



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1026

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1026

1976

I. Nos. 15066-15093
II. No. 754

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 October 1976 to 8 November 1976*

	<i>Page</i>
No. 15066. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden:	
Agreement regarding rules for recognition of qualifying periods and the like in connexion with the right of persons covered by unemployment insurance to unemployment benefits (with final protocol and a reservation by Norway). Signed at Oslo on 28 June 1976	3
No. 15067. Belgium and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income. Signed at Ottawa on 29 May 1975	37
No. 15068. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the field of environmental protection. Signed at Moscow on 25 June 1975	39
No. 15069. Belgo-Luxembourg Economic Union and Czechoslovakia:	
Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at Brno on 10 September 1975	49
No. 15070. United States of America and Iran:	
Memorandum of Understanding relating to civil emergency preparedness. Signed at Tehran on 22 November 1975	55
No. 15071. United Nations (United Nations Development Programme) and Congo:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the People's Republic of the Congo. Signed at Brazzaville on 23 October 1976	65
No. 15072. Austria and Bolivia:	
Agreement concerning the establishment and administration of a technical training centre for miners (foremen) in Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1972	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at La Paz on 15 May 1974	87

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1026

1976

**I. Nos 15066-15093
II. N° 754**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 octobre 1976 au 8 novembre 1976*

	<i>Pages</i>
N° 15066. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède :	
Accord concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes assurées contre le chômage (avec protocole final et une réserve de la Norvège). Signé à Oslo le 28 juin 1976	3
N° 15067. Belgique et Canada :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa le 29 mai 1975 .	37
N° 15068. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Moscou le 25 juin 1975	39
N° 15069. Union économique belgo-luxembourgeoise et Tchécoslovaquie :	
Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Brno le 10 septembre 1975	49
N° 15070. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Mémoire d'accord relatif au plan d'organisation des secours en cas de catastrophe. Signé à Téhéran le 22 novembre 1975	55
N° 15071. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Congo :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République populaire du Congo. Signé à Brazzaville le 23 octobre 1976.	65
N° 15072. Autriche et Bolivie :	
Accord relatif à la création et à la gestion d'un centre de formation de mineurs (porions) en Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1972	
Accord additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à La Paz le 15 mai 1974	87

	<i>Page</i>
No. 15073. Austria and Hungary:	
Agreement concerning the issue free of charge of visas for travel in performance of economic, scientific, cultural or sports tasks (with annexes). Signed at Budapest on 25 February 1975	115
No. 15074. Austria and Bulgaria:	
Agreement on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Sofia on 14 May 1975	135
No. 15075. Multilateral:	
Agreement on the joint use of containers in international communication (with annexed Statute of the Council on the joint use of containers in international communication). Concluded at Karl-Marx-Stadt on 29 June 1974	145
No. 15076. Burma and Democratic People's Republic of Korea:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 7 September 1966	177
No. 15077. Burma and Hungary:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 4 November 1966	183
No. 15078. Burma and Bulgaria:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 27 April 1967	189
No. 15079. Burma and German Democratic Republic:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 12 May 1967	195
No. 15080. Burma and Republic of Korea:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 30 September 1967	201
No. 15081. Burma and Yugoslavia:	
Trade Agreement (with exchange of notes dated 4 May 1968, 27 February and 20 May 1969). Signed at Rangoon on 13 September 1967	207
No. 15082. Burma and Romania:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 1 February 1969	215
No. 15083. Burma and Poland:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 9 January 1970	221
No. 15084. Burma and India:	
Agreement on trade. Signed at Rangoon on 27 May 1970	227
No. 15085. Burma and Czechoslovakia:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 8 October 1971	233
No. 15086. Burma and Bangladesh:	
Trade Agreement. Signed at Rangoon on 3 August 1973	239

	<i>Pages</i>
N° 15073. Autriche et Hongrie :	
Accord relatif à l'octroi de visas gratuits pour voyages à but économique, scientifique, culturel ou sportif (avec annexes). Signé à Budapest le 25 février 1975	115
N° 15074. Autriche et Bulgarie :	
Accord relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signé à Sofia le 14 mai 1975	135
N° 15075. Multilatéral :	
Accord relatif à l'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux (avec, en annexe, les Statuts du Conseil en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux). Conclu à Karl-Marx-Stadt le 29 juin 1974	145
N° 15076. Birmanie et République populaire démocratique de Corée :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 7 septembre 1966	177
N° 15077. Birmanie et Hongrie :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 4 novembre 1966	183
N° 15078. Birmanie et Bulgarie :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 27 avril 1967	189
N° 15079. Birmanie et République démocratique allemande :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 12 mai 1967	195
N° 15080. Birmanie et République de Corée :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 30 septembre 1967	201
N° 15081. Birmanie et Yougoslavie :	
Accord commercial (avec échange de notes en date des 4 mai 1968, 27 février et 20 mai 1969). Signé à Rangoon le 13 septembre 1967	207
N° 15082. Birmanie et Roumanie :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 1 ^{er} février 1969	215
N° 15083. Birmanie et Pologne :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 9 janvier 1970	221
N° 15084. Birmanie et Inde :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 27 mai 1970	227
N° 15085. Birmanie et Tchécoslovaquie :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 8 octobre 1971	233
N° 15086. Birmanie et Bangladesh :	
Accord commercial. Signé à Rangoon le 3 août 1973	239

No. 15087. United Nations and Egypt:

Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo by the Agreement between the above Parties, signed in New York on 8 February 1963, in Cairo on 14 November 1968 and in New York on 22 June 1972. Signed at Cairo on 6 November 1976 245

No. 15088. Switzerland and Saudi Arabia:

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Djidda on 9 June 1965
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement 275

No. 15089. Switzerland and Central African Republic:

Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bern on 9 March 1973 297

No. 15090. Switzerland and Ecuador:

Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Quito on 6 May 1974 313

No. 15091. Switzerland and Jordan:

Agreement relating to regular air transport (with annex). Signed at Amman on 19 June 1974 333

No. 15092. Switzerland and Jamaica:

Agreement relating to scheduled air transport (with annex). Signed at Kingston on 7 November 1974 359

No. 15093. Switzerland and Canada:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ottawa on 20 February 1975 ... 375

II*Treaties and international agreements*

filed and recorded from 14 September 1976 to 8 November 1976

No. 754. Belgo-Luxembourg Economic Union and Republic of Korea:

Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Brussels on 20 December 1974 397

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Application by Morocco in respect of the International Monetary Fund (annex V), the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI), the International Finance Corporation (annex XIII) and the International Development Association (annex XIV) 408

Pages

N° 15087. Organisation des Nations Unies et Égypte :	
Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre inter-régional de formation et de recherche démographiques, créé au Caire par l'Accord conclu entre les Parties susmentionnées et signé à New York le 8 février 1963, au Caire le 14 novembre 1968 et à New York le 22 juin 1972. Signé au Caire le 6 novembre 1976	245
N° 15088. Suisse et Arabie saoudite :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Djedda le 9 juin 1965	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	275
N° 15089. Suisse et République centrafricaine :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Berne le 9 mars 1973	297
N° 15090. Suisse et Équateur :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Quito le 6 mai 1974	313
N° 15091. Suisse et Jordanie :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Amman le 19 juin 1974	333
N° 15092. Suisse et Jamaïque :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Kingston le 7 novembre 1974	359
N° 15093. Suisse et Canada :	
Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Ottawa le 20 février 1975 ...	375

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 14 septembre 1976 au 8 novembre 1976*

N° 754. Union économique belgo-luxembourgeoise et République de Corée :	
Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Bruxelles le 20 décembre 1974	397

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Maroc au Fonds monétaire international (annexe V), à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI), à la Société financière internationale (annexe XIII) et à l'Association internationale de développement (annexe XIV)	408

	<i>Page</i>
No. 941. Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa on 1 August 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as modified. Ottawa, 8 and 19 September 1975	409
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Ratification by Luxembourg	413
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Succession by the Bahamas	413
No. 4495. Provisional Agreement relating to air transport between Switzerland and Portugal. Signed at Lisbon on 9 December 1946:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	417
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Accession by Denmark	419
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	420
No. 5502. Agreement between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding rules for recognition of contribution periods and periods of employment in the case of persons covered by unemployment insurance who remove from one country to another. Signed at Fevik on 8 September 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	421
No. 6710. Agreement between Canada and Switzerland concerning air services. Signed at Bern on 10 January 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	422
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Seychelles	422
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Accessions by Seychelles and Algeria	423

	<i>Pages</i>
N° 941. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires. Signé à Ottawa le 1^{er} août 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 8 et 19 septembre 1975	409
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Ratification du Luxembourg	413
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Succession des Bahamas	413
N° 4495. Accord provisoire relatif aux transports aériens entre la Suisse et le Portugal. Signé à Lisbonne le 9 décembre 1946 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	414
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Adhésion du Danemark	419
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	420
N° 5502. Accord entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes de cotisation et des périodes d'emploi pour les personnes assurées contre le chômage qui passent d'un pays à l'autre. Signé à Fevik le 8 septembre 1959 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	421
N° 6710. Accord entre le Canada et la Suisse relatif aux services aériens. Signé à Berne le 10 janvier 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	422
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :	
Acceptation des Seychelles	422
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésions des Seychelles et de l'Algérie	423

	<i>Page</i>
No. 9362. Agreement on industrial and technological co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Brussels on 10 October 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	424
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Liberia	425
No. 10854. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of Mauritius, on the other hand, concerning the abolition of visas. London, 18 February 1970:	
Suspension	426
No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:	
Adherence by Angola	427
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by the Bahamas	427
No. 13928. Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973:	
Acceptance by Yugoslavia	428
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Zaire	428
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	429
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Zaire to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966	430
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Ratification by the United States of America	430

	<i>Pages</i>
N° 9362. Accord sur la coopération industrielle et technologique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Bruxelles le 10 octobre 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	424
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Libéria	425
N° 10854. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de Maurice, d'autre part, relatif à la suppression des visas. Londres, 18 février 1970 :	
Suspension	426
N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :	
Adhésion de l'Angola	427
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion des Bahamas	427
N° 13928. Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973 :	
Acceptation de la Yougoslavie	428
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Zaïre	428
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran), le 2 février 1971 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	429
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Zaïre au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966	430
N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique	430

	<i>Page</i>
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accessions by the United Republic of Cameroon and Liberia	431
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Iraq	432
No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Romania	432
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation . .	434
No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:	
Ratification by the Netherlands	434
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by the Netherlands	436
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation . .	436

Pages

N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésions de la République-Unie du Cameroun et du Libéria	431
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 606. Conventiou (u° 23) concernant le rapatriement des marins. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juiu 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Irak	433
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité uationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute et unième sessiou, Geuève, 13 mai 1958 :	
Ratification de la Roumanie	433
N° 5951. Couvention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute-troisième session, Genève, 19 juiu 1959 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail	435
N° 14156. Convention (u° 137) concernant les répercussions sociales des uouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-buitième session, Geuève, 25 juiu 1973 :	
Ratification des Pays-Bas	435
N° 14862. Couventiou (n° 138) coucernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-buitième session, Geuève, 26 juiu 1973 :	
Ratification des Pays-Bas	437
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-ueuvième sessiou, Genève, 24 juiu 1974 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail	437

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 October 1976 to 8 November 1976

Nos. 15066 to 15093

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 octobre 1976 au 8 novembre 1976

N^{os} 15066 à 15093

No. 15066

**NORWAY, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and SWEDEN**

Agreement regarding rules for recognition of qualifying periods and the like in connexion with the right of persons covered by unemployment insurance to unemployment benefits (with final protocol and a reservation by Norway). Signed at Oslo on 28 June 1976

Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic, Norwegian and Swedish (for Sweden).

Registered by Norway on 21 October 1976.

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et SUÈDE**

Accord concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes assurées contre le chômage (avec protocole final et une réserve de la Norvège). Signé à Oslo le 28 juin 1976

Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais, norvégien et suédois (pour la Suède).

Enregistré par la Norvège le 21 octobre 1976.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM REGLER FOR GODSKRIVNING AF
KVALIFIKATIONSPERIODER M.M. I FORBINDELSE MED RET
TIL DAGPENGE FOR ARBEJDSLØSHEDSFORSIKREDE

Regeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen om social tryghed mellem de samme lande af 15. september 1955 har besluttet at indgå følgende overenskomst:

Artikel 1. Denne overenskomst gælder for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer i Norge og Island, de anerkendte arbejdsløsheds-kasser i Sverige samt de anerkendte arbejdsløsheds-kasser i Danmark og Finland, som har tiltrådt overenskomsten. For sådanne forsikringer og arbejdsløsheds-kasser benyttes i det følgende fællesbetegnelse "arbejdsløshedsforsikring".

Sømænd på de kontraherende landes skibe i udenrigsfart vil være omfattede af denne overenskomst, såfremt de er statsborgere i eller bosat i et af de kontraherende lande.

Artikel 2. Ved "kvalifikationsperioder" forstås i denne overenskomst arbejds- og bidragsperioder, som har gyldighed overfor arbejdsløshedsforsikringen i det land, efter hvis lovgivning de er tilbagelagt eller anses for at være tilbagelagt samt alle hermed ligestillede perioder i den udstrækning de efter denne lovgivning tillægges samme gyldighed som kvalifikationsperioder.

Med "grænsearbejder" menes en arbejdstager, som arbejder i et af de kontraherende lande, men er bosat i et andet, som han sædvanligvis vender tilbage til mindst een gang pr. uge. Dersom en grænsearbejder af den virksomhed han er fast tilknyttet midlertidigt bliver beskæftiget på en sådan måde, at han ikke minst een gang om ugen kan vende tilbage til det sted, hvor han er bosat, anses han alligevel som grænsearbejder i et tidsrum af højst 4 måneder. Dette gælder også selvom arbejdet foregår i bopælslandet.

Artikel 3. Den som har været omfattet af arbejdsløshedsforsikringen som lønmodtager i et af de kontraherende lande, har ret til ved overflytning at blive optaget i arbejdsløshedsforsikringen i hvilket som helst af de øvrige lande, så snart han får lønarbejde indenfor arbejdsløshedsforsikringens område der.

Hvert af de kontraherende lande kan bestemme, i hvilken udstrækning andre grupper end lønmodtagere i relation til landets egen lovgivning skal omfattes af bestemmelsen i første stk.

Hvert af de kontraherende lande kan gøre undtagelse fra første stk. for sine egne statsborgere.

Artikel 4. Arbejdsløshedsforsikringen i hvert af de kontraherende lande efter hvis lovgivning ret til dagpenge under arbejdsløshed er betinget af kvalifikationsperioder, skal i den udstrækning det er nødvendigt for vedkommendes dagpenget, medregne perioder optjent i ethvert af de øvrige nordiske land som gyldige kvalifikationsperioder, dog forudsat at perioderne ville have haft gyldighed efter lovgivningen i det land, hvor kravet om dagpenge bliver fremsat.

Anvendelsen af denne bestemmelse er betinget af at vedkommende sidst har tilbagelagt kvalifikationsperioder efter lovgivningen i det land, hvor dagpenge kræves.

Hvert enkelt af de kontraherende lande kan bestemme om og i hvilken udstrækning vilkårene i stk. 2 skal gøres gældende, men kan ikke forlange længere kvalifikationsperiode end 4 uger sammenlagt.

Artikel 5. Hvis lovgivningen i et af de kontraherende lande bestemmer, at dagpengene skal beregnes på grundlag af tidligere løn eller anden erhvervsindtægt, skal erhvervsindtægt optjent i et andet kontraherende land ligestilles med erhvervsindtægt i opholdslandet, efter regler, der er fastsat af dette land.

Artikel 6. Ved beregning af dagpengerettens varighed i det enkelte tilfælde skal den tid, som den forsikrede har fået dagpenge i de øvrige kontraherende lande, medregnes.

Artikel 7. En grænsearbejder, som bliver helt eller delvis arbejdsløs uden at arbejdsforholdet er ophørt, har ret til dagpenge fra arbejdsløshedsforsikringen i det land, hvor han er beskæftiget, som om han var bosat der.

En grænsearbejder, som bliver arbejdsløs, fordi arbejdsforholdet er ophørt, har ret til dagpenge fra arbejdsløshedsforsikringen i det land han er bosat, på samme måde som om han havde været omfattet af dette lands lovgivning under sit sidste arbejdsforhold.

Artikel 8. Så længe en arbejdsløs har ret til dagpenge af arbejdsløshedsforsikringen i et af de kontraherende lande, kan han ikke kræve dagpenge af arbejdsløshedsforsikringen i et andet af landene.

Artikel 9. Udover de særregler som denne overenskomst indeholder, gælder det enkelte lands nationale regler.

Artikel 10. Tilsynsmyndighederne for arbejdsløsheds-kasserne skal holde hverandre og tilsynsmyndighederne for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer underrettet om, hvilke arbejdsløsheds-kasser som til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Artikel 11. Tilsynsmyndighederne for arbejdsløsheds-kasserne og for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer fastsætter nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst.

Ovennævnte myndigheder skal endvidere holde hverandre underrettet om ændringer i love og andre bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikringen.

Artikel 12. Denne overenskomst træder i kraft den 1. juli 1976.

Fra samme tidspunkt ophæves overenskomsten af 8. september 1959 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kontingent- og arbejdsperioder for arbejdsløshedsforsikrede, som flytter mellem de respektive lande.

Overenskomsten kan med mindst 12 måneders varsel opsiges til den følgende 1. januar.

Samme frist gælder for en arbejdsløsheds-kasse, som vil trække sin tilslutning til overenskomsten tilbage.

Overenskomsten skal være deponeret i det norske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende lands regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Oslo i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SÄÄNNÖKSISTÄ, JOTKA KOSKEVAT ETUUTEEN OIKEUTTAVIEN AIKOJEN YM. HYVÄKSILUKEMISTA TYÖTÖMYYSVAKUUTETTUN PÄIVÄRAHAN SAAMISOIKEUDEN YHTEYDESSÄ

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat näiden maiden kesken 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen:

1 artikla. Tämä sopimus koskee Suomen ja Tanskan tähän sopimukseen liitetyneitä hyväksytyjä työttömyyskassoja, Ruotsin hyväksytyjä työttömyyskassoja sekä Islannin ja Norjan pakollisia vakuutuksia. Mainituista vakuutuksista ja kassoista käytetään seuraavassa yhteisnimitystä ”työttömyysvakuutus”.

Sellaisten merimiesten osalta, jotka työskentelevät sopimusmaiden ulkomaanliikenteessä olevilla laivoilla, sovelletaan sopimusta sikäli kuin asianomainen on yhden sopimusmaan kansalainen tai asuu siinä.

2 artikla. ”Etuuteen oikeuttavilla ajoilla” tarkoitetaan tässä sopimuksessa työja maksukausia, jotka saadaan lukea hyväksi työttömyysvakuutuksessa siinä maassa, jonka lainsäädännön mukaan ne on ansaittu tai niitä katsotaan ansaituiksi sakä kaikkia näihin rinnastettavia kausia siinä määrin kuin ne voidaan mainitun lainsäädännön mukaan lukea etuuteen oikeuttaviksi ajoiksi.

”Raja-alueella asuvalla työntekijällä” tarkoitetaan palkansaajaa, joka työskentelee toisessa sopimusmaassa, mutta asuu toisessa sopimusmaassa, johon hän tavallisesti palaa vähintään kerran viikossa. Jos raja-alueella asuva työntekijä sen yrityksen toimesta, jonka palveluksessa hän on vakituisesti, tilapäisesti sijoitetaan työhön siten, ettei hän voi vähintään kerran viikossa palata asuinpaikkaansa häntä pidetään kuitenkin raja-alueella asuvana työntekijänä korkeintaan neljän kuukauden ajan. Näin menetellään myös, jos työ suoritetaan asuinmaassa.

3 artikla. Hankilöllä, joka on palkansaajana kuulunut työttömyysvakuutuksen piiriin jossakin sopimusmaassa, on oikeus mihin tahansa toiseen sopimusmaahan muuttaessaan tulla tämän maan työttömyysvakuutuksesta osalliseksi niin pian, kuin hän on siinä maassa saanut palkatun työpaikan työttömyysvakuutukseen kuuluvalla toimialalla.

Kukin sopimusmaa voi, ottaen huomioon sen oman lainsäädännön, määrätä, missä määrin 1 momentin määräyksiä on sovellettava muihin ryhmiin kuin palkansaajiin.

Kukin sopimusmaa voi tehdä poikkeuksia ensimmäisestä momentista omien kansalaistensa osalta.

4 artikla. Kunkin sellaisen sopimusmaan työttömyysvakuutuksen, jonka lainsäädännön mukaan oikeus työttömyysavustukseen riippuu etuuteen oikeuttavista ajoista, tulee, sännä määrin kuin tämä on tarpeen asianomaisen avustusoikeuden kannalta, lukea kussakin muussa pohjoismaassa ansaitut ajat etuuteen oikeuttaviksi

ajoksi, kuitenkin sillä edellytyksellä, että nämä ajat olisi luettava hyväksi sen maan lainsäädännön mukaan, jossa avustusvaatimus esitetään.

Edellä olevaa määräystä sovelletaan silloin, kun asianomainen on viimeksi ansainnut etuuteen oikeuttavia aikoja sen maan lainsäädännön mukaan, jossa avustusta vaaditaan.

Kukin sopimusmaa voi määrätä, sovelletaanko ja missä määrin 2 momentin sisältämää ehtoa sovelletaan, mutta ei voi vaatia pitempää etuuteen oikeuttavaa aikaa kuin yhteensä neljä viikkoa.

5 artikla. Jos jonkin sopimusmaan lainsäädäntö määrää, että avustus on laskettava aikaisemman palkan tai muun ansiotulon perusteella, on toisessa sopimusmaassa ansaittu ansiotulo rinnastettava oleskelumaassa ansaittuun ansiotuloon viimeksimainitun maan vahvistamien säännösten mukaisesti.

6 artikla. Laskettaessa päivärahoikeuden kestoaikaa kussakin tapauksessa on luettava mukaan se aika, jona vakuutettu on saanut päivärahaa muissa sopimusmaissa.

7 artikla. Raja-alueella asuva työntekijä, joka jää täysin tai osittain työttömäksi ilman että työsuhde on päättynyt, on oikeutettu saamaan päivärahaa sen maan työttömyysvakuutuksesta, jossa hän on työssä, ikäänkuin hän asuisi siellä.

Raja-alueella asuva työntekijä, joka jää työttömäksi, on, jos työsuhde on päättynyt, oikeutettu saamaan päivärahaa asuinmaansa työttömyysvakuutuksesta samalla tavoin kuin jos hän olisi kuulunut tämän maan lainsäädännön piiriin viimeisimmän palvelussuhteensa aikana.

8 artikla. Niin kauan kuin työttömällä on oikeus avustukseen jonkin sopimusmaan työttömyysvakuutuksesta, hän ei voi vaatia avustusta toisen sopimusmaan työttömyysvakuutuksesta.

9 artikla. Tämän sopimuksen sisältämien erityissäännösten liksäksi noudatetaan kunkin maan kansallisia säännöksiä.

10 artikla. Työttömyyskassojen valvontaviranomaisten on ilmoitettava toisilleen ja pakollisten työttömyysvakuutusten valvontaviranomaisille, mitkä työttömyyskassat kulloinkin kuuluvat tähän sopimukseen.

11 artikla. Työttömyyskassojen ja pakollisten työttömyysvakuutusten valvontaviranomaiset antavat tämän sopimuksen soveltamiselle tarpeellisia tarkempia määräyksiä.

Yllämainittujen viranomaisten tulee vielä ilmoittaa toisilleen työttömyysvakuutusta koskeviin lakeihin ja muihin määräyksiin tehdyistä muutoksista.

12 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1976.

Samanaikaisesti kumotaan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä vakuutusmaksujen ja työssäoloaikojen ottamisesta huomioon työttömyysvakuutuksessa vakuutetun siirtyessä maasta toiseen 8 päivänä syyskuuta 1959 tehty sopimus.

Sopimus voidaan irtisanoa päättymään seuraavan tammikuun 1 päivästä lukien ja on irtisanomisesta ilmoitettava vähintään kaksitoista kuukautta sitä ennen.

Sama irtisanomisaika on työttömyyskassalla, joka tahtoo erota sopimuksesta.

Sopimus on säilytettävä Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

EDELLÄOLEVAN VAKUUDEKSI OVAT asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Oslo yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kapaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM BESTÄMMELSER FÖR TILLGODORÄKNANDE AV KVALIFIKATIONSPERIODER M.M. I SAMBAND MED RÄTT TILL ERSÄTTNING FÖR ARBETSLÖSHETS-FÖRSÄKRADE

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som har tillträtt konventionen om social trygghet mellan dessa länder av den 15 september 1955, har beslutat ingå följande överenskommelse.

Artikel 1. Denna överenskommelse avser de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna i Norge och Island, de erkända arbetslöshetskassorna i Sverige samt de erkända arbetslöshetskassor i Danmark og Finland som har biträtt överenskommelsen. För nämnda försäkringar och kassor används i det följande den gemensamma benämningen "arbetslöshetsförsäkringen".

För sjömän på fartyg i utrikes fart tillhörande något av de avtalsslutande länderna gäller denna överenskommelse, om vederbörande är medborgare i eller är bosatt i ett av de avtalsslutande länderna.

Artikel 2. Med "kvalifikationsperioder" förstås i denna överenskommelse arbets- och avgiftsperioder som får tillgodoräknas inom arbetslöshetsförsäkringen i det land efter vars lagstiftning de har fullgjorts eller anses ha fullgjorts, samt alla därmed jämställda perioder i den utsträckning de enligt nämnda lagstiftning får tillgodoräknas som kvalifikationsperioder.

Med "gränsarbetare" förstås en arbetstagare som arbetar i ett av de avtalsslutande länderna men är bosatt i ett annat land, till vilket han vanligen återvänder minst en gång per vecka. Om en gränsarbetare av det företag i vilket han är fast anställd, tillfälligt erhåller stationeringsort, varifrån han icke minst en gång per vecka kan återvända till bosättningsorten, anses han ändå som gränsarbetare under en tid av högst fyra månader. Detta gäller även om arbetet är förlagt till bosättningslandet.

Artikel 3. En arbetstagare som har omfattats av arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, äger rätt att genom överflyttning inträda i arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna, så snart han där har erhållit avlönat arbete inom försäkringens område.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna kan bestämma i vilken utsträckning andra grupper än arbetstagare skall omfattas av bestämmelserna i första stycket i förhållande till landets egen lagstiftning.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna kan göra undantag från bestämmelserna i första stycket beträffande egna medborgare.

Artikel 4. Arbetslöshetsförsäkringen i vart och ett av de avtalsslutande länderna, enligt vars lagstiftning rätt till ersättning under arbetslöshet är beroende av att kvalifikationsperioder har fullgjorts, skall, i den utsträckning det är nödvändigt för vederbörandes rätt till ersättning, ta hänsyn till perioder som har intjänats i vart och ett av de övriga nordiska länderna som tillgodoräkningsbara

kvalifikationsperioder, dock endast under förutsättning att perioderna skulle ha varit tillgodoräkningsbara enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Bestämmelserna i första stycket tillämpas endast beträffande den som senast har fullgjort kvalifikationsperioder enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna bestämmer om och i vilken utsträckning villkoret i andra stycket skall tillämpas, men kan icke kräva längre kvalifikationsperiod än sammanlagt fyra veckor.

Artikel 5. Om lagstiftningen i ett avtalsslutande land föreskriver att ersättningen skall beräknas på grundval av tidigare lön eller annan förvärvsinkomst, skall förvärvsinkomst som har uppburits i ett annat avtalsslutande land likställas med förvärvsinkomst som har uppburits i vistelselandet, enligt regler som fastställs av vederbörande land.

Artikel 6. Vid beräkning av ersättningstidens längd i det särskilda fallet, skall den tid som den försäkrade har uppburit ersättning i de övriga avtalsslutande länderna medräknas.

Artikel 7. En gränsarbetare som blir helt eller delvis arbetslös utan att anställningen har upphört har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är sysselsatt, som om han var bosatt där.

En gränsarbetare som blir arbetslös har, om anställningen har upphört, rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är bosatt som om han hade omfattats av detta lands lagstiftning under sin senaste anställning.

Artikel 8. Så länge en arbetslös har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, kan han icke göra anspråk på ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna.

Artikel 9. Utöver de särregler som denna överenskommelse innehåller, gäller varje enskilt lands nationella bestämmelser.

Artikel 10. Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna skall hålla varandra och tillsynsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna underrättade om vilka arbetslöshetskassor som vid varje tidpunkt är anslutna till denna överenskommelse.

Artikel 11. Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna och för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna utfärdar de närmare föreskrifter, som kan vara erforderliga vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Ovannämnda myndigheter skall vidare hålla varandra underrättade om ändringar i lagar och andra bestämmelser rörande arbetslöshetsförsäkringen.

Artikel 12. Denna överenskommelse träder i kraft den 1 juli 1976.

Från och med samma dag upphävs överenskommelsen den 8 september 1959 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om bestämmelser för tillgodoräknande av avgiftsoch arbetsperioder för arbetslöshetsförsäkrade som flyttar mellan respektive länder.

Överenskommelsen kan med minst tolv månaders varsel uppsägas till påföljande 1 januari.

Samma uppsägningstid gäller för arbetslöshetskassa, som önskar återkalla sitt beslut om anslutning till överenskommelsen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartmentets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM REGLUR VARÐANDI VIÐURKENNINGU Á RÉTTHÆFINGARSKEIÐI M.M., VEGNA RÉTTAR TIL ÞAGPENINGA FYRIR ÞÁ, SEM TRYGGÐIR ERU GEGN ATVINNULEYSI

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðust aðilar að samningi frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ákveðið að gera með sér eftirfarandi samning:

1. grein. Samningur þessi gildir um skylduatvinnuleysistryggingar á Íslandi og í Noregi, hina viðurkenndu atvinnuleysistryggingasjóði í Svíþjóð og viðurkennda atvinnuleysistryggingasjóði í Danmörku og Finnlandi, sem hafa gerst aðilar að samningnum um slíkar tryggingar og sjóði, er hér eftir notað samheitið “atvinnuleysistryggingar”.

Samningurinn tekur til sjómanna í millilandasiglingum á skipum landanna séu þeir ríkisborgarar eða eigi lögheimili í einhverju landanna.

2. grein. Með “rétthæfingskeiði” er í samningi þessum átt við iðgjalda- og starfstíma, sem gildir er skv. atvinnuleysistryggingum í hlutaðeigandi landi, svo og hvern þann tíma sem skv. landslögum telst sambærilegur við rétthæfingskeið.

Með “landamæragengi” er átt við launþega, sem vinnur í einu samningsríkjanna, en býr í öðru, enda fari hann reglulega til búsetulandsins, minnst vikulega. Sá, sem vegna tímabundinna verkefna í föstu starfi getur ekki uppfyllt framangreint skilyrði, telst þó landamæragengill í allt að fjóra mánuði. Sama regla gildir einnig sé starfið unnið í búsetulandinu.

3. grein. Sá, sem notið hefur réttar til atvinnuleysistrygginga sem launþegi í einu samningsríkjanna, á rétt á að ganga inn í atvinnuleysistryggingar í sérhverju hinna ríkjanna, um leið og hann fær þar launað starf, sem tryggingarnar taka til.

Hvert ríkjanna um sig getur ákveðið, hverjir aðrir en launþegar njóti réttar skv. 1. mgr. þessarar greinar, í samræmi við eigin lög.

Sérhvert ríkjanna getur gert undanþágu frá skilyrðum 1. mgr. þessarar greinar, að því er varðar þess eigin ríkisborgara.

4. grein. Hvert ríkjanna, sem setur skilyrði um rétthæfingskeið til ávinningsréttar til bóta frá atvinnuleysistryggingum, skal, eftir því sem nauðsynlegt er, reikna með rétthæfingskeiði frá öðru samningsríki, enda teljist það gilt samkvæmt lögum þess lands þar sem sótt er um bætur.

Skilyrði framangreindrar reglu er það, að hinn tryggði hafi unnið síðasta hluta rétthæfingskeiðsins í því landi, þar sem sótt er um bætur.

Hvert einstakt samningsríkja getur ákveðið hvort og að hve miklu leyti skilyrði 2. mgr. þessarar greinar skuli beitt, en getur þó ekki krafist lengra rétthæfingskeiðs en fjögurra vikna samtals.

5. grein. Sé kveðið svo á í lögum einhvers samningsríkjanna, að bætur fari eftir vinnutekjum, skulu vinnutekjur sem aflað er í öðru samningaríki jafngilda vinnutekjum í dvalarlandi, eftir þeim reglum sem gilda í því landi.

6. grein. Við mat á því í hve langan tíma dagpeningar skulu greiddir í hverju einstöku tilviki, skal reikna með þann tíma, sem dagpeningar hafa verið greiddir í öðrum samningsríkjum.

7. grein. Landamæragengill, sem verður atvinnulaus að nokkru eða öllu leyti án þess þó að ráðningu hans sé slitið, á rétt á dagpeningum frá atvinnuleysistryggingum í starfslandinu á sama hátt og væri hann búsettur þar.

Landamæragengill, sem verður atvinnulaus og ráðningu hans jafnframt slitið, á rétt á dagpeningum frá atvinnuleysistryggingum í búsetulandinu á sama hátt og ef hann hefði fallið undir löggjöf þess lands meðan vinnan var stunduð.

8. grein. Meðan sá atvinnulausi á rétt á atvinnuleysisbótum í einu samningsríkjanna, á hann ekki kröfu til bóta frá öðru samningsríki.

9. grein. Þar, sem sérreglur samnings þessa þrýtur, taka við landslög hvers samningsríkis um sig.

10. grein. Stjórnvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysistryggingasjóðum, skulu jafnan láta hvert öðru og stjórnnum skylduatvinnuleysistrygginganna í té upplýsingar um til hvaða atvinnuleysistryggingasjóða samningur þessi tekur til á hverjum tíma.

11. grein. Stjórnvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysistryggingasjóðum og skylduatvinnuleysistryggingum, gefa nánari fyrirmæli sem nauðsynleg kunna að vera vegna framkvæmdar á samningi þessum.

Framangreind stjórnvöld skulu jafnframt gefa hvort öðru upplýsingar um breytingar á lögum og öðrum ákvæðum um atvinnuleysistryggingar.

12. grein. Samningur þessi gengur í gildi 1. júlí 1976. Samtímis fellur úr gildi samningur frá 8. september 1959 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytjast milli ríkja þessara.

Samningnum má segja upp með 12 mánaða fyrirvara hið minnsta, miðað við 1. janúar næst á eftir.

Sami frestur gildir um atvinnuleysistryggingasjóð, sem vill hætta við aðild að samningnum.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni norska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar með umboði undirritað þennan samning.

GERT í Oslo í einu eintaki á hverju máli: Norsku, dönsku, finnsku, íslenzku og sænsku, þannig að á sænsku hafa verið gerðir tveir textar, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND,
ISLAND OG SVERIGE OM REGLER FOR GODSKRIVING AV
KVALIFIKASJONSPERIODER M.M. I FORBINDELSE MED RETT
TIL DAGPENGER FOR ARBEIDSLØYSETRYGDEDE

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen om sosial trygghet mellom de samme land av 15. september 1955, har besluttet å inngå følgende overenskomst:

Artikkel 1. Denne overenskomst gjelder for de obligatoriske trygder i Norge og Island, de godkjente arbeidsløsekasser i Sverige samt de godkjente arbeidsløsekasser i Danmark og Finland som har tiltrådt overenskomsten. For slike trygder og kasser benyttes i det følgende fellesbetegnelsen "arbeidsløsetrygden".

For sjømenn på de kontraherende lands skip i utenriks fart kommer denne overenskomst til anvendelse dersom vedkommende er statsborger av eller er bosatt i et av de kontraherende land.

Artikkel 2. Med "kvalifikasjonsperioder" forstås i denne overenskomst arbeids- og avgiftsperioder som har gyldighet overfor arbeidsløsetrygden i det land etter hvis lovgivning de er tilbakelagt eller anses for å være tilbakelagt, samt alle hermed likestillede perioder i den utstrekning de etter denne lovgivning tillegges samme gyldighet som kvalifikasjonsperioder.

Med "grensearbeider" menes en lønnstaker som arbeider i et av de kontraherende land, men er bosatt i et annet, som han vanligvis vender tilbake til minst én gang pr. uke. Dersom en grensearbeider av den virksomhet han er fast tilknyttet, midlertidig blir beskjeftiget på slik måte at han ikke minst én gang pr. uke kan vende tilbake til bostedet, anses han likevel som grensearbeider i et tidsrom av høyst 4 måneder. Dette gjelder også om arbeidet foregår i bostedslandet.

Artikkel 3. Den som har vært omfattet av arbeidsløsetrygden som lønnstaker i et av de kontraherende land, har rett til ved overflytting å bli opptatt i arbeidsløsetrygden i hvilket som helst av de øvrige land så snart han der får lønnsarbeid innenfor trygdens område.

Hvert av de kontraherende land kan bestemme i hvilken utstrekning andre grupper enn lønnstakere i relasjon til landets egen lovgivning skal omfattes av bestemmelsen i første ledd.

Hvert av de kontraherende land kan gjøre unntak fra første ledd for sine egne borgere.

Artikkel 4. Arbeidsløsetrygden i hvert av de kontraherende land etter hvis lovgivning rett til stønad under arbeidsløse er betinget av kvalifikasjonsperioder, skal i den utstrekning det er nødvendig for vedkommendes stønadsrett, medregne perioder opptjent i ethvert av de øvrige nordiske land som gyldige kvalifikasjonsperioder, dog forutsatt at periodene ville ha hatt gyldighet etter lovgivningen i det land hvor krav om stønad blir framsatt.

Anvendelsen av denne bestemmelse at betinget av at vedkommende sist har tilbakelagt kvalifikasjonsperioder etter lovgivningen i det land hvor stønad kreves.

Hvert enkelt av de kontraherende land kan bestemme om og i hvilken utstrekning vilkåret i annet ledd skal gjøres gjeldende, men kan ikke forlange lengre kvalifikasjonsperiode enn 4 uker sammenlagt.

Artikkel 5. Dersom lovgivningen i et av de kontraherende land bestemmer at stønaden skal beregnes på grunnlag av tidligere lønn eller annen ervervsinntekt, skal ervervsinntekt opptjent i annet kontraherende land likestilles med ervervsinntekt i oppholdslandet, etter regler fastsatt av dette land.

Artikkel 6. Ved beregning av dagpengerettens varighet i det aktuelle tilfelle skal den tid som den trygdede har fått dagpenger i de øvrige kontraherende land medregnes.

Artikkel 7. En grensearbeider som blir helt eller delvis arbeidsløs uten at arbeidsforholdet er opphørt, har rett til dagpenger fra arbeidsløyetrygden i det land hvor han er sysselsatt, som om han var bosatt der.

En grensearbeider som blir arbeidsløs, har, hvis arbeidsforholdet er opphørt, rett til dagpenger fra arbeidsløyetrygden i det land han er bosatt, på samme måte som om han hadde vært omfattet av dette lands lovgivning under sitt siste arbeid.

Artikkel 8. Så lenge en arbeidsløs har rett til stønad av arbeidsløyetrygden i et av de kontraherende land, kan han ikke kreve stønad av arbeidsløyetrygden i et annet av landene.

Artikkel 9. Utover de særregler som denne overenskomst inneholder, gjelder det enkelte lands nasjonale regler.

Artikkel 10. Tilsynsmyndighetene for arbeidsløsekassene skal holde hverandre og tilsynsmyndighetene for de obligatoriske arbeidsløyetrygder underrettet om hvilke arbeidsløsekasser som til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Artikkel 11. Tilsynsmyndighetene for arbeidsløsekassene og for de obligatoriske arbeidsløyetrygder fastsetter nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst.

Overnevnte myndigheter skal videre holde hverandre underrettet om endringer i lover og andre bestemmelser vedrørende arbeidsløyetrygden.

Artikkel 12. Denne overenskomst trer i kraft den 1. juli 1976.

Fra samme tid oppheves overenskomst av 8. september 1959 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for tilgoderegning av premie- og arbeidsperioder for arbeidsløyetrygdede som flytter mellom de respektive land.

Overenskomsten kan med minst 12 måneders varsel oppsies til den følgende 1. januar.

Samme frist gjelder for en arbeidsløsekasse som vil trekke sin tilslutning til overenskomsten tilbake.

Overenskomsten skal være deponert i det norske utenriksdepartements arkiv og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Oslo i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

[SWEDISH TEXT FOR SWEDEN — TEXTE SUÉDOIS POUR LA SUÈDE]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND,
ISLAND OCH NORGE OM BESTÄMMELSER FÖR TILLGODO-
RÄKNANDE AV KVALIFIKATIONSPERIODER M.M. I SAM-
BAND MED RÄTT TILL ERSÄTTNING FÖR ARBETSLÖSHETS-
FÖRSÄKRADE

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som har tillträtt konventionen om social trygghet mellan dessa länder av den 15 september 1955, har beslutat ingå följande överenskommelse.

Artikel 1. Denna överenskommelse avser de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna i Norge och Island, de erkända arbetslöshetskassorna i Sverige samt de erkända arbetslöshetskassor i Danmark och Finland som har biträtt överenskommelsen. För nämnda försäkringar och kassor används i det följande den gemensamma benämningen "arbetslöshetsförsäkringen".

För sjömän på fartyg i utrikes fart tillhörande något av de avtalsslutande länderna gäller denna överenskommelse, om vederbörande är medborgare i eller är bosatt i ett av de avtalsslutande länderna.

Artikel 2. Med "kvalifikationsperioder" förstås i denna överenskommelse arbets- och avgiftsperioder som får tillgodoräknas inom arbetslöshetsförsäkringen i det land efter vars lagstiftning de har fullgjorts eller anses ha fullgjorts, samt alla därmed jämställda perioder i den utsträckning de enligt nämnda lagstiftning får tillgodoräknas som kvalifikationsperioder.

Med "gränsarbetare" förstås en arbetstagare som arbetar i ett av de avtalsslutande länderna men är bosatt i ett annat land, till vilket han vanligen återvänder minst en gång per vecka. Om en gränsarbetare av det företag i vilket han är fast anställd, tillfälligt erhåller stationeringsort, varifrån han icke minst en gång per vecka kan återvända till bosättningsorten, anses han ändå som gränsarbetare under en tid av högst fyra månader. Detta gäller även om arbetet är förlagt till bosättningslandet.

Artikel 3. En arbetstagare som har omfattats av arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, äger rätt att genom överflyttning inträda i arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna, så snart han där har erhållit avlönat arbete inom försäkringens område.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna kan bestämma i vilken utsträckning andra grupper än arbetstagare skall omfattas av bestämmelserna i första stycket i förhållande till landets egen lagstiftning.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna kan göra undantag från bestämmelserna i första stycket beträffande egna medborgare.

Artikel 4. Arbetslöshetsförsäkringen i vart och ett av de avtalsslutande länderna, enligt vars lagstiftning rätt till ersättning under arbetslöshet är beroende av att kvalifikationsperioder har fullgjorts, skall, i den utsträckning det är nödvändigt för vederbörandes rätt till ersättning, ta hänsyn till perioder som har intjänats i vart och ett av de övriga nordiska länderna som tillgodoräkningsbara kvalifikationsperioder,

dock endast under förutsättning att perioderna skulle ha varit tillgodoräkningsbara enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Bestämmelserna i första stycket tillämpas endast beträffande den som senast har fullgjort kvalifikationsperioder enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna bestämmer om och i vilken utsträckning villkoret i andra stycket skall tillämpas, men kan icke kräva längre kvalifikationsperiod än sammanlagt fyra veckor.

Artikel 5. Om lagstiftningen i ett avtalsslutande land föreskriver att ersättningen skall beräknas på grundval av tidigare lön eller annan förvärvsinkomst, skall förvärvsinkomst som har uppburits i ett annat avtalsslutande land likställas med förvärvsinkomst som har uppburits i vistelselandet, enligt regler som fastställs av vederbörande land.

Artikel 6. Vid beräkning av ersättningstidens längd i det särskilda fallet, skall den tid som den försäkrade har uppburit ersättning i de övriga avtalsslutande länderna medräknas.

Artikel 7. En gränsarbetare som blir helt eller delvis arbetslös utan att anställningen har upphört har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är sysselsatt, som om han var bosatt där.

En gränsarbetare som blir arbetslös har, om anställningen har upphört, rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är bosatt som om han hade omfattats av detta lands lagstiftning under sin senaste anställning.

Artikel 8. Så länge en arbetslös har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, kan han icke göra anspråk på ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna.

Artikel 9. Utöver de särregler som denna överenskommelse innehåller, gäller varje enskilt lands nationella bestämmelser.

Artikel 10. Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna skall hålla varandra och tillsynsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna underrättade om vilka arbetslöshetskassor som vid varje tidpunkt är anslutna till denna överenskommelse.

Artikel 11. Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna och för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna utfärdar de närmare föreskrifter, som kan vara erforderliga vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Ovannämnda myndigheter skall vidare hålla varandra underrättade om ändringar i lagar och andra bestämmelser rörande arbetslöshetsförsäkringar.

Artikel 12. Denna överenskommelse träder i kraft den 1 juli 1976.

Från och med samma dag upphävs överenskommelsen den 8 september 1959 mellan Sverige, Danmark, Island, Finland och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av avgiftsoch arbetsperioder för arbetslöshetsförsäkrade som flyttar mellan respektive länder.

Överenskommelsen kan med minst tolv månaders varsel uppsägas till påföljande 1 januari.

Samma uppsägningstid gäller för arbetslöshetskassa, som önskar återkalla sitt beslut om anslutning till överenskommelsen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat denne överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

Oslo, den 28. juni 1976.

For Danmarks regering:

[*Signed – Signé*]

ERIK THRANE

Suomen Hallituksen Puolesta:

För Finlands regering:

[*Signed – Signé*]

TOIVO TUOMAINEN

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

[*Signed – Signé*]

ARNA TRYGGVASON

For Norges regjering:

[*Signed – Signé*]

LEIF AUNE

För Sveriges regering:

[*Signed – Signé*]

YNGVE MÖLLER

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SLUTPROTOKOL

TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM REGLER FOR GODSKRIVNING AF KVALIFIKATIONSPERIODER M.M. I FORBINDELSE MED RET TIL DAGPENGE FOR ARBEJDSLØSHEDSFORSIKREDE

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgåede overenskomst om godskrivning af kvalifikationsperioder m.m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede, afgiver staternes befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende:

De kontraherende lande fastsætter selv under hvilke betingelser og inden for hvilke grænser en arbejdsløs, der opfylder de i et af de kontraherende landes lovgivning foreskrevne betingelser for ret til dagpenge, og som rejser til et eller flere af de andre kontraherende lande for at søge arbejde der, kan bevare sin ret til dagpenge.

Gennemførelsen af denne bestemmelse er betinget af en pligt fra de kontraherende landes side til på udrejselandets vegne at gennemføre den nødvendige kontrol med den arbejdssøgende.

Nærværende slutprotokol udgør en del af Overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m.m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede, og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som denne.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

UTFÆRDIGET i Oslo den 28. juni 1976.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÄÄTTÄPÖYTÄKIRJA

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN SÄÄNNÖKSISTÄ, JOTKA KOSKEVAT ETUUTEEN OIKEUTTAVIEN AIKOJEN YM. HYVÄKSILUKEMISTA TYÖTTÖMYYSVAKUUTETTUIJEN PÄIVÄRAHAN SAAMISOIKEUDEN YHTEYDESSÄ

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä, tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä sopimusmaiden valtuutetut antavat selityksen, että yksimielisyys vallitsee seuraavasta:

Sopimusmaat vahvistavat itse, millä ehdoilla ja missä rajoissa työtön, joka täyttää jonkin sopimusmaan lainsäädännössä määrätyt päivärahan saantioikeutta koskevat ehdot ja joka matkustaa yhteen tai useampaan muuhun sopimusmaahan etsiäkseen sieltä työtä, voi säilyttää oikeutensa päivärahaan.

Tämämääräyksen täytäntöönpano edellyttää sopimusmaiden taholla velvollisuutta suorittaa sen maan puolesta, josta muuttaminen tapahtuu, tarpeellista työnhakijan valvontaa.

Tämä päättöpöytäkirja muodostaa osan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välistä sopimusta säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä, ja se on voimassa samoilla ehdoilla ja samana ajanjaksona kuin sopimuskin.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI OVAT asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Oslossa päivänä kuuta 28 kesäkuu 1976.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

SLUTPROTOKOLL

TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM BESTÄMMELSER FÖR TILLGODORÄKNANDE AV KVALIFIKATIONS-PERIODER M.M. I SAMBAND MET RÄTT TIL ERSÄTTNING FÖR ARBETSLÖSHETS-FÖRSÄKRANDE

Vid undertecknandet av den i dag mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige ingångna överenskommelsen för tillgodoräknannde av kvalifikationsperioder m.m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade förklarar stater-nas fullmäktige att det råder enighet om följande:

De avtalsslutande länderna bestämmer själva under vilka förutsättningar och inom vilka gränser en arbetslös, som uppfyller de i ett av de avtalsslutande ländernas lagstiftning uppställda villkoren för rätt till ersättning och som reser till ett eller flera av de andra avtalsslutande länderna för att söka arbete, bevarar sin rätt till ersätt-ning.

Tillämpningen av denna bestämmelse förutsätter att skyldighet föreligger för de avtalsslutande länderna att för utreselandets räkning genomföra erforderlig kontroll av den arbetssökande.

Förevarande slutprotokoll utgör en del av överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om bestämmelser för tillgodoräknannde av kvalifikationsperioder m.m. i samband med rätt till ersättning för arbets-löshetsförsäkrade och äger giltighet under samma förutsättningar och under samma tid som denna.

TILL BEKRAFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat detta pro-tokoll.

SOM SKEDDE i Oslo den 28 juni 1976.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

LOKABÓKUN

VIÐ SAMNINGINN MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM
REGLUR VARÐANDI VIÐURKENNINGU Á RÉTTHÆFINGARSKEIÐI M.M. VEGNA RÉTTAR TIL DAG-
PENINGA FYRIR ÞÁ, SEM TRYGGÐIR ERU GEGN ATVINNULEYSI

Við undirritun þess samnings, sem gerður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á rétt-
hæfingarskeiði m.m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn
atvinnuleysi, lýsa fulltrúar ríkjanna með umboði yfir því, að samkomulag er um ef-
tirfarandi:

Samningsaðilar ákveða sjálfir með hvaða skilyrðum og innan hverra marka
atvinnuleysingi, sem fullnægir skilyrðum í lögum eins samningslandanna til að
öðlast rétt til dagpeninga og sem ferðast til eins eða fleiri samningslanda í atvinnuleit,
haldi rétti sínum til dagpeninga.

Framkvæmd þessa ákvæðis er háð þeirri skyldu af hálfu samningsaðila, að fyrir
hönd þess lands, sem farið er frá, sé framkvæmt nauðsynlegt eftirlit með þeim, sem
leitar atvinnu.

Lokabókun þessi er hluti af samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands,
Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttshæfingarskeiði m.m.
vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og hefur gildi
með sömu skilyrðum og um sama tíma og samningurinn.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa viðkomandi fulltrúar með umboði undirritað bókun
þessa.

GERT í Oslo 28. júní 1976.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

SLUTTPROTOKOLL

TIL OVERENSKOMSTEN MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM
REGLER FOR GODSKRIVING AV KVALIFIKASJONSPERIODER M.M. I FORBINDELSE MED RETT
TIL DAGPENGER FOR ARBEIDSLØYSETRYGDEDE

Ved undertegningen av den i dag inngåtte Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder m.m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede, avgir statenes befullmektigede erklæring om at det er enighet om følgende:

De kontraherende land fastsetter selv under hvilke betingelser og innenfor hvilke grenser en arbeidsløs som oppfyller betingelsene i ett av de kontraherende lands lovgivning for å få rett til dagpenger, og som reiser til ett eller flere av de andre kontraherende land for å søke arbeid der, kan beholde sin rett til dagpenger.

Gjennomføringen av denne bestemmelse er betinget av en plikt fra de kontraherende lands side til på utreiselandets vegne å gjennomføre den nødvendige kontroll med den arbeidssøkende.

Nærværende sluttprotokoll utgjør en del av Overenskomsten mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder m.m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede, og har gyldighet på samme betingelser og i samme tidsrom som denne.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

SOM SKJEDDE i Oslo den 28. Juni 1976.

[SWEDISH TEXT FOR SWEDEN — TEXTE SUÉDOIS POUR LA SUÈDE]

SLUTPROTOKOLL

TILL ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM BESTÄMMELSER FÖR TILLGODORÄKNANDE AV KVALIFIKATIONSPERIODER M.M. I SAMBAND MED RÄTT TILL ERSÄTTNING FÖR ARBETSLÖSHETSFÖRSÄKRAD

Vid undertecknandet av den i dag mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge ingångna överenskommelsen för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m.m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade förklarar staternas fullmäktige att det råder enighet om följande:

De avtalsslutande länderna bestämmer själva under vilka förutsättningar och inom vilka gränser en arbetslös, som uppfyller de i ett av de avtalsslutande ländernas lagstiftning uppställda villkoren för rätt till ersättning och som reser till ett eller flera av de andra avtalsslutande länderna för att där söka arbete, bevarar sin rätt till ersättning.

Tillämpningen av denna bestämmelse förutsätter att skyldighet föreligger för de avtalsslutande länderna att för utreselandets räkning genomföra erforderlig kontroll av den arbetsökande.

Förevarande slutprotokoll utgör en del av överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m.m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade och äger giltighet under samma förutsättningar och under samma tid som denna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Oslo den 28 juni 1976.

Oslo, den 28. juni 1976.

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

ERIK THRANE

Suomen Hallituksen Puolesta:

För Finlands regering:

[*Signed — Signé*]

TOIVO TUOMAINEN

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

[*Signed — Signé*]

ARNA TRYGGVASON

For Norges regjering:

[*Signed — Signé*]

LEIF AUNE

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

YNGVE MÖLLER

RESERVATION

RÉSERVE

NORWAY

NORVÈGE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

“De norske myndigheter fastsetter om og i hvilken utstrekning denne overenskomst kommer til anvendelse for den som oppholder seg på Svalbard, Jan Mayen eller i norske biland.”

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

The Norwegian authorities shall decide whether, and to which extent, this Agreement shall apply to persons residing at Spitzbergen, Jan Mayen or in Norwegian dependencies.

La décision d'appliquer ou non et pour tout ou partie le présent Accord aux personnes résidant au Spitzberg, à Jan Mayen ou dans des territoires dépendants de la Norvège sera du ressort des autorités norvégiennes.

¹ Translation supplied by the Government of Norway.

² Traduction fournie par le Gouvernement norvégien.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND SWEDEN REGARDING RULES FOR RECOGNITION OF QUALIFYING PERIODS AND THE LIKE IN CONNEXION WITH THE RIGHT OF PERSONS COVERED BY UNEMPLOYMENT INSURANCE TO UNEMPLOYMENT BENEFITS

The Governments of Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, which have acceded to the Convention respecting social security, concluded between these countries on 15 September 1955,² have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. This Agreement shall apply to the compulsory unemployment insurance systems in Norway and Iceland, the approved unemployment funds in Sweden and the approved unemployment funds in Denmark and Finland which have acceded to the Agreement. The aforesaid insurance systems and funds are hereinafter referred to jointly as the “unemployment insurance systems”.

In the case of seamen employed on ships belonging to the contracting countries and engaged in foreign navigation, the Agreement shall apply where the person concerned is a national or a resident or one of the contracting countries.

Article 2. For the purposes of this Agreement the term “qualifying periods” means periods of employment and contribution periods which can be recognized for unemployment insurance purposes in the country under whose legislation such periods have been completed or are deemed to have been completed, and all equivalent periods provided that they can be recognized as qualifying periods under such legislation.

The term “frontier worker” means an employed person who works in one of the contracting countries but is resident in another country, to which he usually returns at least once a week. If a frontier worker is temporarily assigned by his employers to a duty station from which he cannot return to his place of residence at least once a week, he shall nevertheless be considered a frontier worker for a period not exceeding four months. This provision shall also apply if the work is performed in the country of residence.

Article 3. An employed person who has been covered by an unemployment insurance system as an employed person in one contracting country shall, upon removing to another contracting country, be entitled to participate in the unemployment insurance system of that country as soon as he has obtained gainful employment in a field of activity covered by the aforesaid system.

Each contracting country may determine the extent to which groups other than employed persons shall be covered by the provisions of the foregoing paragraph in terms of the country's own legislation.

Any contracting country may make an exception to the first paragraph in the case of its own nationals.

¹ Came into force on 1 July 1976, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55.

Article 4. The unemployment insurance system of each contracting country, under whose legislation entitlement to unemployment benefits is subject to the completion of qualifying periods, shall, to the extent necessary to establish the entitlement of the person concerned, count periods completed in each of the other Nordic countries as valid qualifying periods, provided that such periods would be valid under the legislation of the country in which the claim for benefits is made.

The foregoing provisions apply only on condition that the person concerned completed his latest qualifying period in accordance with the legislation of the country in which the claim for benefits is made.

Each contracting country shall determine whether and to what extent the condition stipulated in the foregoing paragraph shall apply, but may not require qualifying periods exceeding four weeks in all.

Article 5. If the legislation of one contracting country provides that benefits shall be calculated on the basis of previous salary or other earned income, the income earned in another contracting country shall be assimilated to the income earned in the country of residence according to the rules in force in the country concerned.

Article 6. In calculating the duration of the entitlement to unemployment benefits in a particular case, the length of time for which the insured person received unemployment benefits in the other contracting countries shall be taken into account.

Article 7. A frontier worker who becomes wholly or partly unemployed without termination of employment shall be entitled to unemployment benefits from the unemployment insurance system of the country in which he is employed, as if he were a resident of that country.

A frontier worker who becomes unemployed shall be entitled, if the employment is terminated, to the same benefits from the unemployment insurance system of the country of which he is a resident as if he had been covered by the legislation of that country when last employed.

Article 8. As long as an unemployed person is entitled to benefits under the unemployment insurance system of one contracting country, he may not claim benefits under the unemployment insurance system of one of the other countries.

Article 9. Where no specific provision is made in this Agreement the national regulations of each individual country shall apply.

Article 10. The supervisory authorities for unemployment funds shall keep each other and the supervisory authorities of the compulsory unemployment insurance systems informed of the unemployment funds which at any given time have acceded to this Agreement.

Article 11. The supervisory authorities for unemployment funds and for the compulsory unemployment insurance systems shall make such specific regulations as may be required to give effect to this Agreement.

The aforesaid authorities shall also keep each other informed of amendments to the laws and regulations concerning unemployment insurance.

Article 12. This Agreement shall enter into force on 1 July 1976.

As from the same date the Agreement of 8 September 1959¹ between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding rules for recognition of contribution periods and periods of employment in the case of persons covered by unemployment insurance who remove from one country to another shall cease to have effect.

Subject to not less than 12 months' notice, the Agreement may be terminated with effect from 1 January of the following year.

The same time-limit shall apply in the case of an unemployment fund wishing to withdraw from the Agreement.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and certified copies shall be sent by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the Governments of each of the contracting countries.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo in one copy in the Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish languages, there being two texts in the Swedish language, one for Finland and one for Sweden.

Oslo, 28 June 1976.

For the Government of Denmark:

[Signed]
ERIK THRANE

For the Government of Finland:

[Signed]
TOIVO TUOMAINEN

For the Government of Iceland:

[Signed]
ARNA TRYGGVASON

For the Government of Norway:

[Signed]
LEIF AUNE

For the Government of Sweden:

[Signed]
YNGVE MÖLLER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 203.

FINAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND SWEDEN REGARDING RULES FOR RECOGNITION OF QUALIFYING PERIODS AND THE LIKE IN CONNEXION WITH THE RIGHT OF PERSONS COVERED BY UNEMPLOYMENT INSURANCE TO UNEMPLOYMENT BENEFITS

In connexion with the signature of the Agreement concluded this day between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding rules for recognition of qualifying periods and the like in connexion with the right of persons covered by unemployment insurance to unemployment benefits, the plenipotentiaries of the contracting States declare that agreement has been reached on the following:

The contracting countries themselves shall determine the conditions and limitations subject to which an unemployed person, who fulfils the requirements prescribed by the legislation of one contracting country for entitlement to unemployment benefits and who travels to one or more of the other contracting countries for the purpose of seeking employment, may keep his entitlement to unemployment benefits.

The application of this provision is subject to the requirement that the contracting countries implement the necessary control measures in respect of persons seeking work, on behalf of the country of departure.

This Final Protocol constitutes part of the Agreement between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding rules for recognition of qualifying periods and the like in connexion with the right of persons covered by unemployment insurance to unemployment benefits and shall apply on the same conditions and for the same period as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Oslo on 28 June 1976.

For the Government of Denmark:

[Signed]
ERIK THRANE

For the Government of Finland:

[Signed]
TOIVO TUOMAINEN

For the Government of Iceland:

[Signed]
ARNA TRYGGVASON

For the Government of Norway:

[Signed]
LEIF AUNE

For the Government of Sweden:

[Signed]
YNGVE MÖLLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES RÈGLES RELATIVES
À LA VALIDATION DES PÉRIODES D'AFFILIATION ET
AUTRES CONDITIONS DÉTERMINANT L'OUVERTURE DU
DROIT À INDEMNITÉ DES PERSONNES ASSURÉES CONTRE LE
CHÔMAGE

Les Gouvernements de la Norvège, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Suède, qui ont adhéré à la Convention relative à la sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955² entre ces pays, ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article premier. Le présent Accord s'appliquera aux plans d'assurance-chômage obligatoire de la Norvège et de l'Islande, ainsi qu'aux caisses de chômage agréées en Suède et aux caisses de chômage agréées au Danemark et en Finlande qui ont adhéré à l'Accord. Lesdits plans d'assurance et lesdites caisses sont collectivement désignés ci-après sous le nom de «plans d'assurance-chômage».

Dans le cas de marins employés sur des navires appartenant aux pays contractants et naviguant à l'étranger, l'Accord s'appliquera à l'intéressé lorsque celui-ci sera un ressortissant ou un résident de l'une des Parties contractantes.

Article 2. Aux fins du présent Accord, l'expression «périodes d'affiliation» signifie les périodes d'emploi et les périodes de cotisation pouvant être reconnues aux fins d'assurance-chômage dans le pays sous la législation duquel ces périodes ont été accomplies ou sont réputées avoir été accomplies et toutes périodes équivalentes à condition qu'elles puissent être reconnues comme périodes d'affiliation en vertu de cette législation.

L'expression «travailleur frontalier» signifie une personne employée travaillant dans l'un des pays contractants mais résidant dans un autre pays où elle retourne habituellement une fois au moins par semaine. Si un travailleur frontalier est momentanément affecté par ses employeurs à un poste de travail d'où il ne peut retourner à son lieu de résidence une fois au moins par semaine, il sera néanmoins considéré comme travailleur frontalier pendant une période de quatre mois maximum. Cette disposition s'appliquera également si le travail est effectué dans le pays de résidence.

Article 3. Toute personne employée qui a été couverte par un système d'assurance-chômage à titre de personne employée dans l'un des pays contractants sera admise, au cas où elle irait s'installer dans un autre pays contractant, au bénéfice du plan d'assurance-chômage de ce dernier pays dès qu'elle aura obtenu un emploi rémunéré dans un secteur auquel s'applique ledit plan.

Chaque pays contractant pourra déterminer la mesure dans laquelle des catégories autres que des personnes employées seront couvertes par les dispositions du paragraphe précédent pour ce qui concerne sa propre législation.

Chacun des pays contractants peut déroger aux dispositions du premier paragraphe en ce qui concerne ses propres ressortissants.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

Article 4. Le système d'assurance-chômage de chaque pays contractant en vertu de la législation duquel le droit aux prestations chômage est subordonné à l'accomplissement de périodes d'affiliation établira dans la mesure nécessaire le droit de l'intéressé, comptera les périodes accomplies dans chacun des pays nordiques comme périodes d'affiliation valables à condition que lesdites périodes soient valables au regard de la législation du pays dans lequel est effectuée la demande de prestations.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que si l'intéressé a accompli cette dernière période d'affiliation conformément à la législation du pays où il présente sa demande de prestations.

Chaque pays contractant spécifiera si et dans quelle mesure la condition énoncée au paragraphe précédent s'appliquera mais pourra ne pas exiger de période d'affiliation dépassant au total quatre semaines.

Article 5. Si la législation de l'un des pays contractants prévoit que les prestations seront calculées sur la base du salaire précédent ou autre revenu du travail, le revenu du travail dans un autre pays contractant sera assimilé au revenu du travail dans le pays de résidence conformément aux règlements en vigueur dans le pays en question.

Article 6. Pour calculer la durée du droit aux prestations de chômage dans un cas particulier, il sera tenu compte du temps pendant lequel l'assuré aura perçu les prestations de chômage dans les autres pays contractants.

Article 7. Le travailleur frontalier qui se trouve entièrement ou partiellement au chômage aura droit au versement de prestations de chômage par le système d'assurance-chômage du pays où il est employé comme s'il était un résident de ce pays.

Le travailleur frontalier qui se trouve en chômage aura droit, s'il est mis fin à son emploi, à recevoir les mêmes prestations du système d'assurance-chômage du pays dont il est résident que s'il avait été couvert par la législation de ce pays lors de son dernier emploi.

Article 8. Aussi longtemps qu'une personne en chômage a droit aux prestations prévues dans le système d'assurance-chômage de l'un des pays contractants, il ne pourra prétendre aux prestations prévues par le système d'assurance-chômage de l'un des autres pays.

Article 9. Lorsque aucune disposition expresse n'est prévue dans le présent Accord, les règlements nationaux de chaque pays s'appliqueront.

Article 10. Les autorités de contrôle des caisses de chômage s'informeront mutuellement et informeront les autorités de contrôle des plans d'assurance-chômage obligatoire des adhésions au présent Accord qui auront été reçues à un moment déterminé des diverses caisses de chômage.

Article 11. Les autorités de surveillance des caisses d'assurance-chômage et des systèmes d'assurance-chômage obligatoire prendront toutes dispositions spécifiques nécessaires pour donner effet au présent Accord.

Lesdites autorités se tiendront mutuellement informées des amendements qui seront apportés aux lois et règlements concernant l'assurance-chômage.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1976.

A compter de cette date, l'Accord du 8 septembre 1959¹ entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes de cotisation et des périodes d'emploi pour les personnes assurées contre le chômage qui passent d'un pays à l'autre cessera d'avoir effet.

Moyennant préavis de 12 mois au moins, l'Accord pourra être dénoncé avec effet à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante.

Un préavis de même durée sera exigé de toute caisse de chômage désirant cesser d'adhérer à l'Accord.

L'Accord sera déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de la Norvège qui en adressera copies certifiées conformes au Gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo en un exemplaire en norvégien, danois, finnois, islandais et suédois, avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède.

Oslo, le 28 juin 1976.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

ERIK THRANE

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

TOIVO TUOMAINEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[Signé]

ARNA TRYGGVASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]

LEIF AUNE

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

YNGVE MÖLLER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 203.

PROTOCOLE FINAL

À L'ACCORD ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES RÈGLES RELATIVES À LA VALIDATION DE PÉRIODE D'AFFILIATION ET AUTRES CONDITIONS DÉTERMINANT L'OUVERTURE DU DROIT À INDEMNITÉ DES PERSONNES ASSURÉES CONTRE LE CHÔMAGE

Dans le cadre de la signature de l'Accord conclu ce jour entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes couvertes par l'assurance-chômage aux prestations de chômage, les plénipotentiaires des Etats contractants déclarent qu'un accord a été réalisé sur les points suivants :

Les pays contractants détermineront eux-mêmes les conditions et limites dans lesquelles une personne en chômage, qui remplit les conditions prescrites par la législation de l'un des pays contractants pour bénéficier des prestations-chômage et qui se rend dans un ou plusieurs des pays contractants en vue d'y chercher un emploi, pourra conserver son droit aux prestations de chômage. Cette disposition ne s'appliquera que si les pays contractants prennent des mesures de contrôle nécessaires au sujet des personnes cherchant un emploi au nom du pays de départ.

Ce Protocole final fait partie de l'Accord entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède en rapport avec le droit à l'indemnité journalière des personnes assurées contre le chômage et s'appliquera dans les mêmes conditions et pendant la même période que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo le 28 juin 1976.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

ERIK THRANE

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

TOIVO TUOMAINEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[Signé]

ARNA TRYGGVASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]

LEIF AUNE

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

YNGVE MÖLLER

No. 15067

**BELGIUM
and
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
settlement of other matters with respect to taxes on
income. Signed at Ottawa on 29 May 1975**

*Authentic texts: French, Dutch and English.
Registered by Belgium on 22 October 1976.*

**BELGIQUE
et
CANADA**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à
régler certaines autres questions en matière d'impôts sur
le revenu. Signée à Ottawa le 29 mai 1975**

*Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.
Enregistrée par la Belgique le 22 octobre 1976.*

CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 12 August 1976, i.e., 15 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 28 July 1976, in accordance with article XXIX (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 397 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

¹ Entré en vigueur le 12 août 1976, soit 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 28 juillet 1976, conformément à l'article XXIX, paragraphe 2.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 32, no 397 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.1).

No. 15068

**BELGIUM
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of environmental
protection. Signed at Moscow on 25 June 1975**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by Belgium on 22 October 1976.

**BELGIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la protection
de l'environnement. Signé à Moscou le 25 juin 1975**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la Belgique le 22 octobre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Accordant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement humain;

Considérant que le développement économique et social, compte tenu des intérêts des générations futures, exige, dès maintenant, une protection et une amélioration de l'environnement humain;

Estimant cette coopération mutuellement avantageuse et qu'il existe des possibilités réelles pour son développement;

Persuadés que l'amélioration de la coopération dans le domaine de l'environnement va contribuer au développement des relations entre les deux pays;

Se basant sur l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du 26 juillet 1969², et sur l'Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du 19 novembre 1974;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties vont contribuer, par tous les moyens, au développement de la coopération dans les domaines de la protection de l'environnement; cette coopération se fera sur une base de pleine égalité et d'avantage mutuel.

Article 2. La coopération portera sur les orientations suivantes :

- Protection de l'espace aérien contre la pollution,
- Protection de l'eau contre la pollution,
- Protection de la mer contre la pollution,
- Problèmes de l'environnement urbain (transport, lutte contre le bruit, création de zones vertes, etc.),
- Transformation, utilisation et détoxification des déchets industriels et domestiques,
- Protection de la nature (faune et flore), création de parcs naturels nationaux et de réserves,
- Mesures légales et administratives pour la protection de l'environnement et l'utilisation complexe des ressources naturelles.

Cette liste des principales orientations de coopération peut être précisée par accord mutuel entre les Parties.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1976, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 784, p. 169.

Article 3. La coopération entre les Parties s'effectuera selon les formes suivantes :

- Echange de chercheurs, de spécialistes et de délégations dans un but d'information, d'étude et de recherche scientifique,
- Organisation de conférences bilatérales de symposiums et de consultations d'experts,
- Echange de documentations scientifiques et techniques,
- Réalisation de programmes communs et de projets dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées.

D'autres formes de coopération pourront être établies au cours de l'application du présent Accord.

Article 4. Dans un délai de deux mois après la signature du présent Accord, les Parties s'informeront mutuellement au sujet des organismes chargés de la coordination et de l'organisation du travail pour la réalisation de l'Accord.

Ces organismes de coordination étudieront et établiront des programmes concrets de coopération, fixeront un calendrier pour leur réalisation et présenteront, à la Commission mixte de coopération économique, scientifique et technique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, des rapports communs sur le développement de la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 5. Partant des buts exposés dans les précédents articles du présent Accord, les deux Parties favoriseront les contacts entre les organismes des deux pays intéressés par la coopération, y compris la conclusion d'accords pour la réalisation des projets et programmes concrets.

Article 6. Les échanges de missions de spécialistes dans le cadre du présent Accord se feront aux conditions établies par la Commission mixte de coopération économique, scientifique et technique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article 7. Le présent Accord ne doit pas être interprété comme contradictoire aux législations de chaque Partie, aux accords conclus antérieurement par les Parties, ni à aucune obligation internationale conclue par chacune des Parties.

Article 8. Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie l'exécution de la procédure prévue par sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière note.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, il sera reconduit après cette date si aucune des Parties n'exprime le désir d'en arrêter l'exécution.

Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 25 juin 1975, en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par R. van Elslande — Signed by R. van Elslande.

² Signé par A. Gromyko — Signed by A. Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА
БЕЛЬГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СО-
ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В
ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей человека среды,

приимая во внимание, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,

считая, что это сотрудничество взаимно выгодно и что для его развития существуют реальные возможности,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,

основываясь на Соглашении об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик от 26 июля 1969 г. и Соглашении о развитии экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик от 19 ноября 1974 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут всемерно содействовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды, которое будет осуществляться на основе полного равенства и взаимной выгоды.

Статья 2. Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

- защита воздушного бассейна от загрязнения;
- охрана воды от загрязнения;
- охрана моря от загрязнения;
- проблемы городской окружающей среды (транспорт, борьба с шумом, создание зеленых зон и т.д.);
- переработка, утилизация и обезвреживание промышленных и бытовых отходов;
- охрана природы (флоры и фауны), создание национальных природных парков и заповедников;
- правовые и административные меры по охране окружающей среды и комплексному использованию природных ресурсов.

Этот перечень основных направлений сотрудничества может уточняться по взаимному согласованию между Сторонами.

Статья 3. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;
- организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической документацией;
- осуществление совместных программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук.

Другие формы сотрудничества могут согласовываться в ходе осуществления настоящего Соглашения.

Статья 4. В течение 2-х месяцев после подписания настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга об организациях, на которые будет возложена координация и организация работы по выполнению Соглашения.

Указанные координирующие организации будут рассматривать и утверждать конкретные программы сотрудничества, устанавливать очередность их осуществления и представлять согласованные доклады о ходе сотрудничества в области охраны окружающей среды на рассмотрение Смешанной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья 5. Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, обе Стороны будут поощрять контакты между заинтересованными в сотрудничестве организациями обеих стран, в том числе заключение рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ.

Статья 6. Обмены делегациями специалистов в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться на условиях, устанавливаемых Смешанной комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья 7. Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству каждой Стороны, ранее заключенным соглашениям между Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

Статья 8. Каждая из Сторон уведомит иной другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

СОВЕРШЕНО в Москве 25 июня 1975 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Бельгии:

[Signed — Signé]
R. VAN ELSLANDE

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]
А. ГРОМЫКО

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Attaching great importance to preservation and improvement of the environment;

Believing that economic and social development with due regard for the interests of future generations requires, as of the present, protection and improvement of the environment;

Considering such co-operation to be mutually advantageous and that real possibilities exist for its development;

Being convinced that improvement of co-operation in the field of the environment will contribute to the development of relations between the two countries;

Acting on the basis of the Agreement on economic, scientific and technical co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, of 26 July 1969,² and the Agreement on Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, of 19 November 1974;

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall do their utmost to promote the development of co-operation in the field of environmental protection; such co-operation shall be on the basis of full equality and mutual advantage.

Article 2. Co-operation shall be in the following areas:

- protection of the air from pollution;
- protection of water from pollution;
- protection of the sea from pollution;
- problems of the urban environment (transport, noise abatement, creation of green areas, etc.);
- treatment, utilization and detoxication of industrial and domestic wastes;
- protection of nature (fauna and flora), creation of national parks and nature reserves;
- legal and administrative measures for the protection of the environment and the comprehensive utilization of natural resources.

The above list of main areas of co-operation may be made more specific by mutual agreement between the Parties.

¹ Came into force on 23 March 1976, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 784, p. 169.

Article 3. Co-operation between the Parties shall take the following forms:

- exchange of research workers, specialists and delegations for the purposes of information, study and scientific research;
- organization of bilateral conferences, symposia and meetings of experts;
- exchange of scientific and technical documentation;
- carrying out of joint programmes and projects in the field of basic and applied sciences.

Other forms of co-operation may be determined during the implementation of this Agreement.

Article 4. Within two months of the signing of this Agreement, each Party shall inform the other about the bodies entrusted with the co-ordination and organization of work for the implementation of the Agreement.

The said co-ordinating bodies shall study and establish specific programmes of co-operation, fix a time-table for their implementation and submit, to the Mixed Commission for Economic, Scientific and Technical Co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, joint reports on the development of co-operation in the field of environmental protection.

Article 5. With a view to achieving the objectives set forth in the preceding articles of this Agreement, the two Parties shall promote contacts between the bodies of the two countries concerned with co-operation, including the conclusion of agreements for the implementation of specific projects and programmes.

Article 6. Exchanges of delegations of specialists under this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions established by the Mixed Commission for Economic, Scientific and Technical Co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7. This Agreement shall not be interpreted as conflicting with the legislation of either Party, agreements previously concluded between the Parties or any international obligation entered into by either of the Parties.

Article 8. Each Party shall notify the other Party of the completion of the procedure required under its Constitution for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended after that date if neither of the Parties expresses the desire to terminate it.

It may be terminated on the initiative of either Party, on six months' notice.

DONE at Moscow, on 25 June 1975, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

A. GROMYKO

No. 15069

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on the development of economic, industrial and
technical co-operation. Signed at Brno on 10 September
1975**

Authentic text: French.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 22 October 1976.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord sur le développement de la coopération économique,
industrielle et technique. Signé à Brno le 10 septembre
1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 22 octobre 1976.

ACCORD¹ SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République Socialiste Tchèqueoslovaque,

Désirant développer et renforcer la coopération économique, industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions de leurs pays,

Convenant de l'intérêt d'adopter des dispositions à long terme afin d'offrir à la coopération mutuelle des perspectives stables,

Se référant aux résultats encourageants de l'Accord sur la coopération industrielle et technologique entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la République Socialiste Tchèqueoslovaque du 10 octobre 1967²,

Se référant à la participation de leurs pays à l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le commerce³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Compte tenu de leurs engagements internationaux, les Parties Contractantes encourageront la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, organisations et institutions intéressées de leurs pays respectifs.

Article 2. Une Commission mixte, composée de représentants des Parties Contractantes, est créée pour surveiller le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Elle se réunit au moins une fois par an, alternativement à Bruxelles et à Prague, ou à la demande d'une des Parties Contractantes.

Des représentants des entreprises, organisations et institutions visées à l'article 1 pourront être associés aux travaux de la Commission.

La Commission aura pour tâches, entre autres :

- a) De procéder à l'examen périodique des problèmes relevant de la coopération économique;
- b) De passer en revue et d'examiner les questions que pose la mise en œuvre du présent Accord et de soumettre aux Parties Contractantes des propositions appropriées;
- c) D'offrir la possibilité d'échanger des vues sur le développement ultérieur de la coopération économique, industrielle et technique;
- d) D'encourager la coopération des entreprises, organisations et institutions intéressées des Parties Contractantes sur les marchés tiers.

La Commission mixte pourra constituer des groupes sectoriels auxquels seront confiés des problèmes spécifiques de la coopération, y compris la coopération technologique, lesquels rendront compte par écrit à la Commission mixte de leurs activités.

¹ Entré en vigueur 27 janvier 1976, dès notification par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 223.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 3. Les Parties Contractantes détermineront, par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Accord, les domaines dans lesquels des possibilités de développement de la coopération apparaissent souhaitables, notamment dans les industries des fabrications mécaniques et électrotechniques, chimiques et pétrochimiques, agriculture et industries alimentaires, transports, communications, constructions et autres.

Article 4. La coopération prévue à l'article 1 du présent Accord peut revêtir entre autres les formes suivantes :

- La coopération entre les entreprises industrielles, en vue d'assurer l'utilisation des capacités de production, une complémentarité mutuelle des biens produits et la fabrication en commun d'équipements;
- L'étude de projets, la construction de nouvelles installations industrielles ainsi que l'extension et la modernisation d'installations existantes;
- L'échange de savoir-faire, de documentation et d'informations techniques, la cession de brevets et licences, l'application et l'amélioration de procédés techniques, la communication du résultat des recherches en commun ainsi que la formation de cadres y compris l'échange de spécialistes et de stagiaires, et l'organisation commune de consultations et de conférences entre experts.

Article 5. Les contrats de coopération économique, industrielle et technique seront conclus entre entreprises, organisations et institutions intéressées des Parties Contractantes, en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 6. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Il entrera en vigueur dès notification par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur la coopération industrielle et technologique signé le 10 octobre 1967, sans que toutefois ce remplacement puisse porter atteinte à ce qui a été convenu au sein de la Commission mixte instituée par ce dernier Accord.

Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par une des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effets sur les contrats en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Brno, le 10 septembre 1975, en double original en langue française.

Pour l'Union Economique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]

M. TOUSSAINT

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé]

A. BARCÁHA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium, acting by virtue of existing agreements both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to develop and strengthen economic, industrial and technical co-operation between enterprises, organizations and institutions of their countries,

Agreed on the value of adopting long-term measures in order to enhance the prospects for stable co-operation,

Referring to the encouraging results of the Agreement on industrial and technological co-operation of 10 October 1967² between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Czechoslovak Socialist Republic,

Referring to the participation of their countries in the General Agreement on Tariffs and Trade,³

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, in a manner consistent with their international commitments, encourage economic, industrial and technical co-operation between the interested enterprises, organizations and institutions of their two countries.

Article 2. A Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall be established to oversee the development of economic, industrial and technical co-operation. It shall meet at least once a year, at Brussels and at Prague alternately, or at the request of one of the Contracting Parties.

Representatives of the enterprises, organizations and institutions mentioned in article 1 may be associated with the work of the Commission.

The tasks of the Commission shall be, *inter alia*:

- (a) to analyze periodically any problems relating to economic co-operation;
- (b) to review and study problems arising from the implementation of this Agreement and to submit appropriate proposals to the Contracting Parties;
- (c) to serve as a forum for exchanges of views on the further development of economic, industrial and technical co-operation;
- (d) to encourage co-operation between interested enterprises, organizations and institutions of the Contracting Parties on third country markets.

The Mixed Commission may set up sectoral groups to which specific problems of co-operation, including technological co-operation, will be referred and which will report in writing to the Commission on their activities.

¹ Came into force on 27 January 1976, upon notification by the Contracting Parties of the completion of the formalities required by their respective legislations, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 223.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 3. The Contracting Parties shall, through the Mixed Commission provided for in article 2 of this Agreement, determine the areas in which the possibilities for developing co-operation seem favourable, including the engineering, electrical, chemical and petrochemical industries, agriculture, the food industries, transport, communications and construction.

Article 4. The co-operation provided for in article 1 of this Agreement may take, *inter alia*, the following forms:

- co-operation between industrial enterprises with a view to ensuring use of productive capacity, mutual complementarity of goods produced and joint manufacture of plant;
- project reviews, construction of new industrial facilities and extension and modernization of existing facilities;
- exchange of expertise and technical documentation and information, assignment of patents and licences, application and improvement of technical methods, communication of joint research findings, training of professional personnel, including the exchange of specialists and trainees, and joint arrangement of consultations and conferences among experts.

Article 5. Economic, industrial and technical co-operation contracts shall be concluded between interested enterprises, organizations and institutions of the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 6. This Agreement is concluded for an indefinite period.

It shall enter into force upon notification by the Contracting Parties that the formalities required by their respective legislations have been completed.

Upon the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on industrial and technological co-operation signed on 10 October 1967, without prejudice, however, to any agreements reached by the Mixed Commission established by the latter Agreement.

This Agreement may be denounced in writing by either of the Contracting Parties and shall expire six months after the date of that denunciation, which, however, shall not affect existing contracts.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brno on 10 September 1975, in duplicate, in the French language.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

[Signed]

M. TOUSSAINT

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[Signed]

A. BARCÂHA

No. 15070

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Memorandum of Understanding relating to civil emergency
preparedness. Signed at Tehran on 22 November 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1976:

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Mémoire d'accord relatif au plan d'organisation des
secours en cas de catastrophe. Signé à Téhéran le 22 no-
vembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1976.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAN, IMPERIAL IRANIAN ARMY, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, GENERAL SERVICES ADMINISTRATION, FEDERAL PREPAREDNESS AGENCY

PREAMBLE

Throughout late 1974 and 1975, representatives of the Supreme Commander's Staff, Imperial Iranian Army, Government of Iran, and the Federal Preparedness Agency, General Services Administration, Government of the United States of America, have conducted a series of exchanges concerning a program of cooperation between the Imperial Iranian Armed Forces and the Federal Preparedness Agency that would provide advisory technical assistance to the Imperial Iranian Armed Forces in organizing all aspects of its civil emergency preparedness capability.

I. PURPOSE OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Under this Memorandum of Understanding between the Government of Iran, Imperial Iranian Army, hereinafter referred to as the IIA, and the Government of the United States of America, General Services Administration, Federal Preparedness Agency, hereinafter referred to as the FPA, the FPA will provide advisory technical assistance in the form of consultants to the IIA in several emergency preparedness areas, to include the fields of mobilization, national readiness, and non-military defense, comprising, overall, the civil emergency preparedness capability of the Government of Iran.

II. SERVICES TO BE PROVIDED

The FPA is prepared to share its experience and place it at the disposal of the IIA and to assign the requisite temporary duty consultative personnel to a study/working group chaired by an Iranian official and consisting of personnel of both nationalities, organized by and under the direct guidance and supervision of the Supreme Commander's staff. The purpose of the study/working group will be to:

- (1) develop a clear conceptual statement of the overall mission to be accomplished in all aspects of civil emergency preparedness (CEP);
- (2) develop an organizational structure to carry out the mission;
- (3) review the basic CEP tasks to be assigned to specific offices, ministries and agencies and recommend modifications to existing agencies, as appropriate;
- (4) develop clear guidelines governing the relationships between elements of the government concerned with CEP to include the kind and degree of authority needed to coordinate and implement the total CEP effort;
- (5) assess the adequacy of existing authorities to deal with all potential contingencies, review the delegations of authority for compatibility with organizational arrangements and recommend modification, as appropriate;
- (6) recommend an approach to personnel requirements and training to carry out CEP functions;

¹ Came into force on 22 November 1975 by signature, in accordance with paragraph VIII.

- (7) outline a definitive time-phased program for the development of an effective CEP capability to include implementation of the measures proposed.

The FPA will provide the necessary technically competent personnel (estimated to be 30 man months) to be integrated into the Iranian-directed study/working group. Consultants are expected to be thoroughly familiar with the CEP operations of the FPA, the Defense Civil Preparedness Agency, and the Federal Disaster Assistance Administration.

The IIA will organize a study/working group consisting of personnel of both nationalities and will provide overall policy guidance and operating instructions directly to the study/working group.

III. PERSONNEL

To provide the foregoing services, the FPA expects to assign personnel for a total of 30 man months, whose combined qualifications will include expertise in the following areas: national security affairs; continuity of government; economic evaluation; resource management; disaster relief; and civil defense. The numbers of personnel assigned to Iran at any one time is expected to approximate the 30 man months figure.

IV. ESTIMATED COSTS

Estimated costs associated with the advisory technical assistance, as discussed with the IIA, total \$171,384.80 and are broken down as follows: salaries (six months basis), \$83,000; transportation (to and from Iran and in-country), \$20,000; per diem, \$49,500; incidental costs (rental of in-country transportation, with driver, etc.), \$15,000; pre-trip preparations, \$3,884.80.

These are the best estimates that the FPA can develop at this time. They may be more or less than the actual expenses which the consultants may entail as part of the group composed of both U.S. and Iranian nationals participating in the Iranian-directed planning effort.

All expenses incurred in the performance of services in connection with the advisory technical assistance program which are to be performed by the FPA will be paid or reimbursed by the IIA. Such expenses shall include cost of salaries, transportation and traveling expenses, and all other properly reimbursable expenses incurred in the performance of such services. All such expenses incurred and reimbursement claimed will be in accordance with applicable United States statutes and regulations.

The compensation of consultative personnel will include salary or fee applicable at the time of payment of the same, per diem as prescribed by applicable United States statutes and regulations in force at the time of payment of the same, and travel expenses from point of residence to Iran and return.

If expenses exceed the estimated figures, the IIA will be expected to defray them, since the FPA is merely providing consultants and a mechanism through which payments to the consultants are made.

V. METHOD OF REIMBURSEMENT FOR COSTS

The compensation for all services provided to the IIA in connection with this Memorandum of Understanding will be paid by the FPA from funds advanced by the IIA. The IIA will provide the amount of the estimated costs, or one hundred seventy-one thousand, three hundred eighty-four and eighty one-hundredths dollars

(Dols. 171,384.80), by means of a bank draft in U.S. dollars, payable to the Federal Preparedness Agency, General Services Administration. The FPA will create a dollar working fund in this amount and will control disbursements from this fund in accordance with this Memorandum of Understanding. The FPA will also provide the IIA with periodic reports on the status of the account.

The IIA will replenish the working fund, upon the request of the FPA and the agreement of the IIA, should costs incurred to the date of the request plus estimated costs required to complete the advisory technical assistance program exceed the amount already advanced by the IIA.

Any such requests will be accompanied by itemized statements setting forth all expenditures made from the fund which have not been reported in any previous itemized statement and by such supporting documents as the IIA may reasonably request. The amount of any such replenishment shall equal the amount by which the total of costs to date plus estimated costs to completion exceeds the amount previously advanced. If the IIA does not agree to a requested replenishment, the FPA is not obligated to provide the services estimated to be necessary to complete the advisory technical assistance program and will be reimbursed for any uncovered costs incurred prior to or because of termination.

Promptly following the last expenditure from the dollar working fund and completion of the advisory technical assistance program, the FPA will submit a final itemized statement setting out all expenditures made from the fund which have not been reported in any previous itemized statement and will return to the IIA any balance remaining in the fund after such last expenditure.

VI. EXEMPTIONS FROM LIABILITIES

The IIA agrees to hold the FPA and the Government of the United States of America harmless against any and all claims that may arise as a result of the technical services furnished under this Memorandum of Understanding.

The IIA will, on the basis of existing laws, cause the appropriate authorities of the Government of Iran to grant to American personnel assigned to Iran in connection with this advisory technical assistance program exemption from all Iranian taxes. In the absence of such exemption, the IIA will pay all such Iranian taxes as may be assessed.

VII. LOCAL SERVICES IN IRAN

The IIA will provide the following local services, to the extent necessary for the performance of the services envisioned in this Memorandum of Understanding, to personnel assigned in Iran in connection with the advisory technical services program: necessary office space and facilities; secretarial-clerical, translating, and other local office help; transportation for official business; assistance in obtaining any necessary local permits, licenses, et cetera; and other logistical support.

VIII. EFFECTIVE DATE

This Memorandum of Understanding shall enter into effect on the date upon which it has been signed by the Iranian Deputy Minister of War for the Imperial Iranian Army and the Director of the Federal Preparedness Agency, General Services Administration, and will remain in force until December 30, 1976. It may be renewed, amended, or extended by the mutual consent of the parties thereto. The Memorandum of Understanding may be terminated by either party thereto on sixty

days written notice; such termination will not, however, impair any obligations or commitments properly incurred under it by either party up to and including the effective date of termination.

United States of America,
General Services Administration,
Federal Preparedness Agency:

[Signed]

By: LESLIE W. BRAY, Jr.
Director

Government of Iran,
Imperial Iranian Army:

By: *[Illegible]*

Date: 22 November 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ARMÉE IMPÉRIALE IRANIENNE DU GOUVERNEMENT IRANIEN ET L'ORGANISME FÉDÉRAL DE L'ADMINISTRATION DES SERVICES GÉNÉRAUX DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CHARGÉ DU PLAN D'ORGANISATION DES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE (GENERAL SERVICES ADMINISTRATION FEDERAL PREPAREDNESS AGENCY)

PRÉAMBULE

A la fin de l'année 1974 et au cours de l'année 1975, des représentants du Commandement suprême de l'armée impériale iranienne du Gouvernement iranien et de l'organisme fédéral de l'Administration des services généraux des États-Unis d'Amérique chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe ont procédé à une série d'échanges de vues au sujet d'un programme de coopération entre les forces armées impériales iraniennes et l'organisme fédéral chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe qui serait appelé à fournir une assistance technique consultative aux Forces armées impériales iraniennes pour l'organisation de tous les aspects de son plan d'organisation des secours en cas de catastrophe.

I. OBJET DU MÉMORANDUM D'ACCORD

Aux termes du présent Mémoire d'accord entre l'armée impériale iranienne du Gouvernement iranien, ci-après dénommé l'IIA, et l'organisme fédéral de l'administration des services généraux des États-Unis d'Amérique chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe, ci-après dénommé le FPA, le FPA fournira une assistance technique consultative en détachant auprès de l'IIA des consultants spécialisés dans différents domaines de la préparation à l'organisation des secours en cas de catastrophe portant notamment sur la mobilisation, la préparation nationale, la défense de caractère non militaire comprenant généralement toutes les mesures permettant d'améliorer les possibilités du Gouvernement iranien d'organiser les secours en cas de catastrophe.

II. SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS

Le FPA est prêt à faire part de ses expériences et de détacher et d'affecter auprès de l'IIA le personnel consultatif nécessaire à titre temporaire pour participer aux travaux d'un groupe d'étude/groupe de travail présidé par un fonctionnaire iranien et composé de personnels des deux nationalités organisé et placé sous la direction et le contrôle directs du Commandant en chef des Forces iraniennes. Le groupe d'étude/groupe de travail sera chargé des deux fonctions suivantes :

- 1) Établir un exposé théorique clair de l'ensemble des missions à accomplir dans tous les domaines de la préparation à l'organisation des secours en cas de catastrophe;
- 2) Mettre en place une structure d'organisation pour accomplir cette mission;
- 3) Examiner les tâches fondamentales du plan d'organisation des secours qui doivent être attribuées à certains bureaux, ministères et organismes et recommander les modifications qui doivent être apportées aux organismes existants selon les besoins;

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1975 par la signature, conformément au paragraphe VIII.

- 4) Elaborer des directives claires au sujet des relations entre les services du gouvernement chargé du plan d'organisation des secours pour assurer l'exercice du type de pouvoirs nécessaires en vue de coordonner et d'exécuter l'ensemble des activités du plan d'organisation;
- 5) Etudier si les services actuels sont suffisants pour faire face à toutes les situations d'urgence qui pourraient survenir, faire le point des délégations de pouvoirs pour déterminer leur compatibilité avec les dispositions institutionnelles et recommander des modifications éventuelles;
- 6) Recommander une méthode à appliquer pour faire face aux besoins en matière de personnel et de formation pour l'exécution des activités prévues dans le plan d'organisation;
- 7) Elaborer les grandes lignes d'un programme définitif échelonné dans le temps pour accroître les possibilités d'appliquer efficacement les mesures proposées dans le plan d'organisation des secours.

Le FPA fournira le personnel nécessaire compétent sur le plan technique (estimé à 30 mois-hommes) devant faire partie du groupe d'étude/groupe de travail dirigé par un responsable iranien. Ces consultants devront connaître en détail toutes les opérations du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe du FPA, de l'organisme de préparation à la défense civile et de l'administration fédérale de secours en cas de catastrophe.

L'IIA organisera un groupe d'étude/groupe de travail composé de personnels des deux nationalités et fournira des directives sur la politique générale à suivre et des instructions d'exécution directoraux aux membres du groupe d'étude/groupe de travail.

III. PERSONNEL

Pour accomplir les services mentionnés ci-dessus, le FPA envisage d'affecter du personnel représentant au total 30 mois-homme dans les domaines de spécialisation suivants : questions de sécurité nationale; continuité du gouvernement; évaluation économique; gestion des ressources; secours en cas de catastrophe; et défense civile. Le nombre de personnes affectées en même temps en Iran doit en principe atteindre environ 30 mois-homme.

IV. COÛTS ESTIMATIFS

Les coûts estimatifs de l'assistance technique consultative, tels qu'ils ont été étudiés avec l'IIA, s'élèvent au total à 171 384,80 dollars et se répartissent comme suit : traitements et salaires (sur une base de six mois), 83 000 dollars; transport (à destination et en provenance d'Iran et à l'intérieur du pays), 20 000 dollars; indemnités de subsistance, 49 500 dollars; dépenses accessoires (location de moyens de transport dans le pays, avec chauffeur, etc.), 15 000 dollars; préparation en vue des voyages, 3 884,80 dollars.

Ces calculs représentent les meilleures estimations que le FPA peut établir actuellement. Ils représentent plus ou moins les dépenses effectives que les consultants peuvent engager lorsqu'ils participeront aux travaux du groupe composé à la fois de ressortissants des Etats-Unis et des ressortissants iraniens chargés de la préparation du plan d'organisation en Iran.

Toutes les dépenses engagées dans le cadre des fonctions prévues dans le programme d'assistance technique consultatif qui seront accomplies par le FPA seront remboursées ou payées par l'IIA. Ces dépenses comprendront le coût des traitements et salaires, les frais de transport et de voyage et toutes les autres dépenses normalement remboursables engagées au cours de l'accomplissement de ces missions. Toutes

les dépenses engagées et les remboursements demandés devront être conformes aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique.

La rémunération du personnel consultatif comprendra le traitement ou les honoraires applicables au moment du paiement de ces rémunérations, l'indemnité de subsistance prévue par les lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis au moment du paiement de cette indemnité, et les frais de voyage jusqu'au lieu de résidence en Iran et retour.

Si les dépenses dépassent les chiffres estimatifs, l'IIA devra rembourser la différence, étant donné que le FPA ne fait que détacher des consultants et d'établir un mécanisme permettant de payer les consultants.

V. MÉTHODE DE REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

La rémunération pour tous les services fournis à l'IIA dans le cadre du présent Mémoire d'accord sera versée par le FPA à l'aide de fonds avancés par l'IIA. L'IIA prendra à sa charge le montant des coûts estimatifs, soit cent-soixante et onze mille trois cent quatre-vingt-quatre dollars et quatre-vingt cents (171 384,80) au moyen d'une traite bancaire libellée en dollars des Etats-Unis, payable à l'organisme fédéral chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe de l'administration des services généraux. Le FPA constituera un fonds de roulement en dollars de ce montant et contrôlera les décaissements provenant de ce fonds conformément au présent Mémoire d'accord. Le FPA fournira également à l'IIA des relevés périodiques sur la situation du compte.

L'IIA reconstituera les ressources du fonds de roulement à la demande du FPA et avec l'accord de l'IIA, si les dépenses engagées à la date de la demande ainsi que les coûts estimatifs nécessaires pour achever l'exécution du programme d'assistance technique consultatif dépassent le montant déjà avancé par l'IIA.

Toutes les demandes de ce genre doivent être accompagnées de relevés détaillés indiquant toutes les dépenses faites à partir de ce fonds qui n'ont pas été indiquées dans tout relevé détaillé précédent et dans les documents d'appui que l'IIA pourrait raisonnablement demander. Le montant à verser pour reconstituer les ressources du Fonds sera égal au montant par lequel le total des coûts à la date en question plus les coûts estimatifs jusqu'à la fin du programme dépasse le montant précédemment avancé. Si l'IIA n'accepte pas de fournir les nouveaux fonds demandés, le FPA n'est pas obligé de fournir les services estimés comme étant nécessaires pour achever l'exécution du programme d'assistance technique consultatif et sera remboursé de tous les coûts engagés avant la fin du programme.

Dès que la dernière dépense provenant du Fonds de roulement en dollars aura été engagée et l'achèvement du programme d'assistance technique consultatif, le FPA soumettra un relevé définitif détaillé indiquant toutes les dépenses engagées à l'aide du fonds qui n'ont pas été indiquées dans des relevés détaillés précédents et remboursera à l'IIA tout solde restant dans le fonds après cette dernière dépense.

VI. DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ

L'IIA accepte de considérer que le FPA et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'auront aucune responsabilité en ce qui concerne toutes les demandes de remboursement qui pourraient être présentées à la suite des services techniques fournis dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Sur la base des lois en vigueur, l'IIA demandera aux autorités compétentes du Gouvernement iranien d'exonérer le personnel américain affecté en Iran dans le cadre du programme d'assistance technique consultatif de tous les impôts iraniens. A

défaut d'une telle exonération, l'IIA versera lui-même tous les impôts iraniens qui pourraient être réclamés.

VII. SERVICES LOCAUX EN IRAN

L'IIA fournira les services locaux suivants dans la mesure où cela est nécessaire pour l'accomplissement des fonctions prévues dans le présent Mémoire d'accord au personnel affecté en Iran dans le cadre du programme d'assistance technique consultatif : les bureaux et les installations nécessaires; le personnel de secrétariat et de bureau; les services de traduction; et toute autre aide locale de secrétariat; les transports pour les déplacements officiels; une assistance en vue d'obtenir toutes les autorisations, les licences locales, etc., nécessaires et tout le soutien logistique.

VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par le Ministre adjoint de la guerre iranien pour le compte de l'Armée impériale iranienne et le directeur de l'organisme fédéral de l'Administration des services généraux chargé du plan d'organisation des secours en cas de catastrophe et restera en vigueur jusqu'au 30 décembre 1976. Il pourra être renouvelé, modifié, ou prorogé par accord mutuel entre les Parties intéressées. Le Mémoire d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties après préavis écrit de 60 jours; cette dénonciation ne portera toutefois aucunement atteinte à toutes les obligations ou à tous les engagements régulièrement contractés dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'une ou l'autre des Parties jusqu'à et y compris la date d'entrée en vigueur de cette dénonciation.

Pour l'Organisme fédéral de l'Administration
des services généraux des Etats-Unis d'Amérique
chargé du plan d'organisation des secours
en cas de catastrophe :

Le Directeur,

[Signé]

Par : LESLIE W. BRAY Jr

Pour l'Armée impériale iranienne
du Gouvernement iranien :

Par : [Illisible]

Date : Le 22 novembre 1975

No. 15071

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
CONGO**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
People's Republic of the Congo. Signed at Brazzaville
on 23 October 1976**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 23 October 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
CONGO**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République populaire du Congo. Signé à Brazzaville le
23 octobre 1976**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 23 octobre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Populaire du Congo souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Appliqué à titre provisoire le 23 octobre 1976, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Congo (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de

l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales

et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.
3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.
4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à

d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République populaire du Congo, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville) relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Brazzaville le 9 novembre 1961» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 413, p. 57; «Accord relatif à l'assistance technique signé à Brazzaville le 7 novembre 1963», *ibid.*, vol. 480, p. 233; et «Accord type d'assistance opérationnelle signé à Brazzaville le 5 juillet 1965», *ibid.*, vol. 563, p. 105.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Brazzaville le 23 octobre 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[*Signé*]

IVO C. POKORNY

Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment en République populaire du
Congo

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Congo :

[*Signé*]

THÉOPHILE OBENGA

Ministre des affaires
étrangères

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the People's Republic of the Congo wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts, selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the People's Republic of the Congo (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Applied provisionally on 23 October 1976, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such

projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) transportation of personnel within the country; and
 - (d) postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) the necessary office space and other premises;
 - (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.¹

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement, includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the People's Republic of the Congo, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency; then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral

award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Congo (Brazzaville) concerning assistance from the Special Fund signed at Brazzaville on 9 November 1961" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 57; "Agreement concerning technical assistance signed at Brazzaville on 7 November 1963", *ibid.*, vol. 480, p. 232; and "Standard Agreement on operational assistance signed at Brazzaville on 5 July 1965", *ibid.*, vol. 563, p. 104.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Brazzaville this 23rd day of October 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

IVO C. POKORNY

Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the People's Republic of the Congo

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

THÉOPHILE OBENGA

Minister for Foreign Affairs

No. 15072

**AUSTRIA
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning the establishment and administration
of a technical training centre for miners (foremen) in
Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1972**

**Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.
Signed at La Paz on 15 May 1974**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 29 October 1976.

**AUTRICHE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à la création et à la gestion d'un centre de for-
mation de mineurs (porions) en Bolivie. Signé à La Paz
le 29 mars 1972**

**Accord additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à La Paz
le 15 mai 1974**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistrés par l'Autriche le 29 octobre 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER DIE ERRICHTUNG UND FÜHRUNG EINER AUSBILDUNGSSTÄTTE FÜR BERGLEUTE (STEIGER) IN BOLIVIEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Bolivien, vom Wunsche geleitet, auf dem Gebiet der technischen und beruflichen Ausbildung zusammenzuarbeiten, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Erich M. Schmid, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Republik Bolivien

Der Präsident der Republik Bolivien: Herrn Dr. Mario R. Gutiérrez Gutiérrez, Minister für auswärtige Angelegenheiten und Kultus

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel I. Die Vertragsschließenden Teile errichten gemeinsam eine Ausbildungsstätte für bolivianische Bergleute (Steiger) in Oruro, im folgenden auch „Projekt“ genannt.

Diese Ausbildungsstätte untersteht der Corporación Minera de Bolivia.

Artikel II. 1. Aufgabe der Ausbildungsstätte ist:

- a) die Planung und Durchführung von Lehrgängen zur Heranbildung von Aufsichtspersonal für den bolivianischen Bergbau,
- b) die Erreichung des Ausbildungszieles durch Schulung von insgesamt 30 bis 40 Lehrgangsteilnehmern in 2 Jahreslehrgängen.

2. Zur Erreichung des Ausbildungszieles wird die Ausbildung in zwei Jahreslehrgängen nach einem einvernehmlich zwischen dem österreichischen Leiter der Ausbildungsstätte und den zuständigen bolivianischen Stellen ausgearbeiteten Lehrplan erfolgen. Im Falle mangelnden Einvernehmens entscheidet über die Aufnahme der Unterrichtsfächer betreffend das spezifische Bergbauwesen in den Lehrplan der österreichische Leiter der Ausbildungsstätte.

3. Die Aufnahme in die Ausbildungsstätte ist an folgende Qualifikationen gebunden:

- a) Abschlußzeugnis über die Absolvierung einer Grundschule
- b) Nachweis einer mehrjährigen Erfahrung als Bergmann
- c) Gesundheitszeugnis über die geistige und körperliche Eignung
- d) erfolgreiche Ablegung einer Aufnahmeprüfung vor den Lehrkräften der Ausbildungsstätte.

4. Die Ausbildung und ihr Abschluß erfolgen gemäß den diesbezüglich bestehenden bolivianischen Vorschriften. Die Absolventen erhalten ein diesen Vorschriften entsprechendes Zeugnis, das sie als Absolventen einer Technischen Mittelschule, geeignet zur Ausübung von Bergbauarbeiten in Bolivien, qualifiziert.

Artikel III. 1. Die Republik Österreich erbringt für die Dauer von zwei Jahren ab dem Zeitpunkt der Aufnahme des Lehrbetriebes folgende Leistungen:

- a) die Entsendung von drei Ausbildern, einschließlich des österreichischen Leiters der Ausbildungsstätte, nach Oruro,
- b) die Gehälter, Auslandszulagen, Reisekosten sowie die Kranken- und Unfallversicherung der Ausbilder bzw. ihrer Familienangehörigen,
- c) die Beistellung der für den ordnungsgemäßen Betrieb der Ausbildungsstätte nötigen einmaligen Ausstattung an Lehrmaschinen, Lehrmitteln, Unterrichtsbehelfen, Geräten und Werkzeugen für den theoretischen und praktischen Unterricht frei Oruro, via Arica (Chile).

2. Diese im Absatz 1, lit. c) dieses Artikels genannte Ausstattung — soweit sie nicht dem natürlichen Verschleiß unterliegt — steht der Ausbildungsstätte zur Erfüllung ihrer Aufgaben zur Gänze und dauernd zur Verfügung und geht zwei Jahre nach Inbetriebnahme gleichzeitig mit der Übernahme der Ausbildungsstätte durch die Corporación Minera de Bolivia in deren Eigentum formlos über.

Artikel IV. Die Republik Bolivien stellt zur Verfügung:

- a) einen Ko-Direktor und den österreichischen Ausbildern zur Seite stehendes, zahlenmäßig ausreichendes und im Sinne dieses Abkommens für die spätere Übernahme der Ausbildungsstätte entsprechend geeignetes Personal,
- b) eine angemessene Zahl von Angestellten und Hilfskräften zur Erhaltung des uneingeschränkten und fortlaufenden Lehr-, Werkstätten- und Verwaltungsbetriebes der Ausbildungsstätte.

Artikel V. 1. Die Republik Bolivien erbringt ferner folgende Leistungen:

- a) ein für die Zwecke der Ausbildungsstätte geeignetes aufgeschlossenes Grundstück;
- b) für die Unterbringung der Ausbildungsstätte geeignete und in beziehbarem Zustand befindliche Baulichkeiten samt erforderlichen Nebengebäuden mit einer angemessenen Zahl von Räumen für Verwaltung, Unterricht, Werkstätten, Freizeitgestaltung, Unterbringung von Materialien, Ölen, Kraftstoff und Fahrzeugen sowie die erforderlichen sanitären und elektrischen Anlagen. Diese Baulichkeiten sind den Zwecken der Ausbildungsstätte entsprechend vollständig ausgestattet und eingerichtet, mit Ausnahme der von der Republik Österreich gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) dieses Abkommens beigestellten Ausstattung;
- c) geeignete und angemessen eingerichtete Wohnungen für die österreichischen Ausbilder und ihre Familienangehörigen mit der notwendigen Energie- und Wasserversorgung oder eine adäquate Wohnungszulage in bar;
- d) die laufenden Ausgaben für den Betrieb der Ausbildungsstätte, insbesondere für Instandhaltung und Reparatur von Gebäuden, Einrichtungen, Maschinen und Fahrzeugen, sowie für Dienstleistungen; ferner Steuern, Gebühren, Abgaben, Ausgaben für Transport, Wasser, Elektrizität, Treibstoff und Telefon;
- e) ärztliche Betreuung, Spitalpflege und chirurgische Behandlung durch die Corporación Minera de Bolivia (ausgenommen Zahnchirurgie und Zahnersatz) für den österreichischen Direktor und die übrigen österreichischen Ausbilder.

2. Besondere Berücksichtigung finden Fälle von Verletzungen und Erkrankungen, die sich der österreichische Direktor und die übrigen österreichischen Ausbilder in Ausübung ihrer Pflichten zuziehen sowie eingetretene Todesfälle.

Artikel VI. 1. Die Ausbildungsstätte wird vom österreichischen Direktor mit Unterstützung des bolivianischen Ko-Direktors geleitet. Der österreichische Direktor ist für alle Angelegenheiten des österreichischen Ausbildungspersonals und für die technische Ausbildung der Lehrgangsteilnehmer verantwortlich. Zu seinen vordringlichen Pflichten gehört auch die Ausbildung bzw. Fortbildung des bolivianischen Personals, das dadurch zur Übernahme der Führung der Ausbildungsstätte zwei Jahre nach ihrer Inbetriebnahme qualifiziert werden soll.

2. In Belangen der technischen Ausbildung besitzt er auch den bolivianischen Ausbildern gegenüber Weisungsrecht. Der österreichische Direktor ist für den Unterricht in anderen, als in technischen Gegenständen, nicht verantwortlich. Ihm obliegt die finanzielle Gebarung der Ausbildungsstätte.

3. Der österreichische Direktor besitzt ein Mitbestimmungsrecht bei der Aufnahme und der Entlassung von Lehrgangsteilnehmern und leitet die Aufnahme- und Abschlußprüfungen. Die Beurteilung der Lehrgangsteilnehmer nimmt er im Einvernehmen mit dem bolivianischen Ko-Direktor auf Grund der einschlägigen bolivianischen Ausbildungsrichtlinien vor.

Artikel VII. 1. Die Republik Bolivien übernimmt die von der Republik Österreich gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) beigestellte Ausstattung in Oruro.

2. Die Republik Bolivien schafft die technischen Voraussetzungen für die Installation und die Inbetriebnahme der gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) von der Republik Österreich gelieferten Ausstattung und übernimmt auf ihre Kosten die Installation und Wartungsarbeiten in Übereinstimmung mit den Anweisungen des österreichischen Direktors.

3. Die Republik Bolivien befreit die von der Republik Österreich gemäß Artikel 3, Abs. 1, lit. c) dieses Abkommens beigestellte Ausstattung und die im Zusammenhang damit von dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern für die Durchführung ihrer Aufgabe notwendigen Unterrichtsbehelfe von sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben.

4. Die Republik Bolivien übernimmt für diese Ausstattung die Versicherung für Feuer, Haftpflicht und Diebstahl vom Zeitpunkt ihres Einlangens in Oruro.

Artikel VIII. 1. Die Republik Bolivien wird:

- a) dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern, ihren Familienangehörigen und sonstigen zu ihrem Hausstand gehörenden Personen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise bewilligen und die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projektes notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen ohne Verzögerung gewähren;
- b) dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern für die Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben einen Ausweis für ausländische Funktionäre (*credenciales*) durch die zuständigen bolivianischen staatlichen Behörden ausstellen;
- c) dem österreichischen Direktor und den übrigen österreichischen Ausbildern, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörenden Personen für die Dauer ihres Aufenthaltes in Bolivien die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände sowie deren gebühren- und abgabefreie Inbetriebnahme und Benützung gestatten. Dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug oder Motorrad sowie die

dafür bestimmten erforderlichen Ersatzteile und Ersatz- sowie Reservebereifung, ein Kühlschrankschrank und eine Waschmaschine, ein Fernsehgerät, ein Rundfunkgerät, ein Tonbandgerät, ein Plattenspieler, kleinere Elektrogeräte sowie Klimageräte, eine Photo- und Kinoausstattung samt einer entsprechenden Anzahl dazugehöriger Filme sowie im Rahmen ihrer persönlichen Bedürfnisse Medikamente, Kinder- und Diätahrungsmittel;

d) dem österreichischen Direktor und seinen österreichischen Mitarbeitern und deren Familie denselben Schutz einräumen, wie er Experten Internationaler Organisationen von gleichem Rang in Bolivien gewährt wird.

2. Die Republik Bolivien haftet für alle Schäden, die der österreichische Direktor und die übrigen Ausbilder im Zusammenhang mit der Durchführung des Projektes einem Dritten zufügen. Hinsichtlich solcher Schäden wird die Republik Bolivien den österreichischen Direktor oder die übrigen österreichischen Ausbilder schad- und klaglos halten. Der Republik Bolivien steht ein Rückgriffsanspruch gegen den österreichischen Direktor oder die übrigen österreichischen Ausbilder nur zu, wenn diese den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.

3. Die Republik Bolivien haftet für alle Schäden, die durch den Betrieb des Projektes entstehen.

Artikel IX. Die Republik Bolivien verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß die Corporación Minera de Bolivia die Führung der Ausbildungsstätte nach Ablauf von zwei Jahren nach der Betriebsaufnahme übernimmt und widmungsgemäß in Eigenregie weiterführt.

Artikel X. Die Vertragschließenden Teile werden sich gegenseitig über die Durchführung der im Rahmen dieses Abkommens übernommenen Verpflichtungen unterrichten.

Artikel XI. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits vor seinem Inkrafttreten im Rahmen der österreichisch-bolivianischen Zusammenarbeit für das Projekt in Bolivien tätigen österreichischen Experten.

Artikel XII. Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen auf diplomatischem Wege beigelegt werden.

Artikel XIII. 1. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in La Paz stattfinden.

2. Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel XIV. 1. Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren und bleibt jeweils ein weiteres Jahr in Kraft, sofern es nicht gekündigt wird.

2. Das Abkommen kann von jedem Vertragschließenden Teil unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich zum Jahresende auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu La Paz am 29. März 1972, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
E. SCHMID

Für die Republik Bolivien:
MARIO R. GUTIÉRREZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER DIE ERRICHTUNG UND FÜHRUNG EINER AUSBILDUNGSSTÄTTE FÜR BERGLEUTE (STEIGER) IN BOLIVIEN VOM 29. MÄRZ 1972

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Bolivien, vom Wunsche geleitet, die im Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972 begonnene Zusammenarbeit auf dem Gebiete der technischen und beruflichen Ausbildung in Form von Kurzlehrgängen für bolivianische Bergleute weiterzuführen, haben beschlossen, zu diesem Zweck das folgende Zusatzabkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich Herrn ao. und bev. Botschafter Dr. Erich M. Schmid

Der Präsident der Republik Bolivien Herrn General Alberto Guzmán Soriano, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Kultus

Artikel I. Die Vertragsschließenden Teile führen die Ausbildung bolivianischer Bergleute in der Form von spezialisierten Fortbildungskursen weiter. Die österreichisch-bolivianische Bergbauschule in Oruro dient als administratives Zentrum für die Durchführung der Fortbildungskurse und sorgt für die Vermittlung des theoretischen Fachwissens.

Artikel II. Ziel der Fortbildungsaktion ist die Hebung des Ausbildungsniveaus der Bergleute in den für den Betrieb einer Mine wichtigsten Tätigkeiten (in erster Linie Bohren, Sprengen, Grubenzimmerung und „Abbau von Erzgängen mit geringer Mächtigkeit“).

Artikel III. Die Kurse werden in den Minen selbst abgehalten. Bei der Auswahl der Minen sollen vor allem die von der Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL) betriebenen Minen berücksichtigt werden. Mit Zustimmung der COMIBOL können jedoch auch Kurse in privaten Minen abgehalten werden.

Artikel IV. Die Kursteilnehmer werden durch die zuständigen bolivianischen Stellen ausgewählt. Dem österreichischen Kursleiter steht das Recht zu, einzelne Teilnehmer unter Angabe der Gründe zurückzuweisen oder vom Kursbesuch auszuschließen. Die Kursteilnehmer erhalten nach erfolgreicher Absolvierung der Kurse eine Teilnahmebestätigung.

Artikel V. (1) Die Republik Österreich stellt für die Dauer von zwei Jahren zwei Instruktoressen zur Verfügung, von denen einer gleichzeitig die Funktion des Direktors übernimmt. Sie zahlt deren Gehälter und trägt die Reisekosten und Sozialversicherungsbeiträge dieser Instruktoressen und ihrer Ehepartner.

(2) Weiters stellt die Republik Österreich auf ihre Kosten, frei Oruro, die für die Durchführung der Fortbildungskurse erforderlichen Maschinen, Werkzeuge und Lehrbehelfe zur Verfügung, die—soweit sie nicht dem natürlichen Verschleiß

unterliegen — nach Ablauf von zwei Jahren ab Aufnahme des Kursbetriebes in das Eigentum der Republik Bolivien übergehen.

Artikel VI. Die Republik Bolivien verpflichtet sich

- (1) das Hilfsinstruktionspersonal zu stellen, das vorzugsweise aus den Reihen der Absolventen des ersten Lehrganges der österreichisch-bolivianischen Bergbauschule Oruro zu nehmen ist;
- (2) die erforderlichen Lehrräume in Oruro bzw. in den Minen selbst zu beschaffen, sämtliche Betriebskosten dieser Lehrräume zu tragen und die Benützung der in der österreichisch-bolivianischen Bergbauschule Oruro verwendeten Maschinen und Geräte zu gestatten;
- (3) die erforderlichen Transportmittel für die österreichischen und bolivianischen Instruktoren zur Verfügung zu stellen;
- (4) angemessene Wohnräume für die beiden österreichischen Instruktoren zu beschaffen und die Betriebskosten für diese Wohnräume zu tragen;
- (5) den österreichischen Instruktoren unentgeltliche medizinische Betreuung (unter Ausschluß zahnärztlicher Operationen und mit Ausnahme von Zahnersätzen) in den medizinischen Einrichtungen der COMIBOL zu gewähren;
- (6) sämtliche von der Republik Österreich nach Artikel V eingeführten Maschinen, Werkzeuge und Lehrbehelfe von allen Zöllen und Abgaben zu befreien.

Artikel VII. Die Bestimmungen des Artikels 8 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972 finden auch auf die in diesem Zusatzabkommen genannten österreichischen Instruktoren Anwendung.

Artikel VIII. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung dieses Zusatzabkommens werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel IX. (1) Dieses Zusatzabkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren und bleibt ein weiteres Jahr in Kraft, wenn es nicht unter Einhaltung der im Absatz 2 genannten Kündigungsfrist und zu dem im Absatz 2 genannten Kündigungstermin gekündigt wird.

(2) Das Zusatzabkommen kann von jedem Vertragschließenden Teil unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege zum Jahresende gekündigt werden.

(3) Die Kündigung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Bolivien über die Errichtung und Führung einer Ausbildungsstätte für Bergleute (Steiger) in Bolivien vom 29. März 1972 gilt auch als Kündigung dieses Zusatzabkommens.

Artikel X. (1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in La Paz stattfinden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am 60. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu La Paz am 15. Mai 1974, in zwei Urschriften, in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
ERICH M. SCHMID

Für die Republik Bolivien:
GUZMÁN SORIANO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA PARA EL FUNCIONAMIENTO Y LA DIRECCIÓN DE UN CENTRO DE INSTRUCCIÓN TÉCNICA MEDIA PARA TRABAJADORES MINEROS EN BOLIVIA

El Presidente de la República de Austria y el Presidente de la República de Bolivia, guiados por el deseo de cooperación mutua, en el campo de instrucción técnica, han decidido suscribir un acuerdo y nombrar como sus delegados a:

El Presidente de la República de Austria: Señor Doctor Erich M. Schmid, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Austria en la República de Bolivia;

El Presidente de la República de Bolivia: Señor Doctor Mario R. Gutiérrez Gutiérrez, Canciller del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

los cuales después de un recíproco entendimiento y del intercambio de los respectivos poderes aprobados han llegado a los siguientes acuerdos:

Artículo I. Las partes contratantes acuerdan poner en funcionamiento un centro de instrucción técnica media para la capacitación minera en Oruro, Bolivia, en lo que sigue del texto del presente Acuerdo, también llamado «proyecto».

Este centro dependerá de la Corporación Minera de Bolivia.

Artículo II. 1. Los objetivos del centro de instrucción serán:

- a) La Planificación y organización de los cursos para la formación del personal de trabajadores calificados de la minería boliviana;
- b) La formación técnica por medio de una adecuada instrucción, de un total de 30-40 aprendices en dos años de enseñanza.

2. Para el logro de esta meta se dará instrucción y entrenamiento de dos años, según el plan de instrucción del director austriaco en dicho centro; así como de las autoridades bolivianas competentes. En caso de desacuerdo, el director austriaco decide sobre la admisión de las asignaturas referentes a la explotación minera especificada en el plan de instrucción.

3. La admisión de los postulantes en el centro de instrucción, está sujeta a las aptitudes siguientes:

- a) Certificado de examen sobre la terminación de una escuela elemental;
- b) Comprobación de varios años de experiencia como minero;
- c) Certificado de salud mental y corporal;
- d) Aprobación de un examen de ingreso ante los instructores del centro.

4. La instrucción y su terminación se adecuarán a los reglamentos bolivianos. Los aprobados del curso reciben un diploma el cual los califica como técnicos medios e idóneos para el ejercicio de labores mineras en Bolivia.

Artículo III. 1. La República de Austria contribuirá, por un período de dos años, a partir de la fecha de iniciación de los cursos de instrucción, con lo siguiente:

- a) La dotación de tres instructores, incluso el director austriaco de dicho centro en Oruro;
- b) Los salarios, sueldos adicionales en lugar extranjero, gastos de viaje así como seguro social y de accidente para los instructores y sus familiares;
- c) La provisión por una sola vez del equipo necesario para el buen funcionamiento del centro consiste en máquinas de enseñanza, medios y objetos de enseñanza, implementos y herramientas para la instrucción teórica y práctica, puesto Oruro-vía Arica-Chile.

2. El equipo mencionado en el primer párrafo letra c) — en cuanto no está sujeto a deterioros naturales — queda total y permanentemente a disposición del centro de instrucción para el cumplimiento de sus trabajos. Después de dos años del inicio de los cursos programados, este equipo pasará a su propiedad sin necesidad de ningún otro trámite, al mismo tiempo que la Corporación Minera de Bolivia asuma la dirección del centro.

Artículo IV. La República de Bolivia contribuirá con:

- a) Un Co-director y junto a los instructores austriacos, personal suficiente, y a la conclusión del convenio, personal apto para garantizar la continuidad del centro de instrucción;
- b) Un número apropiado de empleados y ayudantes para el mantenimiento y conducción adecuada de los cursos de enseñanza, de los talleres y de la administración en este centro de instrucción.

Artículo V. 1. La República de Bolivia contribuye, además, con:

- a) La concesión del terreno apropiado e instalado para la construcción de este centro;
- b) Edificio apropiado y habilitado para el funcionamiento del centro de instrucción incluyendo las dependencias necesarias con un número apropiado de apartamentos para la administración, la enseñanza, los talleres, el aprovechamiento de tiempo libre, la colocación de materiales, combustible, gasolina y automóviles, así como, las instalaciones necesarias para servicios sanitarios y eléctricos. Este edificio estará equipado e instalado según los fines de este centro de instrucción, con excepción del equipo suministrado por la República de Austria según el Artículo 3, primer párrafo, letra c) de este Acuerdo;
- c) Habitaciones apropiadas y razonablemente amuebladas, con el abastecimiento de agua y energía eléctrica necesaria o un suplemento de residencia adecuado, en efectivo, para los instructores austriacos y sus familiares;
- d) Los gastos corrientes para la operación del centro de instrucción, sobre todo para el mantenimiento y las reparaciones de edificios, instalaciones, máquinas y vehículos así como para los servicios requeridos; además para impuestos, derechos, gastos de transporte, agua, electricidad, combustible y teléfono;
- e) Atención médica, servicio de hospital, tratamiento quirúrgico (con excepción de cirugía dental y prótesis dentaria) para el director austriaco y los demás instructores austriacos, en los servicios de la Corporación Minera de Bolivia.

2. Atención especial se dará a casos de lesión, enfermedad y muerte del director austriaco y de los demás instructores austriacos, relacionados con el ejercicio de sus deberes.

Artículo VI. 1. El centro de instrucción será dirigido por el director austriaco con la ayuda del co-director boliviano. El director austriaco es responsable de

todos los asuntos de sus colaboradores austríacos y de la formación técnica de los aprendices. Uno de sus deberes principales es la formación y el perfeccionamiento del personal boliviano, el cual, de esta manera, será calificado para la conducción y dirección del centro, dos años después de haber asistido a los cursos de instrucción.

2. Con referencia a la formación técnica, el director también posee el derecho de supervisión de los instructores bolivianos. El director es responsable de las materias de enseñanza técnica. Las gestiones financieras del centro estarán a su cargo.

3. El director austríaco posee el derecho de disposición para la admisión y despido de los participantes del curso y dirige los exámenes de admisión y de fin de curso. Asimismo evalúa a los participantes del curso junto con el co-director según las directivas bolivianas en materia de educación.

Artículo VII. 1. La República de Bolivia se encargará de recibir el equipo suministrado por la República de Austria según el Artículo 3, primer párrafo, letra c), puesto Oruro.

2. La República de Bolivia tomará las previsiones necesarias para la instalación y puesta en servicio del equipo suministrado por la República de Austria, según el Artículo 3, primer párrafo, letra c), y se encargará de los gastos de la instalación y mantenimiento de acuerdo con las instrucciones del director austríaco.

3. La República de Bolivia liberará el equipo suministrado por la República de Austria según el Artículo 3, primer párrafo, letra c), de este Acuerdo, incluyendo los accesorios de enseñanza requeridos por el director austríaco y sus colaboradores austríacos para la realización de sus tareas, liberación que comprenderá todos los impuestos y derechos de entrada, así como de todas las contribuciones e impuestos estatales, regionales y comunales.

4. La República de Bolivia se encargará del seguro de incendio, responsabilidad civil y robo causados desde el momento de la llegada del material puesto Oruro.

Artículo VIII. 1. La República de Bolivia:

- a) Permitirá al director austríaco, a sus colaboradores austríacos y a sus familiares, en todo tiempo y libre de impuestos, la entrada y salida, y concederá los permisos de trabajo y estancia necesarios en concordancia con la realización del proyecto, sin demora;
- b) Extenderá al director austríaco y a sus colaboradores austríacos las credenciales correspondientes por las autoridades competentes estatales bolivianas, para la realización de las tareas que le son conferidas;
- c) Otorgará al director austríaco y a sus colaboradores austríacos y sus familiares, durante su permanencia en Bolivia y por una sólo vez, la importación y exportación libres de impuestos y de caución de objetos dedicados para uso personal. Incluye para cada familia: un auto o una motocicleta, piezas de repuestos necesarios, neumáticos de repuesto y de reserva, un refrigerador, una lavadora, un televisor, un radio, un magnetófono, un tocadiscos, utensilios eléctricos pequeños, así como climatizadores, cámara fotográfica y accesorios, una filmadora, rollos y películas correspondientes, un proyector y accesorios, así como los medicamentos necesarios para uso médico-personal, alimentos para niños y de dieta;
- d) Concederá al director austríaco y a sus colaboradores austríacos, y sus familiares, la misma protección concedida a los expertos de su categoría de las organizaciones internacionales en Bolivia.

2. La República de Bolivia es responsable de los daños que el director austríaco y sus colaboradores austríacos causen a terceros, como emergencia de la realización del proyecto. Con respecto a esos daños la República de Bolivia no exigirá indemnización, ni recurrirá al derecho de demanda contra el director austríaco o los demás instructores austríacos. La República de Bolivia promoverá recurso contra el director austríaco o los demás instructores austríacos solamente cuando ellos hayan causado daño por negligencia o dolo.

3. La República de Bolivia responde por todos los daños emergentes de la ejecución del proyecto.

Artículo IX. La República de Bolivia entregará a la Corporación Minera de Bolivia, la dirección del centro de instrucción después de dos años de haber sido puesto en marcha para que el centro continúe en funcionamiento, por cuenta de ésta.

Artículo X. Las partes contratantes se informarán mutuamente sobre la realización de las obligaciones tomadas en este Acuerdo.

Artículo XI. Las estipulaciones de este Acuerdo podrán ser aplicadas antes de su formalización final, en el marco de la cooperación austro-boliviana, en favor de los expertos austríacos que ya se hallen en funciones para este proyecto.

Artículo XII. Las discrepancias que surjan sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo serán consideradas a través del conducto diplomático.

Artículo XIII. 1. Este Acuerdo será ratificado por los signatarios. El intercambio de los documentos de ratificación se efectuará en La Paz.

2. El Acuerdo entrará en vigor 60 días después del intercambio de los documentos de ratificación.

Artículo XIV. 1. Este Acuerdo tiene validez de dos años, la misma que puede ser extendida por un año más si no se da por terminado con previo aviso.

2. El Acuerdo puede ser revocado por cualquiera de las partes contratantes en el plazo de tres meses, por escrito y a finales de año, por conducto diplomático.

EN FE DE LO CUAL las partes firman y sellan en la ciudad de La Paz el 29 de Marzo de 1972 dos originales en los idiomas alemán y español, siendo auténticas ambas versiones.

Por la República de Austria:
E. SCHMID

Por la República de Bolivia:
MARIO R. GUTIÉRREZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SUPLEMENTARIO AL ACUERDO CONCLUIDO EL 29 DE MARZO DE 1972, ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA PARA EL FUNCIONAMIENTO Y LA DIRECCIÓN DE UN CENTRO DE INSTRUCCIÓN TÉCNICA MEDIA PARA TRABAJADORES MINEROS EN BOLIVIA

El Presidente Federal de la República de Austria y el Presidente de la República de Bolivia, animados por el deseo de continuar la cooperación técnica en el ramo de la capacitación profesional iniciada por el Acuerdo concluido el 29 de marzo de 1972 entre la República de Austria y la República de Bolivia, para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción de mineros (capataces) en Bolivia, han decidido para estos fines, concluir el siguiente Acuerdo Suplementario y nombran como sus plenipotenciarios

El Presidente Federal de la República de Austria: Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario Dr. Erich M. Schmid;

El Presidente de la República de Bolivia: Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto General Alberto Guzmán Soriano.

Artículo I. Las partes contratantes continuarán la capacitación de mineros bolivianos en la forma de cursos prácticos especializados. La Escuela Austro-Boliviana de Minería en Oruro servirá como centro administrativo para la realización de los cursos de capacitación y para la implantación de los conocimientos teóricos requeridos.

Artículo II. El objetivo de los cursos de capacitación será el alza del nivel de instrucción de los mineros en lo que se refiere a las actividades más importantes para el funcionamiento de una mina (en primer lugar perforación, uso de explosivos, entibación, apuntalación, explotación de rajos).

Artículo III. Los cursos serán dictados en las mismas minas. En la selección de las minas se tomarán en cuenta en primer lugar las minas administradas por la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL). Sin embargo los cursos podrán celebrarse también en minas privadas, siempre y cuando la COMIBOL esté de acuerdo.

Artículo IV. Los participantes serán escogidos por las entidades competentes bolivianas. El director austriaco tendrá el derecho de rechazar candidatos al curso o de excluir participantes, presentando los motivos de tal medida. Al concluir con éxito un curso, el participante recibirá un certificado de asistencia.

Artículo V. (1) La República de Austria pondrá a disposición, por un período de dos años, dos instructores, uno de los cuales asumirá al mismo tiempo la función de Director. La República de Austria pagará los sueldos de los instructores y asumirá los gastos de viaje y de seguro social para los mismos y sus esposas.

(2) Además la República de Austria pondrá a disposición puesto Oruro, las máquinas, herramientas e implementos de educación necesarios para la realización de los cursos. Dicho equipo en cuanto no esté sujeto a deterioro natural, pasará a propiedad de la República de Bolivia, dos años después del inicio de los cursos.

Artículo VI. La República de Bolivia:

- (1) Pondrá a disposición el personal auxiliar de enseñanza, el mismo que se reclutará de preferencia entre los egresados de la Escuela Austro-Boliviana de Minería en Oruro;
- (2) Proporcionará los locales de clase necesarios en Oruro y en las minas, asumirá los gastos corrientes de mantenimiento de estos locales y permitirá el uso de las máquinas y herramientas utilizadas anteriormente en la Escuela Austro-Boliviana de Minería en Oruro;
- (3) Suministrará los medios de transporte requeridos para los instructores austríacos y bolivianos;
- (4) Proveerá viviendas adecuadas para ambos instructores austríacos y cubrirá los gastos corrientes de estas;
- (5) Facilitará atención médica gratuita a los instructores austríacos en las postas médicas de la COMIBOL, con excepción de cirugía dental y dentadura postiza;
- (6) Liberará de todos los derechos aduaneros y otros gravámenes, las máquinas, herramientas e implementos de educación, suministrados por la República de Austria, según Artículo V.

Artículo VII. Las disposiciones contenidas en el Artículo VIII del Acuerdo para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción técnica media para trabajadores mineros, concluido el 29 de marzo de 1972 entre la República de Austria y la República de Bolivia, se aplicarán también a los instructores austríacos mencionados en el presente Acuerdo Suplementario.

Artículo VIII. Diferencias de interpretación y de aplicación de este Acuerdo Suplementario serán solucionadas por la vía diplomática.

Artículo IX. (1) Este Acuerdo Suplementario tiene validez de dos años, la misma que se extiende por un año más, a menos que sea revocado dentro de los términos mencionados en el párrafo (2) de este Artículo, en la fecha allí determinada.

(2) Este Acuerdo Suplementario puede ser revocado por escrito por cualquiera de las partes contratantes a fines de cada año, observándose un preaviso de 3 meses y procediendo mediante los canales diplomáticos.

(3) Una revocación eventual del Acuerdo concluido el 29 de marzo de 1972, entre la República de Austria y la República de Bolivia para el funcionamiento y la dirección de un centro de instrucción técnica media para trabajadores mineros en Bolivia, será considerado automáticamente como revocación de este Acuerdo Suplementario.

Artículo X. (1) Este Acuerdo será ratificado por los signatarios efectuándose el intercambio de los documentos de ratificación en La Paz.

(2) Este Acuerdo Suplementario entrará en vigor 60 días después del intercambio de los documentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios firman y sellan este Acuerdo Suplementario.

DADO en la ciudad de La Paz el 15 de Mayo de 1974 en dos originales, en los idiomas alemán y español, siendo auténticas ambas versiones.

Por la República de Austria:
ERICH M. SCHMID

Por la República de Bolivia:
GUZMÁN SORIANO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT
AND ADMINISTRATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE
FOR MINERS (FOREMEN) IN BOLIVIA**

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Bolivia, desiring to cooperate in the area of technical and vocational training, have decided to sign an agreement and have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Erich M. Schmid, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to the Republic of Bolivia;

The President of the Republic of Bolivia: Dr. Mario R. Gutiérrez Gutiérrez, Minister for Foreign Relations and Worship;

who, after exchanging their approved powers in good and due form, have reached the following Agreement:

Article I. The Contracting Parties hereby jointly establish a technical training centre for Bolivian miners (foremen) in Oruro in accordance with the following Agreement or "project".

This training centre shall be under the authority of the Corporación Minera de Bolivia (Bolivian Mining Corporation).

Article II. 1. The training centre shall perform the following functions:

- (a) plan and organize training courses for qualified Bolivian miners;
- (b) give technical training by providing instruction for a total of 30 to 40 participants over a two-year teaching period.

2. To this end, two years of instruction and training shall be given in accordance with a training programme worked out between the Austrian director of the centre and the competent Bolivian authorities. In the event of disagreement, the Austrian director shall decide whether or not to include subjects relating to the mining activities specified in the training programme.

3. The admission of candidates to the training centre shall be subject to the following qualifications:

- (a) certificate of completion of elementary education;
- (b) proof of several years' experience as a miner;
- (c) certificate of mental and physical health;
- (d) successful completion of an entrance examination conducted by the centre's instructors.

4. Training and completion thereof shall take place in accordance with Bolivian regulations. Those who complete the course successfully shall receive a

¹ Came into force on 11 January 1976, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz on 12 November 1975, in accordance with article XIII(2).

diploma qualifying them as graduates of a middle-level technical school trained to do mining work in Bolivia.

Article III. 1. Over a two-year period from the date on which courses commence, the Republic of Austria shall:

- (a) send three instructors, including the Austrian director of the centre, to Oruro;
- (b) pay the salaries, foreign service allowance, travel costs and sickness and accident insurance of instructors and their families;
- (c) provide, on a one-time basis, the equipment required for the proper functioning of the centre. This shall include teaching machines, materials and instruments, and implements and tools for theoretical and practical training, shipped to Oruro, via Arica, Chile.

2. Unless damaged by normal wear and tear, the equipment referred to in paragraph 1 (c) shall fully and permanently remain at the disposal of the training centre so that it can fulfil its task. Two years after the beginning of the planned courses, it shall automatically become the property of the centre at the same time as the Bolivian Mining Corporation takes over the centre's administration.

Article IV. The Republic of Bolivia shall provide:

- (a) a co-director and, working with the Austrian instructors, the necessary staff who, when the agreement expires, must be able to guarantee the continued operation of the training centre;
- (b) an appropriate number of employees and assistants so that training courses, workshops and the administration of the training centre can be maintained and properly conducted.

Article V. 1. The Republic of Bolivia shall also contribute:

- (a) an appropriate site with basic facilities for the building of the centre;
- (b) a suitable building equipped for the operation of the training centre, including the necessary subsidiary buildings with an appropriate number of rooms for administration, teaching, workshops, recreation, the storage of materials, fuel, gasoline and vehicles and the necessary sanitary and electrical installations. The buildings shall be equipped and fitted out for the purposes of the training centre, with the exception of equipment provided by the Republic of Austria in accordance with article III (1) (c) of this Agreement;
- (c) appropriate, reasonably furnished living quarters with the necessary water and electric power supply, or an adequate housing allowance paid in cash for the Austrian instructors and their families;
- (d) current operating expenditures for the training centre, in particular for the maintenance and repair of buildings, installations, machines and vehicles and for the necessary services; also taxes, duties and the cost of transportation, water, electricity, fuel and telephone;
- (e) medical care, hospital treatment and surgery (with the exception of dental surgery and dental prosthetics) for the Austrian director and the other Austrian instructors, through the Bolivian Mining Corporation.

2. Special care shall be given in cases of injury, illness or death of the Austrian director or other Austrian instructors which are related to the exercise of their functions.

Article VI. 1. The training centre shall be directed by the Austrian director, with the assistance of the Bolivian co-director. The Austrian director shall be responsible for all matters relating to the centre's Austrian staff and for the technical training of course participants. One of his main duties shall also be the training and advanced training of the centre's Bolivian staff so that they are qualified to take over the management of the centre two years after entering its employment.

2. With regard to technical training, the director shall also be entitled to supervise the Bolivian instructors. He shall not be responsible for the teaching of non-technical subjects. He shall be responsible for the financial management of the centre.

3. The Austrian director shall have the right to determine whether to admit or expel course participants and to direct entrance examinations and final examinations. He shall also evaluate course participants in conjunction with the Bolivian co-director and in accordance with Bolivian educational guidelines.

Article VII. 1. The Republic of Bolivia shall be responsible for the reception of equipment shipped to Oruro by the Republic of Austria in accordance with article III (1) (c).

2. The Republic of Bolivia shall take the necessary technical steps to install and put into operation the equipment provided by the Republic of Austria in accordance with article III (1) (c) and shall be responsible for the cost of installation and maintenance in accordance with the instructions of the Austrian director.

3. The Republic of Bolivia shall exempt the equipment supplied by the Republic of Austria in accordance with article III (1) (c) of this Agreement, including teaching aids required by the Austrian director and Austrian instructors to carry out their work, from all import duties and all other taxes and duties, including all customs, State, regional and communal taxes.

4. The Republic of Bolivia shall be responsible for insuring such equipment against fire, civil liability and theft once it has arrived in Oruro.

Article VIII. 1. The Republic of Bolivia shall:

- (a) permit the Austrian director, the other Austrian instructors, and their families and members of their household to enter and leave the country at any time and without payment of duties and shall issue without delay the necessary work and residence permits required for the implementation of the project;
- (b) grant the Austrian director and the other Austrian instructors the necessary credentials issued by the competent Bolivian State authorities so that they can perform the tasks entrusted to them;
- (c) allow the Austrian director, the other Austrian instructors, their families and members of their household, during their stay in Bolivia and on a one-time basis, to import and export, tax and duty-free and without paying a deposit, objects intended for their personal use. This shall include for each family: a motorcar or motorcycle, the necessary spare parts, spare and replacement tyres, a refrigerator, a washing machine, a television, a radio, a tape recorder, a record player, small electric utensils and air conditioners, a camera and accessories, a cine camera and the necessary films, projector and accessories, medicines required for their personal use and children's and diet food;
- (d) grant the Austrian director, his Austrian co-workers and their families the same protection as that afforded to experts of equivalent rank working for international organizations in Bolivia.

2. The Republic of Bolivia shall be liable for all damages caused to third parties by the Austrian director or the other Austrian instructors in connexion with implementation of the project. In respect of such damages, the Republic of Bolivia shall not demand compensation from nor make claims against the Austrian director or the other Austrian instructors. The Republic of Bolivia shall take action against the Austrian director or the other Austrian instructors only if they have caused damage by negligence or omission.

3. The Republic of Bolivia shall be liable for all damages arising from the implementation of the project.

Article IX. The Republic of Bolivia undertakes to allow the Bolivian Mining Corporation to take over the management of the training centre two years after it has been brought into operation and to run it on its own thereafter.

Article X. The Contracting Parties shall inform one another of their fulfilment of the obligations entered into under this Agreement.

Article XI. The provisions of this Agreement shall also apply, prior to its entry into force as part of Austrian-Bolivian co-operation, to Austrian experts already working on this project in Bolivia.

Article XII. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article XIII. 1. This Agreement shall be ratified. Exchange of the documents of ratification shall take place in La Paz.

2. This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article XIV. 1. This Agreement shall be valid for two years and may be extended by a further year unless advance notice is given of termination.

2. The Agreement may be revoked by either of the Contracting Parties by giving three months' notice in writing, at the end of the year, through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries hereby sign and seal this Agreement.

DONE at La Paz on 29 March 1972, in two original texts, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
ERICH SCHMID

For the Republic of Bolivia:
MARIO R. GUTIÉRREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 29 MARCH 1972² BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE FOR MINERS (FOREMEN) IN BOLIVIA

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Bolivia, desiring to pursue in the form of short courses for Bolivian miners their co-operation in the field of technical and vocational training initiated by the Agreement of 29 March 1972² between the Republic of Austria and the Republic of Bolivia concerning the establishment and administration of a technical training centre for miners (foremen) in Bolivia,² have to that end decided to conclude the following Supplementary Agreement and have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Erich M. Schmid, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Republic of Bolivia: General Alberto Guzmán Soriano, Minister for Foreign Relations and Worship.

Article I. The Contracting Parties shall continue to provide training to Bolivian miners in the form of practical, specialized courses. The Austrian-Bolivian mining school in Oruro shall serve as an administrative centre for organizing advanced training courses and imparting the necessary theoretical knowledge.

Article II. The training courses shall be designed to raise the level of miners' training in the activities most vital to the functioning of a mine (principally drilling, the use of explosives, shoring, propping, working of seams).

Article III. Courses shall be given in the mines themselves. In the selection of mines, preference shall be given to those administered by the Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL). Courses may also be held in private mines, however, with COMIBOL's consent.

Article IV. Course participants shall be chosen by the competent Bolivian authorities. The Austrian director shall have the right to reject candidates for the course or to expel participants, giving the reasons for such action. On successfully completing a course, participants shall receive a certificate of attendance.

Article V. 1. The Republic of Austria shall make available, for a two-year period, two instructors, one of whom shall at the same time act as director. The Republic of Austria shall pay the salaries of the instructors and shall defray the travel and social security costs of the instructors and their spouses.

2. The Republic of Austria shall also deliver at its own cost to Oruro such machines, tools and teaching aids as are required to conduct the training courses. Such equipment shall, unless damaged by normal wear and tear, become the property of the Republic of Bolivia two years after courses begin.

¹ Came into force on 11 January 1976, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz on 12 November 1975, in accordance with article X (2).

² See p. 103 of this volume.

Article VI. The Republic of Bolivia undertakes to:

1. make available auxiliary teaching staff recruited preferably from among graduates of the first course given at Austrian-Bolivian mining school in Oruro;
2. provide the necessary class-rooms in Oruro and in the mines, defray the operating costs for such premises and permit the use of machinery and tools previously used in the Austrian-Bolivian mining school in Oruro;
3. provide the necessary means of transport for the Austrian and Bolivian instructors;
4. provide adequate housing for both Austrian instructors and defray the current costs of such housing;
5. provide free medical care (with the exception of dental surgery and prosthetics) for the Austrian instructors, at COMIBOL medical centres;
6. exempt from all customs duties and other charges machines, tools and teaching aids supplied by the Republic of Austria in accordance with article V.

Article VII. Concerning the establishment and administration of a technical training centre for miners (foremen) in Bolivia, the provisions of article VIII of the Agreement of 29 March 1972 between the Republic of Austria and the Republic of Bolivia shall also apply to the Austrian instructors mentioned in this Supplementary Agreement.

Article VIII. Disputes relating to the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article IX. 1. This Supplementary Agreement shall be valid for two years and may be extended by a further year unless notice is given of termination in accordance with paragraph 2 of this article on the date specified therein.

2. This Supplementary Agreement may be revoked by either of the Contracting Parties by giving three months' notice in writing at the end of the year, through the diplomatic channel.

3. Should the Agreement of 29 March 1972 between the Republic of Austria and the Republic of Bolivia concerning the establishment and administration of a technical training centre for miners (foreman) in Bolivia be revoked, this Supplementary Agreement shall be revoked automatically.

Article X. 1. This Agreement shall be ratified. Exchange of the documents of ratification shall take place in La Paz.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries hereby sign and seal this Supplementary Agreement.

DONE at La Paz on 15 May 1974, in two original texts, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
ERICH M. SCHMID

For the Republic of Bolivia:
GUZMÁN SORIANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CRÉATION ET À LA GESTION D'UN CENTRE DE FORMATION DE MINEURS (PORIONS) EN BOLIVIE

Le Président de la République d'Autriche et le Président de la République de Bolivie, désireux de collaborer dans le domaine de la formation technique et professionnelle, ont décidé de conclure un accord à cette fin et ont nommé comme plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : M. Erich M. Schmid, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en République de Bolivie,

Le Président de la République de Bolivie : M. Mario R. Gutiérrez Gutiérrez, Ministre des relations extérieures et du culte,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes décident d'établir en commun un Centre de formation technique pour mineurs boliviens (porions) à Oruro (ci-après dénommé également le « projet »).

Le Centre dépendra de la Corporación Minera de Bolivia.

Article II. 1. Les attributions du centre de formation sont les suivantes :

- a) Planification et organisation des cours pour la formation de personnel de maîtrise pour les mines boliviennes;
- b) Formation, sur une période de deux ans, au moyen de cours comptant 30 à 40 apprentis chacun.

2. La formation est dispensée pendant une période de deux ans, d'après le plan d'instruction mis au point par le directeur autrichien du Centre et les organismes boliviens compétents. En cas de désaccord, c'est le directeur autrichien du Centre qui décide de l'inclusion dans le plan d'instruction de branches intéressant spécialement l'exploitation minière.

3. Les qualifications suivantes sont nécessaires pour l'admission de candidats au Centre de formation :

- a) Certificat de fin d'études primaires;
- b) Certificat attestant de plusieurs années d'expérience du métier de mineur;
- c) Certificat de santé mentale et physique;
- d) Réussite de l'examen d'entrée que feront passer les instructeurs du Centre.

4. L'instruction proprement dite et la manière dont elle prend fin sont régies par la réglementation bolivienne. Les candidats qui auront suivi les cours avec succès recevront un diplôme correspondant à un certificat de fin d'études dans une école technique de l'enseignement secondaire et les qualifiant pour l'exercice de travaux miniers en Bolivie.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1976, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz le 12 novembre 1975, conformément à l'article XIII, paragraphe 2.

Article III. 1. Pour une durée de deux ans à partir du moment où commenceront les cours d'instruction, la contribution de la République d'Autriche sera la suivante :

- a) L'envoi de trois instructeurs, dont un directeur autrichien du Centre à Oruro;
- b) Les traitements, indemnités supplémentaires, frais de voyage ainsi qu'assurances sociales et assurances accident pour les instructeurs et les membres de leurs familles;
- c) La fourniture, en une seule fois, de l'équipement nécessaire au bon fonctionnement du Centre, notamment machines pour l'apprentissage, matériel pédagogique, appareils et outils pour l'instruction théorique et pratique, livrés à Oruro, via Arica (Chili).

2. L'équipement mentionné au paragraphe 1, c, ci-dessus, sous réserve de l'usure naturelle, restera entièrement et définitivement à la disposition du Centre pour lui permettre d'accomplir sa tâche. Deux ans après le début des cours, cet équipement deviendra sans autres formalités la propriété de la Corporación Minera de Bolivia au moment où celle-ci assumera la direction du Centre.

Article IV. La République de Bolivie met à la disposition du Centre :

- a) Un co-directeur et, aux côtés des instructeurs autrichiens, un personnel suffisant apte à reprendre, à l'expiration du présent Accord, les cours de formation et à assurer la continuité du Centre.
- b) Un nombre approprié d'employés et d'agents auxiliaires pour que l'enseignement proprement dit, les travaux pratiques et l'administration du Centre puissent se poursuivre sans interruption.

Article V. 1. La République de Bolivie fournira également :

- a) Un terrain approprié pour la construction du centre;
- b) Un bâtiment propre à accueillir le centre, y compris les dépendances nécessaires, avec un nombre suffisant de pièces pour l'administration, l'enseignement, les ateliers, ainsi que pour les activités récréatives, l'entreposage de matériel, de combustibles et de carburant, et des garages, ainsi que les installations sanitaires et électriques nécessaires. Ces bâtiments devront être complètement équipés et installés pour servir aux fins du Centre, à l'exception de l'équipement qui sera fourni par la République d'Autriche conformément au paragraphe 1, c, de l'article 3 du présent Accord;
- c) Des logements appropriés pour les instructeurs autrichiens et les membres de leurs familles, convenablement meublés et raccordés à l'eau et à l'électricité, ou une indemnité de logement adéquate en espèces;
- d) Les fonds nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment en ce qui concerne l'entretien et la réparation des bâtiments, des installations, des machines et des véhicules à moteur, ainsi que la prestation des services nécessaires, ainsi qu'au paiement des impôts, droits et taxes et des dépenses de transport, d'eau et d'électricité, de carburant et de téléphone;
- e) Les soins médicaux, les services hospitaliers, les traitements chirurgicaux (à l'exception de la chirurgie et des prothèses dentaires) pour le directeur autrichien et les autres instructeurs autrichiens, par l'intermédiaire de la Corporación Minera de Bolivia.

2. Une attention spéciale sera accordée en cas de blessure ou de maladie dont pourraient être victimes le directeur ou les instructeurs autrichiens dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'en cas de décès.

Article VI. 1. Le Centre sera administré par le directeur autrichien, assisté de co-directeur bolivien. Le directeur autrichien est chargé de toutes les questions ayant trait à ses collaborateurs autrichiens ainsi que de la formation technique des apprentis. L'une de ses tâches principales consiste à former et à perfectionner le personnel bolivien pour le mettre en mesure de reprendre la direction du Centre deux ans après la mise en place de celui-ci.

2. En ce qui concerne la formation technique, le directeur a également le droit de superviser les instructeurs boliviens. Il n'est pas responsable de l'enseignement dans les branches autres que les branches techniques. Il est chargé de la gestion financière du Centre.

3. Le directeur autrichien décide de l'admission et du renvoi des apprentis et dirige les examens d'entrée ainsi que les examens de fin d'études. Il évalue les apprentis en même temps que le co-directeur bolivien sur la base des directives boliviennes en matière d'éducation.

Article VII. 1. La République de Bolivie prendra livraison, franco Oruro, de l'équipement fourni par la République d'Autriche conformément au paragraphe 1, c, de l'article III.

2. La République de Bolivie prendra les dispositions nécessaires pour l'installation et la mise en service de l'équipement fourni par la République d'Autriche conformément au paragraphe 1, c, de l'article III et prendra à sa charge les frais d'installation et d'entretien, selon les instructions données par le directeur autrichien.

3. La République de Bolivie exemptera de tous impôts et droits d'entrée et des impôts d'Etat, régionaux et communaux, l'équipement fourni par la République d'Autriche conformément au paragraphe 1, c, de l'article III du présent Accord, ainsi que le matériel pédagogique dont le directeur autrichien et ses collaborateurs autrichiens auront besoin pour accomplir leurs tâches.

4. La République de Bolivie contractera une assurance couvrant les risques d'incendie, de responsabilité civile et de vol à partir du moment de l'arrivée du matériel à Oruro.

Article VIII. 1. La République de Bolivie :

- a) Autorisera le directeur autrichien, ses collaborateurs autrichiens et les membres de leurs familles à entrer en Bolivie et à en sortir à tout moment et en franchise de taxes, et délivrera les permis de travail et de séjour en rapport avec la réalisation du projet;
- b) Délivrera au directeur autrichien et à ses collaborateurs autrichiens, par l'intermédiaire des autorités compétentes boliviennes, une carte de légitimation (*credenciales*) les autorisant à s'acquitter de leurs fonctions;
- c) Permettra au directeur autrichien et à ses collaborateurs autrichiens ainsi qu'aux membres de leurs familles, pendant leur séjour en Bolivie et pour une seule fois, d'importer et d'exporter en franchise de douane et sans dépôt d'une caution les articles destinés à leur usage personnel, notamment, pour chaque famille, d'une voiture ou d'une motocyclette, des pièces de rechange nécessaires, de pneus de rechange et de réserve, d'un réfrigérateur, d'une machine à laver, d'un téléviseur, d'une radio, d'un magnétophone, d'un tourne-disque, de petits ustensiles électriques, ainsi que d'un climatiseur, d'un appareil photographique avec accessoires, d'une caméra, de pellicules, d'un projecteur avec accessoires, ainsi que des médicaments nécessaires pour l'usage personnel, des aliments pour les enfants et des aliments de régime;

d) Accordera au directeur autrichien, à ses collaborateurs autrichiens et aux membres de leurs familles la même protection que celle qui est accordée aux experts de même rang des organisations internationales en Bolivie.

2. La République de Bolivie mettra le directeur autrichien et ses collaborateurs autrichiens hors de cause à raison de toutes réclamations motivées par des dommages pouvant être causés à des tiers dans le cadre de la réalisation du projet. La République de Bolivie n'exigera aucune indemnisation concernant de tels dommages. Elle ne présentera aucune réclamation dirigée contre le directeur autrichien et les autres instructeurs autrichiens. La République de Bolivie ne pourra se retourner contre le directeur autrichien et les autres instructeurs autrichiens que si les dommages ont été causés par suite d'une faute grave ou intentionnelle.

3. La République de Bolivie est responsable de tous les dommages qui pourraient découler de l'exécution du projet.

Article IX. La République de Bolivie s'engage à remettre la gestion du Centre deux ans après sa fondation à la Corporación Minera de Bolivia, qui en assurera la gestion directe.

Article X. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des informations sur l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord.

Article XI. Les dispositions du présent Accord pourront être appliquées avant l'entrée en vigueur formelle de l'Accord dans le cadre de la coopération austro-bolivienne, à l'égard des experts autrichiens déjà entrés en fonction au titre du projet.

Article XII. Les différends que pourrait susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article XIII. 1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des documents de ratification s'effectuera à La Paz.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XIV. 1. Le présent Accord est conclu pour deux ans et restera valable pour une période supplémentaire d'un an s'il n'est pas dénoncé.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé à la fin de chaque année par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Paz le 29 mars 1972, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
E. SCHMID

Pour la République de Bolivie :
MARIO R. GUTIÉRREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 29 MARS 1972² ENTRE
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
RELATIF À LA CRÉATION ET À LA GESTION D'UN CENTRE
DE FORMATION DE MINEURS (PORIONS) EN BOLIVIE

Le Président de la République d'Autriche et le Président de la République de Bolivie, désireux de poursuivre la coopération technique dans le domaine de la formation technique et professionnelle dans le cadre de l'Accord conclu le 29 mars 1972² entre la République d'Autriche et la République de Bolivie, relatif à la création et à la gestion d'un centre de formation de mineurs (porions) en Bolivie, ont décidé à cette fin de conclure l'Accord additionnel suivant et ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : Son Excellence M. Erich M. Schmid, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République de Bolivie : Son Excellence le Général Alberto Guzmán Soriano, Ministre des relations extérieures et du culte.

Article premier. Les Parties contractantes continueront d'assurer la formation de mineurs boliviens dans le cadre de cours pratiques spécialisés. L'École des mines austro-bolivienne d'Oruro servira de centre administratif pour l'organisation des cours de formation et pour la diffusion des connaissances théoriques requises.

Article II. Les cours de formation ont pour but de relever le niveau d'instruction des mineurs en ce qui concerne les activités qui présentent le plus d'importance pour le fonctionnement d'une mine (en particulier forage, emploi d'explosifs, coffrage, étayage, exploitation des chantiers d'abattage).

Article III. Les cours auront lieu dans les mines elles-mêmes. Les mines seront choisies en premier lieu parmi les mines gérées par la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL). Toutefois, avec l'assentiment de cette dernière, des cours pourront également avoir lieu dans des mines privées.

Article IV. Les participants aux cours sont sélectionnés par les organismes boliviens compétents. Le directeur autrichien a le droit, en indiquant ses motifs, de refuser un candidat ou d'exclure des participants. Les participants ayant suivi les cours avec succès recevront un certificat.

Article V. 1) La République d'Autriche fournira pendant deux ans les services de deux instructeurs, dont l'un assumera en même temps les fonctions de directeur. Elle paiera leurs traitements et prendra à sa charge les frais de voyage et de sécurité sociale de ces instructeurs et de leurs conjoints.

2) En outre, la République d'Autriche prendra à sa charge les frais de transport, franco Oruro, des machines, outils et matériel d'enseignement nécessaires pour les cours. Ce matériel, sous réserve de l'usure naturelle, deviendra la propriété de la République de Bolivie deux ans après le début des cours.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1976, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz le 12 novembre 1975, conformément à l'article X, paragraphe 2.

² Voir p. 109 du présent volume.

Article VI. La République de Bolivie s'engage à :

- 1) Fournir aux fins de l'instruction du personnel auxiliaire, qui sera recruté de préférence parmi les diplômés de l'Ecole des mines austro-bolivienne d'Oruro;
- 2) Fournir les locaux de classes nécessaires à Oruro et dans les mines, assumer les dépenses courantes d'entretien de ces locaux et permettre l'emploi des machines et des outils précédemment utilisés dans l'Ecole des mines austro-bolivienne d'Oruro;
- 3) Fournir les moyens de transport nécessaires pour les instructeurs autrichiens et boliviens;
- 4) Fournir des logements adéquats pour les deux instructeurs autrichiens et assurer les dépenses courantes afférentes à ces logements;
- 5) Assurer aux instructeurs autrichiens des services médicaux gratuits dans les installations médicales de la COMIBOL (à l'exception de la chirurgie et des prothèses dentaires);
- 6) Exonérer de tous droits de douane et autres redevances les machines, outils et matériel d'enseignement fournis par la République d'Autriche conformément à l'article V.

Article VII. Les dispositions figurant à l'article VIII de l'Accord relatif à la création et à la gestion d'un centre de formation de mineurs (porions) conelu le 29 mars 1972 entre la République d'Autriche et la République de Bolivie s'appliqueront également aux instructeurs autrichiens visés dans le présent Accord additionnel.

Article VIII. Les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord additionnel seront réglés par la voie diplomatique.

Article IX. 1) Le présent Accord additionnel est conclu pour deux ans et restera en vigueur une année de plus, à moins qu'il ne soit dénoncé dans les délais mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

2) Le présent Accord additionnel pourra être dénoncé à la fin de chaque année par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre par écrit par la voie diplomatique.

3) La révocation éventuelle de l'Accord conclu le 29 mars 1972 entre la République d'Autriche et la République de Bolivie relatif à la création et à la gestion d'un Centre de formation de mineurs (porions) en Bolivie sera considérée comme entraînant automatiquement la révocation du présent Accord additionnel.

Article X. 1) Le présent Accord additionnel est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Paz.

2) Le présent Accord additionnel entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord additionnel et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Paz le 15 mai 1974, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
ERICH M. SCHMID

Pour la République de Bolivie :
GUZMÁN SORIANO

No. 15073

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

Agreement concerning the issue free of charge of visas for travel in performance of economic, scientific, cultural or sports tasks (with annexes). Signed at Budapest on 25 February 1975

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 29 October 1976.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

Accord relatif à l'octroi de visas gratuits pour voyages à but économique, scientifique, culturel ou sportif (avec annexes). Signé à Budapest le 25 février 1975

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 29 octobre 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE GEBÜHREN-
FREIE ERTEILUNG VON SICHTVERMERKEN FÜR REISEN ZUR
ERFÜLLUNG WIRTSCHAFTLICHER, WISSENSCHAFTLICHER,
KULTURELLER ODER SPORTLICHER AUFGABEN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidiaratsrat der Ungarischen Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen der beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Reiseverkehrs weiter zu entwickeln, sind übereingekommen, ein Abkommen über die gebührenfreie Erteilung von Sichtvermerken für Reisen von Staatsbürgern der Vertragsstaaten zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller oder sportlicher Aufgaben zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsidiaratsrat der Ungarischen Volksrepublik: Herrn Frigyes Puja, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Ungarische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen ungarischen Reisepasses sind und die zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher oder kultureller Aufgaben in das Hoheitsgebiet der Republik Österreich einreisen oder durch dieses durchreisen wollen, erhalten den für solche Reisen erforderlichen Sichtvermerk gebührenfrei und mit einer Gültigkeitsdauer von sechs Monaten, wenn sie einer österreichischen Vertretungsbehörde entweder die Einladung einer in Art. 2 Abs. 1 genannten österreichischen Stelle oder eine Bescheinigung des Ungarischen Außenministeriums bzw. des nach dem Reisezweck zuständigen Ministeriums, eines anderen amtlichen Zentralorgans oder des Rates der Hauptstadt bzw. eines Komitats der Ungarischen Volksrepublik über die Notwendigkeit der Reise beibringen.

(2) Ungarische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen ungarischen Reisepasses sind und die zur Erfüllung sportlicher Aufgaben in das Hoheitsgebiet der Republik Österreich einreisen oder durch dieses durchreisen wollen, erhalten den für solche Reisen erforderlichen Sichtvermerk gebührenfrei und mit der zur Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Gültigkeitsdauer, wenn sie einer österreichischen Vertretungsbehörde entweder die Einladung einer in Art. 2 Abs. 2 genannten österreichischen Stelle oder eine Bescheinigung des nach dem Reisezweck zuständigen amtlichen ungarischen Zentralorgans oder des Rates der Hauptstadt bzw. eines Komitats der Ungarischen Volksrepublik über die Notwendigkeit der Reise beibringen.

(3) Bescheinigungen gemäß Abs. 1 und 2 sind nach dem Muster der Anlage A auszustellen.

Artikel 2. (1) Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen österreichischen Reisepasses sind und die zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher oder kultureller Aufgaben in das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik einreisen oder durch dieses durchreisen wollen, erhalten den für solche Reisen erforderlichen Sichtvermerk gebührenfrei und mit einer Gültigkeitsdauer von sechs Monaten, wenn sie einer ungarischen Vertretungsbehörde entweder die offizielle Einladung einer ungarischen Stelle oder bei Reisen zur Erfüllung wirtschaftlicher Aufgaben eine Bescheinigung ihrer gesetzlichen beruflichen Interessenvertretung, bei Reisen zur Erfüllung wissenschaftlicher oder kultureller Aufgaben eine Bescheinigung des hierfür sachlich zuständigen Bundesministeriums bzw. Amtes der Landesregierung über die Notwendigkeit der Reise beibringen.

(2) Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen österreichischen Reisepasses sind und die zur Erfüllung sportlicher Aufgaben in das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik einreisen oder durch dieses durchreisen wollen, erhalten den für solche Reisen erforderlichen Sichtvermerk gebührenfrei und mit der zur Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Gültigkeitsdauer, wenn sie einer ungarischen Vertretungsbehörde entweder die offizielle Einladung einer ungarischen Stelle oder eine Bescheinigung des hierfür sachlich zuständigen Bundesministeriums bzw. Amtes der Landesregierung über die Notwendigkeit der Reise beibringen.

(3) Bescheinigungen gemäß Abs. 1 und 2 sind nach dem Muster der Anlage B auszustellen.

Artikel 3. (1) Wenn für Staatsbürger eines Vertragsstaates zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher oder kultureller Aufgaben die mehrmalige Einreise in das Hoheitsgebiet bzw. die mehrmalige Durchreise durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unerlässlich ist, werden Sichtvermerke gemäß Art. 1 Abs. 1 bzw. Art. 2 Abs. 1 dieses Abkommens nach Möglichkeit für die mehrmalige Einreise bzw. Durchreise erteilt.

(2) Sichtvermerke gemäß Art. 1 Abs. 1 bzw. Art. 2 Abs. 1 dieses Abkommens werden für die Ausübung einer Tätigkeit, für die im sichtvermerkserteilenden Vertragsstaat eine arbeitsrechtliche Genehmigung erforderlich ist, nur bei Vorliegen einer solchen Genehmigung erteilt.

Artikel 4. Die zuständigen Organe der Vertragsstaaten sind berechtigt, gemäß Art. 1 bzw. Art. 2 dieses Abkommens erteilte Sichtvermerke in Einzelfällen für ungültig zu erklären.

Artikel 5. Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Organe der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Erteilung eines Sichtvermerkes, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 6. Artikel 2 und 4 des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht für Inhaber von Dienstpässen vom 29. April 1969 werden unbeschadet der Weitergeltung der übrigen Bestimmungen des Abkommens aufgehoben.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen. Es tritt am 60. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem einer der Vertragsstaaten dem

anderen schriftlich auf dem diplomatischen Wege die Kündigung des Abkommens mitgeteilt hat.

(3) Das Außerkrafttreten dieses Abkommens läßt die Gültigkeit bereits erteilter Sichtvermerke sowie das Recht der zuständigen Organe der Vertragsstaaten zur Ungültigerklärung dieser Sichtvermerke gemäß Artikel 4 dieses Abkommens unberührt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 25. Februar 1975, in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
E. BIELKA

Für die Ungarische Volksrepublik:
PUJA FRIGYES

“A” M E L L É K L E T

.....

Kiállító szerv megnevezése

(BÉLYEGZŐ)

IGAZOLÁS

Igazoljuk, hogy

Név:

Születési év, hely:

Állampolgársága:

Lakhelye:

Foglalkozása:

gazdasági, tudományos, kulturális, sport* célú küldetésben-hoz,
..... időtartamra be-, (át-) utazik az Osztrák Köztársaság területén.Kérjük, hogy az illetékes osztrák külképviselet nevezett személy részére egyszeri, kétszeri,
többszöri* díjmentes vízumot kiadni szíveskedjék.

Ez az igazolás a kiállítást követő 6 hónapon túl érvényét veszti.

Kelt: aláírás

(KÖRBÉLYEGZŐ)

* A nem kívánt rész törölendő.

ÜBERSETZUNG DER ANLAGE A

.....

Name des ausstellenden Organs

(STEMPEL)

BESCHEINIGUNG

Es wird bescheinigt, daß

Name:

Jahr und Ort der Geburt:

Staatsbürgerschaft:

Wohnort:

Beruf:

in seiner Eigenschaft als zur Erfüllung wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller, sportlicher* Aufgaben zu für die Dauer von in/durch das Gebiet der Republik Österreich ein/durchreist.

Es wird ersucht, daß die zuständige österreichische Außenvertretung dem Genannten ein einmaliges, zweimaliges, mehrmaliges* unentgeltliches Visum erteilen möge.

Diese Bescheinigung verliert ihre Gültigkeit 6 Monate nach dem Tage ihrer Ausstellung.

Datum:

Unterschrift

(RUNDSTEMPEL)

* Unterwünschtes ist zu streichen.

A N L A G E B

.....
Name der ausstellenden Stelle

(LANGSTEMPEL)

BESCHEINIGUNG

Es wird bescheinigt, daß

Name:

Geburtsdatum, -ort:

Mädchenname der Mutter:

Staatsbürgerschaft:

Wohnort:

Beruf:

in seiner Eigenschaft als aus wirtschaftlichen/wissenschaftlichen/kulturellen/sportlichen* Gründen

a) durch Ungarn durchzureisen hat*

b) für die Dauer von Tagen nach Ungarn:

Zielort, Institution

cinzureisen hat.*

Die zuständige ungarische Vertretungsbehörde wird daher ersucht, dem Genannten einen gebührenfreien Sichtvermerk zur

einmaligen*

zweimaligen

mehrmaligen

Einreise / Durchreise* zu erteilen.

Diese Bescheinigung verliert 6 Monate nach Ausstellung ihre Gültigkeit.

Datum: / /

Unterschrift

(RUNDSTEMPEL)

* Nichtzutreffendes streichen.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A GAZDASÁGI, TUDOMÁNYOS, KULTURÁLIS VAGY SPORTCÉLÚ UTAZÁSOKHOZ ILLETÉKMENTES VÍZUM KIADÁSA TÁRGYÁBAN

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam baráti kapcsolatait az utasforgalom területén is fejlesszék, megállapodtak, hogy Egyezményt kötnek a Szerződő Felek állampolgárai gazdasági, tudományos, kulturális vagy sportcélú utazásaihoz illetékmentes vízum kiadásáról, és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke Dr. Erich Bielka szövetségi külügyminisztert;

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa Puja Frigyes külügyminisztert;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. (1) Érvényes magyar magánútlevelel rendelkező magyar állampolgárok, akik gazdasági, tudományos vagy kulturális feladat ellátására az Osztrák Köztársaság területére be-, vagy azon átutazni kívánnak az ilyen utazásokhoz szükséges vízumot díjmentesen, hat havi érvényességgel kapják, ha az osztrák külképviseleteknek a 2. cikk (1) bekezdésében megjelölt osztrák szervek meghívását, vagy a Magyar Külügyminisztérium, illetőleg az utazás célja szerint illetékes minisztérium, országos hatáskörű szerv, továbbá a fővárosi, illetőleg megyei tanácsok igazolását az utazás szükségességéről bemutatják.

(2) Érvényes magyar magánútlevelel rendelkező magyar állampolgárok, akik sportfeladatok teljesítésére az Osztrák Köztársaság területére be-, vagy azon átutazni kívánnak az ilyen utazásokhoz szükséges vízumot díjmentesen a feladat teljesítéséhez szükséges időtartamra kapják, ha az osztrák külképviseleteknek a 2. cikk (2) bekezdésében megjelölt osztrák szerv meghívását, vagy az utazás célja szerint illetékes magyar országos hatáskörű szerv, továbbá a fővárosi, illetőleg megyei tanácsok igazolását az utazás szükségességéről bemutatják.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett igazolást az Egyezmény „A” melléklete szerint kell elkészíteni.

2. cikk. (1) Érvényes osztrák polgári útlevelel rendelkező osztrák állampolgárok, akik gazdasági, tudományos vagy kulturális feladat ellátására a Magyar Népköztársaság területére be-, vagy azon keresztül utazni kívánnak az ilyen utazásokhoz szükséges vízumot díjmentesen, hat havi érvényességgel kapják, ha a magyar külképviseleti hatóságoknak, magyar szerv hivatalos meghívását, vagy gazdasági feladatok ellátását szolgáló utazás esetén törvényes szakmai érdekképviselőt, a tudományos vagy kulturális célokat szolgáló utazás esetén az illetékes szövetségi minisztérium, illetve Tartományi Kormányhivatal igazolását az utazás szükségességéről bemutatják.

(2) Érvényes osztrák polgári útlevelel rendelkező osztrák állampolgárok, akik sportfeladatok teljesítésére a Magyar Népköztársaság területére be-, vagy azon

átutazni kívánnak az ilyen utazásokhoz szükséges vízumot díjmentesen és a feladat teljesítéséhez szükséges időtartamra kapják, ha a magyar külképviseletnek magyar szerv hivatalos meghívását, vagy az utazás célja szerint illetékes osztrák szövetségi minisztérium, illetve Tartományi Kormányhivatal igazolását bemutatják.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett igazolást az Egyezmény „B” melléklete szerint kell elkészíteni.

3. cikk. (1) Ha a Szerződő Felek állampolgárai számára gazdasági, tudományos vagy kulturális feladatok teljesítéséhez a másik Szerződő Fél területére a többszöri be-, vagy átutazás elengedhetetlen, az Egyezmény 1. cikk (1) bekezdése, illetve a 2. cikk (1) bekezdése alapján többszöri be-, illetve átutazási vízumot lehet kiadni.

(2) Ha az utazás olyan tevékenység céljából történik, amelyet a vízumot adó Szerződő Fél munkavállalási engedélyhez köt, az Egyezmény 1. cikk (1) bekezdése, illetve a 2. cikk (1) bekezdése alapján a vízum kiadásához ezt az engedélyt fel kell mutatni.

4. cikk. A Szerződő Felek illetékes hatóságainak joga van az Egyezmény 1. cikke, illetve 2. cikke alapján kiadott vízumokat esetenként érvényteleníteni.

5. cikk. Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek illetékes hatóságainak azt a jogát, hogy a nemkívánatosnak tartott személyek részére a vízum kiadását, e személyek beutazását vagy tartózkodását megtagadják.

6. cikk. A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya között a szolgálati útlevelel rendelkezők vízumkötelezettségének megszüntetéséről szóló, 1969. április 29-én kelt Egyezmény 2. cikke és 4. cikke—az Egyezmény más rendelkezéseinek érintetlenül hagyása mellett—érvényét veszti.

7. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni; a megerősítő okiratokat Bécsben ki kell cserélni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélését követő 60. napon lép hatályba.

(2) Az Egyezmény határozatlan időre szól, és attól az időponttól számított 6 hónap elteltével veszti hatályát, hogy a Szerződő Felek egyike írásban, diplomáciai úton a másik Szerződő Féllel a felmondást közölte.

(3) Az Egyezmény hatályának megszűnése az azt megelőzően kiadott vízumok érvényét, továbbá a Szerződő Felek illetékes hatóságainak az Egyezmény 4. cikkében e vízumok érvénytelenítéséről meghatározott jogát nem érinti.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Felek meghatalmazottai az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1975. évi február hó 25. napján két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:
E. BIELKA

A Magyar Népköztársaság nevében:
PUJA FRIGYES

“A” M E L L É K L E T

.....

Kiállító szerv megnevezése

(BÉLYEGZŐ)

IGAZOLÁS

Igazoljuk, hogy

Név:

Születési év, hely:

Állampolgársága:

Lakhelye:

Foglalkozása:

gazdasági, tudományos, kulturális, sport* célú küldetésben -hoz,
időtartamra be-, (át-) utazik az Osztrák Köztársaság területén.Kérjük, hogy az illetékes osztrák külképviselet nevezett személy részére egyszeri, kétszeri,
többszöri* díjmentes vízumot kiadni szíveskedjék.

Ez az igazolás a kiállítást követő 6 hónapon tul érvényét veszti.

Kelt:
aláírás

(KÖRBÉLYEGZŐ)

* A nem kívánt rész törlendő.

ANLAGE B

.....

Name der ausstellenden Stelle

(LANGSTEMPEL)

BESCHEINIGUNG

Es wird bescheinigt, daß

Name:

Geburtsdatum, -ort:

Mädchenname der Mutter:

Staatsbürgerschaft:

Wohnort:

Beruf:

in seiner Eigenschaft als
aus wirtschaftlichen/wissenschaftlichen/kulturellen/sportlichen* Gründen

a) durch Ungarn durchzureisen hat*

b) für die Dauer von Tagen nach Ungarn:

.....

Zielort, Institution

inzureisen hat.*

Die zuständige ungarische Vertretungsbehörde wird daher ersucht, dem Genannten einen gebührenfreien Sichtvermerk zur

einmaligen*

zweimaligen

mehrmaligen

Einreise/Durchreise* zu erteilen.

Diese Bescheinigung verliert 6 Monate nach Ausstellung ihre Gültigkeit.

Datum:

Unterschrift

(RUNDSTEMPEL)

* Nichtzutreffendes streichen.

“B” MELLÉKLET A NÉMET NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA

.....
 Kiállító szerv megnevezése

(FEJBÉLYEGZŐ)

IGAZOLÁS

Igazoljuk, hogy

Név:

Születési év, hely:

Anyja leánykori neve:

Állampolgársága:

Lakhelye:

Foglalkozása:

gazdasági, tudományos, kulturális, sport* célból. minőségben

a) Magyarországon átutazik*

b) Magyarországra napokra

.....
 rendeltetési hely, intézmény

beutazik.*

Kérjük, hogy az illetékes magyar külképviselet nevezettnek díjmentes vízumot adjon.

egyszeri*

kétszeri

többszöri

beutazáshoz* átutazáshoz.

Ez az igazolás a kiállítást követő 6 hónapon túl érvényét veszti

Kelt:
 aláírás

(KÖRBÉLYEGZŐ)

* A nem kívánt rész törölendő.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ISSUE FREE OF CHARGE OF VISAS FOR TRAVEL IN PERFORMANCE OF ECONOMIC, SCIENTIFIC, CULTURAL OR SPORTS TASKS

The Federal President of the Republic of Austria and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to develop further the friendly relations between the two States in the field of travel as in other fields, have decided to conclude an Agreement concerning the issue free of charge of visas for travel by nationals of the Contracting States in performance of economic, scientific, cultural or sports tasks and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Erich Bielka, Federal Minister for Foreign Affairs;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Mr. Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. (1) Hungarian nationals holding a valid ordinary Hungarian passport and wishing to enter or travel in transit through the territory of the Republic of Austria for the purpose of performing economic, scientific or cultural tasks shall receive free of charge the visa required for such travel, valid for a period of six months, if they present to an Austrian foreign mission either an invitation from an Austrian authority referred to in article 2, paragraph 1, or a certificate issued by the Hungarian Ministry of Foreign Affairs or the ministry which is competent in view of the purpose of the travel, by another official central organ or by the council of the capital city or of a county of the Hungarian People's Republic attesting the necessity of the travel.

(2) Hungarian nationals holding a valid ordinary Hungarian passport and wishing to enter or travel in transit through the territory of the Republic of Austria for the purpose of performing sports tasks shall receive, free of charge, the visa required for such travel valid for such period as is necessary for the performance of their tasks, if they present to an Austrian foreign mission either an invitation from an Austrian authority referred to in article 2, paragraph 2, or a certificate issued by the official Hungarian central organ which is competent in view of the purpose of the travel or by the council of the capital city or of a county of the Hungarian People's Republic attesting the necessity of the travel.

(3) Certificates issued in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be drawn up in conformity with the model in annex A.

Article 2. (1) Austrian nationals holding a valid ordinary Austrian passport and wishing to enter or travel in transit through the territory of the Hungarian

¹ Came into force on 11 June 1976, i.e., on the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 12 April 1976, in accordance with article 7(1).

People's Republic for the purpose of performing economic, scientific or cultural tasks shall receive, free of charge, the visa required for such travel, valid for a period of six months, if they present to a Hungarian foreign mission either an official invitation from a Hungarian authority or a certificate issued, in the case of travel in performance of economic tasks, by the body legally representing the interests of their profession or, in the case of travel in performance of scientific or cultural tasks, by the federal ministry or *Land* government office which is competent in the matter attesting the necessity of the travel.

(2) Austrian nationals holding a valid ordinary Austrian passport and wishing to enter or travel in transit through the territory of the Hungarian People's Republic for the purpose of performing sports tasks shall receive, free of charge, the visa required for such travel, valid for such period as is necessary for the performance of their tasks, if they present to a Hungarian foreign mission either an official invitation from a Hungarian authority or a certificate issued by the federal ministry or *Land* government office which is competent in the matter attesting the necessity of the travel.

(3) Certificates issued in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be drawn up in conformity with the model in annex B.

Article 3. (1) If, for the purpose of performing economic, scientific or cultural tasks, repeated entry into or repeated transit through the territory of the other Contracting State is essential for nationals of a Contracting State, visas under the terms of article 1, paragraph 1, or article 2, paragraph 1, of this Agreement shall so far as possible be issued for multiple entry or transit.

(2) Visas under the terms of article 1, paragraph 1, or article 2, paragraph 1, of this Agreement shall be issued for the purpose of exercising an activity for which a work permit is required in the issuing Contracting State only on presentation of such a permit.

Article 4. The competent organs of the Contracting States shall be entitled in individual cases to declare visas issued under the terms of article 1 or article 2 of this Agreement invalid.

Article 5. Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent organs of the Contracting States to decline to issue a visa or to deny entry or sojourn to persons whom they deem undesirable.

Article 6. Articles 2 and 4 of the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Hungarian People's Republic, concerning the abolition of visas for holders of official passports of 29 April 1969, shall be abrogated without prejudice to the continued application of the other provisions of the Agreement.

Article 7. (1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. It shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite term. It shall cease to have effect six months after the date on which either Contracting State gives notice of denunciation of the Agreement, in writing through the diplomatic channel, to the other Contracting State.

(3) The termination of this Agreement shall not affect the validity of visas already issued or the right of the competent organs of the Contracting State to declare such visas invalid in accordance with article 4 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 25 February 1975, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
E. BIELKA

For the Hungarian People's Republic:
FRIGYES PUJA

A N N E X A

.....

Name of issuing organ

(STAMP)

CERTIFICATE

This is to certify that

Name:

Year and place of birth:

Nationality:

Place of residence:

Occupation:

for the purpose of performing economic, scientific, cultural, sports* tasks, is entering/traveling in transit through the territory of the Republic of Austria en route to
for a period of

The competent Austrian foreign mission is requested to issue to the above-named person, free of charge, a visa for one, two, repeated journey(s).*

This certificate is valid for six months from the date of issue.

Date:

Signature

(ROUND STAMP)

*Strike out whichever do not apply.

ANNEX B

.....
Name of issuing authority

(OBLONG STAMP)

CERTIFICATE

This is to certify that it is necessary for

Name:

Date and place of birth:

Mother's maiden name:

Nationality:

Place of residence:

Occupation:

in his capacity as

for economic/scientific/cultural/sports* purposes

(a) to travel in transit through Hungary*

(b) to enter Hungary for a period of days en route to

.....*

Destination, institution

The competent Hungarian foreign mission is accordingly requested to issue to the above-named person, free of charge, a visa for one*,

two entry/entries/transit(s).*

repeated

This certificate is valid for six months from the date of issue.

Date:

.....
Signature

(ROUND STAMP)

*Strike out whichever do not apply.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'OCTROI DE VISAS GRATUITS POUR VOYAGES À BUT ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, CULTUREL OU SPORTIF

Le Président de la République d'Autriche et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise, désireux de développer les relations d'amitié entre les deux Etats dans le domaine des voyages comme dans d'autres domaines, ont décidé de conclure un Accord concernant l'octroi de visas gratuits pour les voyages des nationaux des Etats contractants à but économique, scientifique, culturel ou sportif et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : M. Erich Bielka, Ministre fédéral des affaires étrangères;

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise : M. Frigyes Puja, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les ressortissants hongrois détenteurs d'un passeport hongrois ordinaire en cours de validité et désirant pénétrer dans le territoire de la République d'Autriche ou y transiter à des fins économiques, scientifiques ou culturelles obtiendront gratuitement le visa nécessaire à ce voyage, valable pour six mois, sur présentation à une mission autrichienne à l'étranger soit d'une invitation émanant d'une autorité autrichienne visée au paragraphe 1 de l'article 2, soit d'un certificat délivré par le Ministère hongrois des affaires étrangères ou le Ministère compétent concernant le voyage en question, ou par un autre organe officiel central ou par la municipalité de la capitale ou d'une ville de la République populaire hongroise attestant la nécessité de ce voyage.

2) Les ressortissants hongrois détenteurs d'un passeport hongrois ordinaire en cours de validité et désirant pénétrer dans le territoire de la République d'Autriche ou y transiter pour voyage à but sportif obtiendront gratuitement le visa nécessaire à ce voyage, dont la durée de validité sera fonction de celle qui est nécessaire à l'accomplissement des activités en question, sur présentation à une mission autrichienne à l'étranger soit d'une invitation délivrée par une autorité autrichienne mentionnée au paragraphe 2 de l'article 2, soit d'un certificat délivré par l'organe central officiel de Hongrie qui a compétence pour l'activité en question ou par la municipalité de la capitale ou d'une ville de la République populaire hongroise attestant la nécessité du voyage.

3) Les certificats délivrés conformément aux paragraphes 1 et 2 seront établis conformément au modèle figurant à l'annexe A.

Article 2. 1) Les ressortissants autrichiens détenteurs d'un passeport ordinaire autrichien en cours de validité et désirant pénétrer sur le territoire de la République populaire hongroise ou y transiter pour des voyages à but économique, scien-

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1976, soit le soixantième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Vienne le 12 avril 1976, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

tifique ou culturel recevront gratuitement le visa nécessaire à ce voyage, valable pour une période de six mois, sur présentation à une mission hongroise à l'étranger soit d'une invitation officielle émanant d'une autorité hongroise, soit d'un certificat délivré, dans le cas d'un voyage à but économique, par l'organisme représentant légalement les intérêts de leur profession, soit, dans le cas d'un voyage à but scientifique ou culturel, par le Ministère fédéral ou le service gouvernemental du *Land* qui a compétence en la matière attestant la nécessité du voyage.

2) Les ressortissants autrichiens détenteurs d'un passeport autrichien ordinaire en cours de validité et désirant pénétrer dans le territoire de la République populaire hongroise ou y transiter dans un but sportif recevront gratuitement le visa nécessaire à ce voyage, valable pour la période qui sera nécessaire au but du voyage, sur présentation à une mission hongroise à l'étranger soit d'une invitation officielle délivrée par une autorité hongroise, soit d'un certificat, émis par le Ministère fédéral ou un service gouvernemental du *Land* compétent en la matière, attestant la nécessité du voyage.

3) Les certificats délivrés conformément aux paragraphes 1 et 2 seront établis conformément au modèle figurant en annexe B.

Article 3. 1) Si, aux fins d'activités économiques, scientifiques ou culturelles, il est indispensable aux ressortissants d'un Etat contractant de pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'y transiter à plusieurs reprises, les visas mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ou au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord seront délivrés autant que possible pour plusieurs entrées ou transits.

2) Les visas mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ou au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ne seront délivrés aux fins d'exercice d'une activité pour laquelle un permis de travail est exigé dans la Partie contractante qui délivre le visa que sur présentation d'un tel permis.

Article 4. Les organismes compétents des Etats contractants seront habilités dans les cas individuels à déclarer non valides les visas délivrés aux termes de l'article premier ou de l'article 2 du présent Accord.

Article 5. Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte au droit des organes compétents des Etats contractants à refuser de délivrer un visa ou à refuser le droit d'entrée ou de séjour aux personnes qu'ils estiment indésirables.

Article 6. Les articles 2 et 4 de l'Accord signé le 29 avril 1969 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant la suppression des visas pour les détenteurs de passeports officiels sont abrogés sans préjudice de l'application continue des autres dispositions de l'Accord.

Article 7. 1) Le présent Accord est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification se fera à Vienne. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il cessera d'avoir effet six mois après réception par une Partie contractante d'une notification écrite de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3) La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur la validité des visas déjà délivrés ou sur le droit des organismes compétents des Etats contractants à déclarer ces visas non valides conformément à l'article 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest le 25 février 1975, en double exemplaire, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:
E. BIELKA

Pour la République populaire hongroise :
FRIGYES PUJA

A N N E X E A

.....
Nom de l'organisme qui a délivré le visa

(CACHET)

CERTIFICAT

Il est certifié que

Nom :

Année et lieu de naissance :

Nationalité :

Lieu de résidence :

Profession :

pénètre sur le territoire de la République d'Autriche ou y transite pour se rendre à
..... pour une période de afin d'y exercer des activités économiques, scientifiques, culturelles ou sportives*.

La mission autrichienne compétente est priée de délivrer gratuitement à la personne susnommée un visa pour un, deux, plusieurs voyage(s)*.

La durée de validité du présent certificat est de six mois à compter de la date à laquelle il a été délivré.

Date: Signature

(CACHET ROND)

* Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE B

.....

Nom de l'autorité qui a délivré le visa

(CACHET OBLONG)

CERTIFICAT

Il est certifié qu'il est nécessaire à

Nom :

Date et lieu de naissance :

Nom de jeune fille de la mère :

Nationalité :

Lieu de résidence :

Profession :

en sa qualité de :

à des fins économiques/scientifiques/culturelles/sportives*

a) De voyager en transit à travers le territoire hongrois*

b) D'entrer en Hongrie pour une période de jours à destination
de

Lieu de destination, institution

La mission compétente hongroise à l'étranger est en conséquence invitée à délivrer gratuitement à la personne susmentionnée un visa pour

un*

deux

entrée/entrées/transit(s)*

plusieurs

La durée de validité du présent certificat est de six mois à compter de la date de sa délivrance.

Date :

Signature

(CACHET ROND)

* Biffer les mentions inutiles.

No. 15074

**AUSTRIA
and
BULGARIA**

Agreement on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Sofia on 14 May 1975

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 29 October 1976.

**AUTRICHE
et
BULGARIE**

Accord relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signé à Sofia le 14 mai 1975

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 29 octobre 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien,
vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens zu entwickeln, und der Jugend beider Staaten freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten zu gewähren,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Jeder der beiden Vertragsstaaten erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten die Gleichwertigkeit der im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellten Zeugnisse an, deren Besitz für den Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse ausgestellt wurden, bildet, sofern der Inhaber an einer Universität des Landes, in welchem das Zeugnis ausgestellt wurde, für ein ordentliches Studium registriert ist.

In den beiden Vertragsstaaten sind für die Zulassung zu den einzelnen Studienrichtungen beziehungsweise Fachrichtungen die Vorschriften jenes Vertragsstaates anzuwenden, in dem diese Zulassung beantragt wird.

2. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Plätze.

Artikel 2. Die Vertragsstaaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilung über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen zukommen lassen.

Artikel 3. In diesem Abkommen bedeutet:

a) der Ausdruck „Zeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstige Urkunden—ohne Rücksicht auf die Form der Ausstellung oder Registrierung—die dem Inhaber beziehungsweise dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu verlangen;

b) der Ausdruck „Universitäten“:

- i) die Universitäten;
- ii) die Institute, denen von dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird.

Artikel 4. Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, und sonstiger Fragen der Gleichwertigkeit im Universitätsbereich, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Vertragsstaaten zu ernennenden Mitgliedern bestehen wird. Die Liste der Mitglieder wird dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann Berater beiziehen. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der Vertragsstaaten, jedoch mindestens

einmal jährlich, zu einer Sitzung zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

Artikel 5. 1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlagen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Sofia, am 14. Mai 1975 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
AGSTNER

Für die Volksrepublik Bulgarien:
N. PAPASOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТТА НА ЗРЕЛОСТНИТЕ СВИДЕТЕЛСТВА

Република Австрия и Народна република България,
водени от желанието да развият сътрудничеството между двете страни в областта на науката и образованието, с цел да улесият свободния достъп до духовните ценности на младежта от двете страни,
се договориха за следното:

Член 1. 1. Всяка от двете договарящи страни признава за прием в разположените на своята територия университети, еквивалентността на издаваните на територията на другата договаряща страна свидетелства, които са предпоставка за техните притежатели за приемане в съответните учебни заведения на страната, в която са издадени тези свидетелства, доколкото притежателите им са регистрирани в университета за редовно следване в страната, в която е издадено свидетелството.

В двете договарящи страни при приемането по отделните учебни направления, респективно специалности ще се прилагат предписанията на всяка договаряща страна, в която се кандидатства за прием.

2. Приемането в отделните университети ще става съобразно с наличните учебни места.

Член 2. Договарящите страни ще си изпратят в течение на годината след влизането в сила на настоящата спогодба писмени съобщения за предприетите мероприятия за изпълнение на решенията по горния член.

Член 3. В настоящата Спогодба:

а) изразът «Свидетелство» означава—всички свидетелства, удостоверения или други документи, независимо от формата на издаване или регистрация, които дават право на притежателите им респективно заинтересованите да кандидатстват за приемане в университет;

б) изразът «Университети» означава:
— университетите;
— институтите, на които от договарящата страна, на чиято територия са разположени, се признава характер на висше учебно заведение.

Член 4. За обсъждане на всички въпроси, които възникват от настоящата Спогодба, както и други въпроси на еквивалентността в областта на университетите, ще бъде назначена постоянна експертна комисия, която ще се състои от по трима члена от всяка от двете договарящи страни. Списъкът на членовете ще бъде предоставен на другата договаряща страна по дипломатически път. Всяка от двете договарящи страни може да привлича и съветници. Постоянната експертна комисия ще се събира на заседание по желание на едната от договарящите страни, но все пак най-малко веднъж годишно. Мястото на заседанието ще бъде съответно договаряно.

Член 5. 1. Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила шестдесет дни след размяпата на ратификационните документи.

2. Настоящата Спогодба се сключва за неограничен срок. Тя може по всяко време да бъде деионсирана от една от договарящите страни писмено по дипломатически път. Деионсирането влиза в сила една година след постъпването на нотата при другата договаряща страна.

За удостоверяване на настоящето иадлежио упълномощеиите подписаха настоящата Спогодба и я скрепиха с печат.

Изготвена в София на 14 май 1975 г. в по два оригинала на български и немски език, при което и двата текста са еднакво задължаващи.

За Република Австрия:
AGSTNER

За народна Република България:
N. PAPASOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE EQUIVALENCE
OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES**

The Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria,

Wishing to develop co-operation between the two States in scientific and educational matters and to make the intellectual resources of the two States freely available to the youth of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting State shall recognize, for purposes of admission to universities situated in its territory, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of the other Contracting State which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which the diplomas were awarded, provided that the holder is registered for a regular course of study at a university in the country in which the diploma was awarded.

In both Contracting States, admission to any particular field of study or specialization shall be subject to the regulations of the Contracting State in which admission is applied for.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

Article 2. Each Contracting State shall, within one year after the entry into force of this Agreement, notify the other in writing of the measures taken to implement the provisions of the preceding article.

Article 3. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification in whatever form it may be awarded or recorded, which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university;

(b) The term "universities" shall mean:

- (i) universities;
- (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting State in whose territory they are situated.

Article 4. For the consideration of all questions arising out of this Agreement and of other questions regarding university equivalence there shall be established a standing expert commission, composed of three members from each of the Contracting States. The list of members shall be transmitted to the other Contracting State through the diplomatic channel. Each of the two Contracting States may bring in consultants. The standing expert commission shall meet at the request of either of the Contracting States, but at least once a year. The place of the meeting shall, in each case, be decided by agreement.

¹ Came into force on 2 May 1976, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 3 March 1976, in accordance with article 5(1).

Article 5. 1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing through the diplomatic channel at any time by either of the Contracting States. The denunciation shall take effect one year after notification to that effect is received by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 14 May 1975, in duplicate, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
AGSTNER

For the People's Republic of Bulgaria:
N. PAPASOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES

La République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie,
Désireuses de développer la coopération entre les deux Etats dans le domaine des sciences et de l'éducation et de donner aux jeunes des deux pays la possibilité d'accéder librement aux richesses intellectuelles des deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Etat contractant reconnaît pour l'admission dans les universités qui se trouvent sur son territoire et dont l'accès est soumis au contrôle de l'Etat l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de l'autre Etat contractant et qui ouvrent au titulaire l'accès aux établissements correspondants du pays dans lequel le diplôme a été délivré, dans la mesure où le titulaire est inscrit à une université de ce même pays pour y suivre un programme régulier d'études.

L'admission à l'étude d'une branche ou d'une spécialisation donnée est régie, en ce qui concerne les deux Etats contractants, par les règlements de l'Etat contractant dans lequel l'admission est demandée.

2. L'admission aux différentes universités se fait en fonction des places disponibles.

Article 2. Un an après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats contractants se communiqueront par écrit les mesures prises en vue d'assurer l'application de l'article précédent.

Article 3. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «diplôme» désigne tout diplôme, certificat ou autre document, sous quelque forme qu'il ait été délivré ou enregistré, qui donne au titulaire ou à l'intéressé le droit de demander à être admis dans une université;

b) Le terme «université désigne :

- i) Les universités;
- ii) Les instituts auxquels l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent reconnaît le caractère d'établissement d'enseignement supérieur.

Article 4. En vue de faciliter les consultations relatives aux questions que pourrait susciter l'application de l'Accord et aux autres questions concernant les équivalences dans le domaine universitaire, il est créé une Commission permanente d'experts composée de trois représentants de chacun des Etats contractants désignés par ceux-ci. La liste des représentants est soumise à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. Chacun des Etats contractants peut faire appel à des conseillers. La Commission permanente d'experts se réunit au moins une fois par an à la

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1976, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 3 mars 1976, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

demande d'un des Etats contractants, le lieu de chaque réunion étant fixé d'un commun accord.

Article 5. 1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut notifier à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer; la dénonciation prendra effet un an après la réception par l'autre Etat contractant de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia le 14 mai 1975, en double exemplaire, en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
AGSTNER

Pour la République populaire de Bulgarie :
N. PAPASOV

No. 15075

MULTILATERAL

Agreement on the joint use of containers in international communication (with annexed Statute of the Council on the joint use of containers in international communication). Concluded at Karl-Marx-Stadt on 29 June 1974

Authentic text: Russian.

Registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 2 November 1976.

MULTILATÉRAL

Accord relatif à l'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux (avec, en annexe, les Statuts du Conseil en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux). Conclu à Karl-Marx-Stadt le 29 juin 1974

Texte authentique : russe.

Enregistré par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle, agissant au nom des Parties, le 2 novembre 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОМ ПОЛЬЗОВАНИИ КОНТЕЙНЕРАМИ В МЕЖДУНАРОДНОМ СООБЩЕНИИ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь положениями Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи,

исходя из Соглашения о внедрении единой контейнерной транспортной системы от 3 декабря 1971 г.,

принимая во внимание преимущества применения большегрузных контейнеров в международных перевозках грузов и в целях лучшего использования большегрузных контейнеров,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Договаривающиеся Стороны будут в рамках единой контейнерной транспортной системы совместно использовать для перевозок грузов в международном сообщении универсальные большегрузные контейнеры серии 1 Международной организации стандартизации (ИСО) типа С (массой брутто 20 т).

2. Обращение в международном сообщении универсальных контейнеров серии 1 ИСО типов А, В и Д (массой брутто 30, 25 и 10 т) и специальных контейнеров будет осуществляться на основе двусторонних и многосторонних соглашений, заключаемых между компетентными органами и организациями Договаривающихся Сторон.

3. Наряду с большегрузными контейнерами могут также применяться универсальные контейнеры серии 3 ИСО (массой брутто 2,5-5 т), обращающиеся отдельно в соответствии со статьей IV настоящего Соглашения.

4. Вопросы, вытекающие из применения настоящего Соглашения, будут регулироваться Правилами совместного пользования контейнерами, именуемыми в дальнейшем «Правилами СПК» и утверждаемыми в порядке, предусмотренном статьей IV настоящего Соглашения.

Статья II. 1. Передача большегрузных контейнеров серии 1 ИСО между странами Договаривающихся Сторон будет осуществляться отдельными контейнерными железнодорожными поездами, автопоездами и судами по установленным расписаниям.

2. По договоренности между компетентными органами и организациями заинтересованных Договаривающихся Сторон допускается передача контейнеров на железнодорожных платформах, объединенных в отдельные группы, а также на отдельных платформах.

3. Специализированные железнодорожные платформы, используемые для доставки большегрузных контейнеров, должны, как правило, обращаться по железным дорогам одинаковой ширины колеи таким же порядком, как это осуществляется в международном пассажирском движении.

4. Перевозки грузов в контейнер в международном сообщении будут производиться назначением на станций, в порты и другие пункты, открытые для выполнения контейнерных операций, и осуществляться, как правило, до склада грузополучателя, находящегося в сфере тяготения указанных пунктов.

5. Перечень пунктов, открытых для выполнения контейнерных операций в международном сообщении, определяется компетентным органом или организацией каждой Договаривающейся Стороны для своей территории и сообщается компетентным органам или организациям других Договаривающихся Сторон. В этих перечнях, составляемых отдельно для каждой серии контейнеров, должна указываться предельная масса брутто контейнеров, допускаемых к обращению по условиям технического оснащения станций, портов и пунктов. Компетентные органы или организации Договаривающихся Сторон информируют друг друга об изменениях в указанных перечнях.

6. Контейнеры в международном сообщении передаются:

- а) груженные—только в исправном состоянии;
- б) порожние—в исправном состоянии;
 - для погашения задолженности в контейнерах при неравномерных контейнеропотоках;
 - по договоренности между компетентными органами или организациями заинтересованных Договаривающихся Сторон;
- в) порожние—в неисправном состоянии—по договоренности между компетентными органами или организациями заинтересованных Договаривающихся Сторон;
- г) порожние—в исправном и неисправном состоянии—для прохождения планового освидетельствования согласно условиям компетентного органа или организации Договаривающейся Стороны, которой принадлежат контейнеры.

Статья III. 1. Совместное пользование большегрузными контейнерами основывается на следующих положениях:

а) Договаривающиеся Стороны сохраняют право собственности на свой парк контейнеров.

б) Обмен контейнерами серии 1 ИСО типа С (массой брутто 20 т) производится по принципу равночисленности. Обмениваемые контейнеры должны быть аттестованы и равноценны по конструкции, вместимости, грузоподъемности, а также должны удовлетворять условиям Международной конвенции по безопасным контейнерам (КБК), Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, принятых Конференцией ООН/ИМКО по международным контейнерным перевозкам в Женеве в декабре 1972 г., и рекомендациям ИСО. Каждая Договаривающаяся Сторона может использовать контейнеры, являющиеся собственностью любой другой Договаривающейся Стороны, как во внутреннем сообщении, так и в сообщении с пунктами, находящимися на территории других Договаривающихся Сторон.

2. При трансокеанских морских перевозках отправленные контейнеры, не отвечающие принципу равноценного обмена, может быть осуществлено при согласии компетентных органов или организаций заинтересованных Договаривающихся Сторон.

3. Любая из Договаривающихся Сторон может использовать контейнеры, являющиеся собственностью других Договаривающихся Сторон, для перевозок в третьи страны при согласии компетентных органов или организаций Стороны, являющейся собственницей контейнеров.

4. Контейнеры, направляемые в третьи страны, в зачете по равноценному обмену не учитываются.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон определяет организации транспорта, контейнеры которых могут обращаться между странами Договаривающихся Сторон на условиях настоящего Соглашения.

6. В случае задолженности по передаче контейнеров вносится плата, исчисленная в соответствии с количеством просроченных контейнеросутков. Расчеты по задолженности производятся в соответствии с Правилами СПК.

7. Необходимый эксплуатационный уход и текущее содержание контейнеров будут осуществляться соответствующими организациями Договаривающихся Сторон, использующими эти контейнеры, независимо от принадлежности последних.

8. Плановое освидетельствование контейнеров и необходимый при этом их ремонт будут обеспечиваться компетентными органами или организациями Договаривающихся Сторон, являющихся собственниками соответствующих контейнеров.

9. За утерю, тяжелое повреждение, требующее ремонта, или повреждение, вследствие которого контейнер подлежит исключению из инвентарного парка, компетентные органы или организации Договаривающихся Сторон, на территории которых утрачен или поврежден контейнер, несут ответственность в соответствии с Правилами СПК.

10. Контейнеры, возвращаемые стране-собственнице для производства планового освидетельствования, засчитываются по равноценному обмену.

Статья IV. 1. В целях обеспечения работ, связанных с выполнением настоящего Соглашения, в частности по учету, анализу, расчетам, информации и другим вопросам перевозок большегрузных контейнеров в международном железнодорожном, автомобильном, морском, речном и смешанном сообщениях, Договаривающиеся Стороны учреждают Совет совместного пользования контейнерами в международном сообщении, именуемый в дальнейшем «Совет СПК». Совет имеет исполнительный рабочий орган—Бюро совместного пользования контейнерами в международном сообщении, именуемое в дальнейшем «Бюро СПК».

2. Совет СПК правомочен обсуждать вопросы, связанные с настоящим Соглашением, и принимать по ним решения. При этом требуется единогласие при принятии решения по следующим вопросам:

- утверждение Правил СПК, а также дополнений и изменений к ним;
- утверждение Положения о Бюро СПК, а также изменений и дополнений к нему;
- утверждение Правил об условиях труда сотрудников Бюро СПК, а также изменений и дополнений к ним;

- утверждение структуры и штатного расписания Бюро СПК, а также изменений и дополнений к ним;
- утверждение Правил процедуры Совета СПК, а также изменения и дополнений к ним;
- утверждение бюджета Бюро СПК;
- создание ревизионной комиссии по проверке финансовой деятельности Бюро СПК и утверждение Положения об этой комиссии, а также изменений и дополнений к нему;
- определение объема и порядка передачи информации, предоставляемой компетентными органами и организациями Договаривающихся Сторон Бюро СПК;
- сотрудничество Совета и Бюро СПК с международными организациями.

При принятии решений по другим вопросам Совет СПК также должен стремиться к единогласию. Однако если это не будет достигнуто, то решения Совета считаются принятыми, когда за них подано не менее двух третей голосов всех членов Совета. Принятые таким образом решения Совета являются обязательными для тех членов Совета, которые не голосовали за них и сделали об этом в протоколе заседания Совета оговорку. Однако впоследствии эти члены Совета могут присоединиться к таким решениям.

3. Конкретные функции, полномочия, порядок работы и другие вопросы деятельности Совета СПК регулируются Уставом Совета СПК, прилагаемым к настоящему Соглашению и являющимся его неотъемлемой частью.

4. Совет СПК проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год.

5. Функции, полномочия, структура, штаты, бюджет и другие вопросы, связанные с деятельностью Бюро СПК, регулируются Уставом Совета СПК, а также Положением о Бюро СПК.

6. Местопребыванием Бюро СПК является г. Бухарест (СРР).

Статья V. Участие Монгольской Народной Республики в настоящем Соглашении будет осуществляться с учетом ее возможностей.

Статья VI. 1. В отношении использования контейнеров серии 3 ИСО (массой брутто 2,5–5 т) будут применять положения Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС) и Правил пользования вагонами в международном пассажирском и железнодорожном грузовом сообщении (ППВ), если только это не будет урегулировано иным способом на двусторонней или многосторонней основе.

2. При трансокеанских морских перевозках использование контейнеров серии 3 ИСО регулируется на основе двусторонней или многосторонней договоренности между Договаривающимися Сторонами или между их компетентными органами или организациями.

Статья VII. 1. Соглашение заключено на период до 1980 г. По истечении этого срока действие Соглашения автоматически продлевается на последующие 10 лет, и так каждый раз в дальнейшем, если только Договаривающиеся Стороны не согласуют иное.

2. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством страны, подписавших это Соглашение, и вступает в силу через

30 дней со дня, когда последняя из этих стран сдаст депозитарную Соглашения уведомление о его утверждении. Однако в отношении статьи IV настоящее Соглашение будет введено в действие временно со дня его подписания.

Статья VIII. В целях осуществления настоящего Соглашения заинтересованные Договаривающиеся Стороны и их компетентные органы или организации могут заключать между собой дополнительные двусторонние или многосторонние соглашения по специальным вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения.

Статья IX. 1. Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено при согласии всех Договаривающихся Сторон.

2. Предложения о дополнениях и изменениях Договаривающихся Сторон сообщат депозитарию настоящего Соглашения, который незамедлительно направляет их другим Договаривающимся Сторонам для согласования.

3. Договаривающиеся Стороны сообщают депозитарию свое мнение по предложенным дополнениям и изменениям в течение 90 дней со дня их получения. Депозитарий извещает Договаривающиеся Стороны о мнении каждой Договаривающейся Стороны в течение 15 дней со дня получения последнего такого мнения.

4. Согласованные дополнения и изменения вступают в силу через 30 дней со дня получения депозитарием последнего уведомления о согласии Договаривающихся Сторон с такими дополнениями и изменениями, если иное не будет согласовано при их принятии.

Статья X. 1. К настоящему Соглашению с согласия всех Договаривающихся Сторон могут присоединиться другие страны путем передачи депозитарию заявлений о таком присоединении, о чем депозитарий незамедлительно извещает все Договаривающиеся Стороны.

2. Условия присоединения других стран определяются Договаривающимися Сторонами по согласованию с каждой такой страной, подавшей заявление о присоединении.

3. Присоединение любой другой страны вступает в силу после получения согласия на это от всех Договаривающихся Сторон, о чем депозитарий извещает Договаривающиеся Стороны.

Статья XI. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон может отказаться от участия в настоящем Соглашении путем уведомления об этом депозитария.

Такой отказ вступает в силу по истечении 12 месяцев со дня получения депозитарием указанного уведомления, причем в вышеуказанный срок должны быть погашены все связанные с этим отказом взаимные обязательства.

2. Отказ от участия в настоящем Соглашении не затрагивает обязательств Договаривающихся Сторон и их компетентных органов и организаций, вытекающих из заключенных ими соглашений в соответствии со статьей VIII этого Соглашения.

Статья XII. Настоящее Соглашение передается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения. Заверенные копии Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

СОВЕРШЕНО в городе Карл-Маркс-Штадте (Германская Демократическая Республика) 29 июня 1974 г. в одном экземпляре на русском языке.

[V. CHANOV]¹

По уполномочию Правительства Народной
Республики Болгарии

[L. FILDVARY]

По уполномочию Правительства Венгерской
Народной Республики

[O. ARNDT]

По уполномочию Правительства Германской
Демократической Республик

[A. LYCÓN]

По уполномочию Правительства Республик Куба

[B. ENEVITCH]

По уполномочию Правительства Монгольской
Народной Республики

[M. ZAÏFRIED]

По уполномочию Правительства Польской
Народной Республики

[K. BYRADA]

По уполномочию Правительства Социалистической
Республики Румынии

[B. BESHEV]

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

[CH. SCHUTKA]

По уполномочию Правительства Чехословацкой
Социалистической Республик

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

К СОГЛАШЕНИЮ О СОВМЕСТНОМ ПОЛЬЗОВАНИИ КОНТЕЙНЕРАМИ
В МЕЖДУНАРОДНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 29 ИЮНЯ 1974 Г.

УСТАВ СОВЕТА СОВМЕСТНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ КОНТЕЙНЕРАМИ
В МЕЖДУНАРОДНОМ СООБЩЕНИИ (СОВЕТА СПК)*Общие Положения*

1. Совет совместного пользования контейнерами в международном сообщении (Совет СПК) учрежден в соответствии с Соглашением о совместном пользовании контейнерами в международном сообщении от 29 июня 1974 г., именуемым в дальнейшем «Соглашение».

2. Совет СПК создан в целях обеспечения работ, связанных с выполнением Соглашения, в частности по учету, анализу, расчетам, информации и другим вопросам перевозок большегрузных контейнеров в международном железнодорожном, автомобильном, морском, речном и смешанных сообщениях.

3. Совет СПК имеет для осуществления своих функций исполнительный рабочий орган—Бюро совместного пользования контейнерами в международном сообщении (Бюро СПК) с местопребыванием в г. Бухаресте (СРР).

4. Совет СПК действует в соответствии с Соглашением и настоящим Уставом, являющимся неотъемлемой частью Соглашения.

5. Совет СПК пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

Членство

6. Членами Совета СПК являются в лице своих уполномоченных представителей транспортные министерства стран—участниц Соглашения, по одному представителю от каждой страны.

Функции и Полномочия

7. В целях осуществления совместного пользования большегрузными контейнерами в рамках Соглашения Совет СПК выполняет следующие функции:

- а) выявляет на основе данных членов Совета СПК объемы контейнерных перевозок в международных сообщениях по видам транспорта и содействует их периодическому согласованию;
- б) разрабатывает предложения по изменению и дополнению установленных маршрутов международных контейнерных поездов и регулярных автомобильных, морских и речных контейнерных линий, включая частоту движения в отдельных сообщениях;
- в) определяет объемы и сроки представления членами Совета СПК информации и отчетных данных, необходимых для выполнения Соглашения;
- г) в случае необходимости проведения одновременной переписи большегрузных контейнеров, совместно используемых в международном сообщении на территории стран—участниц Соглашения, согласовывает порядок и сроки такой переписи;
- д) разрабатывает предложения по:
 - выравниванию контейнеропотоков и баланса контейнеров, а также по рациональному направлению порожних контейнеров;
 - вопросам, связанным с оказанием взаимной помощи в контейнерах членами Совета СПК;

- совершенствованию технических условий допущения к эксплуатации контейнеров, используемых совместно в международном сообщении;
 - улучшению работы передаточных пунктов, через которые осуществляется международное сообщение с применением большегрузных контейнеров;
 - е) содействует использованию результатов научных исследований в области контейнерной транспортной системы;
 - ж) выполняет другие действия, вытекающие из Соглашения.
8. Совет СПК:
- а) утверждает Правила совместного пользования контейнерами в международном сообщении (Правила СПК), а также дополнения и изменения к ним;
 - б) утверждает:
 - Положение о Бюро СПК, Правила об условиях труда сотрудников Бюро СПК, структуру и штатное расписание Бюро СПК, а также изменения и дополнения к этим документам;
 - бюджет Бюро СПК;
 - Положение о ревизионной комиссии по проверке финансовой деятельности Бюро СПК, а также изменения и дополнения к нему;
 - в) устанавливает свои Правила процедуры;
 - г) рассматривает и решает вопросы, касающиеся сотрудничества с международными организациями;
 - д) может при необходимости создавать рабочие органы для подготовки и согласования отдельных вопросов, рассматриваемых Советом СПК; определяет состав и задачи этих органов, а также порядок их работы;
 - е) утверждает план своей работы, как правило, на период одного года;
 - ж) рассматривает результаты деятельности ревизионной комиссии по проверке финансовой деятельности Бюро СПК;
 - з) рассматривает и решает другие вопросы, которые могут возникнуть в ходе реализации Соглашения.

Заседания Совета СПК

9. Каждый член Совета СПК имеет один голос.
10. Совет СПК проводит свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год.
11. Председательствование на заседаниях Совета СПК осуществляется представителями членов Совета СПК поочередно в порядке наименования их стран по русскому алфавиту.
12. Председатель в любое время может выступать на заседаниях Совета СПК в качестве представителя члена Совета СПК своей страны.
13. Совет СПК правомочен обсуждать вопросы, связанные с Соглашением, и принимать по ним решения.
14. Решения Совета СПК принимаются в порядке, предусмотренном положениями пункта 2 статьи IV Соглашения.
15. В заседаниях Совета СПК по его приглашению могут принимать участие представители других международных организаций.

Бюро СПК

16. Технико-организационную и текущую работу, связанную с деятельностью Совета СПК, осуществляет Бюро СПК, которое подотчетно Совету СПК и перед ним

ответственно. Бюро состоит из директора, его заместителей, сотрудников-специалистов и необходимого технического и обслуживающего персонала.

17. Директор Бюро СПК, его заместители и другие сотрудники-специалисты Бюро СПК назначаются на работу по рекомендации стран-участниц Соглашения на согласованный период, причем директор Бюро СПК и его заместители назначаются па работу и освобождаются от работы Советом СПК, а остальные сотрудники Бюро СПК—директором Бюро СПК или по его уполномочию заместителем директора. Персонал сотрудников Бюро СПК комплектуется по возможности из равного количества граждан стран-участниц Соглашения. Технический и обслуживающий персонал комплектуется из граждан страны местопребывания Бюро СПК.

18. Директор Бюро СПК, его заместители, а также другие сотрудники-специалисты Бюро СПК при исполнении своих служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц, независимых от организаций и официальных лиц стран, гражданами которых они являются.

19. Директор Бюро СПК, его заместители и по их поручению другие сотрудники Бюро СПК могут принимать участие в заседаниях Совета СПК.

20. Директор Бюро СПК действует в пределах компетенции, предоставленной ему Уставом Совета СПК, Положением о Бюро СПК, а также отдельными решениями Совета СПК.

Директор Бюро СПК по уполномочию Совета СПК представляет Совет СПК перед организациями и официальными лицами стран-участниц Соглашения и других стран, а также перед международными организациями.

21. Директор Бюро СПК может осуществлять контакты с другими международными организациями по решению Совета СПК.

22. Конкретные функции, полномочия, порядок комплектования персонала Бюро СПК и другие вопросы, связанные с деятельностью Бюро СПК, определяются Положением о Бюро СПК.

Финансовые Вопросы

23. Финансирование деятельности Бюро СПК осуществляется в соответствии с бюджетом Бюро СПК, составляемым на каждый календарный год.

Страны-участницы Соглашения в равной доле производят взносы в этот бюджет.

24. Расходы по содержанию участников заседаний Совета СПК, а также других совещаний, проводимых в рамках деятельности Совета СПК и Бюро СПК, несет каждая страна, нанравившая своих представителей на такие заседания и совещания. Расходы, связанные с предоставлением помещений, а также технических средств для указанных заседаний и совещаний, несет страна, в которой проводятся эти заседания и совещания, за исключением случаев, когда заседания и совещания проводятся в помещениях Бюро СПК.

25. Контроль за финансовой деятельностью Бюро СПК осуществляет ревизионная комиссия, создаваемая Советом СПК. Ревизионная комиссия подотчетна Совету СПК и перед ним ответственна. Она действует в соответствии с Положением о ней. Члены ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо должностей в Бюро СПК.

Правовой Статус

26. Правовой статус Совета и Бюро СПК и их льготы, а также привилегии и иммунитеты представителей членов Совета СПК и должностных лиц Бюро СПК и должностных лиц Бюро СПК регулируются Соглашением о правовом статусе и льготах международных отраслевых организаций по экономическому сотрудничеству, принятым в Варшаве 9 сентября 1966 г.

Языки

27. Официальными языками Совета и Бюро СПК являются языки стран-участниц настоящего Соглашения. Рабочим языком Совета и Бюро СПК является русский язык.

28. Все документы, связанные с заседаниями Совета СПК и совещаниями, проводимыми в рамках его деятельности, составляются на рабочем языке. Члены Совета СПК заботятся о переводе своих выступлений и документов с языка своей страны на рабочий язык и с рабочего языка на язык своей страны.

29. При отношениях Бюро СПК с органами, организациями и официальными лицами страны местопребывания Бюро СПК может также быть использован язык этой страны.

Изменения и Дополнения Устава

30. Настоящий Устав может быть изменен или дополнен в порядке, предусмотренном статьей IX Соглашения.

Вступление в Силу

31. Настоящий Устав вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей VII Соглашения.

RESERVATION MADE
UPON APPROVALRÉSERVE FAITE
LORS DE L'APPROBATION*MONGOLIA**MONGOLIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«статья V Соглашения о совместном пользовании контейнерами в международном сообщении распространяется аналогичным образом на § 23 Устава Совета совместного пользования контейнерами в международном сообщении».

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

“Олон улсын харилцаанд чингэлэг хамтран ашиглах тухай хэлэлцээр”-ийн 5 дугаар зүйл нь “Олон улсын харилцаанд чингэлэг хамтран ашиглах зөвлөлийн дүрэм”-ийн 23 дугаар зүйлд мөн нэг адил хамаарна.

[TRANSLATION]

Article V of the Agreement on the joint use of containers in international communication shall be extended in an analogous manner to paragraph 23 of the Statute of the Council on the joint utilization of containers in international communication.

[TRADUCTION]

Les dispositions de l'article V de l'Accord relatif à l'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux s'appliqueront par extension au paragraphe 23 des Statuts du Conseil en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE JOINT USE OF CONTAINERS IN INTERNATIONAL COMMUNICATION

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Republic of Cuba, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the provisions of the Comprehensive Programme for Further Strengthening and Improving Co-operation and Developing Socialist Economic Integration among the Member Countries of the Council for Mutual Economic Assistance,

Proceeding on the basis of the Agreement on the Introduction of a Unified Container Transport System of 3 December 1971,

Taking into account the advantages of using large containers in international freight transport and with a view to making better use of large containers,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Within the framework of the unified container transport system the Contracting Parties shall jointly use for freight transport in international communication universal large containers of series 1, type C (gross mass 20 tons), of the International Organization for Standardization (ISO).

2. ISO series 1 universal containers, types A, B and D (gross mass 30, 25 and 10 tons), and special containers shall be used in international communication on the basis of bilateral and multilateral agreements concluded between the competent organs and organizations of the Contracting Parties.

3. In addition to large containers, ISO series 3 universal containers (gross mass 2.5–5 tons) may also be used separately in accordance with article VI of this Agreement.

¹ The Agreement came into force provisionally on 29 June 1974, with regard to article IV only, in accordance with article VII(2). Subsequently, it came into force definitively, in its entirety, on 5 September 1976, i.e., 30 days after the date on which the last of the signatory countries had notified the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance that the Agreement had been approved in conformity with its legislation, in accordance with article VII (2). The notifications were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of the deposit of the notification of approval</i>
Romania	19 November 1974
Czechoslovakia	21 November 1974
Bulgaria	27 December 1974
Hungary	6 March 1975
Union of Soviet Socialist Republics	10 April 1975
Cuba	26 May 1975
Poland	20 February 1976
German Democratic Republic	3 March 1976
Mongolia*	6 August 1976
(With a reservation in respect of article V.)	

* See p. 156 of this volume for the text of the reservation made upon approval.

4. Questions arising from the implementation of this Agreement shall be regulated by the Rules for the Joint Use of Containers, hereinafter referred to as the "JUC Rules", approved under the procedure laid down in article IV of this Agreement.

Article II. 1. ISO series I large containers shall be transferred among the countries of the Contracting Parties on individual container railway trains, road trains and ships operating in accordance with fixed schedules.

2. The transfer of containers on flat wagons combined into separate groups and on individual flat wagons may be permitted by agreement among the competent organs and organizations of the Contracting Parties concerned.

3. The special flat wagons used to deliver large containers must, as a rule, be used on railway lines of the same gauge, as in the case of international passenger traffic.

4. Freight transported in containers in international communication shall be conveyed to stations, ports and other points which are open for carrying out container operations and, as a rule, to the warehouse of the consignee situated in the area served by such points.

5. The list of points open for carrying out container operations in international communication shall be drawn up by the competent organs or organizations of each Contracting Party for its territory and shall be communicated to the competent organs or organizations of the other Contracting Parties. Such lists, which shall be drawn up individually for each series of containers, must indicate the maximum gross mass of the containers which can be accommodated by the technical equipment of stations, ports and other points. The competent organs or organizations of the Contracting Parties shall inform each other of any changes in such lists.

6. Containers used in international communication shall be transferred:

(a) loaded — in good condition only;

(b) unloaded — in good condition:

— to offset outstanding balances of containers when there are unequal flows of containers;

— by agreement between the competent organs or organizations of interested Contracting Parties concerned;

(c) unloaded — in poor condition — by agreement between the competent organs or organizations of interested Contracting Parties;

(d) unloaded — in good or poor condition — for the purpose of carrying out a scheduled inspection in accordance with the conditions fixed by the competent organ or organization of the Contracting Party to which the containers belong.

Article III. 1. The joint use of large containers shall be based on the following provisions:

(a) The Contracting Parties shall retain the right of ownership of their stock of containers.

(b) ISO series 1, type C containers (gross mass 20 tons), shall be exchanged in accordance with the principle of equality in the number of containers exchanged. The containers exchanged must be certified and must be equivalent in construction, capacity and freight-carrying capability and must satisfy the conditions of the International Convention for Safe Containers (CSC)¹ and of the Customs Convention on

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 January 1978 under No. 1-16198.

Containers' which were adopted by the United Nations/IMCO Conference on International Container Traffic at Geneva in December 1972, and the recommendations of ISO. Each Contracting Party may use containers which are the property of any other Contracting Party, both in domestic communication and in communication with points situated in the territory of other Contracting Parties.

2. In the case of transoceanic maritime transport, containers may be dispatched without regard for the principle of equal exchange by agreement between the competent organs or organizations of the Contracting Parties concerned.

3. Any of the Contracting Parties may use containers which are the property of other Contracting Parties for transport to third countries with the consent of the competent organs or organizations of the Party which is the owner of the containers.

4. Containers dispatched to third countries shall not be included in the accounts showing the numbers of containers exchanged.

5. Each of the Contracting Parties shall determine the transport organizations whose containers may be used in communication between the countries of the Contracting Parties under the conditions of this Agreement.

6. When there are outstanding balances in the exchanges of containers, payment shall be made on the basis of the number of delayed container days. Outstanding balances shall be calculated in accordance with the JUC Rules.

7. The necessary operational maintenance and routine upkeep of containers shall be carried out by the relevant organizations of the Contracting Parties using the containers, irrespective of the ownership of the containers.

8. The planned inspection of containers and any repairs which are found necessary shall be carried out by the competent organs or organizations of the Contracting Parties which own the containers in question.

9. In the event of loss, severe damage requiring repair or damage which results in a container having to be withdrawn from the inventory, the competent organs or organizations of the Contracting Parties in whose territory a container has been lost or damaged shall be liable in accordance with the JUC Rules.

10. Containers which are returned to the country of ownership for the purposes of planned inspection shall be included in the accounts of the numbers of containers exchanged.

Article IV. I. The Contracting Parties shall establish a Council on the Joint Use of Containers in International Communication, hereinafter called the "JUC Council", to carry out the work entailed by the implementation of this Agreement, in particular stock-taking, analysis, accounting, information and other questions relating to the transport of large containers in international rail, motor-vehicle, maritime, river and mixed communication. The Council shall have an executive working body, the Bureau on the Joint Use of Containers in International Communication, hereinafter called the "JUC Bureau".

2. The JUC Council shall be empowered to consider questions related to this Agreement and to take decisions on them. Unanimity shall be required for the adoption of decisions on the following questions:

- approval of the JUC Rules and of additions and amendments thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43.

- approval of the Regulations of the JUC Bureau and of amendments and additions thereto;
- approval of the Rules governing the conditions of work of the staff of the JUC Bureau and of amendments and additions thereto;
- approval of the structure and manning table of the JUC Bureau and amendments and additions thereto;
- approval of the Rules of Procedure of the JUC Council and of amendments and additions thereto;
- approval of the budget of the JUC Bureau;
- establishment of an auditing commission to audit the accounts of the JUC Bureau, and approval of the Regulations of that commission and of amendments and additions thereto;
- determination of the scope and procedure for the transmission of information supplied to the JUC Bureau by the competent organs and organizations of the Contracting Parties;
- co-operation of the JUC Council and Bureau with international organizations.

In adopting decisions on other questions, the JUC Council shall also try to achieve unanimity. If unanimity is not achieved, however, the Council's decisions shall be considered to have been adopted when not less than two thirds of the members of the Council vote in favour of them. Decisions of the Council adopted in this manner shall not be binding on those members of the Council who have not voted in favour of them and have entered a reservation to that effect in the record of the Council meeting. Subsequently, however, such members of the Council may associate themselves with the decisions in question.

3. The specific functions, powers and organization of work of the JUC Council and other questions relating to its work shall be regulated by the Statute of the JUC Council which is annexed to this Agreement and constitutes an integral part of it.

4. The JUC Council shall hold meetings as necessary, but not less than once a year.

5. The functions, powers, structure, staff and budget of the JUC Bureau and other questions relating to its work shall be regulated by the Statute of the JUC Council and the Regulations of the JUC Bureau.

6. The JUC Bureau shall be located at Bucharest (Socialist Republic of Romania).

Article V. The Mongolian People's Republic shall participate in this Agreement to the extent of its possibilities.

Article VI. 1. The use of ISO series 3 containers (gross mass 2.5–5 tons) shall be subject to the provisions of the Agreement on the International Transport of Goods by Rail and of the Rules, for the Use of Railway Wagons in International Passenger and Goods Transport, unless otherwise regulated on a bilateral or multilateral basis.

2. In the case of transoceanic maritime transport, the use of ISO series 3 containers shall be regulated on the basis of bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties or between their competent organs or organizations.

Article VII. 1. This Agreement is concluded for a period ending in 1980. Upon the expiry of that period, the Agreement shall be automatically extended for subsequent ten-year periods, unless the Contracting Parties decide otherwise.

2. This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of the signatory countries of the Agreement and shall enter into force 30 days after the date on which the last of the said countries notifies its approval to the depositary of the Agreement. However, in respect of article IV, this Agreement shall enter into force provisionally as from the date of its signature.

Article VIII. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties concerned and their competent organs or organizations may conclude additional bilateral or multilateral agreements with one another on special questions arising from this Agreement.

Article IX. 1. This Agreement may be amended and supplemented with the consent of all the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall communicate proposals for additions and amendments to the depositary, which shall immediately transmit them to the other Contracting Parties for their approval.

3. The Contracting Parties shall inform the depositary of their opinions on proposed additions or amendments within 90 days of the receipt thereof. The depositary shall inform the Contracting Parties of the opinion of each Contracting Party within 15 days of the date of the receipt of the last such opinion.

4. Approved additions and amendments shall enter into force 30 days from the date of receipt by the depositary of the last notification of agreement of the Contracting Parties to such additions and amendments, unless otherwise agreed at the time of their adoption.

Article X. 1. With the consent of all the Contracting Parties, other countries may accede to this Agreement by transmitting to the depositary statements attesting to such accession, which the depositary shall immediately communicate to all the Contracting Parties.

2. The conditions for the accession of other countries shall be determined by the Contracting Parties in agreement with each country which has made a statement of accession.

3. The accession of any other country shall enter into force after the receipt of consent thereto from all the Contracting Parties, which the depositary shall communicate to the Contracting Parties.

Article XI. 1. Any of the Contracting Parties may terminate its participation in this Agreement by so notifying the depositary.

The termination shall take effect 12 months after the date of receipt of such notification by the depositary, during which period all reciprocal obligations connected with such termination must be discharged.

2. Termination of participation in this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties and of their competent organs and organizations arising from agreements concluded by them in accordance with article VIII of this Agreement.

Article XII. This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall serve as the depositary of the Agreement. The depositary shall distribute certified copies of the Agreement to all the Contracting Parties.

DONE at Karl-Marx-Stadt (German Democratic Republic) on 29 June 1974 in a single copy in the Russian language.

[V. CHANOV]

For the Government of the People's Republic
of Bulgaria

[L. FILDVARY]

For the Government of the Hungarian
People's Republic

[O. ARNDT]

For the Government of the German
Democratic Republic

[A. LYCÓN]

For the Government of the Republic
of Cuba

[B. ENEVITCH]

For the Government of the Mongolian
People's Republic

[M. ZAIFRIED]

For the Government of the Polish
People's Republic

[K. BYRADA]

For the Government of the Socialist
Republic of Romania

[B. BESHEV]

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics

[CH. SCHUTKA]

For the Government of the Czechoslovak
Socialist Republic

A N N E X

TO THE AGREEMENT OF 29 JUNE 1974 ON THE JOINT USE OF CONTAINERS
IN INTERNATIONAL COMMUNICATIONSTATUTE OF THE COUNCIL ON THE JOINT USE OF CONTAINERS
IN INTERNATIONAL COMMUNICATION (JUC COUNCIL)*General provisions*

1. The Council on the Joint Use of Containers in International Communication (the JUC Council) is established in accordance with the Agreement of 29 June 1974 on the joint use of containers in international communication, hereinafter referred to as "the Agreement".
2. The JUC Council is established for the purpose of carrying out the work connected with the implementation of the Agreement, in particular stock-taking, analysis, accounting, information and other questions relating to the transport of large containers in international rail, motor-vehicle, maritime, river and mixed communication.
3. For the performance of its functions the JUC Council shall have an executive working body, the Bureau on the Joint Use of Containers in International Communication (the JUC Bureau), located at Bucharest (Socialist Republic of Romania).
4. The JUC Council shall operate in accordance with the Agreement and with this Statute, which constitutes an integral part of the Agreement.
5. The JUC Council shall have the legal capacity necessary for the performance of its functions and the achievement of its purposes.

Membership

6. The members of the JUC Council shall be the ministries of transport of the States Parties to the Agreement in the person of their authorized representatives. There shall be one representative from each country.

Functions and powers

7. In order to facilitate the joint use of large containers under the Agreement, the JUC Council shall perform the following functions:
 - (a) identify, on the basis of data provided by the members of the JUC Council, the volumes of container traffic in international communication for each type of transportation and facilitate their periodic harmonization;
 - (b) formulate proposals for changes and additions to the established routes for international container trains and regular motor-vehicle, maritime and river container lines, including the frequency of service on individual routes;
 - (c) determine the scope and time-limits for the supply by the members of the JUC Council of the information and report figures needed for the implementation of the Agreement;
 - (d) arrange, if necessary, for a simultaneous inventory of the large containers jointly used in international communication in the territories of the States Parties to the Agreement and co-ordinate the procedure and time-limits for the inventory;
 - (e) formulate proposals on:
 - the regulation of container flows and the maintenance of a balance of containers, and also to ensure the rational dispatching of empty containers;
 - questions connected with the provision of mutual assistance in respect of containers by the members of the JUC Council;
 - improvement of the technical conditions for the commissioning of the containers jointly used in international communication;

- improvement of operations at the transfer points through which international traffic in large containers is carried on;
 - (f) promote the use of the results of scientific research relating to the container transport system;
 - (g) perform other functions arising from the Agreement.
8. The JUC Council shall:
- (a) approve the Rules for the joint use of containers in international communication (the JUC Rules), and any additions and amendments thereto;
 - (b) approve:
 - the regulations for the JUC Bureau, the rules governing the working conditions of the staff of the JUC Bureau, the structure and manning table of the JUC Bureau, and any amendments and additions to such documents;
 - the budget of the JUC Bureau;
 - the regulations for the auditing commission to review the financial operations of the JUC Bureau, and any amendments and additions thereto;
 - (c) establish its rules of procedure;
 - (d) consider and decide questions relating to co-operation with international organizations;
 - (e) establish, if necessary, working bodies for preparatory work on and co-ordinating individual questions considered by the JUC Council and determine the composition and tasks of such bodies, and also their methods of work;
 - (f) approve its plan of work, as a rule, for one-year periods;
 - (g) review the results of the work of the auditing commission in reviewing the financial operations of the JUC Bureau;
 - (h) consider and resolve other questions which may arise in the implementation of the Agreement.

Sessions of the JUC Council

9. Each member of the JUC Council shall have one vote.
10. The JUC Council shall hold its sessions as necessary, but at least once a year.
11. The sessions of the JUC Council shall be chaired by the representatives of the members of the JUC Council, in turn, in the Russian alphabetical order of the names of their countries.
12. The Chairman may at any time speak at sessions of the JUC Council in his capacity as representative of his country.
13. The JUC Council shall be empowered to discuss questions connected with the Agreement and to take decisions thereon.
14. Decisions of the JUC Council shall be taken in accordance with the procedure laid down in the provisions of article IV, paragraph 2, of the Agreement.
15. Representatives of other international organizations may attend the sessions of the JUC Council at its invitation.

The JUC Bureau

16. The technical-organizational and routine work connected with the activities of the JUC Council shall be done by the JUC Bureau, which shall be accountable to the JUC Council and responsible to it. The Bureau shall consist of a director, his deputies, specialized staff and the necessary technical and service personnel.

17. The Director of the JUC Bureau, his deputies and the other specialized staff of the JUC Bureau shall be appointed on the basis of recommendations from the States Parties to the

Agreement for an agreed period; the Director of the JUC Bureau and his deputies shall be appointed and terminated by the JUC Council, and the other staff members of the JUC Bureau shall be appointed and terminated by the Director of the JUC Bureau or by one of the Deputy Directors subject to his authorization. The personnel of the JUC Bureau shall be recruited, as far as possible, in equal numbers from among nationals of the States Parties to the Agreement. The technical and service personnel shall be recruited from among nationals of the country in which the JUC Bureau is located.

18. The Director of the JUC Bureau, his deputies and the other specialized staff of the JUC Bureau, in performing their official duties, shall act as international officials, independent of the organizations and authorities of the countries of which they are nationals.

19. The Director of the JUC Bureau, his deputies and other members of the JUC Bureau authorized by them, may attend the session of the JUC Council.

20. The Director of the JUC Bureau shall act within the sphere of competence assigned to him under the Statute of the JUC Council, the Regulations of the JUC Bureau and individual decisions of the JUC Council.

The Director of the JUC Bureau shall, subject to the authorization of the JUC Council, represent the JUC Council in dealings with the organizations and authorities of the States Parties to the Agreement and other countries, and also with international organizations.

21. The Director of the JUC Bureau may establish contacts with other international organizations if the JUC Council so decides.

22. The specific functions, powers and procedure for the recruitment of the staff of the JUC Bureau, and other questions connected with the work of the JUC Bureau, shall be laid down in the Regulations of the JUC Bureau.

Financial questions

23. The activities of the JUC Bureau shall be financed under the budget of the JUC Bureau established for each calendar year.

The States Parties to the Agreement shall pay equal contributions to this budget.

24. The maintenance expenses of participants in the sessions of the JUC Council, and also in other meetings held in connexion with the work of the JUC Council and the JUC Bureau, shall be borne by the country sending representatives to such sessions and meetings. The expenses involved in the provision of premises and also of technical facilities for such sessions and meetings shall be borne by the country in which the sessions and meetings are held, except in cases when the sessions and meetings are held at the premises of the JUC Bureau.

25. The financial operations of the JUC Bureau shall be reviewed by the auditing commission established by the JUC Council. The auditing commission shall be accountable to the JUC Council and responsible to it. It shall act in accordance with its regulations. The members of the auditing commission may not hold any position on the JUC Bureau.

Legal status

26. The legal status of the JUC Council and Bureau and their privileges, and also the privileges and immunities of the representatives of members of the JUC Council and officials of the JUC Bureau shall be governed by the Agreement concerning the legal status and privileges of international specialized organizations for economic co-operation concluded at Warsaw on 9 September 1966.

Languages

27. The official languages of the JUC Council and Bureau shall be the languages of the States Parties to this Agreement. The working language of the JUC Council and Bureau shall be Russian.

28. All documents relating to the sessions of the JUC Council and of meetings held in connexion with its work shall be drawn up in Russian. The members of the JUC Council shall arrange for the translation of their statements and documents from the language of their own country into the working language and from the working language into the language of their own country.

29. In its dealings with the organs, organizations and authorities of the country in which the JUC Bureau is located, the Bureau may also use the language of that country.

Amendments and additions to the Statute

30. This Statute may be amended or supplemented in accordance with the procedure laid down in article IX of the Agreement.

Entry into force

31. This Statute shall enter into force in accordance with the procedure laid down in article VII of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'UTILISATION COMMUNE DE CONTENEURS DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République de Cuba, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions du programme complexe de renforcement et de perfectionnement de la coopération et du développement de l'intégration économique socialiste des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Tenant compte de l'Accord relatif à l'introduction d'un système unique de transport par conteneurs du 3 décembre 1971,

Prenant en considération les avantages de l'utilisation des conteneurs de grande capacité dans les transports internationaux et souhaitant assurer une meilleure utilisation des conteneurs de grande capacité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Dans les transports internationaux de marchandises, les Parties contractantes utiliseront, dans le cadre du système unique de transport par conteneurs, les conteneurs universels de grande capacité de la série I de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) de type C (contenance brute : 20 tonnes).

2. L'utilisation dans les transports internationaux de conteneurs universels de la série I de l'ISO des types A, B et D (contenance brute : 30, 25 et 10 tonnes) et de conteneurs spéciaux se fera sur la base d'accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les organes et organisations compétents des Parties contractantes.

3. En plus des conteneurs de grande capacité peuvent aussi être utilisés des conteneurs universels de la série F de l'ISO (contenance brute : de 2,5 à 5 tonnes) qui font l'objet de règlements distincts conformément à l'article 6 du présent Accord.

¹ L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire, en ce qui concerne son article IV seulement, le 29 juin 1974, date de la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 2. Par la suite, il est entré en vigueur définitivement, en totalité, le 5 septembre 1976, soit 30 jours après la date à laquelle le dernier des pays signataires avait notifié au Secréariat du Conseil d'assistance économique mutuelle que l'Accord avait été approuvé selon sa législation, conformément à l'article VII, paragraphe 2. Les notifications ont été déposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de la notification d'approbation</i>
Roumanie	19 novembre 1974
Tchécoslovaquie	21 novembre 1974
Bulgarie	27 décembre 1974
Hongrie	6 mars 1975
Union des Républiques socialistes soviétiques	10 avril 1975
Cuba	26 mai 1975
Pologne	20 février 1976
République démocratique allemande	3 mars 1976
Mongolie*	6 août 1976

* Voir p. 156 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de l'approbation.

4. Les questions découlant de l'application du présent Accord seront régies par les règlements en matière d'utilisation commune de conteneurs, ci-après dénommés «Règlements de l'UCC», ratifiés selon les modalités prévues à l'article 4 du présent Accord.

Article II. 1. Le transport de conteneurs de grande capacité de la série I de l'ISO entre les pays des Parties contractantes sera effectué par convois spéciaux, ferroviaires ou routiers, ou à bord de navires circulant selon des horaires déterminés.

2. Si les organes et organisations compétents des Parties contractantes intéressées en conviennent ainsi, le transport de conteneurs est autorisé sur les wagons plate-formes, tant assemblés en convois qu'isolés.

3. Les wagons plate-formes spéciaux utilisés pour le transport de conteneurs de grande capacité doivent en règle générale circuler sur les voies ferrées de largeur unique selon les mêmes modalités applicables au transport international des voyageurs.

4. Le transport international des marchandises par conteneurs se fera entre gares, ports et autres lieux se prêtant à la manutention des conteneurs, lesquels seront, en règle générale, acheminés jusqu'à l'entrepôt du destinataire s'il se trouve dans le rayon de desserte des lieux sus-indiqués.

5. La liste des lieux se prêtant à la manutention des conteneurs affectés aux transports internationaux est arrêtée par l'organe ou l'organisation compétents de chaque Partie contractante pour son propre territoire et est communiquée aux organes ou organisations compétents des autres Parties contractantes. Ces listes, qui sont établies séparément pour chaque série de conteneurs, doivent comporter l'indication de la contenance brute limite des conteneurs dont l'emploi est autorisé en fonction de l'équipement technique des gares, ports et autres lieux. Les organes ou organisations compétents des Parties contractantes s'informent mutuellement des modifications à apporter aux dites listes.

6. Les conteneurs affectés aux transports internationaux sont acceptés :

- a) Pleins : seulement en bon état;
- b) Vides : en bon état :
 - lorsqu'ils sont envoyés pour compenser le retard pris par une Partie contractante au cas où les conteneurs ne circuleraient pas d'un pays à l'autre en quantités égales;
 - si les organes ou organisations compétents des Parties contractantes en conviennent ainsi;
- c) Vides : en mauvais état, si les organes ou organisations compétents des Parties contractantes intéressées en conviennent ainsi;
- d) Vides : en bon ou en mauvais état, pour être soumis à une inspection systématique conformément aux clauses énoncées par l'organe ou l'organisation compétents de la Partie contractante à laquelle appartiennent les conteneurs.

Article III. 1. L'utilisation commune des conteneurs de grande capacité est soumise aux conditions suivantes :

a) Les Parties contractantes conservent la propriété de leur stock de conteneurs.

b) Les conteneurs de la série I de l'ISO du type C (contenance brute : 20 tonnes) sont échangés en principe en nombre égal. Les conteneurs échangés doivent être estampillés et avoir une structure, une capacité et un tonnage identiques; ils doivent

aussi satisfaire aux conditions de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)¹, de la Convention douanière relative aux conteneurs², adoptées par la Conférence internationale ONU/OMCI sur les transports internationaux par conteneurs tenue à Genève en décembre 1972 et aux recommandations de l'ISO. Chaque Partie contractante peut utiliser des conteneurs appartenant à n'importe quelle autre Partie contractante, tant pour les transports intérieurs qu'à destination de points situés sur le territoire des autres Parties contractantes.

2. Dans les transports maritimes transocéaniques, les conteneurs peuvent être utilisés sans tenir compte du principe de l'échange des conteneurs en nombre égal si les organes ou organisations compétents des Parties contractantes en conviennent ainsi.

3. Toute Partie contractante peut utiliser des conteneurs appartenant à d'autres Parties contractantes pour des transports à destination de pays tiers, sous réserve de l'accord des organes ou organisations compétents de la Partie propriétaire des conteneurs.

4. Les conteneurs expédiés vers des pays tiers ne sont pas pris en considération dans le décompte de l'échange en nombre égal.

5. Chacune des Parties contractantes désigne les organisations de transport dont les conteneurs peuvent circuler entre les pays des Parties contractantes dans les conditions définies par le présent Accord.

6. En cas de retard dans l'envoi des conteneurs, il est versé une indemnité dont le montant est calculé en fonction du nombre de jours/conteneurs écoulés. Le versement des montants dus au titre de ce retard s'effectue conformément aux règlements de l'UCC.

7. La mise en service et l'entretien normal des conteneurs sont assurés par les organisations compétentes des Parties contractantes utilisant ces conteneurs quel qu'en soit le propriétaire.

8. L'inspection systématique des conteneurs et l'entretien nécessaire sont assurés par les organes ou organisations compétents des Parties contractantes propriétaires des conteneurs en question.

9. En cas de perte du conteneur ou d'avarie grave exigeant la réparation ou la mise hors service du conteneur, les organes ou organisations compétents des Parties contractantes sur le territoire desquelles le conteneur a été perdu ou endommagé sont responsables conformément aux Règlements de l'UCC.

10. Les conteneurs restitués au pays qui en est propriétaire pour être soumis à une inspection systématique sont inclus dans le décompte de l'échange en nombre égal.

Article IV. 1. Aux fins de l'exécution des opérations liées à l'application du présent Accord, en particulier en ce qui concerne l'inventaire, l'analyse, le décompte, les informations et autres questions relatives aux transports internationaux en conteneurs de grande capacité par voie ferroviaire, routière, maritime, fluviale ou multimodale, les Parties contractantes instituent le Conseil en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux, ci-après dénommé le «Conseil de l'UCC». Le Conseil est assisté d'un organe de travail subsidiaire, le Bureau en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux, ci-après dénommé le «Bureau de l'UCC».

¹ Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} janvier 1978 sous le no I-16198.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43.

2. Le Conseil de l'UCC est habilité à examiner les questions liées au présent Accord et à prendre des décisions à leur sujet. Les décisions ne sont prises qu'à l'unanimité sur les questions suivantes :

- Ratification des Règlements de l'UCC, ainsi que des adjonctions et modifications à ces Règlements;
- Ratification du Règlement du Bureau de l'UCC, ainsi que des modifications et adjonctions à ce Règlement;
- Ratification des Règlements relatifs aux conditions de travail des agents du Bureau de l'UCC, ainsi que des modifications et adjonctions à ces Règlements;
- Ratification de la structure et du programme de travail officiel du Bureau de l'UCC, ainsi que des modifications et adjonctions à ceux-ci;
- Ratification du Règlement intérieur du Conseil de l'UCC, ainsi que des modifications et adjonctions à ce Règlement;
- Ratification du budget du Bureau de l'UCC;
- Institution de la Commission de vérification des comptes du Bureau de l'UCC et ratification du Règlement de ladite commission, ainsi que des modifications et adjonctions à ce Règlement;
- Détermination du volume et de l'ordre de transmission des informations fournies par les organes et organisations compétents des Parties contractantes au Bureau de l'UCC;
- Collaboration entre le Conseil et le Bureau de l'UCC et les organisations internationales.

Le Conseil de l'UCC doit également s'efforcer d'adopter à l'unanimité les décisions relatives aux autres questions. Si l'unanimité n'a pu être réalisée, les décisions sont adoptées par le Conseil à la majorité des deux tiers de ses membres. Les décisions du Conseil adoptées dans ces conditions ne sont pas obligatoires pour les membres du Conseil qui ne les ont pas approuvées et qui ont fait des réserves à leur sujet dans le compte-rendu de la séance du Conseil, étant entendu qu'ils peuvent s'y associer par la suite.

3. Les attributions spécifiques, les pouvoirs, le programme de travail et les autres questions concernant les activités du Conseil de l'UCC sont définis dans ses Statuts, qui sont joints au présent Accord et en constituent partie intégrante.

4. Le Conseil de l'UCC se réunit selon que de besoin, mais au moins une fois par an.

5. Les fonctions, les attributions, la structure, les effectifs et le budget du Bureau de l'UCC ainsi que les autres questions liées à ses activités sont fixés par les Statuts du Conseil de l'UCC, ainsi que par le Règlement du Bureau de l'UCC.

6. Le siège du Bureau de l'UCC est à Bucarest (République socialiste de Roumanie).

Article V. La République populaire mongole participera au présent Accord dans la mesure de ses possibilités.

Article VI. 1. En ce qui concerne l'utilisation des conteneurs de la série 3 de l'ISO (contenance brute : 2,5–5 tonnes), les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer (CIM) et des Règlements d'utilisation des wagons dans le transport international des voyageurs et des marchandises par chemin de fer seront applicables, à moins que des dispositions différentes ne soient arrêtées sur une base bilatérale ou multilatérale.

2. En ce qui concerne les transports maritimes transocéaniques, les conditions d'utilisation des conteneurs de la série 3 de l'ISO seront déterminées sur la base d'un accord bilatéral ou multilatéral entre les Parties contractantes ou entre leurs organes et organisations compétents.

Article VII. 1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'en 1980. A l'expiration de cette période, il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de 10 ans, renouvelable indéfiniment, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

2. Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation des pays signataires et entrera en vigueur 30 jours à compter de la date où le dernier de ces pays aura notifié son approbation au dépositaire de l'Accord. Cependant, en ce qui concerne l'article IV, le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

Article VIII. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes intéressées et leurs organes ou organisations compétents peuvent conclure des accords complémentaires bilatéraux ou multilatéraux sur des questions particulières découlant du présent Accord.

Article IX. 1. Le présent Accord peut être modifié ou complété avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes communiquent le texte des adjonctions ou des modifications qu'elles proposent au dépositaire du présent Accord, qui les transmet sans délai aux autres Parties contractantes pour approbation.

3. Les Parties contractantes communiquent au dépositaire leur opinion touchant les adjonctions et modifications proposées dans un délai de 90 jours à compter de leur réception. Le dépositaire communique aux Parties contractantes l'opinion de chacune d'entre elles dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la dernière de ces opinions.

4. Les adjonctions et modifications convenues entrent en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par le dépositaire de la dernière notification d'accord des Parties contractantes avec lesdites adjonctions et modifications, à moins qu'il n'en soit décidé autrement au moment de leur adoption.

Article X. 1. D'autres pays peuvent adhérer au présent Accord avec l'assentiment de toutes les Parties contractantes en remettant au dépositaire une déclaration d'adhésion que celui-ci communique sans retard à toutes les Parties contractantes.

2. Les conditions d'adhésion des autres pays sont déterminées par les Parties contractantes en consultation avec chacun des pays ayant présenté une demande d'adhésion.

3. L'adhésion de tout autre pays prend effet après réception de la notification de l'assentiment de toutes les Parties contractantes, que le dépositaire communique à chacune d'entre elles.

Article XI. 1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention au dépositaire.

Cette dénonciation produit effet 12 mois à compter du jour où le dépositaire a reçu notification à cet effet et éteint toutes les obligations mutuelles liées à cette dénonciation.

2. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations des Parties contractantes et de leurs organes et organisations compétents découlant des accords conclus par eux en application de l'article 8 du présent Accord.

Article XII. Le présent Accord est remis au Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle qui remplira la fonction de dépositaire dudit Accord. Il en fera parvenir des copies conformes à toutes les Parties contractantes.

FAIT à Karl-Marx-Stadt (République démocratique allemande) le 29 juin 1974, en un seul exemplaire en langue russe.

[V. CHANOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

[L. FIOLDVARY]

Pour le Gouvernement de la République
populaire hongroise

[O. ARNDT]

Pour le Gouvernement de la République
démocratique allemande

[A. LYCÓN]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba

[B. ENEVITCH]

Pour le Gouvernement de la République
populaire mongole

[M. ZAÏFRIED]

Pour le Gouvernement de la République
populaire de Pologne

[K. BYRADA]

Pour le Gouvernement de la République
socialiste de Roumanie

[B. BESHEV]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

[CH. SCHUTKA]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

A N N E X E

À L'ACCORD DU 29 JUIN 1974 RELATIF À L'UTILISATION COMMUNE
DE CONTENEURS DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUXSTATUTS DU CONSEIL EN MATIÈRE D'UTILISATION COMMUNE DE CONTENEURS
DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX (CONSEIL DE L'UCC)*Dispositions générales*

1. Le Conseil en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux (Conseil de l'UCC) est institué conformément aux termes de l'Accord du 29 juin 1974 relatif à l'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux ci-après dénommé l'« Accord ».
2. Le Conseil de l'UCC est chargé de mener à bien les activités liées à l'exécution de l'Accord, notamment en ce qui concerne l'inventaire, l'analyse, le décompte, l'information et les autres questions relatives aux transports internationaux en conteneurs de grande capacité par voie ferroviaire, routière, maritime, fluviale ou multimodale.
3. Le Conseil de l'UCC est assisté, pour réaliser ses activités, d'un organe de travail subsidiaire, le Bureau en matière d'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux (Bureau de l'UCC), dont le siège est à Bucarest (République socialiste de Roumanie).
4. Le Conseil de l'UCC est régi par les dispositions de l'Accord et des présents Statuts, qui font partie intégrante de l'Accord.
5. Le Conseil de l'UCC est doté de la capacité juridique nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions et à la réalisation de ses buts.

Composition

6. Sont membres du Conseil de l'UCC, en la personne de leurs représentants plénipotentiaires, les Ministères des transports des pays Parties à l'Accord, à raison d'un représentant par pays.

Fonctions et pouvoirs

7. Aux fins d'assurer l'utilisation commune de conteneurs de grande capacité dans le cadre de l'Accord, le Conseil de l'UCC remplit les fonctions suivantes :
 - a) Sur la base des données fournies par les membres du Conseil de l'UCC, fait connaître le volume des conteneurs affectés aux transports internationaux, par catégorie de marchandises, et favorise la conclusion d'un accord périodique;
 - b) Elabore des propositions tendant à modifier ou à compléter les itinéraires des convois ferroviaires et routiers internationaux ainsi que des lignes maritimes et fluviales comportant l'utilisation de conteneurs, y compris la fréquence du trafic pour chaque type de transport;
 - c) Détermine la nature des informations et données comptables que les membres du Conseil de l'UCC doivent communiquer aux fins de l'exécution de l'Accord ainsi que les dates de présentation des dites informations et données;
 - d) Au cas où il serait nécessaire de procéder simultanément à un inventaire des conteneurs de grande capacité faisant l'objet d'une utilisation commune dans les transports internationaux sur le territoire des pays membres de l'Accord, coordonne les modalités et les dates dudit inventaire;
 - e) Elabore des propositions relatives :
 - A l'égalisation des mouvements de conteneurs et à l'équilibre global du trafic, ainsi qu'à une circulation rationnelle des conteneurs vides;

- Aux questions liées à l'assistance mutuelle que se prêtent les membres du Conseil de l'UCC en matière d'utilisation des conteneurs;
 - Au perfectionnement des conditions techniques de mise en exploitation des conteneurs faisant l'objet d'une utilisation commune dans les transports internationaux;
 - A l'amélioration des opérations aux points de raccordement par lesquels s'effectuent les transports internationaux comportant l'utilisation de conteneurs de grande capacité;
- f)* Favorise l'utilisation des résultats des recherches scientifiques en matière de transports par conteneurs;
- g)* S'acquitte de toutes autres fonctions découlant de l'Accord.
8. Le Conseil de l'UCC :
- a)* Ratifie les Règlements relatifs à l'utilisation commune de conteneurs dans les transports internationaux (Règlements de l'UCC) ainsi que les adjonctions et modifications y relatives;
- b)* Ratifie :
- Le Règlement du Bureau de l'UCC, les Règlements relatifs aux conditions d'emploi des agents du Bureau de l'UCC, la structure et le programme de travail officiel du Bureau de l'UCC, ainsi que les modifications et adjonctions y relatives;
 - Le budget du Bureau de l'UCC;
 - Le Règlement de la Commission de vérification des comptes du Bureau de l'UCC ainsi que les modifications ou adjonctions y relatives;
- c)* Elabore son Règlement intérieur;
- d)* Examine et décide les questions relatives à la collaboration avec les organisations internationales;
- e)* En cas de nécessité, peut instituer des organes de travail chargés de préparer et de coordonner des questions particulières examinées par le Conseil de l'UCC; détermine la composition et les objectifs de ces organes, ainsi que la priorité à assigner à leurs activités;
- f)* Etablit son programme de travail, ordinairement pour une période d'un an;
- g)* Examine les rapports de la Commission de vérification des comptes du Bureau de l'UCC;
- h)* Examine et décide les autres questions pouvant découler de l'application de l'Accord.

Sessions du Conseil de l'UCC

9. Chaque membre du Conseil de l'UCC dispose d'une voix.
10. Le Conseil de l'UCC se réunit selon que de besoin, mais au moins une fois par an.
11. La présidence des séances du Conseil de l'UCC est assurée alternativement par les représentants des Etats membres du Conseil, dans l'ordre alphabétique russe des noms de pays.
12. Le Président peut à tout moment prendre la parole à une session du Conseil de l'UCC en qualité de représentant de son pays.
13. Le Conseil de l'UCC est habilité à examiner les questions liées à l'Accord et à prendre des décisions à leur sujet.
14. Les décisions du Conseil de l'UCC sont adoptées selon les modalités prévues par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord.
15. Les représentants d'autres organisations internationales peuvent être invités à prendre part aux sessions du Conseil de l'UCC.

Bureau de l'UCC

16. Le Bureau de l'UCC, qui fait rapport au Conseil de l'UCC et est responsable devant lui, est chargé des aspects techniques et de l'organisation ainsi que de la bonne marche des ac-

tivités du Conseil de l'UCC. Le Bureau comprend un directeur, des sous-directeurs, des collaborateurs techniques et le personnel technique et de service nécessaire.

17. Le Directeur du Bureau de l'UCC, les sous-directeurs et les collaborateurs techniques du Bureau sont nommés sur recommandation des pays membres de l'Accord pour une période convenue. En outre, le Directeur du Bureau et les sous-directeurs sont nommés et révoqués par le Conseil de l'UCC, mais les autres collaborateurs du Bureau de l'UCC le sont par le Directeur, ou, en son nom, par un sous-directeur. Le personnel du Bureau de l'UCC est composé de ressortissants des pays membres de l'Accord, dans la mesure du possible recrutés en nombre égal. Le reste du personnel technique et de service est recruté parmi les ressortissants du pays où est sis le siège du Bureau de l'UCC.

18. Le Directeur du Bureau de l'UCC, les sous-directeurs, ainsi que tous les agents techniques du Bureau de l'UCC s'acquittent de leurs attributions en tant que fonctionnaires internationaux indépendants de toute organisation et de toute personnalité officielle des pays dont ils sont ressortissants.

19. Le Directeur du Bureau de l'UCC, les sous-directeurs, ainsi que les autres collaborateurs du Bureau de l'UCC désignés par eux peuvent prendre part aux sessions du Conseil de l'UCC.

20. Le Directeur du Bureau de l'UCC agit conformément aux Statuts du Conseil de l'UCC, au Règlement du Bureau de l'UCC et aux décisions prises par le Conseil de l'UCC.

Le Directeur du Bureau de l'UCC, mandaté par le Conseil de l'UCC, représente celui-ci auprès des organisations et des représentants officiels des pays membres de l'Accord et d'autres pays, ainsi qu'auprès des organisations internationales.

21. Le Directeur du Bureau de l'UCC peut entrer en contract avec d'autres organisations internationales sur décision du Conseil de l'UCC.

22. La nature exacte des fonctions, les mandats, le mode de recrutement du personnel du Bureau de l'UCC et les autres questions liées aux activités du Bureau de l'UCC sont déterminés par le Règlement du Bureau de l'UCC.

Questions financières

23. Le Bureau de l'UCC réalise ses activités conformément à un budget établi pour chaque année civile.

Les pays Parties à l'Accord contribuent au budget à parts égales.

24. Les frais de voyage et de subsistance des participants aux sessions du Conseil de l'UCC ainsi qu'aux autres réunions tenues dans le cadre des activités du Conseil et du Bureau de l'UCC sont supportés par les pays qui envoient des représentants auxdites sessions et réunions. Les dépenses liées à la fourniture des locaux et des moyens techniques nécessaires à la tenue desdites sessions et réunions sont supportées par le pays dans lequel celles-ci se tiennent, sauf lorsque les sessions et réunions se tiennent dans les locaux du Bureau de l'UCC.

25. Une Commission instituée par le Conseil de l'UCC vérifie les comptes du Bureau de l'UCC. La commission de vérification des comptes fait rapport au Conseil de l'UCC et est responsable devant lui. Elle se conforme au Règlement la concernant. Les membres de la commission de vérification des comptes ne peuvent remplir aucune fonction au Bureau de l'UCC.

Statut juridique

26. Le statut juridique du Conseil et du Bureau de l'UCC et leurs privilèges, ainsi que les privilèges et immunités des représentants des membres du Conseil de l'UCC et des fonctionnaires du Bureau de l'UCC, sont réglementés par l'Accord relatif au statut juridique et aux privilèges des organisations internationales spécialisées de coopération économique, signé à Varsovie le 9 septembre 1966.

Langues

27. Les langues officielles du Conseil et du Bureau de l'UCC sont les langues des pays membres du présent Accord. La langue de travail du Conseil et du Bureau de l'UCC est le russe.

28. Tous les documents relatifs aux sessions du Conseil de l'UCC et aux réunions menées dans le cadre de ses activités sont rédigés en russe. Les membres du Conseil de l'UCC doivent traduire le texte de leurs déclarations et documents de la langue de leur pays dans la langue de travail et de celle-ci dans la langue de leur pays.

29. Dans le cadre des rapports entre le Bureau de l'UCC et les organes, organisations et fonctionnaires du pays où est sis le siège dudit Bureau, la langue de ce pays peut également être utilisée.

Modifications et adjonctions aux statuts

30. Les présents Statuts peuvent faire l'objet de modifications ou d'adjonctions selon les modalités prévues à l'article IX de l'Accord.

Entrée en vigueur

31. Les présents Statuts entreront en vigueur selon les modalités prévues à l'article VII de l'Accord.

No. 15076

**BURMA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 7 September 1966

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 7 septembre 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Union of Burma and the Government of the Democratic People's Republic of Korea being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licensing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in transferable pounds sterling or other convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1967. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 7 September 1966 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 7th September 1966 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

THEIN HAN

Secretary to the Government of the
Union of Burma, Ministry of Trade

On behalf of the Government
of the Democratic People's
Republic of Korea:

JOO CHANG JOON

Consul-General of the Democratic
People's Republic of Korea in the
Union of Burma

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, facilitera leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en livres sterling transférables ou en toute autre monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 7 septembre 1966 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire
du Gouvernement de l'Union birmane,

Ministère du commerce,

THEIN HAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

Le Consul général
de la République populaire
démocratique de Corée
en Union birmane,

JOO CHANG JOON

No. 15077

—

**BURMA
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 4 November 1966

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

—————

**BIRMANIE
et
HONGRIE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 4 novembre 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Union of Burma and the Government of the Hungarian People's Republic being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1967. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 4 November 1966 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 4th November 1966 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Lieutenant-Colonel HAN TUN

On behalf of the Government
of the Hungarian People's
Republic:

BELA NYITRAI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en livres sterling transférables ou en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1966 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 4 novembre 1966 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union Birmane :

Lieutenant-Colonel HAN TUN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

BELA NYITRAI

No. 15078

**BURMA
and
BULGARIA**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 27 April 1967

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
BULGARIE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 27 avril 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of Bulgaria being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1967. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 27 April 1967 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 27th April 1967 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Lieutenant-Colonel HAN TUN

On behalf of the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

BOYAN T. KANTCHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1967 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 27 avril 1967 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Lieutenant-Colonel HAN TUN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
bulgare :

BOYAN T. KANTCHEV

No. 15079

—

**BURMA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 12 May 1967

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

—————

**BIRMANIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 12 mai 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Union of Burma and the Government of the German Democratic Republic being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1967. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 12 May 1967 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 12th May 1967 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Lieutenant-Colonel HAN TUN

On behalf of the Government
of the German Democratic
Republic:

H. J. RADDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1967 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 12 mai 1967 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Lieutenant-Colonel HAN TUN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

H. J. RADDE

No. 15080

**BURMA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 30 September 1967

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 30 septembre 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Union of Burma and the Government of the Republic of Korea being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1967. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 30 September 1967 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 30th September 1966 in two English original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Colonel KYAW ZAW

Secretary to the Government of the
Union of Burma, Ministry of Trade

On behalf of the Government
of the Republic of Korea:

JUN HA PAK

Consul-General of the Republic
of Korea in the Union of Burma

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1967 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 30 septembre 1967 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire
du Gouvernement de l'Union birmane,

Ministère du commerce,

Colonel KYAW ZAW

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Le Consul général
de la République de Corée
en Union birmane,

JUN HA PAK

No. 15081

**BURMA
and
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with exchange of notes dated 4 May 1968,
27 February and 20 May 1969). Signed at Rangoon on
13 September 1967**

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
YOUgoslavie**

**Accord commercial (avec échange de notes en date des 4 mai
1968, 27 février et 20 mai 1969). Signé à Rangoon le
13 septembre 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Union of Burma and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force after ratification by competent authorities and shall be valid up to the 31st December 1967. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 4 May 1968, the date of the note confirming ratification by the Government of Yugoslavia, in accordance with article 8 of the Agreement and the provisions of the related exchange of notes.

DONE in Rangoon on the 13th September 1967 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Colonel KYAW ZAW
Secretary to the Government of the
Union of Burma, Ministry of Trade

On behalf of the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

ANTE DRNDIC
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 122/68

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Revolutionary Government of the Union of Burma and has the honour to notify that the Trade Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Union of Burma, concluded on 13th September 1967, has been ratified by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on April 3rd, 1968.

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Revolutionary Government of the Union of Burma the assurance of its highest consideration.

Rangoon, May 4th, 1968.

The Ministry of Foreign Affairs of the Revolutionary Government
of the Union of Burma,
Rangoon

II

REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. YUGE 26/EG

Dated the 27th February 1969

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and, with reference to the latter's Note

No. 122/68 of 4th May 1968, notifying that the Trade Agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concluded on the 13th September 1967 has been ratified by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on April 3rd, 1968, has the honour to suggest that the expression "31st December 1967" in Article 8 of the said Agreement may be read as "31st December 1968" in giving effect thereto and with this understanding between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma the said Agreement may be treated as ratified in view of the Embassy's Note referred to above.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity of renewing to the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurance of its highest consideration.

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Rangoon

III

No. Yg/69

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Revolutionary Government of the Union of Burma and, with reference to the latter's Note No. YUGE 26/EG dated February 27th, 1969, has the honour to accept the suggestion that the expression "31st December 1967" in Article 8 of the Trade Agreement, concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Union of Burma on 13th September 1967, be read as "31st December 1968".

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Revolutionary Government of the Union of Burma the assurance of its highest consideration.

Rangoon, May 20th, 1969

The Ministry of Foreign Affairs of the Revolutionary Government
of the Union of Burma
Rangoon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur après ratification par les autorités compétentes et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1968, date de la note confirmant la ratification par le Gouvernement yougoslave, conformément à l'article 8 de l'Accord et aux dispositions de l'échange de notes connexe.

contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

FAIT à Rangoon le 13 septembre 1967 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire
du Gouvernement de l'Union birmane,
Ministère du commerce,

Colonel KYAW ZAW

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie,

ANTE DRNDIC

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 122/68

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane et a l'honneur de l'informer que l'Accord commercial conclu entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et l'Union birmane le 13 septembre 1967 a été ratifié par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie le 3 avril 1968.

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit cette occasion, etc.

Rangoon, le 4 mai 1968.

Ministère des affaires étrangères du Gouvernement révolutionnaire
de l'Union birmane
Rangoon

II

GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE L'UNION BIRMANE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 27 février 1969

N° YUGE 26/EG

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et, se référant à la note n° 122/68 en date du 4 mai 1968, par laquelle l'Ambassade l'a informé que l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la Républi-

que fédérative socialiste de Yougoslavie le 13 septembre 1967 a été ratifié par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie le 3 avril 1968, a l'honneur de suggérer que l'expression «31 décembre 1967», à l'article 8 dudit Accord, se lise «31 décembre 1968» aux fins de son entrée en vigueur et, cela étant entendu entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane, ledit Accord peut être considéré comme ratifié conformément à la note de l'Ambassade mentionnée ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Rangoon

III

N° Yg/69

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane et, se référant à la note n° YUGE 26/EG du Ministère en date du 27 février 1969, a l'honneur d'accepter la suggestion tendant à ce que l'expression «31 décembre 1967», à l'article 8 de l'Accord commercial conclu entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et l'Union birmane le 13 septembre 1967, se lise «31 décembre 1968».

L'Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit cette occasion, etc.

Rangoon, le 20 mai 1969.

Ministère des affaires étrangères du Gouvernement révolutionnaire
de l'Union birmane
Rangoon

No. 15082

**BURMA
and
ROMANIA**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 1 February 1969

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
ROUMANIE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 1^{er} février 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Union of Burma and the Government of the Socialist Republic of Romania being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1969. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 1 February 1969 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 1st February 1969 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Colonel KYAW ZAW

Secretary to the Government of the
Union of Burma, Ministry of Trade

On behalf of the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

GHEORGHE POPESCU

Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Socialist Republic of
Romania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1969. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1969 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 1^{er} février 1969 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire
du Gouvernement de l'Union birmane,

Ministère du commerce,

Colonel KYAW ZAW

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République socialiste
de Roumanie,

GEORGE POPESCO

No. 15083

**BURMA
and
POLAND**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 9 January 1970

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
POLOGNE**

Accord commercial. Signé à Rangoou le 9 janvier 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Union of Burma and the Government of the Polish People's Republic being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each government will study the proposals which the other government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1970. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 9 January 1970 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 9th January 1970 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Colonel KYAW ZAW

Secretary to the Government of the
Union of Burma, Ministry of Trade

On behalf of the Government
of the Polish People's
Republic:

Z. PACHOWSKI

Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Polish People's
Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1970. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 9 janvier 1970 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire
du Gouvernement de l'Union birmane,

Ministère du commerce,

Colonel KYAW ZAW

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République populaire
de Pologne,

Z. PACHOWSKI

No. 15084

—

**BURMA
and
INDIA**

Agreement on trade. Signed at Rangoon on 27 May 1970

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

—————

**BIRMANIE
et
INDE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 27 mai 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

AGREEMENT¹ ON TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Union of Burma and the Government of the Republic of India, being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. The two Governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the basis of the principle of equality of rights and mutual benefit. Each Government will study the proposals which the other Government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two Governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each Government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Subject to their rights and obligations under the GATT and UNCTAD, the two Governments agree to accord most-favoured-nation treatment to their mutual trade.

Article 4. Each Government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most-favoured-nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency which is acceptable to the two Governments. If necessary, banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both Governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. This Agreement may be amended by exchange of letters between the two Governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1971. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 27 May 1970 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 27th May 1970 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

Colonel KYAW ZAW

Secretary to the Government
of the Union of Burma
Ministry of Trade

On behalf of the Government
of the Republic of India:

S. VENKATESAN

Leader of the Indian
Trade Delegation
Joint Secretary
Ministry of Foreign Trade
Government of the Republic
of India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE L'INDE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Sous réserve de leurs droits et obligations en vertu du GATT et de la CNUCED, les deux Gouvernements s'engagent à s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne le commerce entre eux.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible acceptable pour les deux Gouvernements. S'il en est besoin, des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord peut être amendé par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1971. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 27 mai 1970 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
Le Secrétaire du Gouvernement
de l'Union birmane,
Ministère du commerce,

Colonel KYAW ZAW

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
Le Chef de la délégation
commerciale indienne,
Secrétaire commun,
Ministère du commerce
extérieur,
Gouvernement
de la République de l'Inde,
S. VENKATESAN

No. 15085

**BURMA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 8 October 1971

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 8 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Union of Burma and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries hereby enter into trade agreement as follows:

Article 1. The two Governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each Government will study the proposals which the other Government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two Governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each Government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each Government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each Government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. All payments in connection with commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency which is acceptable to the two Governments. If necessary, banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both Governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of notes between the two Governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1972. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the contracting parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 8 October 1971 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Rangoon on the 8th October 1971 in two original copies both of which are authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

AUNG KYI

On behalf of the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

JOSEF KOCI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible acceptable pour les deux Gouvernements. S'il en est besoin, des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1972. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Gouvernements ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT à Rangoon le 8 octobre 1971 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

AUNG KYI

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

JOSEPH KOCI

No. 15086

**BURMA
and
BANGLADESH**

Trade Agreement. Signed at Rangoon on 3 August 1973

Authentic text: English.

Registered by Burma on 4 November 1976.

**BIRMANIE
et
BANGLADESH**

Accord commercial. Signé à Rangoon le 3 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 novembre 1976.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of Bangladesh being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefits have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries in accordance with the laws and other legal regulations governing exports from and imports into the two countries. Each Government will study the proposals which the other Government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two Governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each Government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of the exportable commodities of the other and, where export or import licencing is involved, will ensure issuance of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each Government will grant to the other the most favoured nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each Government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both Governments.

Article 6. Both Governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of the Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two Governments.

Article 8. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1974. The Agreement shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the Governments gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months before the date of its expiry.

¹ Came into force on 3 August 1973 by signature, in accordance with article 8.

DONE and signed in Rangoon on the third day of August, one thousand nine hundred and seventy-three, in two originals, each in the English language, both of which are equally authentic.

MAUNG LWIN

On behalf of the Government
of the Union of Burma

A. H. M. KAMARUZZAMAN

On behalf of the Government
of the People's Republic
of Bangladesh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays conformément aux lois et autres règlements juridiques régissant les exportations et les importations des deux pays. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de ce dernier et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, garantira leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par les lois et règlements respectifs pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions de l'Accord.

Article 7. Les amendements au présent Accord se feront par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1974. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date de son expiration.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

FAIT et signé à Rangoon le 3 août 1973 en deux originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

MAUNG LWIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

A. H. M. KAMARUZZAMAN

No. 15087

**UNITED NATIONS
and
EGYPT**

Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo by the Agreement between the above Parties, signed in New York on 8 February 1963, in Cairo on 14 November 1968 and in New York on 22 June 1972. Signed at Cairo on 6 November 1976

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 6 November 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE**

Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques, créé au Caire par l'Accord conclu entre les Parties susmentionnées et signé à New York le 8 février 1963, au Caire le 14 novembre 1968 et à New York le 22 juin 1972. Signé au Caire le 6 novembre 1976

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 6 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RELATING TO THE CONTINUATION AND FURTHER EXTENSION OF THE INTERREGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING ESTABLISHED AT CAIRO BY THE AGREEMENT BETWEEN THE ABOVE PARTIES, SIGNED IN NEW YORK ON 8 FEBRUARY 1963,² IN CAIRO ON 14 NOVEMBER 1968³ AND IN NEW YORK ON 22 JUNE 1972⁴

The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called “the Government”) and the United Nations,

Desiring to promote and strengthen demographic research and training of personnel in demography and related fields and, in particular, to widen the scope and functions of the Interregional Centre for Demographic Research and Training at Cairo (hereinafter called “the Centre”), and to make it serve as a link in the total United Nations population programme,

Have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. The Centre, established in Cairo under the joint auspices of the United Nations and the Government and known as the “Cairo Demographic Centre”, shall continue to seek to serve the interested countries in Africa as well as Arabic-speaking countries outside Africa.

2. The objectives and activities of the Centre shall be:

- a. to serve as a research and training centre in demography and related fields for countries referred to in paragraph 1 above who may wish to avail themselves of its services;
- b. to conduct, guide and, in consultation with the United Nations, publish basic as well as applied research in English and Arabic on population trends and their relation to social and economic factors, taking account of the results of recent population censuses and other data, as well as to undertake and publish, in consultation with the United Nations, the results of field research work within the countries referred to in paragraph 1 above, at the request of or by agreement with the Governments concerned;
- c. to provide courses of intensive class-room training or guided research for one or more academic year for diplomas as well as courses and guided research for higher degrees in demography and related fields in the English and Arabic languages. The Centre may also provide *ad hoc* courses, in-service training and special courses in English or Arabic;
- d. to provide informational or advisory services in demography and related fields to interested Governments among those served by the Centre upon their request and in coordination with other advisory services of the United Nations.

¹ Came into force provisionally on 6 November 1976 by signature, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 654, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 832, p. 203.

3. The training facilities of the Centre shall be available to:

- a. trainees from countries referred to in paragraph 1 as well as from the Arab Republic of Egypt, who may be granted fellowships for training or research work at the Centre by the United Nations in accordance with the terms of article V below, or by the Government or national or international institutions under special arrangements approved by the Centre and the Government concerned;
- b. nationals of the Arab Republic of Egypt, who may, in addition to those mentioned in 3(a) above, be selected as trainees by the Government up to a maximum number to be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government within the maximum possibilities of the Centre for training and research during each academic year;
- c. research workers including those registered for higher degree work at the Centre or at universities or other institutions in the countries covered by the Centre up to a maximum number to be determined by the Centre and with the consent of the United Nations and the Government.

4. The Centre shall decide, through its Governing Council mentioned in article II below, the minimum educational standard required for enrolment in its training or research programmes. Upon recommendation from the Governing Council, the training and research curriculum, as well as the policy regarding entrance tests of enrolment and final examination, shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring the recognition of diplomas or degrees awarded by the Centre.

5. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the parties and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government.

6. Co-operative relationships shall be established with agencies of the Government, as well as with universities and academic and research institutions in the countries covered by the Centre, as well as with the specialized agencies of the United Nations, in the interest of research, training and advisory programmes of the Centre.

Article II. THE GOVERNING COUNCIL

1. A Governing Council shall be entrusted with the responsibility for the overall establishment and evaluation of the research, training and advisory programmes of the Centre and for the related requirements for the proper functioning of the Centre.

2. The Governing Council shall consist of six members designated as follows:

- three members appointed by the Government of whom one shall be designated by the Government as the Chairman of the Governing Council;
- three members appointed by the United Nations of whom one shall be designated as representative of the Secretary-General of the United Nations and another shall be the Director of the Centre (referred to in article IV below).

3. The Governing Council shall convene as often as necessary but not less than once each year.

4. The Governing Council shall approve internal regulations including delegation of part of its authority to the Director as it finds necessary for the expedient functioning of the Centre.

Article III. THE ADVISORY COMMITTEE

1. An Advisory Committee (hereinafter called "the Committee") shall be formed consisting of the following members:

- the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa or his designee;
- the Director of the United Nations Economic and Social Office in Beirut or his designee;
- the Director of the Population Division of the United Nations or his designee;
- up to three experts designated by the Government;
- the Director of the Centre;
- three experts from three States covered by the Centre (other than the Arab Republic of Egypt) to be chosen by rotation (as far as possible) by the United Nations in consultation with the Governments concerned;
- a representative of the International Union for the Scientific Study of Population;
- two representatives to be designated by the United Nations from interested specialized agencies and non-governmental organizations working in the countries covered by the Centre;
- a representative selected by the senior faculty of the Centre.

2. The Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

3. The Committee shall act as a programme and evaluation organ for the Centre. It shall review the research and training programmes of the Centre and make such recommendations to the Governing Council as would give expression to the interest of the countries covered by the Centre in the development of these programmes and, more particularly, to the coordination of national and international interests in the Centre's programmes of research.

Article IV. THE DIRECTOR

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint a Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be:

- a.* to plan, organize and direct the research, training, advisory programmes and activities of the Centre;
- b.* to assume responsibility for the administration of the Centre in accordance with the general policy drawn up by the Governing Council and with its support and under its general supervision;
- c.* to maintain such contacts with the interested Governments, the United Nations and its specialized agencies, as may be necessary, for carrying out effectively the programmes of the Centre;
- d.* to maintain cooperative relations with agencies and institutions (as outlined in article 1 above);
- e.* to appoint technical assistants, as well as administrative and clerical staff needed for the Centre, it being understood that this staff shall not be regarded as United Nations personnel and that payments made to them shall not result in any way in financial liabilities for the United Nations beyond that authorized under article V, paragraph 3, of this Agreement;
- f.* to travel to the countries covered by the Centre or to the United Nations Headquarters, as necessary, for the development and good operation and effec-

tiveness of the programmes of the Centre. He shall also consult with Governments concerned with respect to the appropriate employment of past trainees in their national services;

- g.* to prepare annual reports on the progress of research, training and advisory activities of the Centre for presentation to the Governing Council. The report of the Director, or excerpts therefrom, may be circulated among the Governments of countries covered by the Centre, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government;
- h.* to represent the Centre and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations, and otherwise keep the United Nations informed of the activities of the Centre and suggest ways and means of improving its effectiveness within the total population and development programmes of the United Nations.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee by acting as provided in article III above. He shall service the meetings and maintain their records. He will also be responsible for the implementation of decisions taken by the Governing Council and for the circulation of recommendations of the Advisory Committee.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions, to a senior member of the staff of the Centre. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

Article V. CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, and within the funds available from its own resources as well as from extra-budgetary allocations, the United Nations shall provide the following technical assistance, until the end of December 1982:

- a.* the services of the Director of the Centre;
- b.* the services of up to 5 experts and up to 4 short-term consultants for 12 man-months of services annually;
- c.* annual fellowships, for up to 34 trainees from countries served by the Centre other than the Arab Republic of Egypt and up to 15 local fellowships from the Arab Republic of Egypt. Such fellowships will be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments shall request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include part or all expenses of initial travel from the trainee's place of residence to the Centre and return, as well as monthly stipends;
- d.* consultation fees or honoraria, expenses of secretarial work and translation in connexion with field research, individual research and supervision of research within the countries served by the Centre;
- e.* books (for the Centre's library and trainees), periodicals, journals, teaching materials, technical apparatus and equipment, provisions and supplies for office and field studies, printing and publishing of monographs and results of research, as well as miscellaneous contractual services, as may be approved by the United Nations;

- f.* travel within the region of the Director and other experts assigned to the Centre, in connexion with the research and training programmes as may be approved by the United Nations;
- g.* travel of members of the Governing Council and the Advisory Committee, related to the activities of the Centre, as may be approved by the United Nations;
- h.* means of transportation, other than those mentioned in article VI, paragraph 1 (*f*), below, as may be necessary for the good functioning of the Centre and for the implementation of its programmes.

2. The United Nations shall utilize, for the benefit of the Centre, funds contributed for this purpose by public and private organizations.

3. For purposes of expediency, the United Nations may delegate part or all of its authority to operate the funds placed annually at the disposal of the Centre by the United Nations to the Office of the U.N.D.P. in Cairo or to the Director of the Centre. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

Article VI. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide the following:
- a.* the services of three full-time members of staff (demographers) and from four to six assistants for research;
 - b.* part-time services of experts on the staff of the universities in the Arab Republic of Egypt and of interested agencies of the Government to the extent required in connexion with the programmes of the Centre;
 - c.* facilities to carry out field training and research as may be arranged between the Centre and the Government;
 - d.* necessary premises for the adequate functioning of the Centre, including offices for the research, training and administrative staff, class-rooms and appropriate places for library and storage of equipment and supplies;
 - e.* furniture, office equipment and supplies for both the Centre and its hostels, including utilities required for or expenses incurred in fittings and physical maintenance and safety of the premises;
 - f.* transportation facilities, telephone, telegraph and postal services as may be required for the good functioning and administration of the Centre;
 - g.* housing accommodation for United Nations fellows from outside the Arab Republic of Egypt and such facilities for the transportation of staff and trainees within the Arab Republic of Egypt as may be required in connexion with field trips for training and research undertaken as part of the programme of the Centre;
 - h.* such medical, housing and transport facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to technical assistance officials of the United Nations within the Arab Republic of Egypt;
 - i.* monthly stipends, travel, books or other allowances which may be required for nationals of the Arab Republic of Egypt, other than those covered in article V, 1 (*c*), above, who may be selected as trainees or research workers, or assistants, at the Centre in accordance with the provisions of article I above;
 - j.* funds for the hiring of necessary scientific, technical, administrative or clerical staff to assist the Director and the research and teaching staff of the Centre.

2. By accord between the Government and the Centre, the Government shall pay a gross contribution as its share in the expenses of the Centre, covering items of its co-operation as outlined in the above paragraph.

3. It shall be the responsibility of the Government to deal with any claims which may be brought by third parties residing within its territory against the United Nations and its personnel, and shall hold the United Nations or its personnel harmless in case of any such claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or the wilful misconduct of such personnel.

Article VII. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Centre shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties or taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in the Arab Republic of Egypt, except under conditions agreed to with the Government.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Centre shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,¹ and the members of the Governing Council and of the Advisory Committee designated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa, who are not otherwise officials of the organizations, shall enjoy the privileges and immunities under article VI of the Convention.

3. Without prejudice to the foregoing provisions, the Government undertakes to accord all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

4. All holders of the United Nations fellowships at the Centre, who are not nationals of the Arab Republic of Egypt, shall have right of entry into and exit from the Arab Republic of Egypt and of sojourn there for the period necessary for their training. They shall be granted facilities for speedy travel; visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

Article VIII. OPERATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into operation upon signature by the duly authorized representatives of the two parties. Arrangements for its ratification shall start promptly after signature. It shall remain in force until 31 December 1982, and may be extended for a future period to be agreed upon by the two parties. In any case, the parties shall initiate consultations, during the first half of 1981, with the aim of continuing co-operation between them in the Centre.

2. This Agreement may be modified by mutual accord between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice of the other party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice, providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

for the training course, or during the training course, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt, have signed this Agreement in two copies in English and Arabic, the text of both languages being authentic.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

GAMAL ASKAR

President
Central Agency for Public
Mobilisation and Statistics

For the United Nations:

[Signed]

ISSOUFOU SAIDOU DJERMAKOYE

Under-Secretary-General
Commissioner
for Technical Co-operation

Place: Cairo

Date : 6 November 1976

Place: Cairo

Date : 6 November 1976

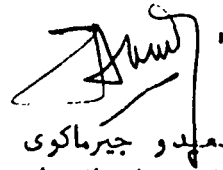
بشهادة الموقعين على هذا وهما المشلان المعتمدان من
الامم المتحدة وحكومة جمهورية مصر العربية ، ثم التوقيع على
هذا الاتفاق من صورتين بالانجليزية والعربية ، ونص
كلا اللغتين معتمد .

عن حكومة جمهورية مصر العربية



جمال عسكر
رئيس الجهاز المركزي
للتعبئة العامة والاحصاء

عن الامم المتحدة



ايسوفو سعيدو جيرماكوي
السكرتير العام المساعد
المفوض للتعاون الفني

المكان : القاهرة
التاريخ : ٦ نوفمبر ١٩٧٦

المكان : القاهرة
التاريخ : ٦ نوفمبر ١٩٧٦

(المادة الثامنة)

تنفيذ الاتفاق

- ١ - يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول بمجرد التوقيع من الممثلين المعتمدين للطرفين وتتخذ اجراءات التصديق فور التوقيع عليه ويظل سارى المفعول حتى ٣١ ديسمبر ١٩٨٢ ، ويجوز مد العمل به لفترة مستقلة باتفاق الطرفين . وعلى اية حال يتم التشاور بين الطرفين خلال النصف الاول من عام ١٩٨١ بهدف استمرار التعاون بينهما في المركز .
- ٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق متبادل بين الطرفين ، ويتعهد كل من الطرفين بالنظر بعين الاعتبار فى اى طلب يقدم من الطرف الآخر لتعديله .
- ٣ - يجوز انتهاء العمل بهذا الاتفاق بواسطة احد الطرفين بناء على تبليغ كتابى الى الطرف الآخر ، ويعتبر الاتفاق ملغى بمجرد مرور تسعين يوما على استلام الطرف الآخر لهذا التبليغ الكتابى على انه فى حالة استلام هذا التبليغ خلال الشهر الذى يسبق تاريخ افتتاح البرامج التدريبية ، اثناء تلك البرامج فانه لا ينتهى العمل بهذا الاتفاق الا بعد اكمال برامج التدريب .

(المادة السابعة)

التسهيلات والامتيازات والحصانات

- ١- الاجهزة العلية والمعدات والمواد التعليمية والاصناف والمهمات (مثل الآلات الحاسبة والكتب والافلام ٠٠٠ الخ) اللازمة للمركز تستورد بدون قيود او موانع ، وتعفى من الرسوم الجمركية وكذلك الرسوم والضرائب الاخرى كما انه من المفهوم ان هذه الاصناف والسلع سوف لا تباع او يتاجر فيها في جمهورية مصر العربية . الا في الاحوال التي توافق عليها الحكومة .
- ٢- يتمتع موظفو الامم المتحدة القائمون باعمال تتعلق بالمركز بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من اتفاقية الامتيازات والحصانات للامم المتحدة ، اما اعضاء مجلس الادارة واللجنة الاستشارية المعينون من قبل السكرتير التنفيذي للجنة الاقتصادية لافريقيا من غير موظفي الامم المتحدة فيتمتعون بالامتيازات والحصانات المذكورة في المادة السادسة من الاتفاقية المشار اليها .
- ٣- ودون الاخلال بالبند السابق فان الحكومة تتعهد بمنح جميع اعضاء مجلس الادارة واللجنة الاستشارية كل التسهيلات والمعاملة الخاصة اللازمة لمزاولة وظائفهم المتعلقة باعمال المركز .
- ٤- يمنح الحادلون على منح من الامم المتحدة للدراسة بالمركز من غير مواطني جمهورية مصر العربية حق دخول ج ٠ م ٠ ع ٠ والخروج منها وحق الإقامة للمدة اللازمة لتدريبهم كما يمنحون التسهيلات اللازمة لسرعة انتقالهم وحصولهم على التأشيرات اللازمة بسرعة ودون مقابل .

ح — الخدمات الطبية وامكانيات السكن وتسهيلات الانتقال لموظفي الامم المتحدة المعينين بالمركز طبقا للمتاج لموظفي المعونة الفنية للامم المتحدة بجمهورية مصر العربية •

ط — الرواتب الشهرية وتكاليف السفر والكتب والنفقات الاخرى التي تلزم مواطني جمهورية مصر العربية — بخلاف من تشملهم المادة ٥ - ١ - ج أعلاه — والمختارين كمتدربين او باحثين او مساعدين بالمركز وفقا للمادة الاولى اعلاه •

ي — الاعتمادات الخاصة باستخدام اللازمين لهيئة المركز من العلميين والفنيين والاداريين والكتابيين لمساعدة المدير وهيئة البحوث والتدريس بالمركز •

٢ — بالاتفاق بين الحكومة والمركز ، تقوم الحكومة بتخصيص اعتماد اجمالي بنصيبها في نفقات المركز يغطي بنود معاونة الحكومة المذكورة في الفقرة السابقة •

٣ — تكون الحكومة مسؤولة عن التصرف في اية دعوى تقدمها هيئات مقيمة في ارض جمهورية مصر العربية ضد الامم المتحدة او موظفيها وعن حماية الامم المتحدة وموظفيها مما قد يلحق بهم من اضرار نتيجة قيامهم بعملهم وفق هذا الاتفاق الا اذا اتفق الطرفان على ان تلك الدعوى او الالتزامات ناتجة عن اهمال جسيم او تصرفات متعمدة من هؤلاء الموظفين •

(المادة السادسة)

معاونة الحكومة

١ - ستتولى الحكومة توفير ما يلي :

أ - خدمات ثلاثة من الخبراء المتفرغين لاجراء الهيئة
 (ديموجرافيين) ومن اربعة الى ستة من مساعدي الباحثين .

ب - خدمات خبراء غير متفرغين من اعضاء هيئة التدريس بالجامعات فى
 جمهورية مصر العربية والاجهزة الحكومية المعنية بصورة تكفى برامج
 المركز .

ج - التسهيلات اللازمة لاجراء التدريب والبحوث الميدانية ، كما يستم
 الاتفاق عليه بين الحكومة والمركز .

د - مكان مناسب لقيام المركز باعماله ، فى ذلك مكاتب هيئة البحوث
 والتدريب والادارة ، والفصول الدراسية والاماكن اللازمة للمكتبة
 وتخزين المهمات والمعدات .

هـ - الاثاث والمعدات والمهمات المكتبية لكل من المركز واماكن الاقامة بما
 فى ذلك النافع اللازمة او نفقات التركيبات لصيانة وامن هذه الاماكن .

و - تسهيلات الانتقال وخدمات التليفون والتلغراف والبريد السرى
 يتطلبها حسن الاداء والادارة بالمركز .

ز - اماكن لسكن الناصلين على منح من الامم المتحدة من خارج جمهورية
 مصر العربية وكذلك تسهيلات الانتقال لهيئة التدريس والمتدربين
 داخل جمهورية مصر العربية اللازمة للاعمال الميدانية الخاصة
 بالتدريب والبحوث التى يجرىها المركز كجزء من برامجه .

- تطلب حكوماتهم منحاً للتدريب في المركز . وهذه المنح ستشمل بعض أو كل نفقات السفر من مكان إقامة المتدرب إلى المركز ونفقات العودة بالإضافة إلى رواتب شهرية .
- د - رسوم الاستشارات أو المكافآت الرمزية ونفقات أعمال السكرتارية والترجمة المتعلقة بالبحوث الميدانية والبحوث الفردية والإشراف على البحوث في البلاد التي يخدمها المركز .
- هـ - الكتب (لمكتبة المركز والمدربين) ، الدوريات ، والسجلات العلمية ، والمواد التعليمية والأجهزة والمعدات الفنية ، المهيمات اللازمة للدراسات المكتبية والميدانية ، وطبع ونشر المذكرات ونتائج البحوث والخدمات المتنوعة التي يتعاقد عليها وتقرها الأمم المتحدة .
- و - السفر داخل المنطقة. لمدير المركز ولخبرائه فيما يتعلق ببرامج البحوث والتدريب كما تقرها الأمم المتحدة .
- ز - سفر أعضاء مجلس الإدارة واللجنة الاستشارية المتعلقة بنشاط المركز طبقاً لما تقره الأمم المتحدة .
- ح - وسائل الانتقال بخلاف تلك الواردة في المادة السادسة فقرة ١ـ و اللازمة لحسن الأداء بالمركز ولتنفيذ برامجه .
- ٢ - تستخدم الأمم المتحدة لصالح المركز الاعتمادات التي تهبها الهيئات الخاصة والعامة لهذا الغرض .
- ٣ - لصالح العمل تمنح الأمم المتحدة بعض أو كل سلطاتها لمكتب برنامج الأمم المتحدة للتنمية بالقاهرة أو لمدير المركز ، لاستخدام الاعتمادات التي توضع تحت تصرف المركز سنوياً من الأمم المتحدة . بل إن تكون النظم المحاسبية متفقة مع القواعد واللوائح المعمول بها في الأمم المتحدة .

- ٤ — يعاون المدير مجلس الإدارة واللجنة الاستشارية بالعمل طبقاً لما ورد في المادة الثالثة اعلاه ، ويقوم بخدمة اجتماعاتهما وحفظ سجلاتهما • ويكون مسئولاً عن تنفيذ القرارات التي يتخذها مجلس الإدارة وعن توزيع توصيات اللجنة الاستشارية •
- ٥ — يفوض المدير اختصاصاته في النواحي الفنية والإدارية — في حالة غيابه أو مرضه — الى موظف كبير مسئول بالمركز ، ويكون هذا التفويض بالتشاور مع رئيس مجلس الإدارة •

(المادة الخامسة)

معاونة الأمم المتحدة

- ١ — طبقاً لتوصيات وقرارات منظماتها وفي حدود الاعتمادات المالية المتاحة من مصادرها أو البعثات خارج الميزانية •
- تقدم الأمم المتحدة المبرزة الفنية التالية وذلك الى نهاية ديسمبر ١٩٨٢ :—
- أ — خدمات مدير المركز •
- ب — خدمات بحد أقصى خمسة من الخبراء ، و بحد أقصى أربعة من المستشارين لفترة قديرة لخدمات قدرها ١٢ رجل / شهر سنوياً •
- ج — منحة دراسية سنوية بحد أقصى ٣٤ متدرجاً من البلاد التي يخدمها المركز (عدا جمهورية مصر العربية) و بحد أقصى ١٥ منحة دراسية محلية لجمهورية مصر العربية • وتقدم هذه المنح طبقاً للنظم المعمول بها في الأمم المتحدة ، وذلك للمتدرجين الذين

هـ - يعين المساعدین الفنیین وأیضا العالمین الاداریین والکتابیین الذین یحتاج الیهم المرکز ، علی ان یکون مفهومًا ان هؤلاء العالمین لن یعتبروا من موظفی الامم المتحدة ، كما ان مستحقاتهم لا یترتب علیها ای التزام مالی للامم المتحدة فیما یتعدى ما نصت علیه الفقرة الثالثة من المادة الخامسة من هذا الاتفاق .

و - السفر الى البلاد التي یغطيها المرکز او الى رئاسة الامم المتحدة كلما كان ذلك ضروريا لتنمية وحسن اداءه وفاعلیة برامج المرکز ، كما ان له ان یتشاور مع الحكومات المعنية فیما یتعلق بالتوظيف المناسب لخريجی المرکز فی مجال خدماتهم القومیة .

ز - یعد تقاريرًا سنویة عن تقدم نشاط البحوث والتدریس والنشاط الاستشاری للمرکز وذلك للعرض علی مجلس الادارة ، ويمكن تداول تقرير البدر ، او مقتطفات منه ، بین حكومات الدول التي یغطيها المرکز ، بشرط ان توافق الامم المتحدة والحكومة علی ذلك .

ح - یمثل المرکز ویعمل باسمه فی علاقات المرکز بالهیئات والمعاهد والافراد .

٣ - یداوم المذیر الاتصال بالمراسلة او بایة وسیلة اخرى بالمکاتب المختصة فی الامم المتحدة ، ویقوم ایضا بابلاغ الامم المتحدة بنشاط المرکز ویقترح السبل والوسائل التي تنسج فاعلیة نشاط المرکز فی اطراف برامج التنمیه والسكان الشاملة للامم المتحدة .

- ٢ - تنعقد اللجنة مرة كل سنتين وتنتخب رئيسها لكل دورة .
- ٣ - تقوم اللجنة بدور وضع البرامج وتقييمها للمركز . وتقوم بمراجعة برامج البحوث والتدريب بالمركز والتقدم بتوصياتها لمجلس الادارة بما يعبر عن احتياجات الدول التي يغطيها المركز في تطوير هذه البرامج ، وصفة خاصة فيما يتعلق بالتنسيق بين الاحتياجات المحلية والدولية في برامج بحوث المركز .

(المادة الرابعة)

مدير المركز

- ١ - تعين الامم المتحدة بالتشاور مع الحكومة مديرا للمركز .
- ٢ - تكون اختصاصات مدير المركز على النحو التالي :
- أ - يقوم بتخطيط وتنظيم وادارة برامج البحوث والتدريب والبرامج الاستشارية واعمال المركز .
- ب - يتحمل مسؤولية ادارة المركز طبقا للسياسة العامة التي يضعها مجلس الادارة وتأييد منه وتحت الاشراف العام له .
- ج - يداوم الاتصال بالحكومات الراغبة والامم المتحدة ووكالاتها المتخصصة ، كلما كان ذلك ضروريا لتنفيذ برامج المركز بصورة فعالة .
- د - يبنى علاقات تعاونية مع الهيئات والمعاهد (النصوص عنها في المادة الاولى) .

(المادة الثالثة)

اللجنة الاستشارية

- ١ - تشكل لجنة استشارية (المعبر عنها فيما بعد بكلمة " اللجنة ")
من الاعضاء التاليين :
- السكرتير التنفيذي للجنة الاقتصادية لافريقيا او من ينييه عنه .
 - مدير البنك الاقصادى والاجتماعى للامم المتحدة فى بيروت او من ينييه عنه .
 - مدير قسم السكان للامم المتحدة او من ينييه عنه .
 - بحد اقصى ثلاثة خبراء تعينهم الحكومة .
 - مدير المركز .
 - ثلاثة خبراء من ثلاثة دول من الدول التى يغطيها المركز (عدا جمهورية مصر العربية) يتم اختيارهم على اساس دورى (كلما امكن ذلك) بواسطة الامم المتحدة بالاستشارة مع الحكومات المعنية .
 - مثل الاتحاد الدولى للدراسة العلمية للسكان .
 - مثلان تعينهما الامم المتحدة من الوكالات المتخصصة المعنية ، او المنظمات غير الحكومية التى تعمل فى الدول التى يغطيها المركز .
 - مثل يتم اختياره بواسطة هيئة التدريس العليا بالمركز .

(المادة الثانية)

مجلس الإدارة

١ - يعهد الى مجلس ادارة بمسئوليات تجهيز وتقييم برامج البحوث والتدريب والبرامج الاستشارية للمركز ، وكذلك ما يتطلبه حسن الاداء بالمركز .

٢ - يتكون مجلس الادارة من ستة اعضاء معينين كالآتى :

— ثلاثة اعضاء تعينهم الحكومة وتعين الحكومة احد هؤلاء الاعضاء رئيسا لمجلس الادارة .

— ثلاثة اعضاء تعينهم الامم المتحدة احدى اربعتهم يعين كمثل للسكرتير العام للامم المتحدة ، وثمنا ثانى يكون مديرا للمركز (المذكور في المادة الرابعة ادناء) .

٣ - يعقد مجلس الادارة اجتماعاته كلما كان ذلك ضروريا على الا يقل عدد الاجتماعات عن مرة كل سنة .

٤ - يوافق مجلس الادارة على اللوائح الداخلية بما فى ذلك تفويض بعض اختصاصاته لادير كلما كان ذلك ضروريا لحسن الاداء بالمركز .

ب - مواطنى جمهورية مصر العربية - بالاضافة الى المذكورين فى
 ٣ - ا اعلاه - الذين تختارهم الحكومة كمتدربين وحد اقصى
 يتفق عليه بين الحكومة والامم المتحدة فى نطاق اقصى امكانيات
 المركز فى التدريب والبحوث خلال كل سنة دراسية .

ج - الباحثين والمسجلين للحصول على درجات علمية عليا فى المركز او فى
 الجامعات والمعاهد الاخرى فى البلاد التى يغطيها المركز وذلك
 للحد الاقصى الذى يقرره المركز وتوافق عليه الامم المتحدة
 والحكومة .

٤ - للمركز ان يقرر من خلال مجلس ادارته (المذكور فى المادة الثانية ادناه)
 الحد الادنى للمستوى التعليمى المطلوب للقيده به سواء لبرامج التدريب
 او والبحوث . وتوصية من مجلس الادارة تحدد مناهج التدريب
 والبحوث وايضا السياسة الخاصة باختبارات القبول وامتحانات التخرج
 بالاتفاق بين الامم المتحدة والحكومة بهدف ضمان الاعتراف بالديبلومات
 او الدرجات العلمية التى يمنحها المركز .

٥ - يكون للمركز شخصية اعتبارية مستقلة عن الجانبين الموقعين على هذا
 الاتفاق . ولا يجوز اعتباره جزءا من الامم المتحدة او الحكومة .

٦ - تقام علاقات تعاونية مع الهيئات التابعة للحكومة والجامعات ومعاهد
 الدراسات والبحوث فى الدول التى يغطيها المركز ، وكذلك الوكالات
 المتخصصة للامم المتحدة لخدمة برامج البحوث والتدريب والبرامج
 الاستشارية للمركز .

ب - يجرى المركز ويشرف - بالتشاور مع الامم المتحدة - على نشر البحوث الاساسية والتطبيقية باللغة الانجليزية والعربية ، عن الاتجاهات السكانية وعلاقتها بالعوامل الاجتماعية والاقتصادية آخذاً في الاعتبار نتائج احدث تعدادات السكان وغيرها من البيانات الاحصائية ، وايضا يتولى المركز - بالتشاور مع الامم المتحدة - اجراء ونشر نتائج اعمال البحوث الميدانية في البلاد المشار اليها في الفقرة ١ وذلك بناءً على طلب او بموافقة الحكومات المعنية .

ج - ينظم المركز برامج دراسية تدريبية متعمقة وبحوث موجهة وذلك لمدة سنة دراسية او اكثر للحصول على دبلومات وكذلك برامج وبحوث موجهة للحصول على درجات علمية عليا في الديموجرافيا والبيادين المتعاقبة به باللغة الانجليزية والعربية ، وللمركز ان ينظم برامج موزعية او تدريبية للعاملين باللغتين الانجليزية والعربية .

د - يقدم المركز المعارضات والخدمات الاستشارية في الديموجرافيا والبيادين المتعاقبة به للحكومات الراغبة من بين تلك التي يخدمها المركز وذلك بناءً على طلب هذه الحكومات وبالتنسيق مع الخدمات الاستشارية الاخرى التي تقدمها الامم المتحدة .

٣ - تكون امكانيات التدريب بالمركز في تناول :

أ - المتدربين من الدول المشار اليها في الفقرة ١ ، وكذلك من جمهورية مصر العربية الذين يحملون على منح للتدريب او اعمال البحوث بالمركز من الامم المتحدة وفقاً لاحكام المادة الخامسة ادناء ، او يحملون على منح من الحكومة او من معاهد قومية اودولية على اساس ترتيبات خاصة يرافق عليها المركز والحكومة المعنية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين الامم المتحدة
وجمهورية مصر العربية

في شأن استمرار وزيادة توسع المركز (بين الاقاليم) للتدريب والبحوث الديموجرافية المنشأ في القاهرة بموجب الاتفاق المعقود بين الجانبين المشار اليهما بعاليه والموقع في نيويورك بتاريخ ٨ فبراير سنة ١٩٦٣ وفي القاهرة بتاريخ ١٤ نوفمبر سنة ١٩٦٨ وفي نيويورك بتاريخ ٢٢ يونيو ١٩٧٢ .

ان حكومة جمهورية مصر العربية (المعبر عنها فيما بعد بكلمة "الحكومة") والامم المتحدة رغبة منهما في نهوض وتعزيز البحوث الديموجرافية وفي تدريس العاملين في الديموجرافيا والمجالات المتعلقة بها ، ولرغبتها على وجه الخصوص في توسيع نطاق ومهام مركز (بين الاقاليم) للتدريب والبحوث الديموجرافية بالقاهرة (المعبر عنه فيما بعد بكلمة "المركز") وجعل المركز يعنى كحلقة اتصال ببرناهج السكان الشامل للامم المتحدة .

اتفقتا على ما يأتي :

(المادة الاولى)

اهداف واعمال المركز

- ١ - المركز المنشأ بالقاهرة تحت الرعاية المشتركة للامم المتحدة والحكومة والمعروف باسم المركز الديموجرافي بالقاهرة ، سيستمر في العمل على خدمة الدول الافريقية الراغبة ، والدول المتكلمة بالعربية في غير افريقيا .
 - ٢ - تكون اهداف واعمال المركز على الوجه الآتي :
- أ - يقدم المركز خدماته في التدريب والبحوث الديموجرافية للدول المشار اليها في الفقرة السابقة والتي ترغب في الانتفاع بخدماته .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA POURSUITE ET L'EXPANSION DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTER-RÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES, CRÉÉ AU CAIRE PAR L'ACCORD CONCLU ENTRE LES PARTIES SUSMENTIONNÉES ET SIGNÉ À NEW YORK LE 8 FÉVRIER 1963², AU CAIRE LE 14 NOVEMBRE 1968³ ET À NEW YORK LE 22 JUIN 1972⁴

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de favoriser et de renforcer la recherche démographique et la formation de personnel en matière démographique et dans les domaines connexes et en particulier d'étendre la portée et les fonctions du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques du Caire (ci-après dénommé « le Centre ») et de lui faire jouer un rôle de liaison au sein de l'ensemble du programme de population des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Le Centre, créé au Caire sous les auspices communs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement et dénommé « Centre démographique du Caire » s'efforcera de continuer à servir les pays d'Afrique intéressés de même que les pays arabophones situés hors d'Afrique.

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

- a) Servir de Centre de formation et de recherche en matière démographique et dans les domaines connexes pour les pays visés au paragraphe 1 ci-dessus qui souhaiteraient bénéficier de ces services;
- b) Effectuer, diriger et, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, publier, en anglais et en arabe, des travaux de recherche fondamentale et de technique appliquée sur les tendances démographiques et leur rapport avec les facteurs économiques et sociaux en tenant compte des résultats des derniers recensements démographiques et d'autres données, entreprendre des travaux de recherche sur le terrain dans les pays visés au paragraphe 1 ci-dessus, à la demande des Gouvernements intéressés ou en accord avec eux, et publier les résultats en consultation avec l'Organisation des Nations Unies;
- c) Organiser, en vue d'obtenir des diplômes, des cours de formation intensive et de recherche dirigée pendant une année universitaire ou plus, de même que des cours et des activités de recherche dirigée en vue d'obtenir des diplômes d'études supérieures en matière démographique ou dans les domaines connexes, en

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 6 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 654, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 832, p. 203.

anglais et en arabe. Le Centre pourra également dispenser des cours *ad hoc*, une formation en cours d'emploi et des cours spéciaux en anglais ou en arabe;

- d) Fournir des renseignements ou des services consultatifs en matière démographique et dans les domaines connexes à ceux des pays intéressés desservis par le Centre qui en feront la demande, en coordination avec les autres services consultatifs de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les moyens de formation dont disposera le Centre pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires venant des pays visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de la République arabe d'Égypte, auxquels l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article V ci-après, ou le Gouvernement ou des institutions nationales ou internationales, dans le cadre d'arrangements spéciaux approuvés par le Centre et le Gouvernement intéressé, pourront octroyer des bourses qui leur permettront de recevoir une formation au Centre ou d'y effectuer des travaux de recherche;
- b) Des ressortissants de la République arabe d'Égypte qui, outre ceux mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus, pourront avoir été désignés comme stagiaires par le Gouvernement à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement compte tenu des possibilités maximums du Centre en matière de recherche et de formation pendant chaque année universitaire;
- c) Des chercheurs, y compris ceux qui poursuivent des études supérieures au Centre ou dans des universités ou dans d'autres établissements des pays desservis par le Centre, à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé par le Centre, avec l'approbation de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

4. Le Centre décidera, par l'intermédiaire du Conseil d'administration mentionné à l'article II ci-après, du niveau d'instruction minimum requis pour participer à ce programme de formation ou de recherche. Sur recommandation du Conseil d'administration, le programme de formation et de recherche ainsi que les principes applicables en ce qui concerne les examens d'entrée et les épreuves finales seront arrêtés d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, de manière que la valeur des diplômes ou des grades universitaires décernés par le Centre soit reconnue.

5. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des Parties et ne sera pas considéré comme un organisme de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

6. Une coopération sera instituée avec les organismes du Gouvernement, les universités et les institutions d'étude et de recherche des pays desservis par le Centre, ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre.

Article II. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. La responsabilité tant de l'établissement et de l'évaluation des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre que des tâches connexes nécessaires à la bonne marche du Centre sera confiée au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration sera composé de six membres désignés de la façon suivante :

- Trois membres nommés par le Gouvernement, qui désignera l'un d'entre eux Président du Conseil d'administration;

- Trois membres nommés par l'Organisation des Nations Unies, dont l'un sera le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et un autre sera le Directeur du Centre (visé à l'article IV ci-après).

3. Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent qu'il le faudra et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration approuvera son règlement intérieur, qui lui permettra notamment de déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur quand il le jugera nécessaire pour la bonne marche du Centre.

Article III. COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera institué un Comité consultatif (ci-après dénommé «le Comité») composé des membres suivants :

- Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique ou une personne désignée par lui;
- Le Directeur du Bureau économique et social des Nations Unies à Beyrouth ou une personne désignée par lui;
- Le Directeur de la Division de la population de l'Organisation des Nations Unies ou une personne désignée par lui;
- Trois experts au maximum désignés par le Gouvernement;
- Le Directeur du Centre;
- Trois experts de trois pays desservis par le Centre (autres que la République arabe d'Egypte). Ces pays seront, dans la mesure du possible, désignés à tour de rôle par l'Organisation des Nations Unies en consultation avec les Gouvernements intéressés;
- Un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population;
- Deux représentants désignés par l'Organisation des Nations Unies qui seront choisis parmi les membres du personnel des institutions spécialisées intéressées et des organisations non gouvernementales travaillant dans les pays desservis par le Centre;
- Un représentant des professeurs de l'Institut élu par ses pairs.

2. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

3. Le Comité sera l'organe de programmation et d'évaluation du Centre. Il examinera les programmes de recherche et de formation du Centre et présentera au Conseil d'administration, en ce qui concerne le développement de ces programmes, des recommandations inspirées des intérêts des pays desservis par l'Institut, en tenant compte notamment de la nécessité de coordonner les intérêts nationaux et internationaux dans les programmes de recherche du Centre.

Article IV. DIRECTEUR

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera le Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les fonctions suivantes :

- a) Préparer, organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et les programmes consultatifs ainsi que les activités du Centre;

- b) Assumer la responsabilité de l'administration du Centre suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration, avec l'assistance de ce Conseil et sous sa surveillance générale;
- c) Maintenir avec les Gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre;
- d) Maintenir des rapports de coopération avec les organismes et les institutions (ainsi qu'il est stipulé à l'article premier ci-dessus);
- e) Nommer le personnel technique ainsi que le personnel d'administration et de bureau nécessaire du Centre, étant entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront remis ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle que prévoit le paragraphe 3 de l'article V du présent Accord;
- f) Effectuer dans les pays desservis par le Centre ou au siège de l'Organisation des Nations Unies les déplacements nécessaires au développement au bon fonctionnement et à l'efficacité des programmes du Centre. Par ailleurs, le Directeur consultera les Gouvernements intéressés pour s'assurer que les anciens stagiaires trouveront dans les services nationaux de ces pays des emplois correspondant à leurs compétences;
- g) Etablir des rapports annuels sur l'état des activités de recherche et de formation et des activités consultatives du Centre, qui seront soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux Gouvernements des pays desservis par le Centre, à condition que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord;
- h) Représenter le Centre et agir en son nom auprès d'autres organismes ou institutions ou auprès des particuliers.

3. Le Directeur assurera une liaison, soit par correspondance, soit de toute autre manière, avec les services compétents de l'Organisation des Nations Unies. Il tiendra les Nations Unies au courant des activités du Centre et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes de population et de développement de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Directeur prêtera son concours au Conseil d'administration et au Comité consultatif dans l'exercice des fonctions stipulées à l'article III ci-dessus. Il assurera le secrétariat des séances et conservera les archives. En outre, il sera responsable de la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives à un membre de rang élevé du personnel du Centre. Cette délégation de pouvoirs devra être faite en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

Article V. PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément aux résolutions et aux décisions de ses organes dans la mesure où ses ressources le lui permettront et à l'aide de subventions extrabudgétaires, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, jusqu'à la fin du mois de décembre 1982, une assistance technique qui prendra les formes suivantes :

- a) Services du Directeur du Centre;
- b) Services de 5 experts, au maximum, et de 4 consultants à court terme, au maximum, qui fourniront 12 mois de travail par an;
- c) Bourses annuelles pour 34 stagiaires au maximum provenant des pays desservis par le Centre, à l'exception de la République arabe d'Égypte, et un maximum de 15 bourses destinées à des ressortissants de la République arabe d'Égypte. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables de l'Organisation des Nations Unies, à des stagiaires dont les Gouvernements présenteront des demandes de bourse au Centre. Elles comporteront notamment le paiement des frais de voyage, en tout ou en partie, du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour ainsi que le versement d'une indemnité de subsistance mensuelle;
- d) Paiement des honoraires des consultants et des frais de secrétariat ou de traduction relatifs aux travaux de recherche sur le terrain, de recherche individuelle et de direction de recherches, travaux effectués dans les pays desservis par le Centre;
- e) Livres (pour la bibliothèque du Centre et pour les stagiaires), périodiques, journaux, matériel pédagogique, équipement technique, fourniture et moyens nécessaires pour procéder à des études théoriques ou sur le terrain ou en salle, impression et publication des monographies et des résultats des recherches, et divers services contractuels autorisés par l'Organisation des Nations Unies;
- f) Paiement des frais de voyage que le Directeur et les autres experts affectés au Centre devront effectuer dans la région au titre des programmes de recherche et de formation et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés;
- g) Paiement des frais de voyage que les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés;
- h) Moyens de transport autres que ceux prévus à l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article VI ci-après qui seront nécessaires à la bonne marche du Centre et à la réalisation de ses programmes.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit du Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.

3. Pour plus de facilité, l'Organisation des Nations Unies pourra déléguer en totalité ou en partie, au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement au Caire ou au Directeur du Centre, le pouvoir de gérer les fonds qu'elle met chaque année à la disposition du Centre. La comptabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. La participation du Gouvernement prendra la forme suivante :
 - a) Fourniture des services à plein temps de trois démographes et de quatre à six assistants de recherche;
 - b) Fourniture des services à temps partiel d'experts faisant partie des universités de la République arabe d'Égypte et des organismes intéressés du Gouvernement, dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter les programmes du Centre;
 - c) Fourniture des moyens nécessaires à la formation et à la recherche sur le terrain que le Centre et le Gouvernement auront approuvés;
 - d) Fourniture des locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, des salles de cours et des locaux nécessaires pour une bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures;

- e) Fourniture du mobilier et des fournitures de bureau pour le Centre et pour les logements des stagiaires, y compris les services nécessaires à l'installation ainsi qu'à l'entretien et à la sécurité des locaux;
- f) Fourniture des services téléphoniques, télégraphiques et postaux et des moyens de transport nécessaires au bon fonctionnement et à l'administration du Centre;
- g) Fourniture de facilités de logement aux boursiers de l'Organisation des Nations Unies ayant leur résidence habituelle hors de la République arabe d'Égypte; fourniture au personnel et aux stagiaires des moyens de transport, à l'intérieur de la République arabe d'Égypte, qui pourraient être nécessaires pour les déplacements sur le terrain entrepris dans le cadre des programmes de recherche et de formation du Centre;
- h) Fourniture aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au Centre des soins médicaux et des facilités de logement et de transport dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies en République arabe d'Égypte;
- i) Paiement des indemnités de subsistance mensuelle, des frais de voyage et d'achat de livres et autres frais éventuels, s'il y a lieu, des ressortissants de la République arabe d'Égypte, autres que ceux visés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article V ci-dessus, qui pourraient être choisis comme stagiaires, chercheurs ou assistants au Centre, conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus;
- j) Fourniture des fonds nécessaires pour s'assurer les services du personnel technique administratif ou de bureau dont le directeur et le personnel de recherche et de formation du Centre pourraient avoir besoin.

2. Aux termes d'un accord entre le Gouvernement et le Centre, le Gouvernement versera une contribution globale qui représentera sa part des dépenses du Centre et qui couvrira les diverses formes de participation énumérées dans les paragraphes ci-dessus.

3. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel, et il mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour le Centre seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits ou taxes. Il est entendu toutefois que ces articles et ces marchandises ne pourront être vendus ni échangés en République arabe d'Égypte, excepté dans certaines conditions convenues avec le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, et les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif nommés par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique qui ne sont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

pas fonctionnaires des organisations jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de cette Convention.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès du Centre.

4. Tous les boursiers de l'Organisation des Nations Unies effectuant un stage au Centre et qui ne sont pas ressortissants de la République arabe d'Égypte pourront librement pénétrer sur le territoire de la République arabe d'Égypte, en sortir et y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article VIII. MODIFICATION D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment habilités des deux Parties. Les dispositions relatives à sa ratification seront prises sans tarder après la signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982 et pourra être prorogé pour une période que les deux Parties arrêteront d'un commun accord; en tout état de cause, les Parties entameront des consultations au cours du premier semestre de l'année 1981 en vue de continuer à coopérer à la gestion du Centre.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce cas.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où elle aura été reçue; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date d'ouverture d'un cours de formation ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra pas être dénoncé avant la fin du cours.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais, l'autre en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :

Le Président du Bureau central
pour la mobilisation du peuple
et les statistiques,

[Signé]

GAMAL ASKAR

Lieu : Le Caire

Date : 6 novembre 1976

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
Commissaire à la Coopération
technique,

[Signé]

ISSOUFOU SAIDOU DJERMAKOYE

Lieu : Le Caire

Date : 6 novembre 1976

No. 15088

**SWITZERLAND
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
Djidda on 9 June 1965**

**Modification of the annex to the above-mentioned Agree-
ment**

Authentic texts of the Agreement: French and Arabic.

Authentic text of the modification: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 Novem-
ber 1976.*

**SUISSE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Djedda le 9 juin 1965**

Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord : français et arabe.

Texte authentique de la modification : anglais.

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novem-
bre 1976.*

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA SUISSE ET L'ARABIE SÉOUDITE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume d'Arabie séoudite,
Désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le
domaine du transport aérien,

Et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les
territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont
convenus de ce qui suit :

Article premier. *a.* Pour exploiter les services aériens internationaux
réguliers définis à l'annexe du présent accord, les parties contractantes, sous réserve
des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement les droits ci-après :

1. Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre partie contractante;
2. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
3. Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire,
aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchan-
dises.

b. Rien, dans le paragraphe *a* du présent article, ne sera considéré comme
conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le terri-
toire de l'autre partie contractante, des passagers, des envois postaux et des marchan-
dises transportés contre paiement ou rémunération à destination d'un autre point du
territoire de cette autre partie contractante.

c. Chaque partie contractante désignera une entreprise de transports aériens
pour exploiter les services convenus.

Article 2. *a.* Sous réserve de l'article 8 ci-après, chaque partie contractante
délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de
l'autre partie contractante.

b. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise
désignée pourra être appelée à prouver auprès des autorités aéronautiques de l'autre
partie contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements
que doivent normalement appliquer ces autorités pour l'exploitation de services
aériens internationaux.

Article 3. *a.* La capacité de transport offerte par les entreprises désignées
sera adaptée à la demande présente et raisonnablement prévisible de trafic.

b. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus
entre les territoires des parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

c. Les entreprises désignées prendront en considération, sur les parcours com-
muns, leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respec-
tifs.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 juin 1965, date de la signature, et entré en vigueur le 2 novembre 1967, date à laquelle les Parties s'étaient informées par un échange de notes diplomatiques qu'il avait été ratifié, conformément à l'article 16.

d. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

e. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'annexe et situés sur le territoire de l'autre partie contractante, du trafic à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

1. A la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
3. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 4. a. Les tarifs à appliquer par l'entreprise d'une partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments déterminants, notamment le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, et les tarifs des autres entreprises de transports aériens.

b. Les tarifs mentionnés au paragraphe *a* du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux parties contractantes, après consultation des autres entreprises desservant tout ou partie de la même route; cet accord sera réalisé si possible, en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par une organisation internationale ou un organe désigné à cet effet et reconnu par les deux parties contractantes.

c. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes, au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

d. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe *b* du présent article, ou si, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe *c* du présent article, une partie contractante fait connaître à l'autre partie contractante qu'elle désapprouve un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe *b* du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

e. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre ni pour approuver l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe *c* du présent article, ni pour fixer l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe *d*, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord.

f. Sous réserve des dispositions du paragraphe *c* du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des parties contractantes ne l'ont approuvé.

g. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 5. Chaque partie contractante s'engage à assurer à l'autre partie contractante le libre transfert, au taux officiel, des revenus nets réalisés sur son terri-

toire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

Article 6. a. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante et destinés uniquement aux aéronefs de cette entreprise seront exempts des droits d'entrée. Cette exemption ne deviendra effective qu'après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

b. Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une partie contractante utilisera sur les services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane et autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont destinés à être employés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 7. a. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

b. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le transit, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités exigées par le contrôle des changes, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

c. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane et d'autres taxes similaires.

d. Chaque partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante dans l'application des règlements concernant les formalités exigées par le contrôle des changes, les passeports, la douane et la quarantaine, ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article 8. a. Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre partie contractante ou de ses ressortissants, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

b. Une telle mesure ne sera prise par l'une des deux parties contractantes qu'après notification à l'autre partie contractante de son intention d'agir ainsi, et si un arrangement entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'a pu être réalisé dans le délai de trente jours à partir de la date de cette notification.

Article 9. a. Les parties contractantes soumettront à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes dans le délai de

quatre-vingt-dix jours à partir de la date de notification par l'une ou l'autre partie contractante.

b. Les parties contractantes désigneront à cet effet un tribunal arbitral spécial ou tout autre personne ou organisme.

c. Si les parties contractantes ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si, ayant convenu de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

d. Chaque partie contractante a le droit de demander que le tribunal arbitral ou toute personne ou organisme désigné conformément aux paragraphes *b* ou *c* ci-dessus, prenne des mesures temporaires en vue de protéger les droits des deux parties contractantes.

e. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

f. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de la procédure.

Article 10. Le présent accord et tous les arrangements ultérieurs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11. Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie, conformément au paragraphe *a* de l'article 13, avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

Article 12. L'annexe au présent accord sera considérée comme partie intégrante de l'accord, et toute référence à l'accord impliquera une référence à l'annexe, sauf s'il en est expressément disposé autrement.

Article 13. a. Si les deux parties contractantes tiennent pour désirable de modifier le présent accord, une telle modification entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

b. Des modifications à l'annexe pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des parties contractantes.

Article 14. a. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que ses objectifs sont réalisés de manière satisfaisante.

b. Les autorités aéronautiques des parties contractantes se livreront réciproquement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui peuvent être nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 15. Chaque partie contractante pourra mettre fin au présent accord par avis donné par écrit un an d'avance à l'autre partie contractante.

Article 16. Le présent accord sera ratifié. Il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Djedda en double exemplaire, le 9 juin 1965 en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
fédéral suisse :

ALFRED RAPPARD

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie séoudite :

SAKKAF

A N N E X E

TABLEAU I. *Routes que peut exploiter l'entreprise désignée par la Suisse*

Points en Suisse—Vienne—Athènes—Istanbul ou Ankara ou Nicosie—un point en Arabie séoudite, et au-delà vers Karachi—Calcutta ou Colombo—Rangoon—Bangkok, puis de là soit :

- a. Hong Kong ou Manille—Tokyo, soit
- b. Kuala Lumpur ou Singapour—Djakarta—Sydney, dans les deux directions.

TABLEAU II. *Routes que peut exploiter l'entreprise désignée par le Royaume d'Arabie séoudite*

Points en Arabie séoudite—Koweït—Abadan—Basra ou Bagdad—Amman—Damas—Beyrouth—Le Caire—Tripoli—Ankara— ou Istanbul—Athènes—Rome—Vienne—un point en Suisse, et au-delà vers Francfort—Amsterdam dans les deux directions.

REMARQUES. 1. Les deux entreprises désignées auront le droit de desservir, sur les routes spécifiées, des points non expressément mentionnés, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre partie contractante.

2. Des points de toutes les routes spécifiées peuvent être omis, à la convenance de l'entreprise désignée, lors de tout ou partie des vols.

3. L'entreprise désignée de chaque partie contractante peut terminer n'importe lequel de ses services dans le territoire de l'autre partie contractante.

4. La fréquence des services hebdomadaires de l'entreprise désignée de chaque partie contractante sera convenue entre les autorités aéronautiques et reconsidérée lorsque le besoin s'en fera sentir.

ملاحظات :

- ١- لاى من مؤسسات الطيران الممينة الحق في ان يميل الى نقاط تقع في نفس الخط مما لم يرد ذكرها على شرط عدم التمتع بحقوق النقل بين مثل تلك النقاط وانلم الطرف المتعاقد الآخر مع تطبيق احكام الفقرة (د) من المادة ٠٧.
- ٢- لاى من مؤسسات الطيران الممينة الحق في حذف اى نقاط في الخطوط الوارد ذكرها في اى من الرحلات او جميعها حسب رقتها .
- ٣- لمؤسسة الطيران التاهمة لاى من الطرفين المتعاقدين الحق في ان تجمل اى مسكن خطوطها ينتهى في انلم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٤- عدد الرحلات الاسبوعية التى تديرها مؤسسة الطيران الممينة من قبل اى من الطرفين المتعاقدين يجرى الاتفاق عليها بين - لينات الطيران وتكون موضع اعادة النظر فيها كلما دعت الحاجة لذلك .

سارى العفمبول في اليوم الذي يجرى فيه اشعار الطرفين المتعاقدين بأبرامسه
رسميا بتبادل مذكرات دبلوماسية .

حرر في جدة من نسختين بتاريخ
النسختين تمتهران رسمية

من المجلس الفيدرالى السعودى عن حكومة المملكة العربية السعودية

((الملحق))

الجدول رقم (١)

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة الطيران العمينة من قبل سهررا : -
نقط في سهررا / فيننا / اننها / استانبول أو أنقرة أو قبرس / نقدة واحدة في الملكسة
العربية السعودية وما وراءها الى كراتشى / كلكتا أو كولمبو / رانجون / بانكوك ومن ثم الى
أ - دونج كونج أو مانهلا / طوكيو -
أو
ب - كوالا لامبور أو سنغافوره / جاكارتا / سدنى
في كلا الاتجاهين .

الجدول رقم (٢)

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة الطيران التابعة للملكة العربية السعودية : -
نقط في الملكة العربية السعودية / الكهت / عدان / البصرة أو بغداد / عمان / مشق
بيروت / القاهرة / طرابلس / أنقرة أو استانبول / اننا / روتا / نهنا / نقنة ولعسدة
في سهررا وما وراءها الى فرانكفورت / استردام في كلا الاتجاهين .

و - تقرر هيئة التحكم بطريقة توزيع التكاليف المترتبة على هذا الاجراء .

المادة (١٠)

الاتفاق السابق وكل الاتفاقات اللاحقة سوف تشمل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني

المادة (١١)

يعدل هذا الاتفاق ولحقه بمراتب الشرة (أ) من المادة ١٣ بحيث يتمشى واى اتفاق
متمدد الاطراف قد يصبح يند الان ملزماً للطرفين المتعاقدين .

المادة (١٢)

يعتبر انطلق بهذا الاتفاق جزءاً منه واى اشارة الى الاتفاق تشمل الاشارة الى الملحق
فيما عدا ما نص عليه مراجعة بخلاف ذلك .

المادة (١٣)

أ - اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين في تعديل هذا الاتفاق فان مثل هذا
التعديل يصبح سارى الفعل بعد تأييده بتبادل مذكرة دبلوماسية .

ب - تعديلات الملحق يمكن الاتفاق عليها بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين

المادة (١٤)

أ - تأكيداً لروح التعاون ستقوم سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بالتشاور
فيما بينهما من وقت لآخر لضمان تضييق الهامى العفورة في هذا الاتفاق وتحقيق
اهدافه بشكل مرضى .

ب - ستمزود كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر عند الطلب بالنشرات
الدورية والمعلومات الاحصائية التى قد تكون لازمة لتحديد كمية النقل الذى يتم طس
الخدمات المتفق عليها .

المادة (١٥)

يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين انهاء الاتفاق بعد سنة من اشعار الطرف المتعاقد
الآخر كتابياً .

المادة (١٦)

هذا الاتفاق سيجرى التصديق عليه رسمياً ويجرى العمل به بدميرة مؤنثة من تاريخ توفيقه ويصبح

المادة (٨)

- أ - يحفظ كل من الطرفين المتعاقدين لنفسه بحق منسج او الغاء اذن التشغيل المنسج لمؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر اذا لم يقتنع بأن جزاً هاماً من ملكية تلك المؤسسة وادارتها الفعلية في سند ذلك الطرف المتعاقد الآخر اوني رطامه اوني حالة اخفاق المؤسسة في التمشي بموجب انظمته وقوانينه او تنفيذ التزاماتها المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ب - لن يملجأ احد الطرفين المتعاقدين الى اتخاذ هذا الاجراء قبل اشمارة الطرف المتعاقد الآخر عن عزمه على اتخاذ ذلك واذا لم يمكن الرجول الى اتفاق بينهما سلطات الطيران ندى الطرفين المتعاقدين خلال ثلاثين يوماً من تاريخ ذلك الاشمارة .

المادة (٩)

- أ - يقسم الطرفان المتعاقدان بأحالة اى خلاف بينهما فيما يتعلق بتفسير او تطبيق هذا الاتفاق او ملحقه الى التحكم اذا لم يمكن تسويته بالمفاوضات المباشرة خلال تسمين يوماً من تاريخ اشمارة اى من الطرفين المتعاقدين .
- ب - يمين الطرفان المتعاقدان لهذا الفرى هيئة تحكم خاعة او اى شخص او هيئة اخرى
- ج - فاذا لم يخلق الطرفان المتعاقدان على ذلك او اذا اتفقا على احالة الخلاف الى هيئة تحكم ولم يخلقوا على تشكيل تلك الهيئة فان لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في احالة الخلاف الى مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني .
- د - يحق لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من هيئة التحكم او اى شخص او هيئة تميمين بموجب الفقرات (ب) او (ج) اعلاء ان يضع الاجراءات المؤقتة التي تحفظ حقوق الطرفين المتعاقدين .
- هـ - يتمم د الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر بموجب شروط هذه المادة

نقل الركاب والعفش والبريد والبضائع، وفي حالة ما اذا كان نظام المدفوعات بين الطرفين المتعاقدين محكوم باتفاقية خاصة فان تلك الاتفاقية الخاصة هي التي تكون سارية المعمول

المادة (٦)

- أ - معنى من الرسوم الجمركية الوقود ومواد التشحيم وقطع الغيار التي يجري ادخالها السمسرة او اخذها من اقليم احد الطرفين المتعاقدين بواسطة مؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر طالما انها خاصة باستعمال تلك المؤسسة فقط، ولا يصح بهذا الاعضاء سارى المعمول الا بعد تأييده بتبادل مذكرات دبلوماسية .
- ب - الطائرات الممينة من قبل شركة الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين التي تشمل في الخدمات المتفق عليها، وكذا الوقود ومواد التشحيم وقطع الغيار والمعدات الاحتياطية والمسؤن التي تكون بداخل تلك الطائرات تعفى من الرسوم الجمركية في اقليم الطرف المتعاقد الآخر كما تعفى من الرسوم والفرائض الاخرى حتى اذا كانت تلك المصاريف تستعمل في الرحلات التي تظهر فوق ذلك الاقليم .

المادة (٧)

- أ - ان القوانين والانظمة الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين فيما يختص بدخول وخروج الطائرات الى ومن اقليمه التي تقسم بتأمين خدمات جوية دولية او طيران تلك الطائرات داخل اقليمه سوف تطبق بالنسبة لمؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر
- ب - ان القوانين والانظمة الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين فيما يختص بدخول ومرور واقامة وخروج الركاب والملاحين والبريد والبضائع في اقليمه خاصة فيما يتعلق بالاجراءات المطلوبة بالنسبة للعملة والجوازات والجمارك والكورنتينسات سوف تطبق على الركاب والملاحين والبريد والبضائع التي تقسم بنقلها طائرات مؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عندما يكونوا داخل الاقليم المذكور .
- ج - العفش والبضائع التي تمر مرورا مباشرا (توازنت) سوف تعفى من الرسوم الجمركية والرسوم الاخرى المعالطة .
- د - يتم هدم كل من الطرفين المتعاقدين بالا مماثل مؤسسات طيرانه الوطنية مداملة افضل من مؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر وذلك فيما يتعلق بتدبيرهق الانظمة الخاصة بالاجراءات المتعلقة بالنسبة للعملة والجوازات والجمارك والكورنتينسات او الانظمة الاخرى المتعلقة بالنقل البحري .

المادة (٣)

- (أ) - الحمولة التي توفرها مؤسسات الطيران الممينة يجب ان تتناسب مع احتياجات النقل الجوي الحالية والمنتظرة بكل معقول .
- (ب) - سيكون لمؤسسات الطيران الممينة نفس عادلة ومتساوية لتسهيل الخدمات الجوية المتفق عليها بين اقليمى الطرفين المتعاقدين .
- (ج) - في الخطوط التي يجري تشغيلها مشتركا يجب ان تراعى المؤسسات الممينة مصالحها المشتركة بحيث لا يلحق بخدمااتها دون مبرر .
- (د) - سيكون الهدف الاساسى للخدمات المتفق عليها توفير حمولة تتناسب مع احتياجات النقل بين الاقليم الذى تتيح له مؤسسة الطيران والاقليم التى ينتهى اليها النقل ان حق اخذ وانزال الركاب من النقاط المحددة في الجداول المذكورة في الملحق والتي تقع في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الذين يكون وجهة سفهم او قدمهم بلد طلب يجب ان يمارس بما يتمشى والمادى العامة للتطور المنظم الذى يشترك الطرفين المتعاقدين في تحقيقه وعلى شرط ان الحمولة تكون متناسبة مع : -
- ١ - احتياجات حركة النقل المتدى من او المنتهى في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بين مؤسسة الطيران .
 - ٢ - احتياجات اقتصاديات التشغيل للخدمات المتفق عليها .
 - ٣ - احتياجات النقل في المناطق التى ترميها الخدمات الجوية مع الاخذ بمبدأ الاعتبار للخدمات المحلية والاقليمية .

المادة (٤)

- أ - ان فئات الاجور التى تتقاضاها مؤسسة الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين مقابل النقل من أو الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر يجب ان تحدد على مستويات معقولة مع النظر بمبدأ الاعتبار الى جميع العوامل المتعلقة بذلك التى تشمل التشغيل والربح المعقول وفئات الاجور التى تتقاضاها مؤسسات الطيران الاخرى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

((اتفاق بشأن الخدمات الجوية بين المملكة العربية السعودية وجمهورية مصر))

ان حكومة المملكة العربية السعودية والمجلس الفيدرالى السورى رغبة منهما في توثيق او اصر التعاون الدولى لاقصى حد ممكن في حقل النقل الجوى .
ورغبة منهما في ابرام اتفاق لغرض تأهيل خدمات جوية بين اقليميهما والى ماورائيهما .
قد عنتا مندوبيهما المفوضين لهذا الغرض اللذين اتفقا على ما يلى : -

المادة (١)

(أ) لغرض تشغيل الخطوط الجوية الدولية المنتظمة الموضحة في ملحق هذا الاتفاق فان الطرفين المتعاقدين يمنع كل منهما الآخر وفقا لشروط هذه الاتفاقية الحقوق الاتية .

- ١- الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط
 - ٢- الهبوط في هذا الاقليم دون التمتع بحقوق النقل
 - ٣- اخذ وانزال الركاب والبريد والبضائع في ذلك الاقليم في النقاط المحددة في الملحق
- (ب) لغرض الفقرة (أ) من هذه المادة ما ينسربأنه يحظى لمؤسسة الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين الحق في اخذ الركاب والبريد والبضائع من نقطة نفس اقليم الطرف المتعاقد الآخر بأجر او مكافأة لنقلهم الى نقط اخرى تقع في اقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر .
- (ج) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتعيين احدى مؤسسات الطيران لتشغيل الخدمات المتفق عليها .

المادة (٢)

- (أ) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بمنح اذن التشغيل اللازم لمؤسسة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر بدون تأخير لا يبرر له بموجب المادة (٨) من هذا الاتفاق .
- (ب) الا انه قبل ان يسمح لمؤسسة الطيران بالبدء في تسيير الخدمات المتفق عليها من الممكن ان يطلب منها ائذاع سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بأن لديها الكفاءة للتمشي بموجب الشروط التى تفرضها القوانين والانظمة المطبقة عادة من قبل سلطات الطيران تلك فيما يتعلق بتشغيل الخدمات الجوية الدولية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN
SWITZERLAND AND SAUDI ARABIA

The Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport to the greatest extent possible,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

Article 1. (a) In order to operate the regular international air services specified in the annex to this Agreement, the Contracting Parties shall, subject to the provisions of this Agreement, grant each other the following rights:

1. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
2. to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
3. to put down and take on in the said territory, at the points specified in the Annex, international traffic in passengers, mail and cargo.

(b) Nothing in paragraph *(a)* of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail or cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(c) Each Contracting Party shall designate an airline for the purpose of operating the agreed services.

Article 2. (a) Subject to article 8 below, each Contracting Party shall grant without delay the appropriate operating authorization to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be called upon to prove to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 3. (a) The capacity of transport offered by the designated airlines shall be adapted to present and reasonably foreseeable traffic demands.

(b) The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(c) The designated airlines shall, on routes common to both, take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

¹ Applied provisionally from 9 June 1965, the date of signature, and came into force on 2 November 1967, the date on which the Parties informed each other by an exchange of diplomatic notes that it had been ratified, in accordance with article 16.

(d) The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the country to which the designated airline belongs and the countries of destination.

(e) The right to take on and the right to put down, at the points specified in the schedules contained in the Annex and situated in the territory of the other Contracting Party, of traffic to or from a third country, shall be exercised in conformity with the general principles of ordered development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

1. to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
2. to the requirements of an economical operation of the agreed services; and
3. to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account.

Article 4. (a) The tariffs to be applied by the airline of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(b) The tariffs referred to in paragraph (a) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned. Such agreement shall, if possible, be reached through the rate-fixing machinery established by an international organization or an organ designated for that purpose and recognized by both Contracting Parties.

(c) The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least 30 days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(d) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (b) of this article, or if, in the course of the first 15 days of the 30-day period mentioned in paragraph (c) of this article, one Contracting Party informs the other Contracting Party that it disapproves of a tariff established in conformity with the provisions of paragraph (b) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree either to approve any of the tariffs submitted to them in accordance with paragraph (c) of this article, or to establish any tariff in accordance with paragraph (d), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

(f) Subject to the provisions of paragraph (c) of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(g) Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 5. Each Contracting Party shall undertake to ensure for the other Contracting Party the free transfer, at the official rate, of net revenues earned in its territory in respect of the transportation of passengers, baggage, mail and cargo

carried out by the designated airline of the other Contracting Party. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that special agreement shall be applicable.

Article 6. (a) Fuels, lubricants and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for the aircraft of that airline shall be exempt from all entry duties. This exemption shall become effective only after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(b) Aircraft utilized by the designated airline of one Contracting Party on the agreed services, as well as the fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores remaining in those aircraft shall, in the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other similar duties and taxes, even if such supplies are intended to be used in the course of flights above the said territory.

Article 7. (a) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, transit through, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo, such as those concerning the formalities required by exchange control, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(c) Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

(d) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of regulations concerning the formalities required by exchange control, passports, customs and quarantine or other regulations affecting air transport.

Article 8. (a) Each Contracting Party reserves the right to refuse an operating authorization to the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such authorization if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party or in its nationals or if the airline does not comply with the laws and regulations or does not fulfil the obligations imposed by this Agreement.

(b) Such a measure shall be taken by one of the Contracting Parties only after notification of the other Contracting Party of its intention to take such action and if it has not been possible for an arrangement to be effected between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties within 30 days of the date of that notification.

Article 9. (a) The Contracting Parties shall refer to arbitration any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled by direct negotiation within 90 days of the date of notification by either Contracting Party.

(b) The Contracting Parties shall designate for that purpose a special arbitral tribunal or any other person or body.

(c) If the Contracting Parties are unable to agree on that matter or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they are unable to agree on its composition, either of them may submit the dispute to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(d) Each Contracting Party has the right to request the arbitral tribunal, or any person or body designated in accordance with paragraphs (b) or (c) above, to take provisional measures to protect the respective rights of both Contracting Parties.

(e) The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of this article.

(f) The arbitral tribunal shall decide the distribution of the costs arising from this procedure.

Article 10. This Agreement and all subsequent arrangements shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 11. This Agreement and its annex shall, in accordance with article 13, paragraph (a), be brought into harmony with any multilateral convention which may in future bind the two Contracting Parties.

Article 12. The annex to this Agreement shall be considered an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall imply a reference to the annex except where otherwise expressly indicated.

Article 13. (a) If the two Contracting Parties consider it desirable to modify the present Agreement, such a modification shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(b) Modifications to the annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14. (a) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to ensure that the principles defined in this Agreement are implemented and that its objectives are attained in a satisfactory manner.

(b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other, on request, with the periodic statistics or other similar information which may be necessary in order to determine the volume of traffic carried on the agreed services.

Article 15. Either Contracting Party may terminate the present Agreement by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

Article 16. This Agreement shall be ratified. It shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date on which its ratification is mutually communicated by an exchange of diplomatic notes.

DONE at Djidda on 9 June 1965 in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss
Federal Council:
ALFRED RAPPARD

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:
SAKKAF

A N N E X

SCHEDULE I. *Routes which may be operated by the airline designated by Switzerland*

Points in Switzerland–Vienna–Athens–Istanbul or Ankara or Nicosia—a point in Saudi Arabia, and onwards Karachi–Calcutta or Colombo–Rangoon–Bangkok, then from there, either:

- (a) Hong Kong or Manila–Tokyo, or
- (b) Kuala Lumpur or Singapore–Jakarta–Sydney, in both directions.

SCHEDULE II. *Routes which may be operated by the airline designated by the Kingdom of Saudi Arabia*

Points in Saudi Arabia–Kuwait–Abadan–Basra or Baghdad–Amman–Damascus–Beirut–Cairo–Tripoli–Ankara or Istanbul–Athens–Rome–Vienna—a point in Switzerland, and onwards to Frankfurt–Amsterdam, in both directions.

NOTES. 1. Both designated airlines shall have the right to serve, on specified routes, points not expressly mentioned, provided that no traffic rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

2. Points on all of the routes specified may be omitted at the convenience of the designated airline on all or some flights.

3. The designated airline of either Contracting Party may terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.

4. The frequency of weekly services of the designated airline of each Contracting Party shall be agreed upon between the aeronautical authorities and reconsidered whenever the need arises.

**MODIFICATION OF THE ANNEX
TO THE AGREEMENT OF
9 JUNE 1965¹ CONCERNING
AIR SERVICES BETWEEN
SWITZERLAND AND SAUDI
ARABIA**

**MODIFICATION DE L'ANNEXE
À L'ACCORD DU 9 JUIN 1965¹
RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LA SUISSE
ET L'ARABIE SAOUDITE**

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djidda on 17 March 1976, which came into force on the same date, in accordance with the provisions of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement was modified as follows:

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Djedda du 17 mars 1976, qui est entré en vigueur le même jour, conformément aux dispositions desdites notes, l'annexe à l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

A M E N D E D A N N E X

A N N E X E [M O D I F I É E]

ROUTE SCHEDULE I. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland*

TABEAU DE ROUTES I. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Switzerland	Athens or Istanbul	One point in Saudi Arabia	—

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Arabie saoudite</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Suisse	Athènes ou Istanbul	Un point en Arabie saoudite	—

ROUTE SCHEDULE II. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of Saudi Arabia*

TABEAU DE ROUTES II. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par l'Arabie saoudite*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Saudi Arabia	Athens or Rome	One point in Switzerland	—

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Arabie saoudite	Athènes ou Rome	Un point en Suisse	—

NOTES *a*. Either of the designated airlines shall have the right to serve points not specifically mentioned, under condition that no traffic rights shall be exercised between such points and the territory of the other Contracting Party.

NOTES *a*. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non expressément mentionnés à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

¹ See p. 289 of this volume.

¹ Voir p. 276 du présent volume.

² Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

³ Translation supplied by the Government of Switzerland.

b. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

c. The designated airline of either Contracting Party may terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.

b. Les points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

c. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante peut terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

No. 15089

**SWITZERLAND
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bern on 9 March 1973

Authentic text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

**SUISSE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Berne le 9 mars 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Centrafricaine, Considérant que la Suisse et la République Centrafricaine sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a. L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne la République Centrafricaine, le Ministère chargé de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article 2. 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

a. Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b. Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c. Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

Article 3. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 mars 1973, date de la signature, et entré en vigueur le 20 juillet 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Nonobstant les dispositions du présent article et de l'article 4, une Partie Contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention, et cette entreprise sera acceptée par l'autre Partie Contractante.

6. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article 6. 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne inter-

nationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

Article 9. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 10. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du

présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

Article 11. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 13. 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article 14. 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 16. Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 18. 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 19. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne le 9 mars 1973 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Conseil
fédéral suisse :
WERNER GULDIMANN

Pour le Gouvernement
de la République Centrafricaine :
A. M'BONGO

A N N E X E

A. TABLEAU DE ROUTES

I. Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République Centrafricaine</i>	<i>Points au-delà</i>
Point en Suisse	Alger Tunis Tripoli Kano	Bangui	Douala Kinshasa Kigali Bujumbura Entebbe Nairobi Dar-es-Salaam Mombasa Lusaka

II. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la République Centrafricaine*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en République Centrafricaine	Fort-Lamy Addis-Abeba Belgrade Rome	Un point en Suisse	Paris Londres Bruxelles Amsterdam Francfort Copenhague Stockholm Varsovie Prague Moscou

B

1. Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non mentionnés à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED
AIR TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Central African Republic,

Considering that Switzerland and the Central African Republic are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between their respective countries and to points beyond,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of the Central African Republic, the Minister for Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the tables in the annex to this Agreement. Such routes and services are hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party's designated airline shall enjoy, while operating international air services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the right in international traffic to take on and put down in the said territory, at the points specified in the annex, passengers, cargo and mail.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a

¹ Applied provisionally from 9 March 1973, the date of signature, and came into force on 20 July 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, promptly grant the requisite operating authorization to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it can fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in paragraph 2 of this Agreement if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Notwithstanding the provisions of this article and of article 4, either Contracting Party may designate a joint airline constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention, and such airline shall be accepted by the other Contracting Party.

6. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization, to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights if:

- (a) it is not satisfied that a substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals,
- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted those rights, or
- (c) that airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringement of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The designated airlines shall enjoy equal and fair opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their principal objective the provision of capacity commensurate with the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in accordance with the general principles of normal development affirmed by the two Contracting Parties and in such a manner that the capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements between such territories and to the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the regions served, local and regional services being taken into account;
- (c) the requirements of economic operation of the agreed services.

Article 6. 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, reserves of fuel and lubricants, and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other duties and fees, provided such equipment, reserves and supplies remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, charges and fees, excluding payments for services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, and products and stores which are on board aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

Article 7. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to only a very simplified inspection. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 8. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation of flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are in its territory.

3. In the application of the laws and regulations mentioned in this article, each Contracting Party undertakes not to give preferential treatment to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party charges greater than those to be paid by national aircraft used in scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agents in the territory of the other Contracting Party. Such agents may include commercial, operational and technical personnel.

Article 9. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period for which they are valid, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party nevertheless reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its territory certificates and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10. 1. The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be set by agreement between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned. The designated airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by the international agency which puts forward proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty (30) days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to set the tariff by agreement.

5. Failing agreement, the dispute shall be submitted to arbitration as provided in article 15.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs are set in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement, but no longer than twelve (12) months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused approval.

Article 11. Each Contracting Party undertakes to ensure that the designated airline of the other Contracting Party can freely transfer at the official rate any excess of earnings over expenditures effected in its territory for the transport of

passengers, baggage, cargo and mail by such designated airline. If payments transactions between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that special agreement shall apply.

Article 12. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, on request, supply each other with periodic statistics or other similar information relating to traffic volume on the agreed services.

Article 13. 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. A consultation requested by one Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 14. 1. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have informed each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 15. 1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by direct negotiations or through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. For this purpose, each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as chairman. If within a period of two months from the date on which one of the Contracting Parties has appointed an arbitrator, the other Contracting Party has not appointed its arbitrator, or if within the month following the appointment of the second arbitrator, the arbitrators so appointed have not agreed on the choice of the chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own procedure and shall decide on the distribution of the costs arising from such procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision rendered in application of this article.

Article 16. This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. This Agreement and its annex shall be brought into conformity with any future multilateral agreement which is binding on both Contracting Parties.

Article 18. 1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect at the end of the traffic period during which a period of twelve (12) months expires unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of such period.

3. Failing acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Bern on 9 March 1973 in two copies in the French language.

For the Swiss
Federal Council:
WERNER GULDIMANN

For the Government
of the Central African Republic:
A. M'BONGO

A N N E X

A. ROUTE SCHEDULE

I. *Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the Central African Republic</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Switzerland	Algiers Tunis Tripoli Kano	Bangui	Douala Kinshasa Kigali Bujumbura Entebbe Nairobi Dar es Salaam Mombasa Lusaka

II. *Routes on which air services may be operated by the airline designated by the Central African Republic*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Central African Republic	Fort Lamy Addis Ababa Belgrade Rome	A point in Switzerland	Paris London Brussels Amsterdam Frankfurt Copenhagen Stockholm Warsaw Prague Moscow

B

1. One or more of the points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
 2. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.
 3. Each designated airline shall have the right to serve points not mentioned, provided it does not exercise traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party.
-

No. 15090

**SWITZERLAND
and
ECUADOR**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with
annex). Signed at Quito on 6 May 1974**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

**SUISSE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec
annexe). Signé à Quito le 6 mai 1974**

Texte authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de l'Equateur, Considérant que la Suisse et l'Equateur sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a. L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne l'Equateur, le Conseil National de l'Aviation Civile et la Direction Générale de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus,

Article 2. 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

a. Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b. Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c. Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, du fret et des envois postaux.

Article 3. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 6 mai 1976, date de la signature, et entré en vigueur le 23 février 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

spécifiées. La désignation de l'entreprise fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques.

2. Conformément aux droits spécifiés à l'article 2, paragraphe 2, lettre c) du présent Accord, les avantages bilatéraux établis par l'Accord s'exerceront, en tant que cas d'application normale, lorsque les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes pourront commencer l'exploitation, si ce n'est simultanément, du moins au cours d'une période d'horaire, au plus tard.

3. Dans tous les cas, l'autorisation d'exploitation des services convenus ne sera octroyée par les deux Parties Contractantes aux entreprises désignées seulement lorsqu'elles seront effectivement en mesure de commencer simultanément cette exploitation. Néanmoins, chaque Partie Contractante octroiera l'autorisation d'exploitation unilatérale à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, lorsque des négociations spéciales auront été préalablement conclues en vue d'établir un équilibre d'avantages réciproques, dans l'esprit du bilatéralisme régissant tous les domaines du présent Accord.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue par le présent article ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci.

6. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue par le présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1. Les services convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe au présent Accord ont pour objet essentiel d'offrir une capacité adaptée à la demande de trafic de passagers, fret et envois postaux du et vers le pays auquel appartient l'entre-

prise désignée. Chaque entreprise désignée prendra en considération les intérêts de l'autre entreprise désignée afin que les deux jouissent de possibilités égales et équitables dans l'exploitation de services convenus.

2. Le droit d'embarquer et de débarquer dans les territoires respectifs des Parties Contractantes du trafic international de et vers des pays tiers, étant complémentaire, il sera soumis, en ce qui concerne l'aspect de la capacité, aux principes suivants :

- a. Priorité d'exploitation des entreprises nationales dans le trafic régional de chacune des Parties Contractantes;
- b. Nécessités d'une exploitation économique des entreprises désignées.

Article 6. 1. Les aéronefs employés dans les services aériens internationaux par l'entreprise désignée par une des Parties Contractantes et leurs équipements normaux, les combustibles, lubrifiants et provisions (y compris aliments, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, d'inspection ou autres droits ou impôts, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et impôts, à l'exception des taxes et redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, introduits dans le territoire d'une des Parties Contractantes pour l'entretien et la réparation des aéronefs employés dans les services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Il pourra être exigé que les articles mentionnés sous lettres *a* et *b* ci-dessus demeurent soumis à une surveillance ou un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les autres articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réembarqués ou qu'il en ait été disposé d'une autre manière dûment autorisée.

Article 7. Les passagers, les bagages et le fret en transit à travers le territoire d'une des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport seront au plus soumis à un simple contrôle et bénéficieront de toutes les facilités possibles. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits ou d'impôts douaniers et d'autres droits ou impôts similaires.

Article 8. 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, du fret ou des envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, de douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, au fret ou aux envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à d'autres entreprises étrangères par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer des taxes supérieures à celles applicables à d'autres aéronefs étrangers employés dans des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

Article 9. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 10. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de ce que conviendront lesdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

Article 11. 1. Les excédents de recettes sur les dépenses réalisés par l'entreprise désignée par une Partie Contractante dans le territoire de l'autre Partie Contractante et provenant du transport de passagers, bagages, fret et envois postaux seront transférés au pays de cette entreprise désignée, conformément aux lois applicables en cette matière par l'autre Partie Contractante.

2. Lorsqu'un accord spécial règle les transferts entre les Parties Contractantes, les transferts précités s'effectueront dans le cadre dudit accord.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 13. 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article 14. 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 16. Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Dans le cas où une convention multilatérale quelconque relative au transport aérien obligeant les deux Parties Contractantes serait signée, le présent Accord sera modifié afin de l'adapter aux dispositions de cette convention.

Article 18. 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 19. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, le six mai mil neuf cent septante-quatre en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
Fédéral Suisse :
ETIENNE SERRA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :
RODRIGO VALDEZ

A N N E X E

Tableau de routes pour l'entreprise désignée par la Suisse

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Equateur</i>	<i>Points au-delà de l'Equateur</i>
Points en Suisse	Lisbonne Boston Bermudes Nassau Kingston/Montego Bay Port d'Espagne	Quito Guayaquil	La Paz Santiago du Chili

Tableau de routes pour l'entreprise désignée par l'Equateur

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Points en Equateur	A déterminer	A déterminer	A déterminer

NOTES. 1. Tout point ou plusieurs points sur les routes spécifiées pourront ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, après demande à l'autorité de la Partie Contractante à laquelle n'appartient pas l'entreprise désignée.

2. Les points sur les routes spécifiées ne devront pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont énumérés, cependant en considérant toujours que chaque service sera exploité sur une route raisonnablement directe.

3. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque entreprise désignée pourra faire escale à des points non mentionnés, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'entre celui-ci et ces points.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR RELATIVO A LOS TRANSPORTES AÉREOS REGULARES

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Ecuador, considerando que Suiza y el Ecuador forman parte del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, presentado a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

Deseosos de desarrollar la cooperación internacional en el ámbito del transporte aéreo, y

Deseosos de concertar un acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos regulares entre sus países respectivos y más allá,

Han designado sus plenipotenciarios, debidamente autorizados a ese efecto, quienes han convenido lo que sigue:

Artículo 1º. Para la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo:

a. La expresión “Convenio” significa el convenio sobre aviación civil internacional, presentado a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

b. La expresión “autoridades aeronáuticas” significa, referente a Suiza, la Oficina Federal Aeronáutica, y referente a Ecuador, el Consejo Nacional de Aviación Civil y la Dirección General de Aviación Civil o, en ambos casos, toda persona o todo organismo habilitado para ejercer las funciones actualmente atribuidas a dichas autoridades;

c. La expresión “empresa designada” significa una empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes ha designado, conforme al artículo 3º. del presente Acuerdo, para explotar los servicios aéreos convenidos.

Artículo 2º. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos sobre las rutas especificadas en el Anexo del presente Acuerdo. Estos servicios y estas rutas son denominados en adelante “servicios convenidos” y “rutas especificadas”.

2. Con reserva a las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante gozará, en la explotación de los servicios internacionales:

- a.* del derecho de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b.* del derecho de hacer escalas no comerciales en dicho territorio;
- c.* del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y envíos postales en tráfico internacional, en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo.

Artículo 3º. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una empresa de transporte aéreo para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas. La designación de la empresa se realizará mediante notificación escrita entre las autoridades aeronáuticas.

2. De conformidad con los derechos especificados en el artículo 2, párrafo 2, letra c) del presente Acuerdo se ejercerán los beneficios bilaterales establecidos en el presente acuerdo como caso de aplicación normal, cuando las empresas designadas por ambas Partes Contratantes puedan iniciar la explotación, si no simultáneamente, a más tardar dentro de un período de horario.

3. En todo caso la autorización de explotación de los servicios convenidos será otorgada por ambas Partes Contratantes a las empresas designadas, únicamente cuando éstas se encuentren en capacidad efectiva de iniciar simultáneamente dicha explotación. No obstante, cualquier Parte Contratante concederá autorización de explotación unilateral, a la empresa designada por la otra Parte Contratante, si de modo previo se hubieren concluido negociaciones especiales que tengan como propósito el establecer un equilibrio de beneficios recíprocos, conforme el espíritu de bilateralidad en todos los órdenes del presente Acuerdo.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa designada por la otra Parte Contratante pruebe que está calificada para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades para la explotación de los servicios aéreos internacionales.

5. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de no conceder la autorización de explotación prevista en el presente artículo o de imponer las condiciones que estimase necesarias, cuando dicha Parte Contratante no tenga la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenezcan a la Parte Contratante que la ha designado o a súbditos de su Estado.

6. Tan pronto como se haya recibido la autorización de explotación prevista en este artículo, la empresa designada podrá empezar en cualquier momento la explotación de todo servicio convenido a condición de que una tarifa, establecida conforme a las disposiciones del artículo 10 del presente Acuerdo, esté en vigor con respecto a este servicio.

Artículo 4º. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio, por la empresa designada por la otra Parte Contratante, de los derechos especificados en el artículo 2º. del presente Acuerdo, o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgue necesarias, si:

- a. no tiene la prueba de que una Parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenezcan a la Parte Contratante que la ha designado o a súbditos de su Estado, o si
- b. esta empresa no se ha ajustado a las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos, o si
- c. esta empresa no explota los servicios convenidos conforme a las condiciones prescritas por el presente Acuerdo y su Anexo.

2. A menos que la revocación, la suspensión o la fijación de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo no sean necesarias de modo inmediato para evitar nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho no podrá ser ejercido sin haber consultado antes con la otra Parte Contratante.

Artículo 5º. 1. Los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, tienen por objeto esencial ofrecer una capacidad relacionada a la demanda de tráfico de pasajeros, carga y envíos postales desde y hacia el país al cual pertenece la Empresa designada. Cada empresa designada tomará en

consideración los intereses de la otra empresa designada para que ambas gocen de posibilidades iguales y equitativas en la explotación de los servicios convenidos.

2. El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional desde y hacia terceros países, siendo complementario, se sujetará en el aspecto de capacidad a los siguientes principios:

- a. Los tráficos regionales de cada una de las Partes Contratantes son de explotación prioritaria por parte de sus empresas nacionales;
- b. La necesidad de una explotación económica de las empresas designadas.

Artículo 6º. 1. Las aeronaves empleadas en los servicios aéreos internacionales por la Empresa designada por una de las Partes Contratantes y su equipo normal, combustibles, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de estos mismos derechos e impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados:

- a. Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante;
- b. Las piezas de repuesto y los equipos normales de a bordo introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento y reparación de las aeronaves empleadas en los servicios aéreos internacionales por la Empresa designada por la otra Parte Contratante.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero, los artículos mencionados en las letras a) y b).

3. El equipo normal de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

Artículo 7º. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes que no salgan de la zona del aeropuerto estarán a lo sumo, sujetos a un simple control y gozarán de toda clase de facilidades. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de Aduana y de otros similares.

Artículo 8º. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rijan en su territorio la entrada y la salida de las aeronaves destinadas a la navegación aérea internacional, o a los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio, se aplicarán a la empresa designada por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rijan en su territorio la entrada, la permanencia y la salida de los pasajeros, tripulaciones, cargo o envíos postales, tales como los relativos a las formalidades de entrada, salida, emigración e inmigración, aduana y medidas sanitarias, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, carga o envíos postales transportados por las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante mientras estos se encuentren en dicho territorio.

3. Cada Parte Contratante se compromete a no conceder preferencias a otras empresas extranjeras con respecto a la empresa designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de las Leyes y Reglamentos mencionados en el presente artículo.

4. Para la utilización de los aeropuertos y de otras facilidades ofrecidas por una Parte Contratante, la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante no tendrá que pagar tasas superiores a las aplicadas a otras aeronaves extranjeras empleadas en servicios internacionales regulares.

5. La empresa designada por una Parte Contratante tendrá el derecho de mantener representaciones en el territorio de la otra Parte Contratante. Estas representaciones podrán incluir personal comercial, operacional y técnico.

Artículo 9º. 1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias otorgadas o convalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como valederos, durante el período en que estén en vigor, por la otra Parte Contratante.

2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho, en lo que respecta a la circulación sobre su propio territorio, de no reconocer valederos los certificados de aptitud y las licencias otorgadas a sus propios súbditos o convalidados en favor de éstos por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

Artículo 10. 1. Las tarifas de todo servicio convenido serán fijadas a precios razonables teniendo en cuenta todos los elementos determinantes, incluyendo el costo de la explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas percibidas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán fijadas, a ser posible, de común acuerdo por las empresas designadas de ambas Partes Contratantes y después de haber consultado con otras empresas de transporte aéreo que sirvan, en todo o en parte, la misma ruta. En la medida de lo posible, las empresas designadas deberán realizar este acuerdo recurriendo al procedimiento de fijación de las tarifas establecido por el organismo internacional que formula proposiciones en esta materia.

3. Las tarifas así fijadas serán sometidas a las aprobaciones de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este término podrá ser reducido con reserva de lo que acuerden dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no pueden llegar a un Acuerdo o si las tarifas no son aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán en fijar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Las tarifas ya establecidas quedarán en vigor hasta que nuevas tarifas sean fijadas conforme a las disposiciones del presente artículo, pero no más de doce (12) meses a partir del día en que se rehusa la aprobación por las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes.

Artículo 11. 1. Los excedentes de los ingresos, respecto a los gastos efectuados por la Empresa designada por una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante provenientes o como resultado del transporte de pasajeros, equipaje, envíos postales, y carga, serán remesados al país de dicha empresa designada con sujeción a las leyes que sobre tal materia posea la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un Acuerdo especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 12. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán, a solicitud, estadísticas periódicas u otras informaciones similares relativas al volumen de tráfico transportado en los servicios convenidos.

Artículo 13. 1. Cada Parte Contratante o sus autoridades aeronáuticas podrán, en todo momento, pedir una consulta con la otra Parte Contratante o con sus autoridades aeronáuticas.

2. Una consulta pedida por una Parte Contratante o por sus autoridades aeronáuticas deberán empezar dentro de un término de sesenta (60) días a partir de la fecha del recibo de la petición.

Artículo 14. 1. Toda modificación del presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

2. Modificaciones del Anexo del presente Acuerdo podrán ser convenidas directamente entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Estas modificaciones entrarán en vigor después de haber sido conformadas por un intercambio de notas diplomáticas.

Artículo 15. 1. Todo desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, que no pudiera ser subsanado por la vía de negociaciones directas o por la vía diplomática, será sometido, a petición de una u otra de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros.

2. Con este fin, cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro y los dos árbitros designarán un tercer árbitro, súbdito de un tercer Estado, como presidente. Si dentro de un término de dos meses a partir del día en que una de las Partes Contratantes haya designado un árbitro, la otra Parte Contratante no ha designado el suyo, o si en el curso del mes que sigue a la designación del segundo árbitro, los árbitros así designados no se hubieren puesto de acuerdo en la elección del presidente, cada Parte Contratante podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que proceda a realizar las designaciones necesarias.

3. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento y decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de este procedimiento.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a aceptar toda decisión tomada en la aplicación del presente artículo.

Artículo 16. El presente Acuerdo y sus eventuales enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. En el caso de que se concluya cualquier convenio multilateral relativo al transporte aéreo que tenga validez para las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para que esté conforme a las disposiciones de tal Convenio.

Artículo 18. 1. Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Tal

notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. La denuncia será efectiva al final del período de horario durante el cual haya transcurrido un término de doce (12) meses, a menos que dicha denuncia haya sido retirada de común acuerdo antes del fin de este período.

3. A falta de un acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación será considerada como habiendo sido recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido comunicación de ello.

Artículo 19. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día de su firma; y entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han firmado el presente Acuerdo.

DADO en Quito, a los seis días del mes de Mayo de mil novecientos setenta y cuatro, en doble ejemplar, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Consejo
Federal Suizo:
[Signed — Signé]¹
Embajador de Suiza

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:
[Signed — Signé]²
Ministro de Relaciones
Exteriores Encargado

A N E X O

Cuadro de rutas para la Empresa designada por Suiza

<i>Puntos de partida</i>	<i>Puntos intermedios</i>	<i>Puntos de destino en Ecuador</i>	<i>Puntos más allá</i>
Puntos en Suiza	Lisboa Boston Bermuda Nassau Kingston/Montego Bay Puerto España	Quito Guayaquil	La Paz Santiago de Chile

Cuadro de rutas para la Empresa designada por el Ecuador

<i>Puntos de partida</i>	<i>Puntos intermedios</i>	<i>Puntos de destino en Ecuador</i>	<i>Puntos más allá</i>
Puntos en Ecuador	A determinarse	A determinarse	A determinarse

¹ Signed by Etienne Serra — Signé par Etienne Serra.

² Signed by Rodrigo Valdez — Signé par Rodrigo Valdez.

OBSERVACIONES. I. Todo punto o serie de puntos sobre las rutas especificadas podrán no ser provistos de servicio en todos o algunos de los vuelos, previa solicitud a la autoridad de la Parte Contratante a la cual no pertenezca la empresa designada.

II. Los puntos sobre las rutas especificadas no deben necesariamente ser provistos de servicio en el orden que están enumerados; pero, teniendo siempre en consideración que cada servicio será explotado sobre una ruta razonablemente directa.

III. La empresa designada por una u otra Parte Contratante tiene el derecho de terminar cualquiera de sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante.

IV. Cada empresa designada podrá tocar puntos no mencionados, siempre que no sean ejercidos derechos de tráfico entre estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante y de ésta a aquéllos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING SCHEDULED AIR
TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Ecuador,
Considering that Switzerland and Ecuador are Parties to the Convention on
International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air
services between their respective countries and beyond,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who
have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation,
opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the
Federal Air Office and, in the case of Ecuador, the National Civil Aviation Council
and the Department of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency
authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which one of the Contracting
Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate
the agreed air services.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting
Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services
on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes
are hereinafter called “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party’s
designated airline shall enjoy, while operating international services:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting
Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the
annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an
airline to operate the agreed services on the specified routes. Such designation shall
form the subject of a written notification between the aeronautical authorities.

2. In pursuance of the rights specified in article 2, paragraph 2 (c), of this
Agreement, the bilateral benefits laid down by the Agreement shall normally be exer-

¹ Applied provisionally from 6 May 1974, the date of signature, and came into force on 23 February 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

cised as soon as the designated airlines of the two Contracting Parties are able to commence operations, if not simultaneously, within the same timetable period, at the latest.

3. An operating authorization for the agreed services shall in no case be granted by either Contracting Party to the designated airlines until they are effectively in a position to commence simultaneous operation. Nevertheless, either Contracting Party may grant an operating authorization unilaterally to the designated airline of the other Contracting Party if special negotiations to establish a balance of mutual advantages, in the spirit of the bilateralism governing all spheres of this Agreement, have been completed.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in this article or to impose such conditions as it may deem necessary, when such Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

6. On receipt of the operating authorization provided for in this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization, to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of such rights if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) the airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights;
- (c) the airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringement of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the passenger, cargo and mail traffic requirements to and from the country which has designated the airline. Each designated airline shall take into account the interests of the other designated airline so that both may enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services.

2. The right to take on and put down international traffic to and from third countries in the territories of the Contracting Parties, being an accessory right, shall be subject, as regards capacity, to the following principles:

- (a) operational priority of national airlines in the regional traffic of each Contracting Party;
- (b) need for economic operation of the designated airlines.

Article 6. 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party and their regular airborne equipment, fuel, lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other duties and fees, provided such equipment, and supplies remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, charges and fees, excluding payments for services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits laid down by the authorities of that Contracting Party;
- (b) spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party.

The requirement of customs supervision and inspection may be applied to the articles referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

3. Regular airborne equipment, and other articles and stores which are on board aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of its customs authorities. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in a duly authorized manner.

Article 7. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area shall be subject to only cursory inspection and shall be granted every possible facility. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties or taxes.

Article 8. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are in its territory.

3. In the application of the laws and regulations mentioned in this article, each Contracting Party undertakes not to give preferential treatment to other foreign airlines over the designated airline of the other Contracting Party.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party charges higher than those applicable to other foreign aircraft used in scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agents in the territory of the other Contracting Party. Such agents may include commercial, operational and technical personnel.

Article 9. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10. 1. The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating on the whole or part of the route concerned. The designated airlines shall, if possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by the international agency which puts forward proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to set the tariff by mutual agreement.

5. Tariffs already in effect shall remain in force until new tariffs are set pursuant to the provisions of this article but no longer than twelve (12) months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused approval.

Article 11. 1. Any sums by which revenue accruing to the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party from the transport of passengers, baggage, cargo and mail exceed its expenditure shall be transferred to the country of that airline in accordance with the applicable laws of the other Contracting Party.

2. If transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, the above-mentioned transfers shall be made under the terms of that agreement.

Article 12. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, on request, supply each other with periodic statistics or other similar information relating to traffic on the agreed services.

Article 13. 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. The consultations requested by one Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 14. 1. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have informed each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force upon confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 15. 1. A dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by direct negotiations or through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. For that purpose each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as chairman. If within a period of two months from the date on which one of the Contracting Parties has appointed an arbitrator, the other Contracting Party has not appointed its arbitrator, or if within the month following the appointment of the second arbitrator, the arbitrators so appointed have not agreed on the choice of the chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own procedure and shall decide on the apportionment of the costs arising from such procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision rendered in pursuance of this article.

Article 16. This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. In the event of the conclusion of any multilateral air transport agreement which is binding on both Contracting Parties, this Agreement shall be modified to bring it into conformity with the provisions of such agreement.

Article 18. 1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect on the expiry of the timetable period during which twelve (12) months shall have elapsed since such notice, unless the denunciation is withdrawn by mutual agreement before the end of that period.

3. Failing acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have reached it fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Quito on 6 May 1974 in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss
Federal Council:
ETIENNE SERRA

For the Government
of the Republic of Ecuador:
RODRIGO VALDEZ

A N N E X

Route schedule for the Swiss designated airline

<i>Departure points</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Ecuador</i>	<i>Points beyond Ecuador</i>
Points in Switzerland	Lisbon Boston Bermuda Nassau Kingston/Montego Bay Port of Spain	Quito Guayaquil	La Paz Santiago (Chile)

Route schedule for the Ecuadorian designated airline

<i>Departure points</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Points in Ecuador	To be determined	To be determined	To be determined

NOTES. 1. At the request of the authority of the Contracting Party which is not the one to which the designated airline belongs, one or more points on the specified routes may be omitted on any or all flights.

2. The points on the specified routes shall not necessarily be served in the order in which they are listed, subject, however, to the consideration that every service is operated over a reasonably direct route.

3. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.

4. Each designated airline may serve points not mentioned, provided it does not exercise traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party, or between that territory and such points.

No. 15091

**SWITZERLAND
and
JORDAN**

**Agreement relating to regular air transport (with annex).
Signed at Amman on 19 June 1974**

Authentic texts: French, Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

**SUISSE
et
JORDANIE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec
annexe). Signé à Amman le 19 juin 1974**

Textes authentiques : français, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie,

Considérant que la Suisse et la Jordanie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a. L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air et, en ce qui concerne la Jordanie, le Département de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article 2. 1. Chaque Partie Contractante accord à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

a. Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b. Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c. Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

Article 3. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 19 juin 1974, date de la signature, et entré en vigueur le 2 mars 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entré le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article 6. 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

Article 9. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 10. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord, mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

Article 11. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 13. 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article 14. 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 16. Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 18. 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 19. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman le 19 juin 1974 en double exemplaire, en langues française, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil
Fédéral Suisse :
PIERRE DUMONT

Pour le Gouvernement
du Royaume Hachémite de Jordanie :
NADIM ZAROU

A N N E X E

TABLEAUX DE ROUTES

TABLEAU I. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Jordanie</i>	<i>Points au-delà de la Jordanie</i>
Suisse	Vienne Athènes Salonique Istanbul Nicosie Beyrouth Damas	Amman	Bahreïn Doha Abou Dhabi Maskat Karachi Bombay ou Delhi

TABLEAU II. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par le Royaume Hachémite de Jordanie*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Jordanie	Beyrouth Nicosie Istanbul Sofia Belgrade Vienne Rome	Un point	Francfort Bruxelles Amsterdam Copenhague Paris Londres

NOTES. 1. Tout point ou plusieurs points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Les points sur les routes spécifiées ne devront pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont énumérés.

3. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non mentionnés, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

5. Chaque service sera exploité sur une route raisonnablement directe.

جدول الطرق ٢
الطرق التي ستستثمرها في الخدمات الجوية مؤسسمة
الطيران الاردنية المعينه

<u>نقاط الاصل</u>	<u>نقاط التوسط</u>	<u>نقاط في سويسرا</u>	<u>نقاط ما وراء</u>
الاردن	بيروت نيقوسيا استانبول صوفيا بلغراد فيينا روما	نقطة واحدة	فرانكفورت بروكسل امستردام كوبنهاغن باريس لندن

ملاحظات

- ١ • يمكن ان تحذف اى نقطة او بعض النقاط على الخطوط الجوية المحدوده باختيار المؤسسات المعينه على كل أو جزء من رحلاتها .
- ٢ • ليس من الضروري التشغيل بالترتيب على اى من الخطوط الجوية المحدوده .
- ٣ • المؤسمة المعينه من قبل احد الطرفين المتعاقدين لها الحق بانها اى من الخدمات الجوية المتفق عليها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
- ٤ • يحق للمؤسسمة المعينه استثمار نقاط غير مذكورة على شرط ان لا تمارس حقوق نقل بين تلك النقاط ونقاط في اراضي الطرف المتعاقد الاخر .
- ٥ • كل خدمة جوية يجب ان تسير على الطريق المعقول المباشر .

حدر على نسختين في عمان في ١٩٧٤/٦/١٨ باللغات الفرنسية والعربية
والانجليزية وتعتبر الثلاثة نصوص معتددة بالتساوي ، وفي حالة
قيام اى خلاف فان النص الانجليزي هو النص السائد

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية عن المجلس الاتحادي السويسري

جدول الطـــــــرق

جدول الطـــــــرق ١
الطرق التي ستستثمرها في الخدمات الجوية مؤسسه الطيران السويسرية
المعيــــنه .

نقاط الاصل	نقاط التوسط	نقاط في الاردن	نقاط ما وراء
سويسرا	فيينا	عمان	البحرين
	اثينا		الدوحة
	سالونيك		ابو ظبي
	استانبول		مسقط
	نيقوسيا		كراتشي
	بيروت		بومبي
	دمشق		دهلي

المادة (١٦)

تسجل هذه الاتفاقية واية تعديلات قد تطرأ عليها مستقبلا لدى
منظمة الطيران المدني الدولية •

المادة (١٧)

هذه الاتفاقية وملحقها يجب ان تعدل لتصبح متلائمة مع اي معاهدة
دولية جماعية قد يكون الطرفين المتعاقدين انضما اليها •

المادة (١٨)

- ٠ ١ كل من الطرفين المتعاقدين يمكنه اشعار الطرف المتعاقد الاخر
بقراره بانهاء هذه الاتفاقية ، ويرسل في نفس الوقت هذا الاشعار
الى منظمة الطيران المدني الدولية •
- ٠ ٢ يصبح اشعار الانهاء ساري المفعول بانها جدول التوقيت وفسمي
غضون فترة ١٢ شهرا الا اذا اتفق الجانبين على سحب هذا الاشعار
قبل انتهاء هذه المدة •
- ٠ ٣ في حالة عدم استلام اشعار الانهاء من قبل الطرف المتعاقد الاخر
يعتبر الاشعار في حكم المسلم بعد مرور ١٤ يوما من تاريخ تسليم
منظمة الطيران المدني الدولية لهذا الاشعار •

المادة (١٩)

يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ توقيعه ويصبح نافذ
المفعول عندما تتسلم الاطراف المتعاقدة اشعارا باستكمال الاجراءات
الاستورية المطلوبة بخصوص الابرار والدخول في حين فقسما
الاتفاقات الدولية •
اثباتا لذلك وقع المندوبان المفاوضان من قبل الطرفين المتعاقدين
على هذا الاتفاق •

المادة (١٣)

- ٠١ يمكن لسلطات الطيران المدني في اى من الطرفين المتعاقدين ان
تطلب التشاور في اى وقت مع الطرف المتعاقد الاخر .
- ٠٢ تبدأ المناورات المطلوبة من قبل اى من سلطات الطيران المدني
للدول المتعاقدة خلال ستين يوما بعد استلام الطلب المذكور .

المادة (١٤)

- ٠١ اى تعديل يطرا على هذا الاتفاق يدخل في حيز النفاذ عندما
يقوم الطرفان المتعاقدان باخطار احدهما الاخر باستكمال
الاجراءات الدستورية المطلوبة المتعلقة بابرام الاتفاقية و دخولها
حيز النفاذ للاتفاقيات الدولية .
- ٠٢ اى تعديل يطرا على ملحق هذه الاتفاقية يمكن الموافقة عليه مباشرة
فيما بين سلطات الطيران المدني للطرفين المتعاقدين ويدخل حيز
النفاذ بعد تبادل المذكرات الدبلوماسية .

المادة (١٥)

- ٠١ اذا نشأ اى خلاف بين الاطراف المتعاقدة بشأن تفسير او تطبيق هذه
الاتفاقية لم يكن من الممكن تسويته عن طريق المفاوضات المباشرة او بالطرق
الدبلوماسية . يحال هذا الخلاف بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين
الى هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة اعضاء .
- ٠٢ في هذه الحالة يعين كل من الطرفين المتعاقدين محكما واحدا ويعيين
المحكان محكما ثالثا من رعايا دولة ثالثة يكون رئيسا لهيئة التحكيم .
وفي خلال شهرين من تاريخ تعيين احد الطرفين المتعاقدين محكما
لم يعين الطرف المتعاقد الاخر محكما من قبله او بمرور شهر على تعيين
المحكم الثاني ولم يتفق المحكان المعينان على تعيين الرئيس يمكن لاي من
الطرفين المتعاقدين ان يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية
الشروع بالتسميات الضرورية .
- ٠٣ هيئة التحكيم هي التي تضع اجراءاتها الخاصة وتقرر توزيع تكاليف التحكيم .
- ٠٤ يتعهد الطرفان المتعاقدان بتطبيق اى قرار يصدر طبقا لاحكام هذه المادة .

- هذا الاتفاق من خلال اجراء تثبيت الاجور المقررة من قبل الهيئة الدولية التي تصيح مثل هذه الاقتراحات •
- ٠٣ تعرض التعريفات المتفق عليها على سلطات الطيران المدني لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها ليس اقل من ثلاثين يوما قبل العمل بها ويمكن اختصار هذه المدة في بعض الحالات الخاصة بالاتفاق بين هذه السلطات •
- ٠٤ اذا لم تتفق مؤسسات الطيران المعنية او اذا لم توافق سلطات الطيران المدني التابعة لاحد الطرفين على التعريفات المقدمة ، على سلطات الطيران المدني في كلا الطرفين ان تسعى لاتقرار تعرفه بالاتفاق فيما بينهما •
- ٠٥ اذا لم يتم التوصل الى اتفاق على التعريفات يعرض الخلاف على هيئة تحكيم كما هو وارد في المادة ١٥ من هذه الاتفاقية •
- ٠٦ التعريفات المقررة تبقى سارية المفعول الى حين وضع تعرفه جديدة بموجب شروط هذه المادة او المادة ١٥ من هذه الاتفاقية الا انه لا يمدد العمل باية تعرفه اكد من اثني عشر (١٢) شهرا من تاريخ اعلان عدم الموافقة من قبل سلطات الطيران المدني لدى احد الطرفين المتعاقدين •

المادة (١١)

كل من الطرفين المتعاقدين يتعهد بمنح مؤسسة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر حرية التحويل بالسعر الرسمي لغائض الايرادات المحققة في اقليم ذلك الطرف والمتأتية من تحميل الركاب ، الحقائق البضائع والبريد بواسطة المؤسسة المعنية المذكورة • اذا وجد اتفاق خاص ينظم المدفوعات فيما بين الطرفين المتعاقدين فان هذا الاتفاق هو الذي يعمل به •

المادة (١٢)

على سلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين ان تزود سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر ، بناء على طلبها بالاحصائيات الدورية او اية معلومات مشابهة متعلقة بكمية النقل المحمول على الخدمات المتفق عليها •

- على طائرات المؤسّسات المعينه التابعة للطرف المتعاقد الاخر عندما يكونوا
 في اراضي الطرف الاول •
- ٠٣ يتعهد كل طرف متعاقد بعدم منح اية افضلية لمؤسّسات المعينه على
 المؤسّسات المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر وذلك في مجال تطبيق
 الانظمة والقوانين الوارده في هذه الاتفاقية •
- ٠٤ في حالة الاستفادة من المطارات والتسهيلات الاخرى المقدمة من احد
 الاطراف المتعاقد ، فليس من الضرورة بالنسبة للمؤسّسة المعينه التابعه
 للطرف المتعاقد الاخر ان تدفع رسوم اعلى من الرسوم التي تدفع من قِبل
 المؤسّسات الوطنية التي تعمل في الخدمات الجوية الدولية المنتظمة •
- ٠٥ المؤسّسة المعينه من اى من الطرفين المتعاقدين لها الحق في الاحتفاظ
 بمثلين لها لدى اراضي الطرف المتعاقد الاخر بما فيهم موظفين ، تجاريين
 عمليات ، فنيين •

المادة (٩)

- ٠١ تعتبر شهادات صلاحية الطيران و شهادات الكفاءة والرخص الصادرة
 والمعتمدة من قبل احد الطرفين المتعاقدين والسارية المفعول
 معتمدة لدى الطرف المتعاقد الاخر •
- ٠٢ لكل طرف متعاقد الحق بالاحتفاظ بحقوقه في عدم الاعتراف بقانونية
 شهادات الكفاءة والرخص للطيران فوق اقليمه ، والمنوحه الى
 رعاياه او اعتبارها معتمدة والصادرة من قبل الطرف المتعاقد الاخر
 او اى دولة اخرى •

المادة (١٠)

- ٠١ تحدد التعريفات التي يتم تقاضيها على الخدمات المتفق عليها بمستويات
 معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بما في ذلك كلفة العمليات ، الربح
 المعقول ، وخصائص كل خدمة جوية ، والتعريفات المعمول بها من قِبل
 المؤسّسات الاخرى •
- ٠٢ تحدد التعريفات المنار اليها اعلاه في الفقرة ١ من هذه المادة اذا امكز
 بالاتفاق المتبادل بين المؤسّسات المعينه من قبل كلا الطرفين المتعاقدين
 وبعد التشاور مع شركات الطيران الاخرى التي تستثمر كامل الطريق الجوي
 او جزئ منه وعلى مؤسّسات الطيران المعينه ما امكن التوصل الى مشـ

ضمن الحدود المقررة من قبل السلطات التابعة لهذا الطرف المتعاقد والتي تخصص للاستعمال على متن الطائرات العاملة في خدمة جوية دولية للطرف المتعاقد الاخر .

ب. قطع الغيار والمعدات المستوردة الى اقليم اى من الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح الطائرات التي تعمل في الخدمات الجوية الدولية .

ج. الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتزويد الطائرات العاملة في الخدمات الجوية الدولية للمؤسسة المعينه التابعة للطرف المتعاقد الاخر ، حتى ولو استهلكت تلك المؤن في جزء من الرحلة — فوز اراضي الطرف المتعاقد الذي حملت به تلك المؤن .

٠٣ لا يجوز انزال المعدات العادية المحمولة والمواد والمؤن الموجودة على متن طائرة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر الا بعد موافقة سلطات الجمارك لديه ، وفي هذه الحالة تظل هذه الاشياء تحت اشراف تلك السلطات لحين اعادة تصديرها او التصرف بها وفقا للانظمة الجمركية .

المادة (٧)

ركاب ، امثلة وبضائع الترانزيت الذين يعبرون اقليم الطرف المتعاقد الاخر والذين لا يغادرون منطقة المطار لنفس الغرض ، يخضعوا لمعاملة تفتيش سهلة وكذلك بالنسبة للحقائب والبضائع المارة بالترانزيت يجب ان تكون معفاة من الرسوم الجمركية والرسوم الاخرى المشابهة .

المادة (٨)

- ٠١ ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين والتي تحكم دخول ومغادرة الطائرات من وإلى اراضيها والتي تعمل في الملاحة الجوية الدولية أو رحلات هذه الطائرات فوق اقليم ذلك الطرف يجب ان تطبق على المؤسسه المعينه والتابعة للطرف المتعاقد الاخر .
- ٠٢ ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين والتي تحكم الدخول او النزول الى ومغادرة الركاب وطاقم الطائرة والشحن والبريد من اراضي ذلك الطرف وكذلك الاجراءات الاخرى المتعلقة بدخول او خروج هجرة ، جمارك ، الاجراءات الطبية يجب ان تطبق على ركاب وطاقم الطائرة ، الشحن ، البريد والمحمولين

- ٢ • على مؤسسة الطيران المعنية والتابعة لاي من الطرفين المتعاقدين
الآخذ بعين الاعتبار في مجال استثمارها الخدمات المتفق عليها
مصالح مؤسسة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، بحيث
لا تؤثر دون وجه حق على الخدمات المتفق عليها للمؤسسة الآخيرة .
- ٣ • ان تتناسب سعة النقل المقدمة من قبل المؤسسة سمات المعنية مع
متطلبات النقل .
- ٤ • الهدف الرئيسي للخدمات المتفق عليها تقديم سعة متفقة مع متطلبات
النقل فيما بين اقليم الطرف الذي عين المؤسسة سمات والنقاط المعمول
عليها في الخطوط المحددة .
- ٥ • ان حق كل من المؤسسة سمات المعنية في حمل حركة دولية في اقليم
الطرف المتعاقد الآخر ، واقليم بلدان ثالثة ، يجب ان يمارس طبقاً
للمبادئ العامة للتطور المعقول الذي يشترك فيه الطرفين المتعاقدين
وطبقاً للشروط التي تحدد السعة وفقاً لما يلي /
- أ • متطلبات حركة النقل من رالى اقليم الدولة المتعاقدة التي عينت
المؤسسة .
- ب • متطلبات حركة النقل في المنطقة التي تعبرها الخدمات الجوية
المتفق عليها مع الآخذ بعين الاعتبار الخدمات المحلية والاقليمية
ج • المتطلبات الاقتصادية لعمليات الخدمات المتفق عليها .

المادة (٦)

- ١ • تعفى طائرات مؤسسة الطيران المعنية التابعة للطرف المتعاقد
الآخر والتي تعمل على الخطوط الجوية الدولية وكذلك معداتها
المعتادة وكميات الوقود وزيت التشحيم وموّن الطائرات (بما
في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان) الموجوده على
متن الطائرة من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من
الرسوم والضرائب المماثلة عند وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد
الآخر ، شرط بقاء هذه المعدات والموّن على متن الطائرة حتى
اعادة تصديرها .
- ٢ • تعفى ايضاً من الرسوم والضرائب المذكورة فيما عدا الرسوم المقابلة
للخدمات المقدمة /
- أ • موّن الطائرات التابعة لمؤسسة الطيران المعنية من قبل الطرف
المتعاقد الآخر والتي تزود بها في اقليم احد الطرفين المتعاقدين

- ٥ عند استلام اذن التشغيل المنوه عنه في الفقرة (٢) من هذه المادة لمؤسسة الطيران المعنية ان تبدأ في أى وقت بالحمل لاستثمار الخدمات التي عليها ، شريطة ان تكون التعرفة المنصوص عليها في المادة ١٠ من هـ — الاتفاقية سارية المفعول فيما يختص بهذه الخدمات •

المادة (٤)

- ١ لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في سحب اذن التشغيل الممنوح او تعليق ممارسة العمل بالحقوق الواردة في المادة (٢) من هذه الاتفاقية من قبل مؤسسه الطيران المعينه من الطرف المتعاقد الاخر ، او فرض شروط اذا ما رأيت ذلك ضروريا على ممارسة مثل تلك الحقوق وذلك في الحالات التالية :-
- أ . في حالة عدم اقتناع ذلك الطرف بأن جزءا هلمما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الاخر أو في يد رعاياه ؛ أو
- ب . في حالة تقصير المؤسسة المعنية في اتباع القوانين والانظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الاخر والذي منح هذه الحقوق أو
- ج . في حالة عدم قيام المؤسسة المعنية بعملية الاستثمار طبقا للشروط المقررة في هذه الاتفاقية وملحقها •
- ٢ ما لم يكن السحب او التعليق او فرض الشروط المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة ضروريا لمنح الاستمرار في مخالفة القوانين والانظمة ، فان مثل هذا الحق يجب ان يمارس فقط بعد مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر •

المادة (٥)

- ١ تتمتع مؤسسات الطيران المعنية التابعة للطرفين المتعاقدين بفرض عادلة ومكافئة في استثمارها الخدمات المتفق عليها بسين اراضي كل منهما •

المادة (٢)

- ٠ ١ يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية بهدف انشاء خدمات جوية على الخطوط المحددة في ملحق هذه الاتفاقية تلك الخطوط والخدمات يشار اليها فيما بعد "الخدمات المتفق عليها" و "الخطوط المحددة" .
- ٠ ٢ وفقا لنصوص هذه الاتفاقية تتمتع مؤسسة الطيران المعينه من قبل اى من الطرفين المتعاقدين اثناء تشغيل الخدمات الدولية/
- ٠ ٣ حق التحليق دون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر، ب. حق التوقف في اقليم ذلك الطرف لاغراض غير تجارية ، ج. حق اخذ وانزال حركة دولية من الركاب والبريد والبضائع في اراضي ذلك الطرف في النقاط المحددة في الملحق .

المادة (٣)

- ٠ ١ لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في ان يعين مؤسسة طيران واحدة لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها ، مثل هذا التعيين يسرى مفعوله بمقتضى اشعار كتابي بين سلطات الطيران المدني في كلا الطرفين المتعاقدين .
- ٠ ٢ على الطرف المتعاقد الذى استلم اشعار التعيين ان يمنح مؤسسة الطيران المعينه التابعة للطرف المتعاقد الاخر دون ابطاء اذن التنزيل الضروري وفقا لنصوص الفقرة ٣ و ٤ من هذه المادة .
- ٠ ٣ لسلطات الطيران المدني في احد الطرفين المتعاقدين ان تطلب من مؤسسة الطيران المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، ان تثببت كفاها للقيام بتنفيذ الشروط المدرجة ضمن القوانين والانظمة المطبقة عادة في استئجار الخدمات الجوية الدولية من قبل تلك السلطات طبقا لنصوص المعاهدة .
- ٠ ٤ لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في ان يرفض منح اذن التشغيل المشار اليه في الفقرة ٢ من هذه المادة ، او ان يفرض الشروط التي يراها ضرورية على ممارسة الحقوق المبينه في المادة (٢) من هذه الاتفاقية من قبل مؤسسة الطيران المعينه ، وذلك في حالة ما اذا كان هذا الطرف مقتنعا بأن جزءا هاما من ملكية المؤسسة المعينه وادارتها الفعلي لا تعود الى الطرف المتعاقد الاخر الذى عينها او الى رعاياه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للنقل الجوي المنتظم بين الاتحاد الكونفدرالي السويسري وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية

المجلس الفدرالي السويسري وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية
وعلى اعتبار ان سويسرا والاردن اعضاء في معاهدة الطيران المدني
الدولي والتي عرضت للتوقيع في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر
كانون الاول عام ١٩٤٤ .

رغبة في تطوير التعاون الدولي في حقل النقل الجوي ، ورغبة
في التوصل الى اتفاقية لاغراض انشاء خدمات جوية منتظمة فيما بين
وما وراء اقليميهما .

فقد عينتا مندوبيهما المفوضين والمخولين الى هذا الحد ،

فقد اتفقتا على ما يلي /

المادة (١)

• لاغراض هذه الاتفاقية وملحقها

أ- تعني عبارة " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي
التي عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من شهر
كانون الاول عام ١٩٤٤ .

ب- تعني عبارة " سلطات الطيران " في حالة سويسرا مكتب الطيران
الفدرالي ، وفي حالة الاردن مديرية الطيران المدني ، أو فسي
كلا الحالتين أي شخص أو هيئة مخولة ممارسة الوظائف الحالية
لكلا السلطتين .

ج- تعني عبارة " المؤسسة المعنية " مؤسسة الطيران المعنية
من قبل احد الطرفين المتعاقدين ، بموجب المادة ٢ من
هذه الاتفاقية لعمليات الخدمات الجوية المتفق عليها .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT

The Swiss Federal Council and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, considering that Switzerland and Jordan are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories,

Have appointed plenipotentiaries who, duly authorised to that effect, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Jordan, the Civil Aviation Department or in both cases any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities.

c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes”.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international services:

- a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) the right to take up and set down in the said territory, at the points specified in the Annex, international traffic of passengers, cargo and mail.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

¹ Applied provisionally on 19 June 1974, the date of signature, and came into force on 2 March 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of the present Article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement are in force with respect to such services.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if

- a) it has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b) the said airline has failed to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its Annex.

2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article be immediately necessary to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to unduly affect the agreed services of the latter airline.

3. The capacity of transport offered by the designated airlines shall be adapted to traffic demands.

4. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

Article 6. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the services rendered:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- b) spare parts and normal board equipment imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
- c) fuel and lubricants destined for the designated airline of the other Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such a territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and

sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

4. When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff.

Article 9. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of the present Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such an agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

5. In case of disagreement a dispute shall be submitted to arbitration as provided for in Article 15 hereafter.

6. Established tariffs shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this Article or Article 15 of this Agreement but not longer than twelve (12) months from the day of expressed disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

Article 11. Each Contracting Party undertakes to guarantee the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realised in its territory in due proportion to

the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 12. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services.

Article 13. 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. Consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within sixty (60) days from the date of receiving such a request.

Article 14. 1. Any modification of the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other of the fulfilment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15. 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, on the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, national of a third State, as president. If within a period of two months from the date one of the Contracting Parties has nominated an arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, the arbitrators so nominated have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the president of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

Article 16. The present Agreement and its possible modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. The present Agreement and its Annex shall be amended so as to be in accordance with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 18. 1. Each Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The notice of termination shall become effective at the termination of the time-table period during which a period of twelve (12) months will have elapsed, unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In default of acknowledgement of the receipt of a termination notification by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. The present Agreement shall apply provisionally from the date of its signature, it shall enter into force when the Contracting Parties have reciprocally been notified of the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Amman in duplicate this June 19, 1974, in the French, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In the event of a dispute the English text shall prevail.

For the Swiss
Federal Council:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]²

A N N E X

ROUTE SCHEDULES

ROUTE SCHEDULE I. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Jordan</i>	<i>Points beyond</i>
Switzerland	Vienna Athens Saloniki Istanbul Nicosia Beirut Damascus	Amman	Bahrain Doha Abu Dhabi Muscat Karachi Bombay or Delhi

¹ Signed by Pierre Dumont — Signé par Pierre Dumont.

² Signed by Nadim Zarou — Signé par Nadim Zarou.

ROUTE SCHEDULE II. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Hashemite Kingdom of Jordan*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond</i>
Jordan	Beirut Nicosia Istanbul Sofia Belgrade Vienna Rome	One point	Frankfurt Brussels Amsterdam Copenhagen Paris London

NOTES. 1. Any or some points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on all or part of flight.

2. Points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order on which they are specified.

3. The designated airline of one or other Contracting Party shall have the right to terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

4. Each designated airline shall have the right to serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

5. Each service shall be flown on a reasonably direct route.

No. 15092

**SWITZERLAND
and
JAMAICA**

**Agreement relating to scheduled air transport (with annex).
Signed at Kingston on 7 November 1974**

Authentic texts: French and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

**SUISSE
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec
annexe). Signé à Kingston le 7 novembre 1974**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

ACCORD' ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE JAMAÏQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de Jamaïque,

Considérant que la Suisse et la Jamaïque sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux de conclure un accord conforme à ladite convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette convention et tout amendement aux annexes ou à la convention adopté en vertu de ses articles 90 et 94, en tant que ces annexes et amendements sont appliqués ou ont été ratifiés par les deux Parties Contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne la Jamaïque, le Ministre responsable de l'aviation civile, la Commission de transport aérien ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à accomplir les fonctions qui sont actuellement exercées par ces autorités;

c) L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord, à exploiter les services aériens convenus;

d) L'expression «territoire» signifie, en ce qui concerne un Etat, les régions terrestres et les eaux adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

e) L'expression «service aérien» signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, envois postaux ou marchandises, de façon séparée ou combinée;

f) L'expression «service aérien international» signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

g) L'expression «entreprise de transport aérien» signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression «escale non commerciale» signifie un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, marchandises ou envois postaux; et

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par un échange de notes diplomatiques qu'il avait été ratifié selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

i) L'expression «tarif» signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers ou marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agence et autres services semblables, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

Article 2. 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées au paragraphe y relatif de l'Annexe du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, des droits suivants :

- a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Faire des escales sur ledit territoire aux points de la route spécifiés dans l'Annexe afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, marchandises et envois postaux.

3. Rien, dans le paragraphe 1 du présent article, ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, marchandises ou envois postaux transportés moyennant rémunération ou location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation sera communiquée par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante accordera sans délai à l'entreprise désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, chaque fois que ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre

Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Si elle ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou
- b) Si cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou
- c) Si cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante comme ils s'appliquent à ses propres aéronefs, et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie Contractante, à leur départ et à leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises des aéronefs, y compris les lois et règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine devront être observés, également en leur faveur, par ces passagers, équipages, envois postaux ou marchandises de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée dans le territoire de la première Partie Contractante, au départ et au séjour à l'intérieur de ce territoire.

Article 6. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante, qui sont encore en vigueur, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins de l'exploitation des routes et services prévus dans le présent Accord, à condition que les exigences selon lesquelles ces certificats et licences ont été délivrés ou reconnus valables soient égales ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 7. Chaque Partie Contractante peut imposer ou laisser imposer des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que ces redevances ne soient pas plus élevées que les redevances imposées pour l'utilisation de ces aéroports et installations à ses propres aéronefs assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 8. 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais

d'inspection et autres redevances similaires à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils soient utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances perçues en raison des services accomplis :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Les matières énumérées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus pourront être placées sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Article 9. 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus que cette dernière entreprise assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante seront en étroit rapport avec les besoins du public en matière de transport et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de chargement raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévue pour le transport de passagers, marchandises et envois postaux entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a) Aux besoins du trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

Article 10. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Cette approbation pourra être fournie expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques ne manifeste sa désapprobation dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de soumission, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai dans lequel l'avis de désapprobation doit être donné sera inférieur à trente (30) jours.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 14 ci-après.

6. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Toutefois, un tarif ne sera pas prolongé en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait autrement expiré, que ce soit par désapprobation ou en toute autre circonstance.

Article 11. Chaque Partie Contractante s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus, en tant qu'ils peuvent être raisonnablement exigés.

Article 13. 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques quant à l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord, y compris son Annexe.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en aient convenu autrement.

Article 14. 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si, dans un délai de soixante jours à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si, dans un délai de trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du troisième arbitre, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 15. Le présent Accord et les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 17. 1. L'une ou l'autre Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu l'avis.

Article 18. 1. Le présent Accord et tout amendement entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées sa ratification, par un échange de notes diplomatiques, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, des amendements à l'Annexe pourront être convenus entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, le 7 novembre 1974, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil
Fédéral Suisse :
SILVIO MASNATA

Pour le Gouvernement
de Jamaïque :
ERIC O. BELL

A N N E X E

TABLEAUX DE ROUTES

SECTION I. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par la Suisse*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Suisse	(Un ou plusieurs des points suivants) Madrid ou Málaga Lisbonne Casablanca Las Palmas Santa Maria Bermudes Nassau Port-au-Prince Saint-Domingue	Deux points en Jamaïque	(Un ou plusieurs des points suivants) Deux points au Mexique Guatemala Panamá Bogotá Quito ou Guayaquil Lima Santiago du Chili

SECTION II. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par la Jamaïque*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Jamaïque	(Un ou plusieurs des points suivants) San Juan Saint-Domingue Port-au-Prince Nassau Lisbonne ou Madrid Paris Londres Bruxelles ou Amsterdam Copenhague Stockholm ou Oslo Helsinki Francfort ou Hambourg Deux points en Afrique	Deux points en Suisse	(Un ou plusieurs des points suivants) Prague Vienne Rome ou Milan Athènes Le Caire Tel-Aviv Beyrouth Istanbul

NOTES. 1. Un ou des points sur chacune des routes spécifiées pourront, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Sur les routes spécifiées, lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, les entreprises désignées des Parties Contractantes pourront desservir dans n'importe quel ordre tous les points ou certains d'entre eux, qu'il s'agisse d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà, à condition que la route soit raisonnablement directe.

3. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de choisir les points qu'elle veut desservir dans le territoire de l'autre Partie Contractante et les points dans les territoires de pays tiers, qui ne sont pas expressément mentionnés sur les routes spécifiées.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Swiss Federal Council and the Government of Jamaica,

Considering that Switzerland and Jamaica are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an Agreement in conformity with the said Convention for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereto so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation, the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by those authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of the agreed air services;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination;

(f) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail; and

¹ Came into force on 3 May 1976, the date on which the Contracting Parties informed each other by an exchange of diplomatic notes that it had been ratified in conformity with their respective constitutional procedures, in accordance with article 18 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

(i) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international services the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for the route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its Annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 8. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as

they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 9. 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the conditions that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of through airline operation.

Article 10. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in Article 14 hereafter.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff is established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months from the date on which it would otherwise have expired, whether by disapproval or in any other circumstances.

Article 11. Each Contracting Party undertakes to grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realised in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 12. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply the other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services as may be reasonably required.

Article 13. 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities on the interpretation, application or amendment of this Agreement including the Annex thereto.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 14. 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, on the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, national of a third State, as president. If within a period of 60 days from the date that one of the Contracting Parties has nominated an arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within a period of 30 days following the nomination of the second arbitrator, the arbitrators so nominated have not agreed on the appointment of the third arbitrator, the President of the Council of the International Civil Aviation Organiza-

tion may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

Article 15. The present Agreement and modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement and its Annex shall be amended so as to be in accordance with any multilateral agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. 1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement; such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such cases the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization received the notice.

Article 18. 1. The present Agreement and any amendments thereto shall enter into force when the Contracting Parties have reciprocally notified by an Exchange of Diplomatic Notes its ratification in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article amendments to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Kingston in duplicate this 7 November 1974 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss
Federal Council:

[Signed]

SILVIO MASNATA
Ambassador
of Switzerland

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

ERIC O. BELL
Minister
of Public Utilities
Communications and Transport

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

SECTION I. *Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Switzerland*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Switzerland	(One or more of the following:) Madrid or Málaga Lisbon Casablanca Las Palmas Santa Maria Bermuda Nassau Port-au-Prince Santo Domingo	Two points in Jamaica	(One or more of the following:) Two points in Mexico Guatemala Panamá Bogotá Quito or Guayaquil Lima Santiago de Chile

SECTION II. *Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Jamaica*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Jamaica	(One or more of the following:) San Juan Santo Domingo Port-au-Prince Nassau Lisbon or Madrid Paris London Brussels or Amsterdam Copenhagen Stockholm or Oslo Helsinki Frankfurt or Hamburg Two points in Africa	Two points in Switzerland	(One or more of the following:) Prague Vienna Rome or Milan Athens Cairo Tel Aviv Beirut Istanbul

NOTES. 1. Point or points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. On the specified routes, on any or all flights, the designated airlines of the Contracting Parties may serve in any order any or all the points included in the route irrespective of whether shown as an intermediate or beyond point provided that the route flown is reasonably direct.

3. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to select the points it will serve in the territory of the other Contracting Party and the points in the territories of third countries where not specifically named in the specified routes.

No. 15093

**SWITZERLAND
and
CANADA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ottawa on
20 February 1975**

Authentic texts: French and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

**SUISSE
et
CANADA**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à
Ottawa le 20 février 1975**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

ACCORD¹ SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE CANADA

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Canada,

Ayant tous les deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

(a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de la Suisse, l'Office fédéral de l'air et, dans le cas du Canada, le Ministre des transports et la Commission canadienne des transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

(b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord, de façon séparée ou combinée;

(c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;

(d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

(e) «Entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article III du présent Accord;

(f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

(g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien», et «Escalaes non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après, pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée :

(a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

(c) Faire des escales sur ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans le tableau des routes, afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 20 février 1975, date de la signature, et entré en vigueur le 12 mars 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article XX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

2. Rien, dans le paragraphe 1 du présent article, ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération ou location et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur toute route spécifiée dans le tableau des routes, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception de l'avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai, conformément à leurs lois et règlements, les autorisations appropriées pour l'exploitation des services convenus pour lesquels l'entreprise a été désignée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, totalement ou en partie, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article IV. I. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de suspendre les autorisations mentionnées à l'article III à l'égard de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ces autorisations ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente :

- (a) Si cette entreprise ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- (b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) Si elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; et
- (d) Si cette entreprise manque autrement à ses engagements dans l'exploitation des services selon les conditions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement, afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, conformément à l'article XIV.

Article V. 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services de cette dernière entreprise.

3. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- (a) A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- (b) A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- (c) Aux exigences de l'exploitation de services de transport aérien long-courriers.

Article VI. 1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, au départ et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour, à la sortie, au congé, au transit, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et par ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'admission, au départ et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VII. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article IV; dans les autres cas l'article XVI s'appliquera.

Article VIII. 1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations d'aviation à l'égard des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à l'égard des aéronefs de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus à l'article VI du présent Accord, ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations correspondantes sous son contrôle.

Article IX. 1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins trente (30) jours avant le début d'exploitation des services convenus, les horaires envisagés qui seront conformes aux principes énoncés à l'article V du présent Accord. La même procédure s'appliquera à toute modification ultérieure.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira mensuellement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des informations pour chaque vol, relatives à la quantité de trafic transporté sur les routes spécifiées dans le tableau des routes.

Article X. 1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront :

- (a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- (b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- (c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

Article XI. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et, lorsque cela paraît souhaitable, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes; cet accord devra être recherché, autant que possible, selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court pourra être accepté par les autorités aéronautiques. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme acceptable et entrera en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours mentionné ci-dessus. Si les autorités aéronautiques ont accepté un délai plus court pour la soumission des tarifs, elles pourront aussi convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné soit de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut pas être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si, durant le délai applicable selon le paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif entre elles, par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination de tout tarif selon le paragraphe 4, le différend devra être réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

6. (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, réserve faite des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVI du présent Accord.

(b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVI du présent Accord, mais au plus, pendant douze (12) mois à partir de la date de l'avis d'insatisfaction donné par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes.

Article XII. 1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, en tant que nécessaire pour accomplir les fonctions commerciales, opérationnelles et techniques de l'entreprise désignée.

2. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien, dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre d'acquérir de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

3. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change prévalant sur le marché, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en proportion raisonnable aux transports des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

Article XIII. Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu, et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard, tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, conformément aux dispositions de l'Echange de Notes entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Canada concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, conclu le 22 septembre 1959¹ et tous les amendements qui pourraient y être apportés.

Article XIV. 1. Dans un esprit d'étroite coopération, chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques se consulteront, de temps à autre, afin d'assurer l'application et l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du tableau des routes.

2. Une consultation demandée par une Partie contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article XV. 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XVI. 1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations directes ou par voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations ou par voie diplomatique, elles pourront porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et les deux arbitres désignant le troisième arbitre. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à dater du jour de la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 101.

le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera sa propre procédure et le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais de procédure.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise désignée défaillante.

Article XVII. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article XVIII. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIX. Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XIV du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XX. 1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifié l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Suisse et le Canada relatif aux services aériens, signé à Berne le 10 janvier 1958¹, deviendra caduc. Il cessera provisoirement de s'appliquer dès le jour de la signature du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 21.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND CANADA

The Swiss Federal Council and the Government of Canada,

Both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

Have appointed plenipotentiaries, who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement and the Annex attached thereto and any amendments thereto;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;

(f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the operation of air services by the designated airline:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Schedule for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

¹ Applied provisionally from 20 February 1975, the date of signature, and came into force on 12 March 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities, in accordance with article XX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Schedule and to substitute another airline for that previously designated.

2. Following receipt of a notice of designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a substantial part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of the present Article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article XI of the present Agreement are in force with respect to such services.

Article IV. 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article III with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in conformity with Article XIV.

Article V. 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of through airline operations.

Article VI. 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, sojourn, exit, clearance transit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VII. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is

acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article IV; in other cases Article XVI applies.

Article VIII. 1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline operating on scheduled international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by Article VI of the present Agreement or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article IX. 1. The designated airline of one Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latest thirty (30) days before beginning the operation of the agreed services, the envisaged timetables which conform to the principles stated in Article V of the present Agreement. The same procedure shall apply to any further modification.

2. The designated airline of each Contracting Party shall provide monthly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party per flight information relating to the amount of traffic carried over the routes specified in the Schedule.

Article X. 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight, and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

Article XI. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for

any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall enter into force on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVI of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVI of the present Agreement but no longer than twelve (12) months from the date of notice of dissatisfaction given by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

Article XII. 1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff as required to perform the commercial, operational and technical duties of the designated airline.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

3. Each Contracting Party undertakes to guarantee to the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the prevailing market rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realized in its territory in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If

payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article XIII. Each Contracting Party shall exempt from income tax, and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of aircraft in international traffic in accordance with the provisions of the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships and aircraft concluded on September 22, 1959,¹ and any amendment thereto.

Article XIV. 1. In a spirit of close co-operation, each Contracting Party or its aeronautical authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Schedule.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request.

Article XV. 1. Any modification of the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XVI. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation or through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation or through diplomatic channels, they may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine its own procedure and the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral Tribunal shall decide on the distribution of the cost of the procedure.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Ar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 470, p. 101.

ticle, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XVII. 1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The notice of termination shall become effective at the termination of the time-table period during which a period of twelve (12) months will have elapsed, unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVIII. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIX. If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIV of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XX. 1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between Canada and Switzerland concerning Air Services signed at Berne on January 10, 1958,¹ shall lapse. It shall provisionally cease to be applied from the date of the signature of the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 464, p. 21.

EN FOI DE QUOI, les soussignés y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 20^e jour de février 1975, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 20th day of February 1975, in the French and English languages, each version being equally authentic.

*[Signed — Signé]*¹

Pour le Conseil Fédéral Suisse
For the Swiss Federal Council

*[Signed — Signé]*²

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

¹ Signed by E. Bernath — Signé par E. Bernath.

² Signed by J. MacEachen — Signé par J. MacEachen.

A N N E X E

A. TABLEAUX DES ROUTES

I. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités ans les deux directions par l'entreprise désignée par la Suisse*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (1)</i>	<i>Destination au Canada</i>	<i>Points au-delà (1)</i>
Suisse	Cologne Amsterdam Paris Londres Manchester Prestwick Shannon Boston (3) New York (3)	Montréal et/ou Toronto (2)	Boston (3) New York (3) Chicago La Havane (4) Guatemala Panamá Caracas (4) Bogotá (4) Quito Guayaquil Lima

NOTES. (1) Ne peuvent être desservis qu'avec droits de transit, sauf dispositions contraires des présentes Notes.

Les points au-delà peuvent être desservis de Montréal seulement.

(2) L'arrêt à Montréal est obligatoire jusqu'au 31 mars 1977. Aucun service aérien vers Toronto ne pourra être exploité via Boston ou New York.

(3) Tous les vols cargo sont interdits.

(4) Les droits de stopover sont accordés à Montréal sur une route vers ces points.

II. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par le Canada*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (1)</i>	<i>Destination en Suisse</i>	<i>Points au-delà (2) (4)</i>
Canada	Londres Prestwick Bruxelles Francfort Shannon Paris	Zurich et/ou Genève (3)	a) Quatre points dans les pays suivants : Pologne, Hongrie, Autriche, Yougoslavie b) Cinq points en Asie, y compris un ou des points en Inde; et au-delà, et au-delà vers le Canada c) Un point au Kenya et quatre points en Afrique, situés au sud du Tropique du Cancer

NOTES. (1) Ne peuvent être desservis qu'avec droits de transit.

(2) Les droits vers un point donné ne seront exercés qu'à partir d'une destination en Suisse, et pas plus.

(3) Ne sera pas desservi jusqu'au 1^{er} avril 1977.

(4) Doivent être nommés par le Canada.

B. NOTE GÉNÉRALE

Tout point ou plusieurs des points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées dans les tableaux de routes I et II ci-dessus pourront, à la convenance des entreprises désignées respectives, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

A N N E X

A. ROUTE SCHEDULES

I. *Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Switzerland*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (1)</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points beyond (1)</i>
Switzerland	Cologne Amsterdam Paris London Manchester Prestwick Shannon Boston (3) New York (3)	Montreal and/or Toronto (2)	Boston (3) New York (3) Chicago Havana (4) Guatemala Panama Caracas(4) Bogota (4) Quito Guayaquil Lima

NOTES. (1) To be served with in-transit privileges only unless otherwise specified in these notes.

Beyond points may only be served from Montreal.

(2) A mandatory stop at Montreal has to be made until March 31, 1977.

No air services may be operated to Toronto via Boston or New York.

(3) All-cargo flights are excluded.

(4) Stopover privileges at Montreal en route to these points are granted.

II. *Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (1)</i>	<i>Destination in Switzerland</i>	<i>Points beyond (2) (4)</i>
Canada	London Prestwick Brussels Frankfurt Shannon Paris	Zurich and/or Geneva (3)	a. Four points from the following countries: Poland, Hungary, Austria, Yugoslavia b. Five points in Asia, including a point or points in India; and beyond, and beyond to Canada c. A point in Kenya and four points in Africa south of the Tropic of Cancer

NOTES. (1) To be served with in-transit privileges only.

(2) Rights to a given point to be exercised from no more than one of the destinations in Switzerland.

(3) Not to be served until April 1, 1977.

(4) To be named by Canada.

B. GENERAL NOTE

Any or all of the intermediate or beyond points on the specified routes in the above Schedules I and II may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 September 1976 to 8 November 1976

No. 754

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 septembre 1976 au 8 novembre 1976

N° 754

No. 754

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the encouragement and reciprocal protection
of investments. Signed at Brussels on 20 December 1974**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the Belgo-Luxembourg Economic Union
on 22 October 1976.*

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques
des investissements. Signé à Bruxelles le 20 décembre
1974**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 22 octobre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF KOREA, ON THE OTHER HAND, ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxemburg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union,² on the one hand, and the Government of the Republic of Korea, on the other hand,

Desiring to reinforce economic co-operation between the Contracting Parties and to intensify co-operation between private enterprises,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals or legal persons of either State in the territory of the other State,

Recognizing the need to protect investments by nationals or legal persons of either State and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) All existing and future investments, goods, rights and interests belonging directly or indirectly to nationals or legal persons of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Such investments, goods, rights and interests shall also enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would *de jure* or *de facto* hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment, or liquidation.

(3) The protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall at least be equal to that enjoyed by the nationals or legal persons of any third State and may in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall admit in its territory investments by nationals or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its legislation and shall encourage such investments.

(2) In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected with investments as mentioned in paragraph 1.

Article 3. (1) The term “investments” shall comprise every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in enterprises in the field of agriculture, industry, mining, forestry, communications and tourism.

¹ Applied provisionally from 20 December 1974, the date of signature, and came into force definitively on 3 September 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other by diplomatic notes that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 10 (1).

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 223, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement:

- a) movable and immovable property as well as any other right *in rem* such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- b) shares and other kinds of interest in companies;
- c) debts and rights to any performance having economic value;
- d) copyrights, marks, patents, technical processes, trade-names, trade-marks and goodwill;
- e) concessions under public law.

(2) a) The term "nationals" are physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that country;

b) The term "companies" are:

- 1) with respect to the Republic of Korea, juridical persons or any companies or associates whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, incorporated and existing under the laws and regulations of the Republic of Korea or in which nationals of the Republic of Korea have directly or indirectly a substantial interest;
- 2) with respect to the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, any juridical person as well as any commercial company, having its seat in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxemburg and lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxemburg.

Article 4. (1) Each Contracting Party recognizes, as regards to the investments or goods, rights, and interests, connected with such investments, situated in its territory which belong to nationals or legal persons of the other Contracting Party, the principle of the freedom of transfer, in favor of such nationals or legal persons or their beneficiaries, of:

- net profits, interests, dividends, royalties, depreciations of capital assets and any current income, accruing from investment activities to nationals or legal persons of the other Contracting Party;
- the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party;
- appropriate portion of the earning of nationals or legal persons of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;
- funds in repayments of loans which the Contracting Parties have recognized as investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party, to the country of these nationals or legal persons and in the currency thereof.

(2) Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer referred to in the preceding paragraph of this Article can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

(3) This treatment may not be less favourable than that accorded to the nationals or legal persons of a third State who are in a similar situation.

Article 5. (1) The nationals or legal persons of one Contracting Party may not be deprived, either directly or indirectly, of the property or enjoyment of their investments, goods, rights and interests situated in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and by a legal procedure in accordance with international law;
- b) they are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;
- c) they are accompanied by provisions for the payment of full compensation.

(2) The amount of such compensation shall represent the actual value of the affected goods on the date on which the measure was taken; it shall be paid to the persons entitled thereto and shall be freely transferred without delay.

(3) The nationals of either Contracting Party shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party, a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State and in no case less favourable than that recognized by international law.

Article 6. (1) The transfers referred to in Articles 4 and 5 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

(2) These rates shall in no case be less favourable than those accorded to the nationals or legal persons of third countries, in particular under specific undertakings laid down in agreements or arrangements, concluded in the matter of protection of investments.

(3) In any event, the rates which are applied shall be fair and equitable, taking into account the usual levies and charges which may be imposed on exchange operations.

Article 7. In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in an international agreement or in the national regulations of one of the Contracting Parties no provision of this Agreement shall prevent a national or legal person of one of the Contracting Parties who possesses investments, goods, rights or interests, in the territory of the other Contracting Party, from availing itself of the most favourable provisions.

Article 8. Each Contracting Party hereby irrevocably and anticipatory gives its consent to submit to conciliation and arbitration any dispute relating to a measure contrary to this Agreement, pursuant to the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" of 18 March 1965,¹ at the initiative of a national or legal person of the other Contracting Party, who considers himself to have been affected by such a measure.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

Article 9. In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as regards the interpretation or implementation of this Agreement, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channels within a six-month period, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party.

If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party, the arbitrator shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

appointed, at the request of the latter Party, by the President or Vice-President of the International Court of Justice.

If within two months following their appointment the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed at the request of either Party, by the President or Vice-President of the International Court of Justice.

The Tribunal shall take its decisions in conformity with the principles of law. Before rendering its decisions, it may, at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute should be settled amicably.

If the Parties reach agreement, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

Unless the Parties decide otherwise, the Tribunal shall determine its own procedure.

The decisions of the Tribunal, reached by a majority of arbitrators, shall be binding for the Parties.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for entering into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall remain for a period of fifteen years. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of terminating twelve months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of fifteen years.

Article 11. In case of termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 12. The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, on this 20th day of December, 1974, in two original copies, in the English language, both of which are authentic.

For the Belgo-Luxemburg
Economic Union:

[Signed]
M. TOUSSAINT

For the Republic of Korea:

[Signed]
IN SANG SONG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant en son nom propre et au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en application de la Convention établissant l'Union économique belgo-luxembourgeoise², d'une part, et le Gouvernement de la République de Corée, d'autre part,

Désirant renforcer la coopération économique entre les Parties contractantes et développer la coopération entre leurs entreprises privées,

Souhaitant créer des conditions favorables pour les investissements des ressortissants ou personnes morales de chacun des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants ou personnes morales de chacun des Etats et de stimuler les transferts de capitaux dans l'intérêt de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Tous les investissements, biens, droits ou intérêts, existants ou futurs, appartenant directement ou indirectement à des ressortissants ou personnes morales de l'une des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Ces investissements, biens, droits et intérêts bénéficieront également d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toutes mesures discrétionnaires ou discriminatoires qui entraveraient en droit ou en fait la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements, biens, droits et intérêts.

3) La protection garantie par les paragraphes 1 et 2 du présent article sera au moins égale à celle qui est accordée aux ressortissants ou personnes morales de tout Etat tiers et ne pourra en aucune manière être moindre que la protection garantie par le droit international.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante autorisera et encouragera sur son territoire les investissements des ressortissants ou personnes morales de l'autre Parties contractantes, conformément à sa législation.

2) En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence ou de contrats d'assistance commerciale, administrative ou technique liés aux investissements mentionnés au paragraphe 1.

Article 3. 1) Le terme «investissements» englobe tous les apports directs ou indirects de capitaux ou de tous autres avoirs, investis ou réinvestis dans des entreprises ayant des activités dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des industries extractives, de l'exploitation forestière, des communications et du tourisme.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 20 décembre 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 3 septembre 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié par notes diplomatiques que leurs procédures constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 223, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

Seront plus particulièrement, mais non exclusivement, considérés comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que les hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires;
- b) Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les créances et droits à prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques de fabrique et clientèles;
- e) Les concessions accordées en vertu du droit public.

2) a) Le terme « ressortissants » désigne les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de ladite Partie;

b) Le terme « sociétés » désigne :

- 1) En ce qui concerne la République de Corée, toute personne morale ou toute société ou association, avec ou sans limitation de responsabilité et à but lucratif ou non, constituée et fonctionnant conformément aux lois et règlements de la République de Corée ou dans laquelle des ressortissants de la République de Corée détiennent directement ou indirectement un intérêt substantiel;
- 2) En ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, toute personne morale ainsi que toute société commerciale ayant son siège sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et régulièrement constituées en conformité avec la législation belge ou luxembourgeoise.

Article 4. 1) Chaque Partie contractante reconnaît, en ce qui concerne les investissements sur son territoire des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante, ou les biens, droits et intérêts liés à ces investissements, le principe du libre transfert, au bénéfice de ces ressortissants ou personnes morales ou de leurs bénéficiaires :

- Des bénéfices nets, intérêts, dividendes, redevances, provisions pour amortissements des actifs et de tous revenus effectivement perçus, provenant d'investissements réalisés par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante;
- Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris les augmentations ou additions éventuelles, réalisé par ces ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante;
- D'une quantité appropriée de la rémunération des ressortissants ou personnes morales d'une Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de l'autre;
- Des fonds constituant des remboursements d'emprunts, dont les Parties contractantes ont admis qu'ils constituaient des investissements, effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante vers leur pays et dans la monnaie de ce pays.

2) Chaque Partie contractante accordera les autorisations nécessaires pour permettre aux transferts mentionnés au paragraphe précédent du présent article de s'effectuer sans retard injustifié et sans être soumis à aucuns droits ou frais autres que les frais bancaires habituels.

3) Ce traitement ne pourra être moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants ou personnes morales d'un Etat tiers dans une situation similaire.

Article 5. 1) Les ressortissants ou personnes morales d'une Partie contractante ne peuvent être dépossédés, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouissance de leurs investissements, biens, droits et intérêts situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures de dépossession sont prises dans l'intérêt public et suivant une procédure juridique conforme au droit international;
- b) Elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier;
- c) Elles sont accompagnées de dispositions prévoyant une indemnisation intégrale.

2) Cette indemnisation devra correspondre à la valeur réelle à la date de la dépossession, des biens affectés; elle sera versée aux personnes qui y ont droit et sera immédiatement et librement transférable.

3) Dans chaque cas, les ressortissants de chacune des Parties contractantes se verront accorder sur le territoire de l'autre un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout Etat tiers et en aucun cas moins favorable que celui qui est garanti par le droit international.

Article 6. 1) Les transferts mentionnés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change applicables à la date du transfert, en application de la réglementation des changes en vigueur pour les différents types de transactions.

2) Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux dont bénéficient les ressortissants ou personnes morales d'Etats tiers, en particulier en application d'engagements particuliers stipulés dans des accords ou arrangements conclus dans le domaine de la protection des investissements.

3) Les taux appliqués devront de toute manière être justes et équitables, et tenir compte des droits et charges habituels qui peuvent frapper les opérations de change.

Article 7. Au cas où une question ferait l'objet de dispositions à la fois dans le présent Accord et dans un accord international conclu par l'une des Parties contractantes ou dans la réglementation nationale de cette Partie, aucune disposition du présent Accord ne pourra empêcher un ressortissant ou une personne morale de l'une des Parties contractantes qui possède des investissements, des droits, biens ou intérêts sur le territoire de l'autre de bénéficier des dispositions les plus favorables.

Article 8. Chaque Partie contractante consent, de manière irrévocable et par avance, à soumettre tout différend relatif à une mesure contraire au présent Accord à la conciliation et à l'arbitrage, en application de la «Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats», en date du 18 mars 1965¹, à la demande d'un ressortissant ou d'une personne morale de l'autre Partie contractante qui considère que ladite mesure lui fait grief.

Chaque Partie contractante renonce par là même à exiger que pour ce faire les recours administratifs ou judiciaires internes aient été épuisés.

Article 9. En cas de différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord et si un tel différend n'a pu être réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique au bout d'une période de six mois, ce différend sera soumis, à la demande de la Partie la plus diligente, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés désigneront le tiers arbitre, lequel ne devra pas être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Au cas où une Partie ne désignerait pas son arbitre et faute pour elle de le faire dans un délai de deux mois après y avoir été invitée par l'autre Partie, l'arbitre sera désigné, à la demande de cette dernière Partie, par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les deux mois qui suivent leur nomination, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord quant au choix du tiers arbitre, celui-ci sera désigné à la demande de la Partie la plus diligente par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Le tribunal statue conformément aux principes du droit. Avant de rendre ses sentences, il peut, à tout moment durant les débats, proposer aux Parties un règlement amiable.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal est maître de sa procédure.

Les sentences du tribunal, adoptées à la majorité, ont force obligatoire pour les Parties.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter du jour où les deux Parties contractantes auront procédé à un échange de notes établissant que les procédures requises par leur législation interne pour que l'Accord entre en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant 15 années. A moins qu'une des Parties contractantes ait notifié à l'autre, moyennant préavis de 12 mois, son intention d'y mettre fin, la validité du présent Accord sera considérée comme tacitement prorogée pour une nouvelle période de 15 années.

Article 11. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pour toute la durée des contrats conclus entre la Partie contractante et l'investisseur de l'autre Partie avant la notification de la dénonciation du présent Accord en ce qui concerne lesdits contrats.

Article 12. Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord à titre provisoire à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 20 décembre 1974, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]
M. TOUSSAINT

Pour la République de Corée :

[Signé]
IN SANG SONG

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund (annex V), the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI), the International Finance Corporation (annex XIII) and the International Development Association (annex XIV)

APPLICATION au Fonds monétaire international (annexe V), à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI), à la Société financière internationale (annexe XIII) et à l'Association internationale de développement (annexe XIV)

Notification received on:

Notification reçue le :

3 November 1976

3 novembre 1976

MOROCCO

MAROC

(With effect from 3 November 1976.)

(Avec effet au 3 novembre 1976.)

Registered ex officio on 3 November 1976.

Enregistré d'office le 3 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 993, 999 and 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 993, 999 et 1007.

N° 941. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CES TERRITOIRES. SIGNÉ À OTTAWA LE 1^{ER} AOÛT 1950¹

No. 941. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA ON 1 AUGUST 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. OTTAWA, 8 ET 19 SEPTEMBRE 1975

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED.¹ OTTAWA, 8 AND 19 SEPTEMBER 1975

Textes authentiques : français et anglais.

Authentic texts: French and English.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA

EMBASSY OF FRANCE
IN CANADA

N° 1744

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Au cours des consultations aéronautiques franco-canadiennes, qui ont eu lieu à Ottawa du 9 au 12 juin 1975, en application des dispositions de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, signé à Ottawa le 1^{er} août 1950³, modifié par les échanges de lettres des 1^{er} août⁴, 28 septembre et 4 octobre 1950⁵, 30 juillet 1954, 29 octobre 1955 et

No. 1744

The French Embassy presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to submit to it the following:

At aeronautical discussions between France and Canada which took place in Ottawa from June 9 to June 12, 1975, in accordance with the provisions of article VII of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning air services between and beyond their respective territories signed at Ottawa on August 1, 1950,³ as amended by Exchanges of Notes dated August 1,⁴ September 28, and October 4, 1950,⁵ July 30, 1954,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 21, et annexe A des volumes 77, 128 et 353.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1975, avec effet rétroactif au 8 septembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 128, p. 302.

⁵ *Ibid.*, vol. 77, p. 368.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 21, and annex A in volumes 77, 128 and 353.

² Came into force on 19 September 1975, with retroactive effect from 8 September 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 128, p. 303.

⁵ *Ibid.*, vol. 77, p. 369.

22 octobre 1958¹, les délégations françaises et canadiennes sont convenues de ce qui suit :

Conformément à l'article IX de l'accord aérien précité, les deux Parties sont convenues d'apporter à l'annexe les amendements suivants :

Aux routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement de la République française est ajoutée la route suivante :

<i>Points de départ</i>	<i>Destination en territoire canadien</i>
Pointe-à-Pitre et/ou Fort-de-France	Montréal

N.B. Il est entendu que l'entreprise aérienne française désignée ne pourra commencer son exploitation avant le 1^{er} novembre 1977, à moins qu'une date plus rapprochée ne soit mutuellement convenue.

Aux routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement du Canada est ajoutée la route suivante :

<i>Points de départ</i>	<i>Destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
Montréal	Pointe-à-Pitre et/ou Fort-de-France (1)	Bridgetown (2)

(1) L'entreprise aérienne canadienne désignée pourra transporter du trafic de *stop-over* sur ses services entre Pointe-à-Pitre et Fort-de-France.

(2) Sans droits de cinquième liberté entre Pointe-à-Pitre et Fort-de-France d'une part, Bridgetown, d'autre part.

October 29, 1955, and October 22, 1958,¹ the French and Canadian delegations agreed to the following:

Pursuant to article IX of the aforementioned Air Agreement, the two Parties have agreed to make the following amendments to the Annex of that Agreement:

To the routes to be used in both directions by the air carrier or carriers designated by the Government of the French Republic is added the following route:

<i>Departure</i>	<i>Destination in Canadian territory</i>
Pointe à Pitre and/or Fort de France	Montreal

N.B. It is understood that the designated French airline will not be able to begin using these routes until November 1, 1977, unless there is mutual agreement on an earlier date.

To the routes to be used in both directions by the air carrier or carriers designated by the Government of Canada is added the following route:

<i>Departure points</i>	<i>Destination in French territory</i>	<i>Points beyond</i>
Montreal	Pointe à Pitre and/or Fort de France (1)	Bridgetown (2)

(1) The designated Canadian airline will be able to carry stop-over traffic on its services between Pointe à Pitre and Fort de France.

(2) Without fifth freedom traffic rights between Pointe à Pitre and Fort de France, on the one part, and Bridgetown, on the other.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 345.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, p. 344.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français. S'il en est de même de la part du Gouvernement du Canada, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Extérieures que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires Extérieures du Canada constituent l'échange de notes prévu par l'article IX de l'Accord du 1^{er} août précité, pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Extérieures les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 8 septembre 1975.

Ministère des Affaires Extérieures
Ottawa

The Embassy has the honour to inform the Department that the preceding amendments meet with the full agreement of the French Government. If the same is true for the Government of Canada, the French Embassy has the honour to propose to the Department of External Affairs that this note and the reply to same by the Department of External Affairs of Canada constitute the Exchange of Notes provided for by article IX of the Agreement of August 1 aforementioned, to come into effect on that date.

The French Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Ottawa, September 8, 1975.

Department of External Affairs
Ottawa

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS

CANADA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

FLA-576

Le ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa Note n° 1744 du 8 septembre 1975 visant à amender l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, signé à Ottawa le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé par les Echanges de Notes des 1^{er} août, 28 septembre et 4 octobre 1950, 30 juillet 1954, 29 octobre 1955 et 22 octobre 1958.

FLA-576

The Department of External Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 1744 of September 8, 1975, concerning amendment of the Air Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at Ottawa on August 1, 1950, as amended by Exchanges of Notes dated August 1, September 28, and October 4, 1950, July 30, 1954, October 29, 1955, and October 22, 1958.

Le ministère est heureux de communiquer à l'Ambassade que les amendements qu'elle y a proposé d'apporter à l'Annexe de cet Accord agréent au Gouvernement du Canada et il accepte que la Note de l'Ambassade et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord signé le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé, un accord entre nos deux pays qui entre en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet à compter du 9 septembre 1975.

Conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord, cet Echange de Notes sera enregistré par le Gouvernement du Canada auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 19 septembre 1975.

ALLAN J. MACEachEN

The Department is pleased to inform the Embassy that the amendments to the Annex of that Agreement proposed therein meet with the approval of the Government of Canada, and agrees that the Embassy's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall, in accordance with the provisions of article IX of the Agreement signed August 1, 1950, as amended, constitute an agreement between our two countries, which will enter into force on the date of this reply, with effect from September 8, 1975.

In accordance with the provisions of article XI of the Agreement, this Exchange of Notes shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the French Embassy the assurances of its highest consideration.

Ottawa, September 19, 1975.

ALLAN J. MACEachEN

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 November 1976

LUXEMBOURG

(With effect from 30 January 1977. Signature affixed on 4 June 1969.)

Registered ex officio on 1 November 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} novembre 1976

LUXEMBOURG

(Avec effet au 30 janvier 1977. Signature apposée le 4 juin 1969.)

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1976.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952²

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952²

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

13 July 1976

BAHAMAS

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1976.

SUCCESSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

13 juillet 1976

BAHAMAS

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001 and 1006.

² *Ibid.*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933, 952, 974 and 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001 et 1006.

² *Ibid.*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933, 952, 974 et 1007.

N° 4495. ACCORD PROVISOIRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE LE 9 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Lisbonne des 25 et 30 août 1975, qui est entré en vigueur à cette dernière date, la modification de l'annexe à l'Accord susmentionné se lit comme suit :

A. Les modifications apportées à l'Annexe par l'échange de notes diplomatiques des 18 juin et 18 juillet 1956 sont abrogées.

B. Le texte du paragraphe 2 de l'Annexe est complété par l'alinéa *e*, dont la teneur est la suivante :

«*e*) Les modalités de l'exercice des droits ci-dessus seront fixées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.»

C. Le texte du paragraphe 3 de l'Annexe est remplacé par le texte suivant :

«3. *a*) Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

«*b*) Les tarifs mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet Accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

«*c*) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

«*d*) Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

«*e*) A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 7.

«*f*) Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 7 du présent Accord mais au plus pendant douze (12) mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes.»

D. Les tableaux I et II de l'Annexe sont remplacés par les tableaux de routes suivants :

TABLEAU I. *Lignes qui peuvent être exploitées par l'entreprise suisse de transports aériens*

<i>Points de départ</i>	<i>Points au Portugal</i>	<i>Points au-delà du Portugal</i>
1. Points en Suisse	Lisbonne et/ou Porto et/ou Santa Maria	

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 251.

<i>Points de départ</i>	<i>Points au Portugal</i>	<i>Points au-delà du Portugal</i>
2. Points en Suisse	Lisbonne ou Porto	La Havane Panamá Guatemala Mexico D.F.

TABLEAU II. *Lignes qui peuvent être exploitées par l'entreprise portugaise de transports aériens*

<i>Points de départ</i>	<i>Points au Portugal</i>	<i>Points au-delà du Portugal</i>
1. Points au Portugal	Bâle et/ou Genève et/ou Zurich	
2. Points au Portugal	Genève ou Zurich	Points au-delà de la Suisse à définir ultérieurement

NOTES. 1. Les points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, pourvu que les omissions soient préalablement annoncées au public.

2. Les points sur les routes spécifiées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont énumérés.

3. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de desservir des points non mentionnés dans le tableau de routes respectif, à condition que *a)* aucun droit de trafic ne soit exercé entre tel point et le territoire de l'autre Partie contractante, et *b)* que l'exploitation par ces points n'affecte pas les services exploités par l'entreprise désignée de cette Partie contractante sur des routes qui desservent la même région.

4. Chaque service sera exploité sur une route raisonnablement directe.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A) São revogadas as modificações introduzidas no anexo por troca de notas diplomáticas de 18 de Junho e 18 de Julho de 1956.

B) O texto do parágrafo 2 do anexo é completado pela alínea e), do teor seguinte:

«e) As modalidades do exercício dos direitos acima referidos serão fixadas pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.»

C) O texto do parágrafo 3 do anexo é substituído pelo texto seguinte:

«a) As tarifas de qualquer dos serviços acordados serão fixadas a níveis razoáveis, tendo em consideração todos os elementos determinantes, incluindo custo de exploração, lucro razoável, características de cada serviço e tarifas cobradas por outras empresas de transportes aéreos.

«b) As tarifas mencionadas na alínea a) deste parágrafo serão, se possível, fixadas de comum acordo pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes e após consulta das outras empresas de transportes aéreos que sirvam a totalidade ou parte da mesma rota. As empresas designadas deverão, tanto quanto possível, realizar este acordo recorrendo ao procedimento de fixação de tarifas estabelecido pelo organismo internacional que formula as propostas nesta matéria.

«c) As tarifas assim fixadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes pelo menos trinta dias antes da data prevista para a sua entrada em vigor. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sob reserva de acordo daquelas autoridades.

«d) Se as empresas designadas não puderem chegar a um entendimento ou se as tarifas não forem aprovadas pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante, as

autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por fixar a tarifa de comum acordo.

«e) Na falta de acordo, o diferendo será submetido à arbitragem prevista no artigo 7.

«f) As tarifas já estabelecidas manter-se-ão em vigor até à fixação de novas tarifas, em conformidade com as disposições do presente artigo ou do artigo 7 do presente Acordo, mas, no máximo, durante doze meses a partir do dia em que as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes tiverem recusado a aprovação.

D) Os quadros I e II do anexo são substituídos pelos quadros de rotas seguintes:

QUADRO I. Linhas que podem ser exploradas pela empresa suíça de transportes aéreos

<i>Pontos de Partida</i>	<i>Pontos em Portugal</i>	<i>Pontos além de Portugal</i>
1. Pontos na Suíça	Lisboa e/ou Porto e/ou Santa Maria	—
2. Pontos na Suíça	Lisboa ou Porto	Havana, Panamá, Guatemala, México D.F.

QUADRO II. Linhas que podem ser exploradas pela empresa portuguesa de transportes aéreos

<i>Pontos de Partida</i>	<i>Pontos na Suíça</i>	<i>Pontos além da Suíça</i>
1. Pontos em Portugal	Basileia e/ou Genebra e/ou Zurique	—
2. Pontos em Portugal	Genebra ou Zurique	A definir posteriormente

NOTAS 1. Os pontos nas rotas especificadas poderão, por conveniência da empresa designada, deixar de ser servidos por todos ou por alguns dos voos, contanto que as omissões sejam previamente anunciadas ao público.

2. Os pontos nas rotas especificadas não têm necessariamente de ser servidos pela ordem em que são enumerados.

3. A empresa designada de uma Parte Contratante terá o direito de servir pontos não mencionados no quadro de rotas respectivo, contanto que *a)* não seja exercido qualquer direito de tráfego entre esse ponto e o território da outra Parte Contratante, e *b)* a exploração através desses pontos não afecte os serviços explorados pela empresa designada desta Parte Contratante nas rotas que sirvam a mesma região.

4. Cada serviço será explorado numa rota razoavelmente directa.

Textes authentiques de la modification : français et portugais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4495. PROVISIONAL AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 9 DECEMBER 1946¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lisbon on 25 and 30 August 1975, which came into force on this latter date, the modification of the annex to the above-mentioned Agreement reads as follows:

A. The amendments made to the annex by the exchange of notes of 18 June and 18 July 1956 are hereby abrogated.

B. The text of paragraph 2 of the annex shall be supplemented by a subparagraph (e), which shall read as follows:

“(e) The modalities for the exercise of the above-mentioned rights shall be fixed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.”

C. The text of paragraph 3 of the annex shall be replaced by the following:

“3. (a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs charged by other airlines.

“(b) The tariffs referred to in subparagraph (a) of this paragraph shall, if possible, be fixed by joint agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, as far as possible, in such agreement observe the rate-fixing procedures established by the international body which formulates proposals on this subject.

“(c) The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date for their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

“(d) If the designated carriers cannot reach an agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine a tariff by mutual agreement.

“(e) If such an agreement cannot be reached, the dispute shall be submitted for arbitration according to article 7.

“(f) The tariffs established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article or of article 7 of this Agreement, but not for more than twelve (12) months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused to give its approval.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 251.

D. Schedules I and II of the annex shall be replaced by the following route schedules:

SCHEDULE I. Services which may be operated by the Swiss airline

<i>Points of departure</i>	<i>Points in Portugal</i>	<i>Points beyond Portugal</i>
1. Points in Switzerland	Lisbon and/or Oporto and/or Santa Maria	
2. Points in Switzerland	Lisbon or Oporto	Havana, Panamá, Guatemala, Mexico D.F.

SCHEDULE II. Services which may be operated by the Portuguese airline

<i>Points of departure</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
1. Points in Portugal	Basle and/or Geneva and/or Zurich	
2. Points in Portugal	Geneva or Zurich	Points beyond Switzerland to be defined

NOTES. I. The points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided that public notice has been given of such omissions.

2. Service to the points on the specified routes does not necessarily have to follow the order in which they are listed.

3. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to provide service to points other than those mentioned in the respective route schedule, on condition that (a) no right of carriage is exercised between any such point and the territory of the other Contracting Party and (b) that operations via such points shall not affect the services operated by the designated airline of that Contracting Party on other routes served in the same area.

4. All services shall be operated over a reasonably direct route.

Authentic texts of the Modification: French and Portuguese.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 October 1976

DENMARK

(With effect from 20 December 1976. With a declaration under article I, paragraph 6, to the effect that Denmark intends to apply Regulations Nos. 1,² 2,³ 3,⁴ 4,⁵ 5,⁶ 7,⁷ 8,⁸ 11,⁹ 12,¹⁰ 14,¹¹ 16,¹² 17,¹³ 18,¹⁴ 19,¹⁵ 20,¹⁶ 21,¹⁷ 22,¹⁸ 25,¹⁹ 26,²⁰ 27,²¹ 28,²² 29²³ and 31²⁴ annexed to the Agreement and that the latter will not apply to the Faeroe Islands.)

Registered ex officio on 21 October 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021 and 1024.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 370.

³ *Ibid.*, vol. 372, p. 384.

⁴ *Ibid.*, vol. 480, p. 376.

⁵ *Ibid.*, vol. 493, p. 308.

⁶ *Ibid.*, vol. 606, p. 324.

⁷ *Ibid.*, vol. 607, p. 308.

⁸ *Ibid.*, vol. 609, p. 292.

⁹ *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

¹¹ *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

¹² *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

¹³ *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 768, p. 314.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

²⁰ *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

²¹ *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

²² *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

²³ *Ibid.*, vol. 940, p. 343.

²⁴ *Ibid.*, vol. 966, p. 340.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 octobre 1976

DANEMARK

(Avec effet au 20 décembre 1976. Avec une déclaration qu'en application du paragraphe 6 de l'article premier, le Danemark appliquerait les Règlements nos 1², 2³, 3⁴, 4⁵, 5⁶, 7⁷, 8⁸, 11⁹, 12¹⁰, 14¹¹, 16¹², 17¹³, 18¹⁴, 19¹⁵, 20¹⁶, 21¹⁷, 22¹⁸, 25¹⁹, 26²⁰, 27²¹, 28²², 29²³ et 31²⁴ annexés à l'Accord et que ce dernier ne s'appliquerait pas aux îles Féroé.)

Enregistré d'office le 21 octobre 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021 et 1024.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 372, p. 385.

⁴ *Ibid.*, vol. 480, p. 377.

⁵ *Ibid.*, vol. 493, p. 309.

⁶ *Ibid.*, vol. 606, p. 325.

⁷ *Ibid.*, vol. 607, p. 309.

⁸ *Ibid.*, vol. 609, p. 293.

⁹ *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

¹¹ *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

¹² *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

¹³ *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 768, p. 315.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

²⁰ *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

²¹ *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

²² *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

²³ *Ibid.*, vol. 940, p. 359.

²⁴ *Ibid.*, vol. 966, p. 356.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 October 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 24 January 1977. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following reservations in respect of articles 23 and 27:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 24 janvier 1977. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des articles 23 et 27 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Artikel 23 wird uneingeschränkt nur auf Staatenlose angewandt, die zugleich Flüchtlinge im Sinne des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sind, im übrigen jedoch nur in einem nach Massgabe innerstaatlicher Gesetze eingeschränktem Umfange.

2. Artikel 27 wird nicht angewandt.

[TRANSLATION]

1. Article 23 will be applied without restriction only to stateless persons who are also refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951² relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967³ relating to the Status of Refugees, but otherwise only to the extent provided for under national legislation.

2. Article 27 will not be applied.

[TRADUCTION]

1. L'article 23 ne sera appliqué sans restriction qu'aux apatrides qui sont en même temps des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951² et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967³, sinon il ne sera appliqué que dans la mesure prévue par la législation nationale.

2. L'article 27 ne sera pas appliqué.

Registered ex officio on 26 October 1976.

Enregistré d'office le 26 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 815, 825, 826, 829, 903, 952 and 986.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 815, 825, 826, 829, 903, 952 et 986.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

No. 5502. AGREEMENT BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND SWEDEN REGARDING RULES FOR RECOGNITION OF CONTRIBUTION PERIODS AND PERIODS OF EMPLOYMENT IN THE CASE OF PERSONS COVERED BY UNEMPLOYMENT INSURANCE WHO REMOVE FROM ONE COUNTRY TO ANOTHER. SIGNED AT FEVIK ON 8 SEPTEMBER 1959¹

N° 5502. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES RÈGLES RELATIVES À LA VALIDATION DES PÉRIODES DE COTISATION ET DES PÉRIODES D'EMPLOI POUR LES PERSONNES ASSURÉES CONTRE LE CHÔMAGE QUI PASSENT D'UN PAYS À L'AUTRE. SIGNÉ À FEVIK LE 8 SEPTEMBRE 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Norway registered on 21 October 1976 the Agreement between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding rules for recognition of qualifying periods and the like, in connexion with the right of persons covered by unemployment insurance to unemployment benefits, signed at Oslo on 28 June 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 July 1976, provides in its article 12 for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 September 1959.

(21 October 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement norvégien a enregistré le 21 octobre 1976 l'Accord entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes assurées contre le chômage signé à Oslo le 28 juin 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976, stipule à son article 12 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 septembre 1959.

(21 octobre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 203.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 203.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 6710. AGREEMENT BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERN ON 10 JANUARY 1958¹

N° 6710. ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE LE 10 JANVIER 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The International Civil Aviation Organization registered on 8 November 1976 the Air Transport Agreement between the Swiss Confederation and Canada signed at Ottawa on 20 February 1975.²

L'Organisation de l'aviation civile internationale a enregistré le 8 novembre 1976 l'Accord sur le transport aérien entre la Confédération suisse et le Canada signé à Ottawa le 20 février 1975².

The said Agreement, which was applied provisionally from 20 February 1975 and came into force on 12 March 1976, provides in its article XX (2) for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 January 1958.

Ledit Accord, qui a été appliqué à titre provisoire à compter du 20 février 1975 et est entré en vigueur le 12 mars 1976, stipule à son article XX, paragraphe 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 janvier 1958.

(8 November 1976)

(8 novembre 1976)

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960³

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960³

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

1 October 1976

1^{er} octobre 1976

SEYCHELLES

SEYCHELLES

(With effect from 1 January 1977.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1977.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 October 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 464, p. 21.

² See p. 375 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010 and 1019.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 21.

² Voir p. 375 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010 et 1019.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

1 October 1976

SEYCHELLES

(With effect from 1 January 1977.)

4 October 1976

ALGERIA

(With effect from 4 January 1977.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 October 1976.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

1^{er} octobre 1976

SEYCHELLES

(Avec effet au 1^{er} janvier 1977.)

4 octobre 1976

ALGÉRIE

(Avec effet au 4 janvier 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010 and 1019.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010 et 1019.

No. 9362. AGREEMENT ON INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT BRUSSELS ON 10 OCTOBER 1967¹

N° 9362. ACCORD SUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 10 OCTOBRE 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Belgo-Luxembourg Economic Union registered on 22 October 1976 the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical co-operation signed at Brno on 10 September 1975.²

The said Agreement, which came into force on 27 January 1976, provides in its article 6 that it shall replace the above-mentioned Agreement of 10 October 1967.

(22 October 1976)

L'Union économique belgo-luxembourgeoise a enregistré le 22 octobre 1976 l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique signé à Brno le 10 septembre 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 janvier 1976, stipule à son article 6 qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 10 octobre 1967.

(22 octobre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 223.

² See p. 49 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 223.

² Voir p. 49 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 November 1976

LIBERIA

(With effect from 5 December 1976.)

Registered ex officio on 5 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 novembre 1976

LIBÉRIA

(Avec effet au 5 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010 and 1017.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010 et 1017.

No. 10854. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. LONDON, 18 FEBRUARY 1970¹

N° 10854. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. LONDRES, 18 FÉVRIER 1970¹

SUSPENSION

By a notification effected through the diplomatic channel from the Benelux countries (the Netherlands, Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg) to the Belgian Government, in accordance with paragraph 11, the above-mentioned Agreement was suspended as from 1 July 1976.

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 October 1976.

SUSPENSION

Par une notification effectuée par la voie diplomatique des pays du Benelux (Pays-Bas, Belgique et Grand-Duché de Luxembourg) au Gouvernement belge, conformément au paragraphe 11, l'Accord susmentionné a été suspendu au 1^{er} juillet 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 757, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 757, p. 3.

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 October 1976

ANGOLA

(With effect from 3 November 1976.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 November 1976.

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 octobre 1976

ANGOLA

(Avec effet au 3 novembre 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 novembre 1976.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971²

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 September 1976

BAHAMAS

(With effect from 27 December 1976.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1976.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 septembre 1976

BAHAMAS

(Avec effet au 27 décembre 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101, and annex A in volumes 805, 817, 823, 846, 899, 942, 959 and 995.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007 and 1015.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101, et annexe A des volumes 805, 817, 823, 846, 899, 942, 959 et 995.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007 et 1015.

No. 13928. PROTOCOL RELATING TO
REFUGEE SEAMEN. CONCLUDED AT
THE HAGUE ON 12 JUNE 1973¹

N° 13928. PROTOCOLE RELATIF AUX
MARINS RÉFUGIÉS. CONCLU À LA
HAYE LE 12 JUIN 1973¹

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government
of the Netherlands on:*

23 September 1976

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 September 1976.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 27 October 1976.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

23 septembre 1976

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 septembre 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 27 octobre 1976.*

No. 14531. INTERNATIONAL COVE-
NANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND
CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY
THE GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER
1966²

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL
RELATIF AUX DROITS ÉCONOMI-
QUES, SOCIAUX ET CULTURELS.
ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉ-
RALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉ-
CEMBRE 1966²

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 November 1976

ZAIRE

(With effect from 1 February 1977.)

Registered ex officio on 1 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} novembre 1976

ZAÏRE

(Avec effet au 1^{er} février 1977.)

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 445, and annex A in volume 980.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007 and 1008.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 445, et annexe A du volume 980.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007 et 1008.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN), LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 October 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 11 February 1977. Confirming the declaration made upon signature.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 November 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 octobre 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 11 février 1977. Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021 and 1025.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021 et 1025.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966¹

ADHÉSION au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹

Instruments deposited on:

Instruments déposées le :

1 November 1976

1^{er} novembre 1976

ZAIRE

ZAÏRE

(With effect from 1 February 1977.)

(Avec effet au 1^{er} février 1977.)

Registered ex officio on 1 November 1976.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1976.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975²

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975²

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

28 October 1976

28 octobre 1976

UNITED STATES OF AMERICA

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(With provisional effect from 28 October 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for the United States of America which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 50 (a) (i).)

(Avec effet à titre provisoire au 28 octobre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1976 pour les Etats-Unis d'Amérique qui, à cette date, avaient notifié leur intention de le ratifier, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

Registered ex officio on 28 October 1976.

Enregistré d'office le 28 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008 and 1022.

² *Ibid.*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1019, 1021 and 1023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008 et 1022.

² *Ibid.*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1019, 1021 et 1023.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

1 November 1976

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
(With effect from 1 December 1976.)

Registered ex officio on 1 November 1976.

5 November 1976

LIBERIA
(With effect from 5 December 1976.)

Registered ex officio on 5 November 1976.

ADHÉSIONS

Instruments déposées le :

1^{er} novembre 1976

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
(Avec effet au 1^{er} décembre 1976.)

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1976.

5 novembre 1976

LIBÉRIA
(Avec effet au 5 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° I-14861.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 September 1976

IRAQ

(With effect from 23 September 1976.)

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 September 1976

ROMANIA

(With effect from 20 September 1977.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7 and 11, as well as annex A in volumes 917, 958 and 974.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972, 995 and 1015.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 septembre 1976

IRAK

(Avec effet au 23 septembre 1976.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 septembre 1976

ROUMANIE

(Avec effet au 20 septembre 1977.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958 et 974.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972, 995 et 1015.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DECLARATION under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation²

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 September 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Brunei.)

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 September 1976

NETHERLANDS

(With effect from 14 September 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 958 and 1020.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ *Ibid.*, vol. 976, No. I-14156, and annex A in volumes 986 and 996.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail²

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 septembre 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée à l'égard de l'application à Brunéi.)

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 septembre 1976

PAYS-BAS
(Avec effet au 14 septembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958 et 1020.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ *Ibid.*, vol. 976, n° 1-14156, et annexe A des volumes 986 et 996.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 September 1976

NETHERLANDS

(With effect from 14 September 1977. Specifying pursuant to article 2, paragraph I, of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

DECLARATION under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 September 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Brunei, Hong Kong and the Solomon Islands.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 October 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14862.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 septembre 1976

PAYS-BAS

(Avec effet au 14 septembre 1977. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 septembre 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à Brunéi, Hong-kong et aux îles Salomon.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 octobre 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° 1-14862.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243.

